Encuentro feliz entre tradiciones escolares y la narrativa novelesca de imaginación, entre el mundo clásico y la doctrina cristiana, el *Alexandre* es fruto de un artista excepcional, iniciador de un cauce literario (el «mester de clerecía») que, gracias a la profunda impronta de esta obra, había de extenderse durante dos siglos. Con el relato de la vida de Alejandro Magno, el autor anónimo subraya la función social del conocimiento como caracterizador del ser humano, al tiempo que señala los límites que el Saber debe a la Fe. La edición de Jorge García López establece el texto más plausible a la luz de los testimonios supervivientes, esclarece cada una de las cuartetas del poema, desvela las claves de su forma y fuentes en el contexto doctrinal y literario del siglo XII y rastrea su presencia en las obras de clerecía posteriores, mostrando así los horizontes culturales, estéticos e ideológicos de una cima indiscutible de nuestras letras y de la literatura medieval.

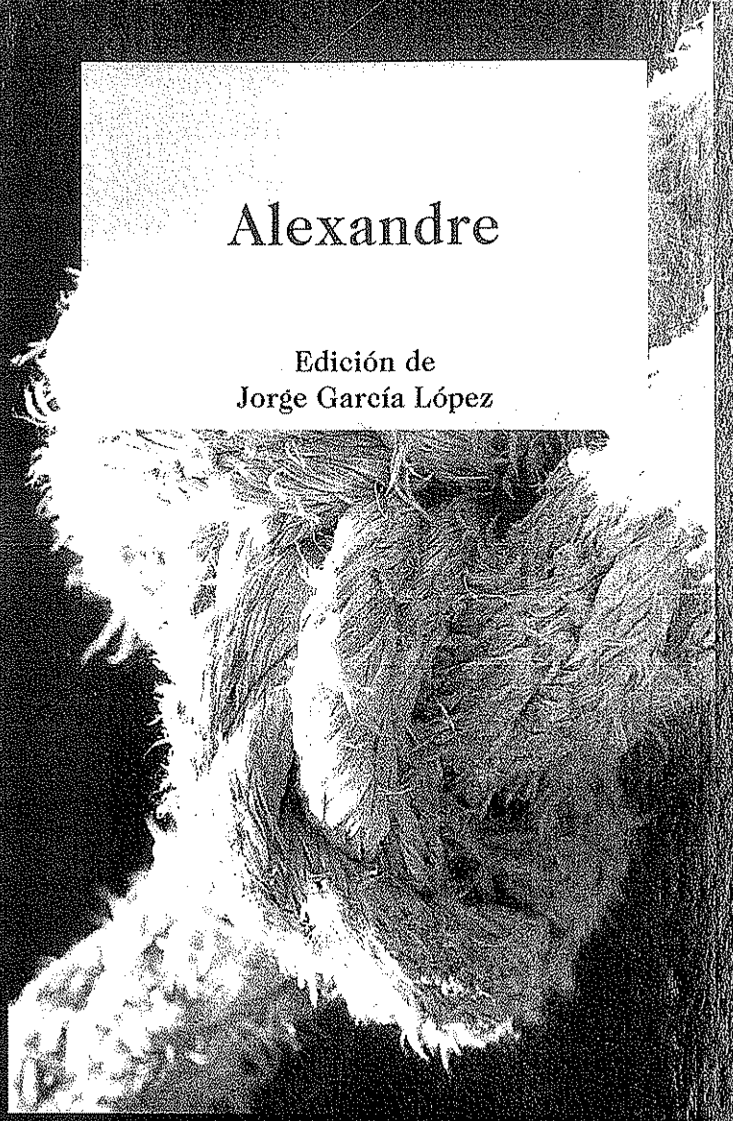
CLÁSICOS y MODERNOS 33

969258

33

Alexandre

CRÍTICA



Alexandre

Edición de
Jorge García López

CLÁSICOS y MODERNOS

CRÍTICA

CLÁSICOS y MODERNOS nace con el afán de acercar tanto a lectores curiosos como a estudiantes e investigadores, en ediciones de la máxima exigencia y al mismo tiempo accesibles y claras, la mejor tradición literaria española, desde los orígenes hasta el presente. Tres son los focos primordiales de interés: los clásicos absolutos de nuestras letras, todavía necesitados de ediciones competentes y manejables; los autores del siglo XX, y particularmente de su segunda mitad, que ya reclaman ser editados con el rigor y la atención que hasta ahora se reservaban a obras del pasado lejano; y los que podríamos denominar «clásicos ocultos», aquellas creaciones antiguas de gran interés que no han gozado de edición alguna, o de editores solventes, en tiempos modernos.

La colección pretende conciliar el disfrute directo de las obras con la información necesaria para su plena comprensión y para la profundización en su estudio. Las ediciones corren a cargo de reconocidos especialistas, que establecen el texto más fiel y autorizado y lo acompañan de una completa anotación al pie que resuelve todos los pormenores y dificultades, pero sin derivar en cuestiones de poco relieve o demasiado especializadas.

Precede al texto un ensayo con la información fundamental sobre el autor y la obra y con una visión interpretativa que los aproxima a nuestra sensibilidad contemporánea. El estudio incluye también distintos materiales complementarios (ilustraciones, mapas, fragmentos críticos, apéndices, glosarios), orientados a facilitar nuestro conocimiento del gran legado, clásico y moderno, que nos es propio.

GG
59141

ALEXANDRE

CLÁSICOS y MODERNOS 33

ALEXANDRE

Edición de
Jorge García López

CRÍTICA
Barcelona

Para Víctor y Roy
y los amores alpinos

EL «ALEXANDRE» Y EL RENACIMIENTO DEL SIGLO XII

JORGE GARCÍA LÓPEZ

El siglo XII fue una época de cambios profundos. Desde mediados de la centuria anterior (*ca.* 1050) hasta finales del siglo XIII, gran parte de Europa Occidental se sumerge en una gran ola de urbanización y expansión agraria y demográfica que va a alterar la faz de un continente que por primera vez en siglos se siente libre de incursiones vikingas, ataques musulmanes y razias de jinetes magiares. Quienes lo vivieron palparon la certidumbre de un mundo cambiante ante sus ojos. Por doquier surgen villas, se roturan tierras, crecen las ciudades que habían resistido adelgazadas tras sus murallas en centurias anteriores; el territorio más o menos correspondiente a la actual Francia triplica su población en siglo y medio. En 1095, ese mundo cristiano que había sobrevivido arrinconado lanza la Primera Cruzada; en 1085, Toledo cae en manos de Alfonso VI.

Los cambios sociales y culturales siguen a los demográficos y agrarios, beneficiándose de la expansión económica. El mundo de la tecnología y de la alta cultura —es decir, el mundo árabe— llega a Europa a través de Toledo y en menor medida de Sicilia, trayendo consigo partes esenciales del bagaje literario y científico de la antigüedad. Llega una parte importante de la obra de Aristóteles y Ptolomeo acompañados de los comentaristas, así como la medicina del mundo clásico enriquecida por una ya multiplicada y novedosa praxis; con ellos un crecido número de manuales de arquitectura, de matemáticas, de medicina, de agricultura, de óptica y de una cantidad apreciable de otras técnicas y saberes, incluso de alquimia y de magia. Sobre el monje del apartado cenobio rural, habituado a tomar algunas lecciones de gramática al calor del *scriptorium* y a visitar dispersos compendios de la Biblia, acompañados, como mucho, por exiguas incursiones en San Agustín o San Jerónimo, cae como una iluminación un mundo inédito de conocimientos científicos y técnicos. En las ciudades florecen las escuelas catedralicias, que acaban cristalizando en el Estudio General (la universidad medieval). Su base serán las siete artes liberales de la tradición europea, que dan paso a las facultades mayores (teología, derecho, medicina). Producto de esa institución novedosa será un nuevo tipo social: el *clericus* urbano surgido del Estudio General. Con él aparece, por primera vez en la Europa medieval, un profesional del saber que funda su estatus en el dominio de un conjunto de conocimientos valorados por la sociedad en que vive. Se trata de un nuevo tipo de clérigo, que se mueve más en ambientes urbanos o cortesanos y que se ha formado en las artes liberales, los autores de la antigüedad clásica y la lógica de Aristóteles; con ellos pretende aprehender mejor la letra de la Revelación. Será él quien rompa a escribir en romance para los legos de la corte o del monasterio; con ese nuevo tipo social, en efecto, echa a andar de forma definitiva la literatura románica. Paralelamente, buscó a un héroe capaz de encarnar su identidad, que le sirviera como estandarte y que hermanara los valores tradicionales de la sociedad altoeuropea —los valores guerreros— con las nuevas posibilidades técnicas y culturales. Ya desde principios del siglo XII ese héroe fue Alejandro Magno, el gran rey de la antigüedad griega discípulo de Aristóteles («el Filósofo» para la mentalidad medieval) y que definió con sus conquistas los confines del mundo conocido.

Producto de esas inquietudes es el autor del *Alexandre*, una obra que sintetiza en gran medida la historia que venimos contando. Con él, y como otro producto de ese Renacimiento del siglo XII, viene al mundo la literatura escolar escrita en romance en la Castilla de las primeras décadas del siglo XIII. El *Alexandre*, en efecto, no es otra cosa que una biografía de Alejandro Magno que subraya la importancia del saber y de las ciencias y donde ese nuevo *clericus* urbano o cortesano nos habla del ámbito que acabará siendo definitorio de su vida y de su profesión: la relación del Saber con la Fe. Es decir, la función social del Conocimiento y su finalidad como caracterizadora del ser humano; a la postre, el sentido mismo de la Revelación.

Se trató, sin duda, de una obra muy conocida, que aclimató con retoques muy personales un estilo neolatino y románico, colmándolo de inquietudes propias; su forma estrófica —la cuaderna vía— sobrevivió en el medievo castellano hasta los albores del humanismo; en él aprendieron autores como Gonzalo de Berceo o el Arcipreste de Hita, moldeando obras decisivas de la literatura medieval durante dos centurias largas: era todavía esparcimiento predilecto de Gutierre Díez de Games, y el Marqués de Santillana, en su historia de la poesía, encuentra un sitio a los «rimos de Alejandro» junto al Arcipreste. Fue un brillante despuntar para los romances peninsulares y es, por derecho propio, una de las cimas de la literatura europea.

EL AUTOR Y LA FECHA

Se han esbozado diversas candidaturas para un autor que permanece entre las brumas del primer Doscientos. Entre ellas recordemos las de Alfonso X, Gonzalo de Berceo, Juan Lorenzo de Astorga y la más reciente de Hispano Diego García. Ninguna ha logrado desvelar de forma rotunda al autor del *Alexandre*, cuya identidad desconoce toda la Edad Media española: desde Gonzalo de Berceo hasta el Marqués de Santillana nadie supo el nombre del autor de una obra tan sobresaliente y de tan decisivo influjo.

Nombrar a Alfonso X como autor del *Alexandre* sólo tenía sentido en una datación muy tardía que colocaba el *Alexandre* a mediados del siglo XIII o en los años setenta, y dentro de esquemas de la hispanística de finales del siglo XIX y principios del XX hoy totalmente superados. En fechas más próximas se ha señalado a Diego García como posible autor del *Alexandre*. Diego fue uno de los clérigos más cultos de la Castilla de principios del siglo XIII, autor de *Planeta*, obra latina en la que se han señalado importantes paralelismos con el *Alexandre*. Pero hay que decir que, si bien en puntos concretos pueden destacarse, en efecto, convergencias muy llamativas, éstas casi nunca superan los giros comunes de las escuelas y, en cambio, sí puede añadirse que el tono general del *Planeta* dista bastante del que acostumbra el *Alexandre*. En fin, paralelamente a la atribución berceana, que veremos con detalle, el nombre de Juan Lorenzo que nos transmite la copla 2675 del manuscrito de Osuna como probable autor («Juan Lorenzo, bon clérigo e ondrado, / natural de Astorga, de mañas bien temprado»), tomó fuerza en la bibliografía clásica (Ramón Menéndez Pidal, María Rosa Lida) como un intento de hacer frente a la atribución berceana. No obstante, por las características del *explicit* del manuscrito de Osuna («Se quisierdes saber quién escribió esti ditado») se ha abierto paso la opinión, hoy generalizada, de que Juan Lorenzo encajaría mejor como copista de la actual rama leonesa más que como autor de la obra. Recuérdese, en efecto, la observación clásica de Menéndez Pidal a propósito del *Cantar de Mio Cid* («Per Abbat le escrivió en el mes de mayo...»), según la cual el verbo *escribió* viene a significar en ese lugar 'copió, trasladó', mientras que el autor suele usar el verbo *fazer*, observación que se cumple a rajatabla en los *explicit* de Berceo y en el del manuscrito *P* del *Alexandre*, que aspira a endosar la autoría a Gonzalo.

Más importancia ha tenido la candidatura de Gonzalo de Berceo, que fue ya propuesta por los ilustrados, en especial por el padre Sarmiento y por Rafael de Floranes, y si bien fue duramente contestada por Menéndez Pelayo, pasó incólume al siglo XX y ha llegado hasta nuestros días. Dado que para los estudiosos ilustrados la estrofa de cuaderna vía era un tanto extravagante —como, recordémoslo, para don Antonio Machado («Su verso [de Berceo] es dulce y grave; monótonas hileras / de chopos invernales, en donde nada brilla; / renglones como surcos en pardas sementeras»)—, dos libros escritos en esa misma estrofa debían ser del mismo autor. Ese razonamiento pone en circulación el nombre del famoso clérigo de San Millán de la Cogolla como autor del *Alexandre*. A finales del siglo XIX, además, se descubrió en París el manuscrito actualmente conocido con la sigla *P*, que asegura en su *explicit* que la obra salió de la mano del clérigo riojano. Por ello, a lo largo del siglo XX se ha defendido con ardor y copia de investigaciones la candidatura de Gonzalo de Berceo, especialmente en los importantes estudios de Dana Arthur Nelson, que llegó a publicar una edición del *Alexandre* (Gredos, Madrid, 1972) a nombre del clérigo emilianense, con un largo estudio sobre la lengua de las obras que debía fundamentar tal proceder.

Por otra parte, esta atribución se ha basado también en el carácter específico de los datos aportados por el *explicit* del manuscrito de París, donde pueden leerse referencias biográficas (véase la estrofa 2675) que con gran seguridad han emanado de fuentes cercanas a Gonzalo. En efecto, en la última estrofa se declara que Gonzalo de Berceo es el autor del *Alexandre* («Si queredes saber quién fizo esti ditado, / Gonçalvo de Berçeo es por nombre clamado») y se recuerdan rasgos verídicos de su periplo personal («Natural de Madrid, en Sant Millán criado») y de su actividad profesional en San Millán de la Cogolla («Del abat Juan Sánchez notario por nombrado»). El sustantivo *notario* vendría a significar ahí 'secretario' y sería, junto con la autoría, quizá el único dato no deducible directamente de las mismas obras de Gonzalo, donde ya aparece su lugar de origen y su íntimo ligamen con San Millán. En todo caso, hay que suponer que quien dictó o imaginó el *explicit* del manuscrito de París sabía ubicar muy bien a Gonzalo (*ca.* 1198-1260) en la compañía del abad Juan Sánchez (1209-1253), que dirigió el cenobio riojano en la primera mitad del siglo XIII. Fue la exactitud de esos datos la que inclinó a varios estudiosos, como Brian Dutton, a considerar abierta la cuestión de la autoría de Berceo. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el manuscrito *P* del *Alexandre*, si bien es el mejor conservado, lo es entre un muy exiguo número de testimonios, y que parece difícil hacerlo remontar a los días del propio Gonzalo, cuya obra se muestra tan ajena a las cuartetas alejandrinas. Quizá incluso deberíamos preguntarnos qué hubiera pensado Gonzalo de tal atribución, pues el cierre de la estrofa, donde se declara su verdadera actividad en San Millán («del abat Juan Sánchez notario por nombrado»), violenta su propia poética, donde se nos presenta, en versos por lo demás muy conocidos, como persona humilde, de baja cultura (*Vida de Santo Domingo de Silos*, 2c: «ca non só tan letrado per fer otro latino») y que está en el *portaliello* de San Millán escribiendo sus obras hagiográficas (*Poema de Santa Oria*, 205ab: «Gonzalo li dixieron al versificador / que en el portaliello fizo esta labor»). Así pues, puede suponerse que Gonzalo difícilmente hubiera aceptado una expresión donde se busca su exaltación al concretar el alto lugar que llegó a ocupar en San Millán de la Cogolla. Nos podemos preguntar también si hubiera aceptado de buena gana —como lector y admirador de San Bernardo— la autoría de una obra basada en el elogio de las artes liberales e integrada por un rey *pagano* discípulo de Aristóteles. De ahí que la atribución esbozada en el manuscrito *P* tenga todo el aire de un intento, muy posterior al propio Gonzalo, de asociar al secretario del abad de San Millán, y poeta romance conocido en círculos emilianenses, con una obra muy famosa y apreciada (y no al revés), y quizá podamos entrever, por mucho que *P* no parezca de factura emilianense (pero bien podría serlo su ascendiente), una tradición o una iniciativa más o menos local que hiciera del poeta de la casa el autor del *Alexandre*.

Otro dato en la atribución berceana fue la llamada «paradoja del *Alexandre*» que nos encontramos en la estrofa 1548. Ahí ocurre una pequeña broma en la que el autor se dirige a alguien no especificado utilizando su apelativo (Lorenzo / Gonzalo) y le indica que se vaya dormir (1548d, «Lorente, ve dormir, ca assaz has velado»). Pues bien: el nombre de este personaje aparece cruzado en los manuscritos de forma inversa a la autoría defendida en el *explicit*. Así, el manuscrito de Osuna (*O*), leonés, que adjudica la autoría a Juan Lorenzo de Astorga, lee: «e dixo a Gonzalo ve dormir ca assaz as velado»; por su parte el manuscrito de París (*P*), aragonés, que asigna la autoría a Gonçalo de Berceo, lee en el verso: «Lorente ve dormir cassarás velado». La expresión alude al tópico escolar del autor que se duerme y con gran probabilidad se trata de una referencia a Gautier de Châtillon, por lo que debemos considerar ahí erradas ambas lecciones. Ello ha sido explicado con cierta facilidad de diversas maneras, atendiendo al proceso de copia de manuscritos y a las inclinaciones conocidas de los copistas. Así, por ejemplo, podemos pensar que la corrupción de los nombres tiene una explicación paleográfica, ya que un *Gualterio* (es decir, Gautier de Châtillon), apelativo romanzado que puede escribirse abreviado, como solían los amanuenses (así: *Go*), y, además, por sus características paleográficas (mala lectura de la abreviatura de *ua* y *ue*), puede dar *Gonzalo* como resultado de la confusión del copista (*Gltrio* > *Goçalvo*). (Así lo ha sugerido Ian Michael.) En todo caso, claro está que no es necesario que ese *Gonzalo* del verso 1548b —con total seguridad una corrupción paleográfica de *O*— sea necesariamente una referencia a Gonzalo de Berceo. Si bien pueden evocarse explicaciones paralelas —una broma culta dirigida a una persona concreta conocida del autor o bien a sí mismo—, y a pesar de alguna duda que suscita esta última interpretación —por qué el nombre de Gautier se hallaría corrompido ahí y no en otros lugares del *Alexandre*—, bien podemos pensar que se han dado explicaciones convincentes que tienen la virtud de desvincular ese lugar tan singular de la cuestión de la autoría. Además, la alusión a Gautier de Châtillon se refuerza si consideramos que su mención se halla tras la descripción de Babilonia, como una suerte de punto y aparte de la narración y en un momento en que el autor va a dar progresivamente entrada a otras fuentes que enriquecen y amplifican el relato de Gautier.

El nombre de Gonzalo de Berceo se ha asociado también al del *Alexandre* a cuenta de una común relación de ambos con el antiguo *studium* de Palencia, que tuvo su época de máxima actividad entre los años 1218 y 1246. Por lo que se me alcanza, fue Raymond Willis quien relacionó la cuaderna vía con el Estudio General palentino, y sobre todo Brian Dutton, quien observó la aparición del arzobipo Tello Téllez de Meneses, muy ligado a la fundación del Estudio, como personaje que aparece citado de forma burlesca en los *Milagros de Nuestra Señora*, en una referencia que permite fechar los *Milagros* antes de 1246, cuando don Tello murió («ni.l nució [«dañó»] más que nuzo yo al bispo don Tello», *Milagros*, 325d). Esa relación fue ampliada ya en su origen al propio *Alexandre* y se ha extendido posteriormente en el sentido de que un joven Gonzalo podría haber formado parte de un grupo de estudiantes que se estaba formando y que participó en la redacción del *Alexandre*, o bien se ha sugerido la hipótesis de una autoría colectiva del *Alexandre*, en cuyos equipos de trabajo de la antigua Universidad de Palencia podría haber estado integrado Gonzalo de Berceo (según sostiene Isabel Uría); ahí habría adquirido, en su juventud, las maneras estilísticas del *Alexandre* y la maestría para escribir en el culto estilo de la cuaderna vía. Ello nos conduce a preguntarnos por el uso *scholar* de un libro romance, cosa a bote pronto inédita, pero que sin embargo es una posibilidad de lo más cotidiano para Juan Ruiz, quien pone, diríase que casi al mismo nivel, a los Comentadores, Salomón, el *De anima*, los *Disticha Catonis* y el *Alexandre*. En el mismo sentido, en el Estudio palentino se ha documentado la lectura de Gautier de Châtillon o con él se han relacionado obras como el *Verbiginale*, una gramática latina que los manuscritos atribuyen a Petrus Blasensis, maestro de Chartres elogiado por su famoso homónimo Petrus Blesensis (quien fuera secretario de Enrique II Plantagenet primero y de Leonor de Aquitania después). El *Verbiginale* demuestra extraordinarios paralelismos con el *Alexandre* desde su mismo proemio, donde se elogia el saber y la necesidad de su propagación con giros muy familiares a los de la obra maestra (según notó Francisco Rico), una identificación que, sin embargo, ha sido puesta en tela de juicio por la editora del *Verbiginale*. Sí cabe advertir que el nombre de Petrus Blasensis encarna de maravilla la peripecia personal del autor del *Alexandre* y su itinerario geográfico, muy marcado por topónimos franceses que describen un mundo de viajes entre centros escolares, por no hablar de su proximidad a la tradición carnotense. Se trata, en conclusión, de buscar un contexto de alta cultura que explique la aparición de un género como la cuaderna vía, cultivado entre élites culturales y, en el caso del *Alexandre*, escrito para ellas. Cabe también observar, sin embargo, que aunque estamos ante una perspectiva en extremo coherente y persuasiva, por desgracia no ha conseguido al día de hoy una definitiva sanción documental.

Así las cosas, el autor del *Alexandre* ha resisitido todos los asedios hasta la actualidad, aunque nos podemos hacer una idea de su talante en las coplas de su obra. Por lo que parece estamos ante una persona de gran cultura y un profesional del Estudio General, por cuanto en sus versos encontramos un largo elogio de las artes liberales (coplas 40-46) entre citas de manuales escolares de vario tipo y una montaña de detalles espigados en la cultura científica de la época (véase más abajo, pp. 55-61). Se ha supuesto su pertenencia al bajo clero en la expresión «somos los simples clérigos» (1824a), pero bien podría tratarse simplemente del tópico de modestia —o de que no estaba en posesión de nombramientos eclesiásticos, es decir que no se considera a sí mismo incluido entre los *perlados mayores*—, puesto que en forma implícita se presenta como *magister* en la descripción de

Babilonia («Busque otro maestro qui más quisier' saber, / ca yo en mi materia quiero torno fazer», 1533c). En sus referencias geográficas (véase 1580) parece privilegiar ligeramente un entorno peninsular oriental, lo que quizá podría relacionarse con la lengua de uno de los manuscritos o con la lengua en la que fue escrito (véase pp. 114-117). Y, así, podemos recordar que cita las sierras del Moncayo y Cogolla —dos referencias que, cabe decirlo, tienen todo el aire de ser apócrifas—, aunque al evocar esta última nada nos dice de San Millán, copatrono de la Reconquista junto con Santiago, ni tan siquiera cita al importante monasterio de San Millán de la Cogolla, lo que no deja de ser llamativo a la luz de la historia de atribuciones que hemos repasado. En realidad el autor parece estar realizando un recorrido por centros urbanos de la Península, probablemente donde existían escuelas catedralicias, tal como ha señalado con acierto Amaia Arizaleta. Ahí cobra un indudable interés el recorrido por Francia e Italia, puesto que junto a lugares que parecen de cita obligada (París, Bolonia, Roma) exhibe un inventario ajeno de paradigmas y donde se intuye la experiencia personal: Burdeos, Tours, Viènne, Pavía. Diríase la ruta de un clérigo culto que va desde los centros urbanos peninsulares (Lisboa, León), pasando por Aquitania y algunas de las más importantes escuelas del norte de Francia (Tours), siguiendo por el valle del Ródano (Viènne, al sur de Lión; copla 2583) hasta los centros universitarios del norte de Italia (Pavía, Bolonia) y termina en la Ciudad Santa: el itinerario de ida y vuelta de un clérigo en contacto con las élites culturales europeas. Ahí tenemos, además, detalles curiosos, como los puentes sobre el Ródano, río al que cita dos veces y del que recuerda con cariño sus aguas espumosas («o como faz' el Ruédano que cae espumando», 1423b) y lo generoso de su cauce («más delant' corrié Ruédano, río de abundançia», 2582d), junto con el Garona o el Loira. La convergencia de centros urbanos y ríos transitados parece evocar un cúmulo de viajes y experiencias personales, datos e itinerarios que reproducen con

fidelidad el aliento humano que nos prometen sus fuentes. Nuestro hombre se desenvuelve con familiaridad por entre la literatura europea de la segunda mitad del siglo XII —y en especial la literatura francesa— y es muy consciente del haz de novedades que introducía en el romance peninsular. A mayor abundamiento, da la impresión de tener intereses continentales muy marcados y estar familiarizado con la tradición de Chartres y quizá con el gusto literario que impregnó la corte Plantagenet.

La idea más antigua sobre la datación del *Alexandre* procede del hispanismo decimonónico, para el que era una pieza tardía de los años setenta del siglo XIII, pensando en Gonzalo de Berceo como iniciador del género y en el *Alexandre* como una imitación próxima al *Libro de Apolonio* o al *Poema de Fernán González*, obras que suelen fecharse en torno a los años cincuenta a setenta del siglo XIII. Esta posibilidad fue perdiendo fuerza con el estudio de los manuscritos y especialmente desde que en los años ochenta se postuló el *Alexandre* como la obra maestra del género y la que infunde aliento al resto.

Una segunda posibilidad arranca del estudio de los manuscritos en los que el mismo autor dejó escrita la fecha al parafrasear la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon, aunque con diferencias en cada testimonio. La copla 1799 del manuscrito de Osuna, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (sigla *O*), de coloración lingüística leonesa, lee lo siguiente:

> Escreuió la cuenta   ca de cor la sabia
> el mundo quando fue fecho   e quantos años avia
> de tres mill e nueve çientos   doze les tollia
> agora iiiº mil e trezientos   e quize prendia.

A su vez, el manuscrito de la Biblioteca Nacional de París (sigla *P*), de coloración aragonesa, lee como sigue:

Alli escrivio la cuenta   que de coraçon la sabie
el mundo quando fue fecho   quantos años avie
de tres mil e nueveçientos   e doze non tollie
agora quatroçientos   e seis mill emprendie.

Las diferencias de datación entre los dos manuscritos se deben a meros accidentes en la transmisión manuscrita y no, obviamente, a una doble redacción de la obra, doble redacción que la colación de los testimonios, no obstante las grandes diferencias que los separan, no parece autorizar (véase más adelante, pp. 103-108). Ambos manuscritos están reflejando los versos VII, 429-430 de la *Alexandreis* de Châtillon («In summa annorum bis milia bina leguntur / bisque quadrigenti decies sex bisque quaterni», «En total se podían leer cuatro mil ochocientos sesenta y ocho años», dato tomado por Gautier de las *Etimologías* de San Sisidoro, V, 39, 21). Sin embargo, ambas estrofas están altamente deturpadas, especialmente la lección leonesa (*O*), y en su estado actual no remiten a ninguna fecha que pueda sincronizarse con los datos históricos presumibles, por lo que es necesario conjeturar lecturas probables. Esas lecturas han dado lugar a varias interpretaciones cronológicas que colocan el *Alexandre* en los primeros años del siglo XIII. Repasemos algunas de las más importantes y veamos, como ejemplo, la interpretación de Willis y Nelson, para quienes, modificando el verso 1799c de *P* («de [quatro] mil nue[f] cientos [treinta e dos] tollié») queda aproximadamente así: 6400—4868=1532, 1532—330=1202. La modificación de Willis nos da un verso hipermétrico, pero hace coincidir el verso hipotético con la cantidad que nos da Isidoro (4900-32=4868), cantidad a la que restamos 330 años para transformarla en el calendario gregoriano (4868=330 a.C.), lo que nos da una fecha muy próxima a los primeros años del siglo XIII. Otra interpretación paralela puede hacerse apoyándose no en *P*, sino en las lecturas de *O*, como ha propuesto Francisco Marcos Marín. Se trata de modificar ligeramente las lecturas de O («de [quatro] mill nueue çientos e doze les tollia / agora [tres] mill e trezientos e quinze prendia»), lo que, realizando las oportunas operaciones matemáticas y cronológicas, nos daría la fecha de 1205. Así las cosas, los cálculos cronológicos sobre la cuaderna 1799 nos sitúan en un arco temporal que coloca la composición de la obra muy en los primeros años del siglo XIII. Sin embargo, sobre los mismos versos puede proponerse una interpretación paralela, tal como ha demostrado Gerold Hilty basándose en el estudio de 1799c. Se trata de un verso deturpado cuya lectura conjetural alternativa («agora quatroçientos e seys mill [uent prendié]») nos lleva, mediante la aplicación de los pertinentes cálculos a partir de las cronologías usadas por el autor, al año 1223.

Una tercera posibilidad fue ya esbozada por Emilio Alarcos y se ha ido abriendo paso en las últimas décadas. Consiste en una datación, por decirlo así, intermedia entre las dos enumeradas, atendiendo a las referencias históricas y literarias del texto. Esa datación intermedia tiene su límite más tardío en los primeros poemas de Gonzalo de Berceo. Ahora bien, de acuerdo con la cronología más autorizada —a partir de los estudios de Frida Weber de Kurlat y Brian Dutton— y nunca desmentida, el arranque de las obras de Gonzalo de Berceo podría avencindarse en torno a los primeros años treinta del siglo XIII (*ca.* 1230 como fecha más temprana). Esta posibilidad colocaría nuestra obra en un arco de años que va de 1220 o 1225 a 1230, teniendo en cuenta que ya en la *Vida de San Millán de la Cogolla* (1231) y en la *Vida de Santo Domingo de Silos* encontramos muchos estilemas alejandrinos, escenas y versos enteros que han sido tomados literalmente del *Alexandre* (véase más adelante, pp. 70-78). Por otra parte, esta fecha estaría en consonancia con las que suelen atribuirse a la antigua Universidad de Palencia (1218-1246), institución que de forma reiterada se ha puesto en relación con el origen de la cuaderna vía hispana y cuya proximidad cronológica es elocuente. Asimismo, sería una datación consecuente si Gonzalo de Berceo en alguna forma participó en la redacción del *Alexandre*, puesto que la cronología que hoy tenemos por más certera nos habla de un Gonzalo que debió de nacer hacia 1198, año más o menos, y que hacia 1225 estaría en plena juventud. A ello habría que sumar probablemente un límite inferior, por cuanto algunos giros significativos del vocabulario teológico del IV Concilio Ecuménico Lateranense (1217) se cree que podrían estar reflejados en las cuartetas del *Alexandre* (véanse 2375, 2384b). Este conjunto de datos nos conduce a una fecha que no puede ser anterior en ningún caso a 1217 y tampoco posterior a 1230. Por lo demás, es de advertir que determinadas citas de acontecimientos contemporáneos se enmarcan en ese espacio temporal.

Así sucede con la noticia de la conquista y pérdida de Damieta (*Damïata* en 860d), ciudad del delta del Nilo tomada por las tropas cristianas de la Quinta Cruzada en 1219 y perdida de nuevo en 1221 (recuperada en 1249 y vuelta a perder al año siguiente), hechos que tuvieron un gran impacto en Europa y a los que parece aludirse en la citada estrofa alejandrina. Ciertamente Damieta fue una rica ciudad comercial a lo largo del siglo XII, y ello, por tanto, quizá no debe llevarnos a suponer que necesariamente el *Alexandre* sea posterior a 1219 en su expresión «las rendas de toda Damïata», pero no deja de ser llamativo que algunas de las fechas de su tortuoso vaivén entre el mundo cristiano y musulmán —1219, 1221— se sincronicen con tanta naturalidad con una datación intermedia y posterior al IV Concilio de Letrán, «coincidencia» que no debería ser pasada por alto; por lo demás, la expresión no apunta sólo a sus riquezas sino a quién las detenta, y ciertamente la caída de Damieta en 1221 constituyó un aldabonazo para el mundo cristiano.

Lo mismo podría aducirse en el caso de la supuesta mención de Federico II Barbarroja, rey de Sicilia entre 1220 y 1230 y que en 1228 partió a la Cruzada (copla 2522). Es cierto que Sicilia sale citada, y por dos veces, en el texto de la *Alexandreis*, en el catálogo de las naciones occidentales que envían embajadores a Alejandro, pero la cita de nuestro autor dista mucho de la fría referencia de Gautier. Nuestro anónimo no solo habla del «rey de Sezilia», sino que incluso pide para él la bendición divina («que Dios lo benediga», 2522a), algo asombroso y por completo ajeno al texto de Gautier. Por lo demás, la cita constituye una forma de poner al día las referencias geográficas del texto latino, como sucede con sus recuerdos de Marruecos, donde el texto de Gautier nos habla de las «torres de Cartago», una referencia clásica sin arraigo en la actualidad del siglo XIII. Ahora bien, si en realidad fuera una referencia a Federico II Barbarroja, estaría lejos de surgir de una mera motivación superficial. Federico II fue uno de los reyes más ilustrados de su época como monarca de una de las zonas por donde estaba entrando la sabiduría y la cultura del mundo árabe en la Europa cristiana y muy interesado por los saberes y las ciencias naturales; su cita, pues, tendría una insospechada coherencia para un autor que nos habla de un rey ilustrado que explora los límites del mundo.

Así, pues, tenemos dos opciones cronológicas básicas: no debe descartarse por completo una datación temprana, en torno a 1204-1207, si bien en los últimos años se ha abierto camino la posibilidad de fechar la obra en los años veinte del siglo XIII.

LA OBRA

La forma métrica

El *Alexandre* está escrito en coplas de cuatro versos alejandrinos de catorce sílabas que riman en consonante. El verso está formado por dos hemistiquios heptasílabos separados por cesura y escandidos con dialefa (ausencia de sinalefa, es decir, estricta separación de consonantes en contacto) y con hiato en el interior de palabra (separación de diptongos romances, aunque no de forma sistemática), especialmente en los latinismos. Es decir, escandidos de la siguiente forma (copla 2):

Mes-ter trai-go fer-mo-so, // non es de jo-gla-rí-a; 7+7
mes-ter es sin pe-ca-do, // ca es de cle-res-çí-a: 7+7
fa-blar cur-so ri-ma-do // por la cua-der-na-ví-a, 7+7
a sí-la-bas con-ta-das, // ca es grant ma-es-trí-a. 7+7

Se trata de una lengua literaria que, al igual que el latín, desconoce los diptongos (*par-ti-çï-ón*, 4 sílabas) e ignora el contacto silábico en el límite de las palabras (ca-es, 2 sílabas), al tiempo que los acentos silábicos suelen recaer en la segunda y sexta sílaba («mes-tér es sin pe-cá-do, // ca és de cle-res-çí-a»). Para llevar a la práctica semejante métrica, el poeta en cuaderna vía utiliza una serie de procedimientos que facilita la ausencia de una tradición literaria culta en romance castellano, lo que le permite unas libertades vedadas a escritores de siglos posteriores. Una de ellas es la apócope, un fenómeno de la lengua literaria culta que por influencia del francés permite la caída de vocales y que continuará hasta la segunda mitad del siglo XIV. Así, tenemos formas como *príncep*, *infant*, *est'* ('este'), *siet'* ('siete'), *tod'* ('todo'), *que'l* ('que le'), *no'l* ('no lo'), *grant* ('grande'), que se mantendrán en cuaderna vía hasta el Arcipreste de Hita. En ocasiones nos encontramos con verdaderas contracciones de palabras ajenas a la lengua clásica y moderna: *franc* ('franco'), *lech* ('leche'), *treb* ('triple'), etc. Otro procedimiento para evitar la multiplicación de sílabas consiste en utilizar dobletes de acuerdo con las necesidades prosódicas. Y así podemos encontrar *fer/fazer*, *ecclesia/igreja*, *bispo/obispo*, *guisado/aguisado*, etc., formas posibles en una lengua literaria sin tradición y cuyos giros cultos y prosodia propia no están desarrollados. De hecho, estamos ante una lengua propia, creada por el autor del *Alexandre* para adaptarse a las necesidades de la prosodia latina (*Kunstsprache*). Podemos decir que el escritor en cuaderna vía impone una prosodia latina sobre un vocabulario romance y pone un léxico falto de tradición literaria -y, por tanto, con sus formas sin fijar por una práctica culta autorizada- al servicio de una prosodia que le sirve de sostén para la creación literaria. La prosodia y el armazón de la cuarteta monorrima le permiten un ritmo al que se amoldan las formas romances.

Gran parte de todas estas características las tenemos enunciadas en la famosa segunda cuarteta del *Alexandre*, que hemos expuesto anteriormente como ejemplo de construcción prosódica. Se trata, en efecto, de una cuarteta que subraya la profunda conciencia estética y literaria del autor, por lo que en ocasiones se la ha considerado una suerte de «manifiesto» poético de la escuela; en todo caso, sí destaca la consciencia del autor del *Alexandre* de dar un salto cualitativo en el tipo de obra que propone. *Mester* viene a significar el oficio del *magister* enunciado anteriormente («debe de lo sabe omne largo seer»), así como una educación que se manifiesta en el estilo de la cuarteta monorrima escandida en forma latina, y por tanto el estilo literario en el que se manifiesta. De ahí que sea *mester sin pecado*, es decir, construido sobre la exigencia formal del metro latino y diferenciado de otras formas literarias («mester ... de juglaría») no basadas en ese hecho básico que define y separa dos mundos y dos mentalidades. Desde su aparición en el *Alexandre*, el vocablo *mester* está lleno de hondas resonancias literarias en castellano, pero su arranque puede documentarse en el exordio del *Roman de Thèbes* como un hecho literario y social al tiempo («Or s'en tesent de *cest mestier*, / se ne sont clerc ou chevalier...», «Absténganse de este mester / quienes no sean clérigos ni caballeros...», vv. 13-14). Esa aparición del vocablo *mester* debe parangonarse ahora con la reciente documentación, por parte de Elena González-Blanco, del término *mestier de clergie* en obras francesas de finales del siglo XII, en concreto en una de las *Épîtres farcies* dedicadas a San Estaban, lo que parece apuntar a la síntesis de procedimientos implícita en las coplas del anónimo. Por su parte, *cuaderna vía* podría indicar, aparte de la estructura de la cuarteta, la importancia del *quadrivium*, y señalar un motivo cultural e ideológico, pero tal sentido sólo nos sirve para el *Alexandre* y en menor medida para el *Libro de Apolonio*, y no para otras obras del mismo metro y copla y de diferente orientación literaria o ideológica. En efecto, para el autor del *Libro de miseria de omne*, quizá de principios del siglo XIII, *cuaderna vía* significa esencialmente la copla de cuatro versos alejandrinos («...por sílabas contadas, que es arte de rimar / e por la *quaderna vía* su curso quier finar», 4cd). Es posible que el autor del *Alexandre* se refiera también a los cuadernos o los *pecia*, los cuadernillos de copia de la universidad medieval, en cuyo caso remarcaría la naturaleza escolar que está en el origen del género y anima la obra; tal sentido se encontraría refrendado por la variante *quadernería* que transmite en este lugar el manuscrito riojano (*P*). Por su parte, *curso rimado* viene a recordar el uso de la métrica en la cuarteta y se ha comparado con las cadencias de la prosa o *numerus* retórico, es decir, el hecho de que determinadas cadencias prosísticas repitan el final de ciertas cláusulas, evocando el ritmo de la poesía.

Esa perfección métrica que siempre ha llamado la atención en el *Alexandre* y que preside la poética clerical constituye en realidad el reflejo de una inclinación de la literatura románica europea de finales del siglo XII y es característica, tanto en el *roman* como en la canción de gesta, de tonos cada vez más cortesanos —junto con la afirmación de su función didáctica, el recuerdo de la fuente latina y el deseo de escribir para un público laico—, aparte de aparecer en el mismo pórtico del *Roman d'Alexandre* (hecho que no suele ser evocado ni suficientemente valorado por la bibliografía). Basta con recordar, por ejemplo, el comienzo del *Saisnes* de Jean Bodel («Cil bastart jougleour ... car il ne servent mies les riches vers nouviaus / ne le chançon rimee que fist Jehans Bodiaus», vv. 27 y 31-32), o bien, como decíamos antes, y quizá relacionado con el anterior, el exordio del mismo *Roman d'Alexandre* de París (véase abajo, p. 36), donde se llama asnos a los juglares que no saben escribir versos alejandrinos. Se trata de reinvindicar y definir una función social frente a competidores de los mismos espacios sociales —la corte, que ahora el nuevo *clericus* disputa al viejo trovador y al despreciable juglar— y que tiene por base el dominio de prácticas cultas identificadas con nuevas prosodias, un elemento que sin duda está muy presente en el exordio de nuestra obra. Y ahí podemos encontrar también un deseo del anónimo de introducir variaciones y elevarse por encima de esa literatura de finales del siglo XII, e incluso de la casi secular tradición de reelaboraciones del *Roman d'Alexandre*, emparentando el romance con la prosodia latina a partir de la copla monorrima. Porque, en efecto, el verso de cierre de la estrofa recuerda la necesidad de saber latín («a sílabas contadas, ca es grant maestría»), una prosodia que acompaña probablemente a la cuarteta románica —extremo que no podemos documentar en su totalidad— y que aproxima el romance a la categoría de lengua literaria culta. Al igual que en el *Roman d'Alexandre*, la prosodia separa sílabas y perfila mentalidades.

Las tradiciones literarias

Ni el anónimo autor del *Alexandre* ni Gonzalo de Berceo inventaron, claro está, la copla de cuaderna vía. Por lo que hoy sabemos, y de acuerdo con la formulación clásica de D'Arco Silvio Avalle, la cuarteta monorrima de alejandrinos o tetrástrofo monorrimo nació hacia los años sesenta del siglo XII a partir de la manipulación poética de las formas neolatinas; en ningún caso, por lo que parece, de la reducción de la tirada épica. El origen de la cuarteta, pues, es neolatino y probablemente durante la segunda mitad del siglo XII tenía un uso más amplio que la mera didáctica eclesial o la hagiografía, temas que acabarán identificando a la forma literaria. Algunos importantes poetas del siglo XII ya encarrilaron su labor por la cuarteta monorrima de métrica variada. Así sucede, por ejemplo, en varias composiciones del Archipoeta de Colonia o en narraciones morales y disputas de Walter Mapps. El mismo Gautier de Châtillon nos ha dejado poemas en cuartetas monorrimas; así en el *carmen* III (estrofas VI y XII), una suerte de muestreo rítmico en medio de trozos prosísticos que evoca una conferencia y, tal como recordaba Ghellinck, nos describe disciplinas del Estudio General:

> Primus ordo continet scolares grammaticos,
> logicos et retores atque mathematicos,
> quos uno vocabulo, secundus italicos,
> garamantes dicimus sive garamanticos.
>
> Sequitur quadrivium, id est, mathematica,
> eadem qui dicitur a quibusdam phisica;
> qua singula trutinans lance philosophica
> de naturis disputat et de rerum fabrica.

(«El primer orden contiene a los escolares gramáticos / lógicos, retóricos y matemáticos, / a los que en una palabra, según los itálicos, / llamamos garamantes o garamánticos». «Sigue el cuadrivio, es decir, la matemática, / la misma que es llamada por algunos física, / la cual pesando cada asunto filosófico en el platillo / disputa sobre la naturaleza y el origen de las cosas».)

De igual forma sucede en el *carmen* XI, donde recuerda el tiempo pasado contrapuesto al tiempo presente, corrupto e inmoral: «Felix erat studium illa sub aetate, / qua fuerunt primitus artes mundo datae, / cum in sola pretium erat veritate, / non in execrabili questus vanitate». («Feliz era el estudio en aquella edad / en que fueron dadas al mundo las artes por primera vez, / pues sólo estaba el premio en la verdad / y no en la execrable vanidad del lamento.»)

Una de las formas más señaladas de esa poesía neolatina es el *Apocalipsis de Golías*, que combina en sus cuartetas el aire netamente escolar y la sátira clerical.

Como en su momento recordó Francisco Rico, tenemos también testimonio de la cuarteta neolatina peninsular en el poema titulado en algunos manuscritos *Pretiosa*, que en cuarenta y dos cuadernas neolatinas canta con ecos del Archipoeta las alabanzas de las iglesias de Roncesvalles. En él podemos contemplar la superioridad de esos clérigos que no prestan oídos a las leyendas y prefieren los testimonios fundados:

> Domus venerabilis, domus gloriosa,
> Domus admirabilis, domus fructuosa,
> Pireneis montibus floret sicut rosa,
> Universis gentibus valde gratiosa....
>
> Volo tamen laudibus eam collaudari,
> Quo possint ydoneis testibus probari;
> Qui vult verum tempnere, falsum venerari,
> Nimis est odibilis celo terra mari.

(«Casa venerable, casa gloriosa, / casa admirable, casa fructuosa, / florece en los montes Pirineos como rosa, / muy agradable para todas las gentes. ... Quiero, sin embargo, colmarla con elogios, / porque se podría probar con testigos idóneos; / quien quiere la verdad despreciar y venerar falsedades, / mucho es odioso al cielo, a la tierra y al mar».)

Así, pues, a lo largo de la segunda mitad del siglo XII la cuarteta se convierte en uno de los cauces más frecuentados de la literatura neolatina y es también una de las formas favoritas de esos clérigos educados en las artes liberales.

De forma paralela, tenemos constancia de que la cuarteta monorrima pasó al romance muy pronto. Nos las topamos en el *Roman de Rou* de Robert Wace (*ca.* 1160), autor también del famoso *Roman de Brut*; y compitiendo ahí con la tirada épica, también en alejandrinos, y el pareado que caracterizará al *roman* y a la novela de la segunda mitad del siglo y sobre el que volveremos luego (véase p. 35). Asimismo, aparecen cuartetas en los *Proverbia super natura feminarum*, poema véneto o lombardo de hacia 1160 (o quizá de 1230, y en ambos casos Gianfranco Contini *dixit*) de carácter misógino que se había tomado en el pasado como paráfrasis del *Chasteimusart* francés, contado en primera persona. Repasémoslo rápidamente para ilustración del lector.

El poema comienza enunciando su tema (vv. 1-2, «Bona çent, entendetelo, perqué ‘sto libro ai fato: / per le malvasie femene l’aio en rima trovato») y nos pinta luego un *locus amoenus*:

> Levaime una maitina e la stela dïana;
> entrai en un çardino qu’era su ‘na flumana
> et era plen de flore aulente plui de grana;
> colgaime su le flore apres’ una fontana (vv. 53-56).

La belleza del jardín le pone en la cabeza a nuestro anónimo véneto o lombardo el fraudulento amor de las mujeres:

> Sì com’ eu repausavame sovra le flor aulente,
> uno pensero véneme qe me torbà la mente:
> de l’amor de le femene com’este fraudolente,
> quand l’om en elle enfiase como ‘l mena reamente (vv. 61-64),

tema que desarrollará con copia de autores clásicos:

> Segnori, s’entendeteme, diraive un sermone:
> se lo volé emprender e entender la rasone,
> molti ne trovarete de li ‘sempli Catone,
> d’Ovidio e de Panfilo, de Tulio Cicerone» (vv. 69-72).

Si no fuera por la reseña de autoridades clásicas y escolares nos sentiríamos muy cerca del comienzo de los *Milagros* de Gonzalo de Berceo, con el jardín alegórico que sirve de obertura y sostiene el elogio mariano. Si seguimos leyendo, nos encontraremos con algunos estilemas propios de la cuaderna vía española, donde subrayamos los sintagmas que llaman la atención sobre la fuente latina: «ben lo trovemo scrito» (v. 98), «en scrito trovato l’aio» (v. 105), «la ystorïa lo dise» (v. 109), «qu’en la scritura truovase et en libri se dise» (v. 126), «E del re Faraone se lez’ en un sermone» (v. 145), «Ovidio ‘ndele Pistole ben lo conta e ‘l dise» (v. 162), «sì con’ la istoria dise» (v. 189). Sin embargo, podríamos haber puesto otros, como llamar la atención sobre la verdad de los ejemplos: «E queste mei paravole per cert’ è tute vero» (vv. 233), «çascun d’isti proverbii in libri ai trovato» (v. 272), «En libri ancïani, qe li poeti fese, / stratute ‘ste paravole ò trovate et entese» (vv. 273-274). O bien el encadenamiento de cuartetas monorrimas mediante hemistiquios idénticos de cierre y apertura de estrofa, procedimiento muy típico de Berceo y de la cuarteta románica, aunque ausente en el *Alexandre*: «Quel qu’eu digo de femene, eu no ‘l dig per entagna» (v. 337), «Ço q’eu digo de femene, Dieu me ‘nde sïa teste» (v. 341). Como puede verse, estamos ante un catálogo de paralelismos de lo más familiar para el lector de Gonzalo de Berceo.

Sin embargo, con muy cierta probabilidad fue el *Poème moral* escrito en wallón hacia 1200 el que fijó las características del género. Se trata de un ciclo de historias hagiográficas flanqueadas por discursos de carácter didáctico-eclesiástico y donde se critica abiertamente la lectura de literatura romance, sea el *roman* de tema clásico o la canción de gesta, unidos ambos en su común desprecio de la literatura ajena a los ámbitos estrictamente eclesiales: «Mais miez vos vient oïr nostre petit sermon / Ke les vers *d’Apollone* u *d’Alien d’Avinion*» («Mejor os irá oír nuestro pequeño sermón / que el verso de *Apolonio* o de *Alien de Aviñón*», vv. 2309-2312). Pero aparte de la materia hagiográfica, encontramos en el *Poème moral* un subido número de las características más típicas de la cuaderna vía hispana y estrechamente emparentadas con Gonzalo de Berceo. El encabalgamiento estrófico de la cuarteta, por ejemplo («qui tele joie at chiere! / Ki cele joie at chiere», vv. 8-9; también vv. 416-417, 816-817, 880-881, 940-941, 1112-1113, 1228-1229, etc.), o la cita de la Biblia («Sainz Gregoires lo dist, qu'il n'ose a lui venir», vv. 365-92a; «Mais la Sainte Escriture dist tot planierement / ke cil sofferat plus de paine et de torment», vv. 685-686-172ab; «Li fous, dist l'Escriture, lur ardrat lur maisons», v. 1413; «L'Escriture testimoniet», v. 1427; «Mais qui en livre voient et l'Escriture entendre», v. 1433) o el testimonio escrito como fuente de la doctrina («si cum li livres dist», v. 32, y de nuevo en v. 637) y estilemas típicos del *Alexandre* y de la cuaderna vía («en nule guise», v. 21; «en nule maniere», v. 325; «Tot ce ne vat un guant», v. 1215), e incluso estrofas de talante familiar a la cuaderna vía hispánica, como las construcciones paralelas (véanse las estrofas 148, 149, 227, 257, etc.), las estrofas articuladas sobre estructuras condicionales (estrofa 153), la estrofa conclusiva o hilativa («Se volentiet aviez d'escolteir et loisir / et a vos ma parole ne devoit desplaisir, / je vos reconteroie chose bele a oir», vv. 91 y ss.; «Mais a nostre chemin nos covient returneir», v. 544; «Mais ce laissons esteir, returnons a la voie», v. 1161; «Nos vos poriens de ce si longement parlier / Ke saint Pasnucion poriens trop oblier ... Returnons dont arriere a saint Pasnution», vv. 1469 y ss.) y el apóstrofe al público o lector («Or oiez granz mervelle ke Deus, Noz Sires, fait», v. 253; «Si cum je vo vulh dire, si voleiz esculteir, / Dames, entendeiz i: je vus o vos parlier», vv. 431-432) e incluso tonos literarios que tanto pueden apuntar a Berceo como al Arcipreste (véanse vv. 285-288, 661-664 y en especial 841 y ss., dedicados a la confesión). Se trata, junto con los *Proverbia*, de dos notables ejemplos entre varios otros que nos permiten percibir cómo a finales del siglo XII o muy en las primeras décadas de la centuria siguiente la cuarteta monorrima de alejandrinos era una forma literaria de gran pujanza en la Romania.

Podemos dar un paso más en la ejemplificación con el tono homilético y didáctico en textos provenzales relacionados con ambientes valdenses tales como *L'Avangeli de li quatre semencz* («Ara parllen de l'evangeli de li quatre semencz / que Xrist parlava al segle present, / per que el agues al mont alcun comenczamen / de la soa creatura engenra novellament»), que recuerda de nuevo muy de cerca las maneras de Gonzalo en el prólogo de los *Milagros*, pues propone una alegoría donde aparecen varios sembradores que lanzan su semilla por caminos y entre piedras («L'una tombe en la via ... L'autre entre las peyras»), entre los que destaca quien siembra en buena tierra («L'autra en bona terra dreitament creisia»), y el texto nos aclara quién es este sembrador («L'evangelista demostra qui es lo semenador: / aquest es Yeshu Xrist, lo nostre salvador, / rei de li rei, princi de li pastor, / semenant la grana del celestial lavor») y cuál es su semilla («Aquesta semencza era la soa predication / lacal el semenava cum grant affeccion; / ma sovent encontrava a grant temptacion: / tombant en vil terra suffria destrucion»), en un tono didáctico eclesial muy cercano al de Gonzalo en el arranque de los *Milagros* (copla 16). En fin, otro ejemplo cercano en el mismo sentido lo constituye otro texto relacionado con ambientes valdenses, *Lo novel confort*, que se nos presenta como un envío a un «car amic» con toques sostenidos de *contemptu mundi* y tono claramente homilético («Aquest novel confort de vertuos lavor / mando, vos scrivent en carita et en amor: / prego vos carament por l'amor del Segnor; / abandona lo segle, serve a Dio cum temor»).

Que se trata de una métrica elevada y de tonos graves y didácticos puede verse en obras de principios del siglo XIII que hacen un uso anecdótico, como *Le jeu de la Feuillée* de Adam de la Halle o en *Le Jeu de Saint Nicolas* de Jean Bodel, e incluso en piezas tardías a nuestros propósitos, como *Le miracle de Théophile* de Rutebeuf, donde se utilizan en dos ocasiones las cuartetas monorrimas: para el llanto de Teófilo arrepentido (vv. 384-431) y para transcribir una carta final en la que se recapitula la historia de Teófilo reproduciendo fórmulas jurídicas («A toz cels qui verront ceste lettre commune», II, v. 202). Si bien en el caso de Rutebeuf se usa la cuarteta monorrima de forma más amplia, ésta también se nos presenta como el vehículo ideal del tono grave y elevado. Y el mismo tono podríamos exhibir a lo largo de la Romania en otras obras en cuartetas que con tanta facilidad son vehículo de la hagiografía (*Miracle de St. Thomas Becket*, *Vie de St. Christine*, *Légende St. Gregoire*, *Purgatoire St. Patrice* o *Vie de St. Jehan Evangeliste*) o en autores como Cortois d'Arras, la misma *Babilonia infernale* o en el *Libro de le tre scritture* de Bonvesin de la Riva, o el semón de Ugucione da Lodi, por citar sólo los más importantes o los más próximos al primer Doscientos. En la cuarteta románica podemos encontrar muchos de los giros típicos de la cuarteta hispana, como hemos comprobado y como ha puesto de relieve recientemente con gran acierto Elena González-Blanco, pero también, y de forma dominante, la cuarteta monorrima transmite un aire didáctico-eclesial, vehículo especialmente relacionado con temas religiosos, hagiográficos y homiléticos. No sabemos cuál pudo ser el acicate para semejante identificación o para la militancia contra la literatura épica y de corte clásico de un *Poème moral*, por lo que se nos ocurre pensar en el gran ascendiente intelectual que a finales del siglo xii logró el renombrado canonista Lotario de Segni (1161-1216), muy reforzado como papa Inocencio III a partir de 1198, impulsor del IV Concilio Ecuménico Lateranense (1217), admirador de Bernardo de Claraval y poco amigo de la literatura de corte clásico o cortesano.

Pero si este perfil temático parece santo y seña y norma continental de la cuarteta a finales del xii, lo cierto es que el *Alexandre* escapa a este horizonte. Si la cuarteta del *Poème moral*, y tras él gran parte de la cuarteta románica del siglo xiii, parece haberse decantado en su mayor parte por ser vehículo ideal de una literatura de corte didáctico-eclesial, en el *Alexandre*, por el contrario, estamos ante una historia de tema clásico, basada en argumentos y personajes del mundo antiguo, por no hablar del elogio de la astronomía o de la medicina o de la lógica de Aristóteles. No encontramos, además, en ningún poeta afín a la cuarteta monorrima de finales del siglo xii, sea latino o románico, el extraordinario comienzo del *Alexandre*, que llama la atención sobre el sentido ético de su función social (1c) y sobre la altura y perfección formal de su obra (2b). Debemos, pues, ampliar nuestra pesquisa hacia otros ámbitos.

Uno de esos ámbitos, quizá el más evidente, lo constituye el *roman* francés de la segunda mitad del siglo xii. El *roman* nace en la Francia de principios de la segunda mitad del siglo xii como un intento explícito de hacer llegar a los legos los saberes del mundo antiguo; por ello suele cultivar temas de la antigüedad clásica en su forma favorita, el pareado romance, que después imitará la novela de Chrétien de Troyes. El primer *roman* escrito fue probablemente el *Roman de Thèbes* (*ca.* 1160), al que siguieron el *Roman de Troie* de Benoit de Saint Maure y el *Roman d'Eneas*. Asimismo, tenemos constancia, aunque se ha perdido casi en su totalidad, de la existencia de un *Roman d'Apolonie* y, paralelamente, se desarrolla en varios ciclos el *Roman d'Alexandre*, reescrito varias veces a lo largo del siglo xii. Una primera versión en verso fue la de Alberic de Pisançon, quizá de los años veinte del siglo xii, sobre una ampliación de la cual trabajó Lambert Li Tors en versos pictavinos («Uns clercs de Chastiaudun, Lambert Li Tors, l'escrist, / qui du latin la traist et en roman la mist») y que finalmente fue ampliado en el verso alejandrino de tiradas épicas de Alexandre de Bernay o de París, que constituye la versión vulgata; en total, al menos cuatro o cinco estadios de reescritura de un tema que define al siglo xii. Ya sabemos, y lo veremos más adelante con detalle, que el *Roman d'Alexandre* es fuente del *Alexandre*, pero si repasamos con cuidado el *roman* del siglo xii en su totalidad, nos percatamos de que el exordio del *Roman de Thèbes* recoge los temas fundamentales con que se abre el *Alexandre*:

Qui sages est nel doit celer,
ainz doit per ce son senz moutrer
que quant il ert du siecle alez
touz jors en soit mes ramenbrez.
Se danz Omers et danz Platons
et Virgiles et Quicerons
leur sapïence celissant,
ja n'est fust mes parlé avant.
Pour ce n'en veul mon senz tesir,
ma sapïence retenir,
ainz me delite a raconter
chose digne par ramenbrer.
Or s'en tesent de cest mestier,
se ne sont clerc ou chevalier (vv. 1-14).

(«Quien es sabio no lo debe ocultar / sino que debe mostrar su saber / para que cuando abandone este mundo / sea recordado por siempre. / Si Homero y Platón / y Virgilio y Cicerón / escondieran su sabiduría / ya no se hablaría de ellos. / Por eso no quiero esconder mi saber, / ni retener mi sabiduría, / sino que me deleito en narrar / un hecho digno de memoria. / Cállense a propósito de este mester / quienes no sean clérigos ni caballeros».)

El exordio comienza recordando que el hombre sabio debe dar a conocer sus conocimientos, debe ser generoso con sus saberes, que es exactamente lo mismo que enuncia la primera copla del *Alexandre* («debe de lo que sabe omne largo seer»), lo que le llevará a la fama, como, asimismo, nos recuerda el anónimo hispano («aprendrá buenas gestas que sepa retraer, / averlo han por ello muchos a coñoçer», 3cd), puesto que, sigue el romance francés, si Virgilio u Homero se hubieran callado, hoy no hablaríamos de ellos; por ello debemos contar cosas dignas de memoria. En fin, *cest mestier*, como nos dice el *Roman de Thèbes*, sólo es para clérigos o caballeros. Vemos, pues, enunciada en el pórtico del *Roman de Thèbes* gran parte de esa mentalidad de los nuevos *clerici* del siglo XII con que de forma tan señalada nos topamos en el exordio alejandrino y que incluye marcas de nivel cultural y escolar y una caracterización social al lado de los caballeros.

Estas características, en efecto, y un buen número de afirmaciones paralelas las podemos encontrar en el exordio de obras del género que han llegado hasta nosotros. Así, podemos documentar esos tópicos en la tercera parte del *Roman de Rou*. En su comienzo, o *Crónica ascendente de los duques de Normandía*, el poeta se presenta y evoca el tema en tiradas épicas de alejandrinos («...un clerc de Caen, qui out non Mestre Vace, / s'entremist de l'estoire de Rou et de s'estrace, / qui conquist Normendie, qui qu'en posi ne qui place, / contra l'orgueil de France, qui encor les menasce», vv. 3-6) y recuerda a sus mecenas («Du roi Henri voil faire ceste premiere page, / qui prist Alianor, dame de haut parage», vv. 17-19). En cambio, en su tercera parte, en pareados, comienza con un elogio de la sabiduría y de las historias que libran al pasado del olvido, entre recuerdos de héroes y escritores clásicos («Pur remembrer des ancesurs / les feiz e les diz e les murs, / ... deit l'um les livres e les gestes / e les estoires lire a festes. / Si escripture ne fust feite / e puis par clers litte e retraire, / mult fussent choses ublïees...», III, vv. 1-8). La vacilación entre las formas métricas se ha tenido como posible pirueta experimental por parte del autor, pero nos enseña ante todo que la métrica no engaña: exige un tema y condiciona su desarrollo y sus referencias. Y para lo que ahora nos interesa, el *Rou* exhibe un significativo muestrario métrico en la encrucijada de la literatura romance de finales del siglo XII.

Si de Wace pasamos a Benoit de Saint Maure, autor del *Roman de Troie*, nos encontramos con la repetición de idénticos tópicos genológicos. Así, por ejemplo, la exigencia de comunicar el conocimiento, en un dilatado elogio del saber que comienza con la figura emblemática de Salomón, con que se abre también, por cierto, el *Alexandre* de Alberic de Pisançon («Salemons nos enseigne e dit, / E sil lit hon en son escrit, / que nus ne deit son sens celer», vv. 1-3), y con él otros tópicos, como la importancia del libro en la transmisión unida a la elaboración del saber («Se cil qui troverent les parz / e les granz livres des set arz, / les philosophes, les traitiez / dont toz li monz est enseignez / se fussent teü, veirement / li siecles vesquist folement», vv. 7-12), la voluntad de ser fiel a sus fuentes latinas hasta el punto de poner en duda a Homero («Ci vueil l'estoire conmencier: / le latin sivrai e la letre; niul autre rien n'i voudrai metre / s'ensi non cum jel truis escrit...», vv. 137-141) y la afirmación de una perfección literaria donde no falta ni sobra nada («Mes Beneeiz de Sainte More / la continue e fait e dit / e o sa main les moz escrit, / ensi taillez e si curez / e si asis e si posez / que plus ne meinz n'i a mester», vv. 132-137); idénticos tópicos, pues, pero ahora con el aditamento de la perfección formal.

Y esos mismos tópicos pueden encontrarse, claro está, en la tradición del *Roman d'Alexandre*. Alexandre de París abre la obra con la descripción de Alejandro como modelo de cortesía, valentía y saber, y lo hace subrayando el provecho que los laicos sacarán de una obra vernácula («L'estoire d'Alixandre vos veul par vers traitier / en romans qu'a gent laie doive auques porfitier», vv. 30-31), pero sobre todo incide en la perfección formal, tan diferente de la de los juglares, que parecen asnos en sus versos («ains rasamble l'asnon en son versifier», v. 34). Esos poetas bastardos quieren ser los primeros en las cortes sin conocer las finuras de la lengua («Cil troveor bastart font contes avillier / si se veulent en cort sor les mellors proisier, / ne conoissent bons mos et si veulent jugier, / et quant il ont tout dit, si ne vaut un dernier», vv. 37-40). He aquí, tal como decíamos antes (véase arriba, pp. 24-25), la exigencia de perfección formal tan paralela a la que abre el *Alexandre* y, como en el *Roman*, unida también a una competencia por definir un espacio social frente al *troveor* poco latinado que ignora las finuras de la educación clásica. En sustancia, tenemos que concluir que gran parte de las características literarias del pórtico del *Alexandre* no son más que una delicada elaboración de los mecanismos poéticos del exordio del *roman*, tópicos que llevaban cerca de ochenta años en circulación y que el anónimo afina y pule hasta el virtuosismo formal de la prosodia latina.

europa & affrica
Oriens
MARE OCEANUM
ASIA
Sem
Mare magnum siue
mediterraneum
EVROPA
Iafeth
AFRICA
Cham
Septentrio
Meridies
Occidens

Mapamundi de T en O que ilustra un pasaje de las Etimologías *de San Isidoro (ed. 1472).*

Sin embargo, este rápido repaso de los mecanismos formales del exordio no nos impide documentar también, a lo largo de la obra, la ideología literaria y estética del género. Si volvemos al *Roman de Thèbes* encontraremos otra miríada de paralelismos temáticos que nos llevan al corazón del *Alexandre* castellano. Por ejemplo, en las paredes de la tienda del rey nos encontramos en el *Roman de Thèbes* pintado un mapamundi («a compas i fu mapamonde / bien entailliee, bien roonde ... / Par cinc zones la mappe dure, / si paintes com les fist Nature..., vv. 4223-4228), que nos recuerda de inmediato los cinco mapamundis del *Alexandre* (coplas 276-294, 653-659, 1791-1798, 2508-2514 y 2576-2586), un elemento no exclusivamente retórico, sino con un transfondo científico en el siglo XII, un momento en la historia de la cultura medieval donde *mapamundi* puede tener el sentido de 'enciclopedia de los saberes' (es decir, de *semejança del mundo*). Por lo demás, al otro lado de la tienda tenemos los nueve meses del año («De l'autre part, el destre pan, / son apint li douze mois de l'an», vv. 4269 y ss.), que también nos recuerda un pasaje harto famoso del *Alexandre* (coplas 2554-2566), y más allá las historias de los reyes de Grecia, sus batallas y victorias («Aprés i fist paindre li rois / et ses justises et ses lois / que meintindrent si ancessor / qui de Gresce furent seingnor», vv. 4277-4280). En fin, la descripción de la tienda del héroe es un motivo frecuente en la literatura épica y en el *roman*, pero aquí tenemos aspectos muy cercanos al *Alexandre*, la conjunción de unos elementos que delatan comunidad de procedimientos literarios y un fondo ideológico común: el elogio de la ciencia.

Eso es, precisamente, lo que encontramos en la descripción del carro de Anfiaro, precioso ejercicio retórico —una écfrasis, elemento esencial del estilo del *Alexandre*— donde una descripción astronómica de matices geográficos es el preámbulo de un repaso por las artes liberales. Nos cuenta el narrador cómo Vulcano hizo el carro («Vulcans le fist par grant porpens / et a lui faire mist lonc tens», vv. 4953-4954) de forma que:

> Nuef speres par ordre i fist,
> en la greingnor les signes mist
> et es autres qui son menors
> mist les plannetes et les cors.
> La neume mist en mi le monde
> ce est la terre et mer parfonde.
> En terre paint houmes et bestes,
> en mer, poissons, venz et tempestes.
> Qui des set arz rien entendre,
> iluec em puet assez aprendre ... (vv. 4959-4968).

(«Nueve esferas representó allí ordenadamente: / en la mayor figuró las estrellas, / mientras que en las restantes, que eran menores, / representó los planetas y su curso; / colocó la novena en el centro del mundo, / esto es, la tierra y el mar profundo. / Sobre la tierra pintó hombres y bestias; / en el mar, peces, vientos y tempestades. / Quien no tiene un conocimiento de las siete artes / puede aprender mucho allí».)

Sigue una referencia de caráter mitológico y continúa la descripción de las artes liberales:

> paintes i furent les set arz :
> Grammaire y est painte o ses parz,
> Dialectique o argumenz
> Et Rethorique o jugemenz.
> L'abaque i tient Arismetique,
> par la gamme chante Musique.
> Painte y est dÿathesaron,
> dÿapainté, dÿapason.
> Unne verge ot Geometrie,
> un astreleibe, Astronomie ;
> l'une en terre met sa mesure,
> l'autre es estoiles met sa cure (vv. 4989-5000).

(«Allí estaban pintadas las siete artes: / la Gramática con sus partes, / la Dialéctica con sus argumentos, / la Retórica con sus principios. / La Aritmética sostiene el ábaco, / la Música canta con sus intervalos: / están pintados el diatesarón, / el diapente y el diapasón. / La Geometría sostiene una vara / y la Astronomía un astrolabio; / mientras una mide la tierra, / la otra se ocupa de las estrellas».)

Cualquier lector del *Alexandre* hispánico recuerda de inmediato la descripción de las artes liberales al comienzo del libro (véanse las coplas 40-45). Sin embargo, podemos documentar un procedimiento mucho más cercano a este ejercicio estilístico del *Roman de Thèbes* en la descripción visual que nos hace el anónimo del escudo de Aquiles (coplas 654-659), que retoma de cerca la *Ilias latina* (vv. 862-891), en efecto, pero de un tenor en extremo paralelo al del *Roman de Thèbes*, tanto en las formas como en el sentido en que se desenvuelve el tema. Documentamos en ambos textos la ideología culta del *roman*: cualquiera que vea la descripción de las siete artes o el escudo de Aquiles aprenderá sin duda mucho, incluso se convertirá en clérigo, en sabio: «Qui des set arz rien entendre, / iluec em puet assez aprendre» (*Roman de*

Thèbes, vv. 4967-4968); «Non es omne tan necio que vidiés' el escudo / que non fuesse buen clérigo sobra bien entendudo» (*Alexandre*, 659ab).

Pero esos elogios a la cultura escolar los encontramos de nuevo, por ejemplo, en el de Ismena, joven que tuvo buena escuela («Mout fu jeune, mes bien parole, / esté en a bonne escole!», vv. 4393-4394). Y por si todos estos paralelismos literarios no fueran suficientes, podemos aducir el hablar en primera persona para expresar dudas sobre lo que se va contando o para hacer una referencia al escrito latino que está en el origen del vero romance («ce nos enseigne l'escriture», vv. 178; «ce dit li livres et la letre», v. 6223). En fin, para que no falte nada digamos también que el *Roman de Thèbes* y el *Alexandre* tienen un personaje común muy conocido en el siglo XII: en varias escenas, el narrador del *roman* francés hace recaer sobre *Nature* la responsabilidad por la forma de las criaturas (vv. 2031-2032, 2363, 4213-4214).

Así, pues, a poco que oteemos el transfondo románico de finales del siglo XII, el *Alexandre* se revela una afinada opción estética. La cuarteta monorrima neolatina tiene una diversidad que al pasar al romance parece quedar restringida en un número muy subido de casos a temáticas didáctico-eclesiales y homiléticas, por no hablar de la militancia del *Poème moral* (reproducida por Gonzalo de Berceo, véase abajo, p. 71) y por sí sola no explica la singularidad alejandrina. Claro que no podemos excluir la existencia de estadios perdidos: se nos ocurre especular, por ejemplo, con un *Roman d'Alexandre* escrito parcialmente en cuartetas monorrimas, tal como nos ha llegado el *Roman de Rou*. Sin embargo, por lo que hoy sabemos, ningún poema romance en cuartetas de finales del siglo XII trata de materia clásica o épica y constituye un elogio de la cultura escolar, excepto algunas secciones del *Roman de Rou*. Pero siempre que consideremos que el *Rou* funciona aquí más como símbolo, claro está, que como «fuente» concreta de nuestra obra. Más como útil muestreo del abanico de posibilidades métricas hacia finales del siglo XII: nos enseña la tirada de alejandrinos del *Roman d'Alexandre* en pacífica convivencia con la cuarteta monorrima y el pareado típico del *roman*, al tiempo que la cuarteta vale como medio de expresión de algo más que el mero discurso hagiográfico o parenético. Pero sobre todo apunta la posibilidad implícita en la literatura románica de hacia 1170 de una transición de la tirada de alejandrinos a la cuarteta monorrima, posibilidad que el anónimo hispano hace efectiva.

De forma paralela, el *roman* del siglo XII está escrito en pareados, como asimismo la materia de Bretaña, y es una métrica bastante frecuente en la Península en el siglo XIII en obras de tonos escolares, hagiográficos o juglarescos (*Razón de Amor*, *Santa María Egipciaca*, *Elena y María*, etc.). Sin embargo, sea por lo que sea, el pareado no llegó a interesar a nuestro anónimo. Puede suponerse que percibía en la cuaderna y en la andadura del alejandrino una nobleza y una elevación literarias que lo emparentaban con el hexámetro latino de un Gautier de Châtillon, un Walter Mapps o el Archipoeta. Y todo ello contando con que la síntesis entre romance y prosodia latina, anexa a la cuarteta románica —y no sólo hispánica, cuestión en la que no entramos—, se encuentra al final de un largo y casi secular recorrido métrico del *Roman d'Alexandre* (octosílabo, decasílabo, alejandrino) que nuestro hombre podría muy bien haber querido emular y, desde su punto de vista, culminar. Como no es de desdeñar la poderosa síntesis que surge del tratamiento de un tema clásico dentro de cauces asimilados a la literatura didáctica y eclesial, proponiendo un puente entre ambos mundos, un ir y venir entre ambas orillas que anima los perfiles de su teología (véanse las pp. 63-64). Ese complejo haz de intereses, esa sinuosa estratificación de matices converge, sin duda, en su impulso estético y en el extraordinario arranque de su obra, y nos permiten entreverla como una encrucijada consciente, un cruce de caminos en tan refinada elección, puesto que intercambia de forma original temáticas y prosodias que se documentan como ajenas entre sí a finales del siglo XII. Si Gonzalo de Berceo es comprensible —e incluso esperable— en 1230, hacia 1204 o 1220 el *Alexandre* no es una obra esperable. Destaca como producto de una audaz elección sobre el transfondo de una muchedumbre de tradiciones románicas y cautiva la atención del clérigo culto hecho a la andadura doctrinal de las cuartetas. Quizá a esa originalidad se refiere el autor del *Apolonio* cuando apostilla la forma literaria del *Alexandre* («escribir un romance de nueva maestría», 2b). El *Alexandre*, pues, emerge de un poderoso gesto creativo: define distancias con su entorno neolatino y románico y nos invita a interrogarnos —*Alexandreis*, *Roman de Thèbes*, *Roman de Rou*— acerca de su familiaridad con los gustos literarios del entorno Plantagenet.

Esto por lo que atañe a su inmediato pasado, aunque algo muy semejante podríamos añadir respecto de su posteridad. La cuarteta monorrima es una forma marginal en la Romania frente a la amplitud de usos del pareado. En Castilla, sin embargo, un autor «primitivo» se inclinó por esa forma marginal para su magna recopilación de materiales clásicos —es al mismo tiempo un *roman* de Alejandro y un *roman* de Troya—, de forma que arrincona el pareado e impone a su posteridad una prosodia *sui generis*: en Castilla, el *Alexandre* cumple las funciones de la novela en verso, al tiempo que vale como «fazienda en Ultramar» y «semejança del mundo» (es decir, como una suerte de *heptateucon* romance); ocupa los espacios de la materia clásica (*roman*), que andando el tiempo se identifica con la aventura caballeresca, y del poema didáctico en cuartetas. Quizá eso no explique la ausencia de novela en verso en Castilla —lo es el *Alexandre*—, pero bien podría andar por ahí la cuestión. Sinónimo de alta cultura neolatina, el *Alexandre* define una tradición literaria.

Las fuentes

El estudio de las fuentes ha escrito algunos de los capítulos más brillantes de su bibliografía en los trabajos fundacionales de Alfred Morel-Fatio primero y de Raymond S. Willis después, y, sobre todo, en la dilatada y magistral indagación y sistematización de Ian Michael. Por lo general se trata de obras latinas mencionadas por el narrador, que adopta la función de un *magister* en su cátedra, comentando sus fuentes y citándolas, traduciéndolas libremente, valorándolas y complementándolas entre sí, como base de la composición literaria de la obra. Por ello se refiere muchos vezes al *escripto*, la *Escriptura* (en este caso la Biblia) o a la presencia de apoyo para sus afirmaciones en la tradición literaria que utiliza (los *actoristas*, «el escripto lo diz'», etc.). Esta forma de actuar, refiriéndose y citando sus fuentes, aparte de ser una característica de la literatura medieval, es también una forma muy propia del *roman* del siglo XII y de los autores en cuartetas de finales del siglo XII y principios del XIII, tal como ya hemos comprobado, y además, en el caso de nuestro autor, refleja el transfondo escolar que es dable sospechar en él.

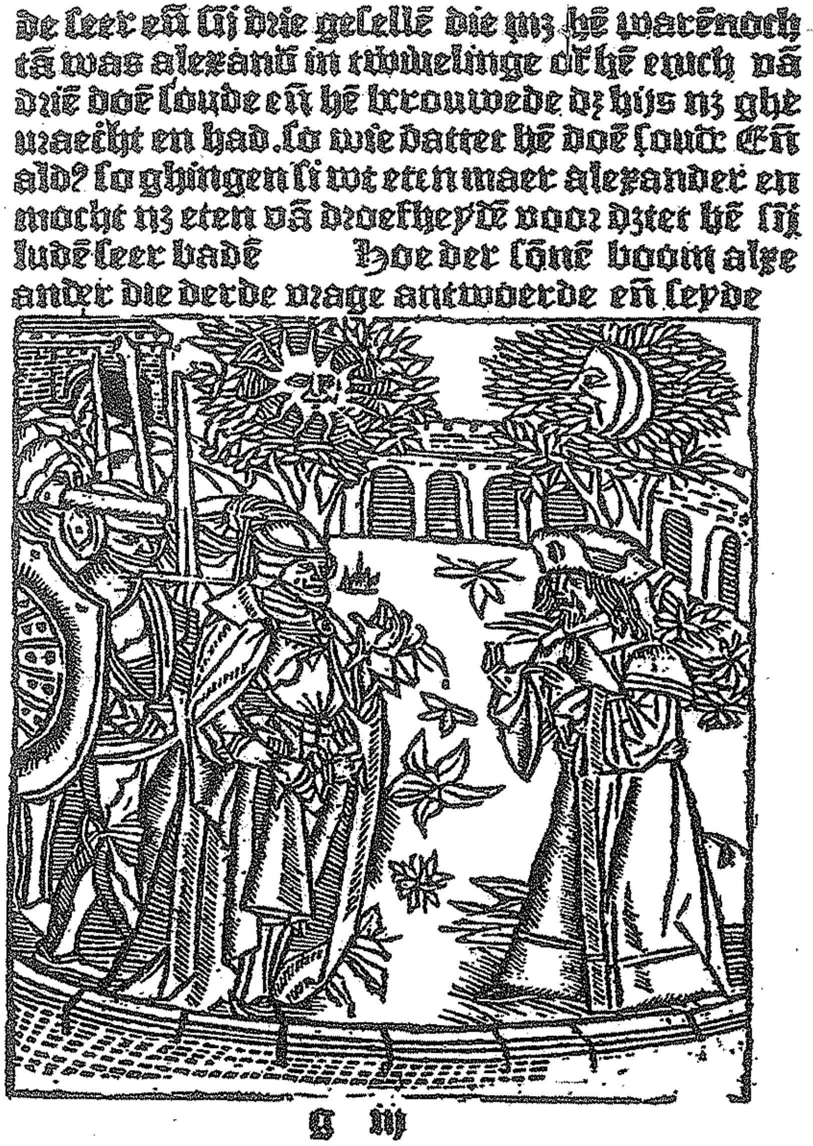
La fuente principal de nuestra obra es la *Alexandreis* ('Alejandreida' o 'epopeya de Alejandro') de Gautier de Châtillon, uno de los principales poetas neolatinos de la segunda mitad del siglo XII. Se trata de una obra escrita entre 1177 y 1186 en diez libros en hexámetros latinos siguiendo principalmente la *Historia Alexandri* de Quinto Curcio, aunque con una miríada de referencias a la literatura clásica latina; fue una obra muy difundida, estudiada en las escuelas y glosada con profusión. Nuestro autor cita varias veces a Gautier de Châtillon como *Galter* (247c, 1501c, 1614b, 2098a y quizá 1548d), a veces incluso se queja de él, pero afirma no estar dispuesto a ir en su contra (1501c), mientras que en otras ocasiones lo critica y subraya sus limitaciones con la intención de introducir nuevos materiales no presentes en la obra latina (2098), lo que hará hasta la cuaderna 2116, donde vuelve a tomar el hilo de Gautier. En general puede decirse que nuestro autor realiza un seguimiento más o menos lineal de la obra, con excepciones que demuestran un plan premeditado en el uso del poema latino. Los prodigios por la muerte de Alejandro nos los encontramos al comienzo del poema (7-13), al contrario que Gautier, mientras que algunas secciones han sido alteradas. Gautier cuenta primero el ofrecimiento de paz (IV, 24-175) y después describe la tumba de Státira (IV, 176-274), mientras que nuestro hombre nos habla de la muerte de Státira (1235-1238), describe su tumba (1239-1249) y después viene el ofrecimiento de paz (1250-1291). Asimismo, amplifica de forma muy personal su modelo, sea en la guerra de Troya (335-761), sea en algunas descripciones, como la de Babilonia (1460-1533), o bien en la acumulación de episodios maravillosos de la historia de Alejandro ajenas a Gautier entre las cuartetas 2098 y 2116, tal como explícitamente afirmá el autor («Pero Galter el bueno en su versificar / sediá ende cansado e queriá destajar; / dexó de la materia mucho en es' lugar; / quando lo él dexó, quiérolo yo contar», copla 2098). Sin embargo el autor sí introduce materiales propios en el texto de Gautier, especialmente la simplificación de veleidades paganas (oraciones a Júpiter, presencia de dioses, etc.) y en general la cristianización didáctica del texto latino y su intensa medievalización o actualización. No se trata, sin embargo, de que el autor se engañe, pues varias veces pone de manifiesto la conciencia que tiene de la distancia entre el mundo clásico y el medieval cristiano, llamando *pagano* a su héroe y usando expresiones de carácter comparativo (2486a). Respecto del texto de Gautier, nuestro autor no sólo tuvo presente el texto latino, sino que conocía y asimiló algunas de sus glosas, de forma que observaciones del texto hispano son en realidad comentarios latinos al texto de la *Alexandreis*; finalmente, algunas de las variantes latinas de nuestro texto sugieren que el autor se movía en el entorno de los códices EGH^r del actual texto crítico de Gautier (véase 1801 y nota).

El resto de fuentes conforma una suerte de complemento a este hilo principal y son por definición numerosas. Numerosas, porque la cultura de nuestro autor es más que dilatada y porque las sugerencias y cruces temáticos del texto latino fundamental y de la misma historia de Alejandro así lo sugieren. El autor sabe que el complejo legendario de Alejandro supera el relato de Gautier y no está dispuesto a ceñirse al autorizado texto latino usado en las aulas (de nuevo 2098). De ahí que cuando, en opinión de nuestro autor, Gautier desfallezca o sea demasiado conciso, esté dispuesto a complementar el relato o a ampliarlo con otras fuentes, que a su vez serán valoradas. Así, por ejemplo, en 2216d parece rechazar que Poro haya muerto a manos de Alejandro, tal como cuentan el *Roman d'Alexandre* y la *Historia de preliis*, prefiriendo no relatar esos hechos que contradicen su texto latino básico y su visión de Alejandro y su historia.

Tanto el *Roman d'Alexandre* como la *Historia de preliis* como el Pseudo-Calístenes son los tres relatos principales que complementan aquí y allí la perífrasis de Gautier. Mientras que el *Roman d'Alexandre* nos muestra la continua evolución del tema alejandrino a lo largo del siglo XII (véase arriba, pp. 24-25 y 33), el Pseudo-Calístenes (obra falsamente atribuida a Calístenes, uno de los hombres de Alejandro; de ahí su título) es una novela griega tardía (s. III) sobre la vida de Alejandro que tuvo una gran difusión en la Alta Edad Media y al menos dos traducciones al latín, la de Julio Valerio y la del Arzobispo León de Nápoles (s. X), titulada *Historia Alexandre Magni regis Macedoniae de proeliis* ('Historia de las batallas del gran rey Alejandro de Macedonia') y generalmente conocida como *Historia de preliis*. Ésta última, a su vez, se despliega en tres recensiones fundamentales (J^1, J^2 y J^3). Nuestro autor ha utilizado largamente J^2 y probablemente también J^1, en especial al final de su poema (véase más abajo), e incluso quizá una versión intermedia de las dos y hoy desconocida.

Dos elementos fundamentales ha extraído nuestro autor del *Roman d'Alexandre*: aspectos caballerescos de la historia alejandrina y descripciones de maravillas o relatos fantásticos. Así, utiliza el *roman* al referir los prodigios en el nacimiento de Alejandro (7-13), al hablarnos de Nectanebo (19), cuando Aristóteles aconseja a su pupilo (48-58), cuando Alejandro es armado caballero (108-119), en su coronación (120-133) y en el nombramiento de los Doce Pares (311-319), y ello unido a noticias aisladas sobre el parricidio de su padre (1064) y al planto por la muerte del rey (2648 y ss.). En una segunda remesa de citas del *Roman d'Alexandre*, lo usa al describir las maravillas de Babilonia (1460-1533), al contarnos los viajes submarino y aéreo (2305-2323 y 2492-2507) y de nuevo en la tienda de Alejandro (2539-2595), especialmente en la descripción de los meses (2554-2566) y en las historias clásicas (2567-2575).

Algo parecido podríamos decir de la *Historia de preliis*, usada con profusión a lo largo del poema. Aparece también rellenando lagunas de Gautier de la vertiente caballeresca de Alejandro (19, 22, 108-119, 129-141, 159-195, 196-210), aspectos físicos del héroe (150a), de su origen ilegítimo (1064) y de su comportamiento (142-159, 798-802), como la denuncia de Parmenión (905-907). También en las descripciones (1187-1194, 1981) y estrategias bélicas (2067d, 2070). Pero sobre todo usó la *Historia de preliis* en el relato de Gog y Magog (2101-2116), en los catálogos de animales exóticos (2155-2183, 2469cd), los árboles del Sol y de la Luna (2478-2487), los acéfalos (2495) y las expediciones submarina y aérea (2305-2323, 2492-2507), así como en aspectos de la tienda del héroe (2543a). En la parte final del libro, con Jobas (2610a), Simeón (2637) y el error de varios personajes que aparecen en el testamento de Alejandro (2639-2641), parece ponerse de manifiesto que el autor usó la recensión *J³* de la *Historia* o bien una redacción intermedia hoy desconocida. Menos presencia tiene el Pseudo-Calístenes, que aparece en el episodio de Pausanias (170a), en algún curioso error sobre el nombre de Rosana (1957) y en la expedición aérea (2492-2507). La *Historia de preliis*, además, nos proporciona una curiosa sorpre-



de ſeer eñ ſij drie geſellē die mz hē warēnoch
tā was alexanď in twijuelinge of hē enich vā
driē doē ſoude eñ hē berouwede dz hijs niz ghe
vraecht en had. ſo wie datter hē doē ſoude Eñ
ald? ſo ghingen ſi wt eten maer alexander en
mochte niz eten vā droefheydē voor dzter hē ſij
ludē ſeer badē Hoe der ſōnē boom alſe
ander die derde vrage antwoerde eñ ſeyde

g iij

Alejandro conversa con el guardián del templo en donde se encuentran los árboles del Sol y de la Luna.

sa: versos del *Alexandre* en los que se describe el árbol de autómatas del palacio de Poro no están presentes en el texto hoy conocido, pero sí pueden entenderse a partir de las miniaturas de los manuscritos de la *Historia*, tal como magistralmente ha mostrado Ian Michael, convirtiéndose así la tradición iconográfica alejandrina en fuente de nuestro texto (2135-2142).

Otra de las fuentes fundamentales lo constituye la *Ilias latina*, base de su relato de la guerra de Troya. La dilatada narración de ese conflicto (335-761) nos muestra el dominio del tema por parte del autor, que cita varias veces a Homero (419c, 531, 583), pero obviamente utiliza relatos latinos, no el texto griego de la *Ilíada*. Ese Homero es la *Ilias latina* (417-719d), completado con el *Excidium troiae*, especialmente en la culminación (335-416 y 720-762). Junto a estas dos fuentes principales, tenemos la utilización de Dares frigio de forma muy concreta (428, 491c) y quizá del *Roman de Troie* (472-491) y del *Roman d'Eneas* (737b), amalgama de fuentes visible en ocasiones (405bc). Respecto de la *Ilias latina*, es posible a veces percibir los errores de sus códices latinos (441, 443c, 506, 524a, 526a), lo que nos permite sospechar, como ya entrevió Emilio Alarcos, que nuestro anónimo utilizaba códices cercanos a los actuales manuscritos *A* o bien G^2 (445c, 525a, 531), mientras que otras veces, tal como ya postuló con acierto Ian Michael, el error aproxima el texto a las versiones francesas de la obra (444, 445a, 510c, 511c).

Aparte de estas fuentes fundamentales, una miríada de referencias menores, textos científicos y literarios y autores clásicos son citados o tienen presencia visible en la obra. Está claro, por ejemplo, que nuestro autor no se contenta con opiniones tradicionales en lo que respecta a temas controvertidos y que había espigado en la literatura escolar y científica de su siglo buscando inspiración (véanse pp. 53-58), mientras que el uso de historias árabes sobre Alejandro Magno se ha puesto en cuestión últimamente. Lo mismo podemos decir de la literatura clásica latina. Así, por ejemplo, es notable la presencia de Ovidio, aunque da la impresión de que estamos siempre con citas de segunda mano o bien con disputas escolares más que con el eco de lecturas personales. Parece incontrovertible la presencia de Quinto Curcio, con el que tenemos el mismo problema, quizá por ser una de las fuentes esenciales de Gautier. A estas fuentes podemos sumar manuales de escuela, como los *Disticha Catonis* y la presencia de autores versátiles para los temas que va tratando, como el uso probable de *Flores y Blancaflor* y la epístola del Preste Juan.

Este recorrido nos permite atisbar los métodos de trabajo del autor anónimo. Recuérdese que para explicar la acumulación de fuentes se ha postulado la existencia de un «grupo de trabajo», o glosas al texto de Gautier que hoy no conocemos, o redacciones intermedias de la *Historia de preliis*. Sin embargo, la acumulación de fuentes no es tal: tiene una dirección específica y cumple una lógica muy precisa. A partir del cañamazo básico de Gautier, nuestro autor ha entremezclado relatos novelescos de Alejandro para apurar su descripción caballeresca y los *mirabilia* de Oriente, es decir, ha enriquecido su texto latino escolar con dos de las vertientes que más le interesaron de la figura alejandrina: su faceta de caballero y su exploración de los límites del mundo. A ello añade un largo elenco de materia troyana y una miríada de referencias espigadas en el mundo escolar de principios del siglo XIII. Y es ese mundo escolar el que sostiene la riqueza de matices y fuentes que exhibe la obra. Las disertaciones en el aula sobre los *actores* y las disputas escolares —como ya advirtió Emilio Alarcos— abonan la muchedumbre de referencias librescas. Esa amalgama familiar de ecos escolares nos deja entrever los avatares cotidianos de lo que fue su vida.

De la manipulación de las fuentes surgen también algunas de las modulaciones más curiosas de su estilo: las «digresiones» y el uso de la primera persona. En el pasado se hablaba de «digresiones» inútiles en el argumento alejandrino, y si bien en ocasiones el autor parece haber reflexionado sobre su pertinencia (véase 2334 y 2424ab), esos desarrollos están admirablemente engastados en el argumento principal (es el caso de la descripción de la tienda, 2539-2595) y multiplican la función didáctica como ejemplos de paráfrasis del texto maestro de la *Alexandreis* (ahí el inventario de las artes liberales, 40 y ss.; la lección de astronomía, 1200-1232; la descripción de Babilonia, 1460-1533; o la descripción del infierno, 2334-2424). Y es que el lector de época no lee sólo la obra de un tirón. No nos olvidemos que la *Alexandreis* es un texto escolar: la lee una vez y después trabaja con ella. Vuelve una y otra vez a esas «digresiones» y entonces se demora en los nervios de su arquitectura, en la economía de sus detalles: de todo ello se servirá cuando tenga que escribir en romance. Esas «digresiones», pues, son una guía maestra y aspiran a alimentar la emulación. Y a fe que lo consiguieron: bastaría aducir las escenas calcadas por Berceo o la tienda de don Amor en el Arcipreste de Hita.

Algo parecido podemos comentar acerca del uso de la primera persona y la cita de sus fuentes. Se ha dicho que la cuaderna vía consiste en libros en romance que reflejan fuentes latinas para ilustración de los legos y que han surgido de una voluntad didáctica. Y ello es cierto, pero siempre que se recuerde que se trata de afirmaciones que provienen del *roman* del siglo XII y que describen —citándolos a modo de ejemplo— tanto el trabajo literario de Lambert Li Tors («Lambert li Tors li dist, / qui du latin la traist et en roman la mist») como de Alejandro de Bernay («L'estoire d'Alixandre vos veul par vers traitier / en romans qu'a gent laie doive auques porfitier»; compárese con el arranque del *Martirio de San Lorenzo*). En menor medida, y en mi opinión como reflejo de esta forma literaria, encontramos también afirmaciones de este tipo en las cuadernas del *Poème moral* y de los *Proverbia*, en el sentido de referencias al escrito latino que está en la base del discurso romance, aunque no mezclado con la primera persona burlesca y chistosa del anónimo hispano, procedente de la poesía neolatina. Así, pues, tales afirmaciones y procedimientos no son privativos de la cuaderna vía española, sino derivaciones del estilo literario del *Alexandre*, elaborado, a su vez, a partir del *roman* y de la poesía neolatina del siglo XII. Sólo que esos procedimientos adquieren un cariz específico en el *Alexandre* en cuanto reflejan en la voz narrativa la disertación de un *magister* que habla a un grupo de alumnos. De ahí la comicidad, que hace más llevadera la andadura de las cuartetas. Como cualquier docente que se precie, nuestro anónimo necesita romper el tedio de una clase: de continuo se chotea de sus personajes, como de un ridículo Aristóteles (32-35), de los combates de la guerra de Troya (457a, 484d, 551d, 557d), del clima del desierto (1178d), de las maravillas de Babilonia (1494), del mismo lector al describir a la bella Talestris, pues no querría, nos dice, que tanta belleza le llevara a pecar (1879), de las hojas de oro del palacio de Poro (2126d), de la fuente de las serpientes (2157d) o de los tormentos del infierno (2362); en fin, incluso diríase que se ríe de su sombra en expresiones chistosas donde se pone como ejemplo (91d, entre numerosos casos). Recordemos, por lo demás, expresiones enérgicas («¡par las çapatas mías!», 1822b, y de nuevo 2362b, reproducidas por el Arcipreste; véase abajo, p. 90) a propósito de críticas a la clerecía.

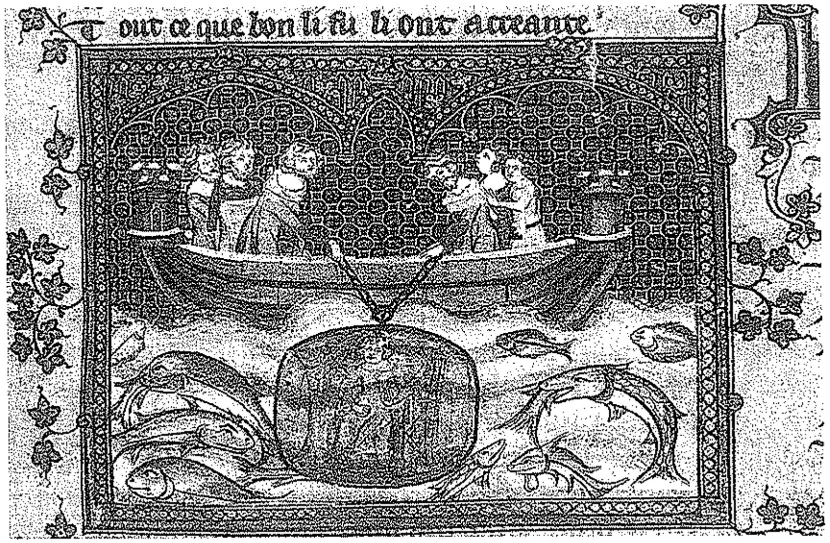
Ese narrador tuvo abundante descendencia literaria en Gonzalo de Berceo, en giros famosos que exhiben una escalonada modulación. En la hagiografía silense ya aparece el narrador homilético describiendo las bases de la hagiografía romance («...en roman paladino / ... / ca non só tan letrado per fer otro latino», copla 2), pero sobre todo echó mano del burlesco narrador escolar del *Alexandre* en ejemplos famosos como el del cuaderno perdido (751) o el del manuscrito que no se puede leer (609). Más adelante dará nueva entrada a la primera persona homilética (*Milagros*, 2a) y la enriquecerá con matices de sentida humanidad, en versos recordados de la obra maestra, cuando nos declare que la vejez no lo deja escribir por la noche (*Poema de Santa Oria*, 10; recuerdo especialmente de *Alexandre*, 2137ab, pero también 2565d). Esa progresión nos permite vislumbrar hasta qué punto había dado vueltas al asunto de las cuartetas del *Alexandre* y que buscaba una profundidad didáctica para ese narrador escolar mediante procedimientos espigados en la literatura homilética. La evolución literaria lo lleva a tomar distancia del anónimo de una forma sencilla y decisiva: Gonzalo puso nombres y apellidos —los suyos— al narrador y lo describió en tenues rasgos de su vida, acrecentando en la referencia emilianense su penetración doctrinal. Al dar ese paso, Gonzalo ganó para siempre la partida al genial anónimo.

El horizonte doctrinal y la teología del *Alexandre*

Dos ideas cruzan la obra de parte a parte: Alejandro como modelo de rey y como explorador del mundo; dos ideas que no son contraditorias entre sí y que conviven sin esfuerzo en la mente de nuestro autor.

Ya desde Willis, y más recientemente, se ha considerado que nuestro anónimo delimitó en sus cuadernas un regimiento de príncipes, un manual de gobierno, puesto que idealiza de continuo la figura de Alejandro en ese sentido. El propio Willis ya postuló que se trataba de un regimiento de príncipes escrito para Fernando III y que en la peripecia del liberador de Grecia podía leerse un llamamiento a la liberación del yugo musulmán. Y lo cierto es que el autor parece tener muy presente la idea de la monarquía y de la figura del rey, al que libra siempre de crítica. Podríamos decir que una ideología monárquica inunda el relato, y, así, contemplamos desde muy temprano la maldición contra los traidores (186), lo que implica más adelante la crítica de Alejandro por perdonar a Nabarzanes (1862) asociada a la crítica a los regicidas (1852 y ss.). Y por lo mismo pasa el silencio ante la injusticia por el asesinato de Sísenes, que sí critican los comentadores clásicos (917), o bien el autor explica y disculpa la destrucción de Persépolis (1603-1604 y 1607) o se alegra de la muerte de Filotas por no denunciar el complot contra Alejandro (1907), o no se censura el ataque gratuito contra los escitas después del discurso profético del sabio escita (1940), o apenas hay críticas al rey por la muerte de Clito y Ardófilo (1970). Sólo a partir de un cierto momento aparece nítidamente el tema de la soberbia asociado con la figura de Alejandro (1204) y finalmente se hace explícito en boca del narrador (2321). Es verdad que un relato sobre Alejandro implica siempre un espejo de príncipes —aunque lo mismo se ha dicho del *Roman de Thèbes*—, pero también lo es que este aspecto ha sido subrayado por el anónimo. Nos presenta un modelo elaborado e ideal de la figura del rey y siempre se pone al lado de éste en situaciones discutibles. Sin embargo, el rey que nos presenta no se ha conseguido asociar a monarca alguno de la España del siglo XIII, y en todo caso es extraño que, si así llegó a ser, el autor no hiciera una referencia explícita a un elemento tan llamativamente valioso para la difusión o la exaltación de su obra. Es más, su difusión, amplia a lo largo de la Baja Edad Media peninsular, nunca hace referencia a su relación con figura real alguna. Por lo demás, el modelo de rey que nos presenta la obra no es precisamente el dominante en su época, aunque encontramos excepciones notables como Federico II (y andando el tiempo Alfonso X), probablemente aludido en la obra en tanto que encarna el ideal de rey que ésta nos presenta. Bien podemos pensar, pues, que la figura regia constituye, aparte de reflejar la ideología del autor, una función didáctica del texto en la forma de exaltar y sublimar lo que parece ser el tema y la ideología dominantes de una obra pensada para circular en ambientes cortesanos —como suele serlo el *roman* de la centuria anterior y como lo fue el *Alexandre* en la corte alfonsí— e incluso una posición del autor netamente cercana al poder real frente a la Iglesia, un elemento que vendría a explicar el supuesto elogio de Federico II.

Pero lo que siempre nos ha llamado la atención en el *Alexandre* es el despliegue de conocimientos. En efecto, si


ont ce que bon li fu li ont acreante

Expedición submarina de Alejandro según el Roman d'Alexandre
(ms. Bodl. 264, fol. 50r, Bodleian Lib., Oxford).

nuestra obra es extraordinaria por el acopio de fuentes y por su proyección en el cruce de varias tradiciones románicas, no lo es menos por el horizonte doctrinal que propone, definido por la presencia de la ciencia, y ello hasta el punto de que en el pasado se ha apostillado la obra como una «enciclopedia». Algo de eso hay sin duda, como se encarga de subrayar el propio autor recordándonos la lección que puede entresacarse de la contemplación del escudo de Aquiles (659, y véase arriba, p. 38), pero, sobre todo, lo pone de manifiesto un somero repaso de ese largo despliegue de referencias. Comienza el inventario por la cómica y familiar aparición de Aristóteles formando silogismos de lógica y la exposición de las siete artes liberales (40-45), donde encontramos un esperable programa de estudios dividido en *trivium* y *quadrivium*, pero donde nos sorprende la importancia concedida a la medicina en el *quadrivium*, conectada además con la filosofía natural («Aprís' toda la física, só mege natural», 43a). Se trata de un pórtico que nos abre el camino a una colección de mapamundis (96, 276-294, 653-659, 1791-1798, 2506-2514 y 2576-2586), unos espigados en las fuentes y amplificados, otros simplemente originales de nuestro anónimo, que se complementan entre sí y que suelen cerrar o abrir episodios o reflexiones sobre el mundo alejandrino (véase arriba, p. 37). A ello habría que añadir el eclipse de luna y su larga explicación astronómica (1201-1232), que sobrepasa ampliamente la breve referencia de Gautier, con detalles técnicos retomados de las enciclopedias de época, muy en especial la consideración de la luna como astro más grande que la tierra («Es mayor que la tierra la luna veramente», 1222a), o bien la explicación naturalista del desmayo de Alejandro en el río Cidno (886), o la descripción de la cura de sus heridas en el cerco de Sudraca, donde se describe la técnica quirúrgica al margen de Gautier de Châtillon (2257). Ahí entraría también un lapidario (1468-1492) e incluso las maravillas de Oriente (*mirabilia*), que conforman varias secciones del libro (2155-2183 y 2470-2495). Asimismo, en el viaje submarino (2297-2322) y en la expedición aérera (2496-2507) nos proporciona cierto lujo de detalles técnicos sobre cómo fueron posibles, racionalizando su simbología literario-legendaria. En fin, en las descripciones de objetos artísticos (écfrasis), uno de los componentes básicos del estilo del autor, nos encontramos con continuos catálogos de las ciencias de la época (véase en especial 38-47, 96, 652-659 y 1791-1798).

El estudio detenido de los conocimientos científicos del anónimo nos permite vislumbrar la libertad con que juzga y manipula sus fuentes. Por ejemplo, escapa fácilmente del seguimiento de San Isidoro en la lección de astronomía y consulta enciclopedias del siglo XII como el *De imagine mundi* de Honorio de Autun (1220-1232), cuyas formulaciones se reflejan en su texto (1224d), e incluso pone en entredicho la validez de la geografía isidoriana (278), como también se muestra crítico con el obispo de Sevilla en la exposición del lapidario (1476d). Vale la pena que nos detengamos con brevedad en esta sección, pues es bastante elocuente.

La lista de las piedras preciosas incluye en el caso de nuestro autor la consideración de sus cualidades extraordinarias o astrológicas, algo que niega o relativiza San Isidoro. Por ejemplo, nuestro autor atribuye a la piedra heliotropia la capacidad de hacer invisible al hombre («al omne que la tiene non lo pueden veyer», 1473d). Pero San Isidoro afirma que «en la heliotropia tenemos un ejemplo evidentísimo de la desvergüenza de los magos [*Magorum inpudentiae manifestissimum in hoc quoque exemplum est*], pues aseguran que los que porten esta piedra unida a cierta hierba y pronuncien ciertos conjuros se vuelven invisibles» (*Etimologías*, XVI, 7, 12). Nuestro hombre, pues, dice justo lo contrario que Isidoro. Lo mismo sucede en la cuaderna siguiente, donde afirma que el coral rechaza los rayos solares («el coral que los rayos sabe bien referir», 1474b), cualidad negada directamente por San Isidoro («los magos afirman, si les creemos, que el coral resiste a los rayos», *Etimologías*, XVI, 8, 1), o bien la piedra hematites, identificada con el jaspe rojo, que libra de emboscadas («fázelo hematites al omne a salvo ir: / çelada nin engaño non le podrié nozir», 1474cd), extremo, de nuevo, negado explícitamente por San Isidoro («De ella dicen los magos que les sirve para descubrir las emboscadas de los bárbaros», *Etimologías* XVI, 8, 5). Y así resulta que nuestro anónimo sigue la opinión de los «magos» que censuraba Isidoro. Y es que Isidoro despliega una visión ortodoxa que liga las características de las piedras a los «magos», es decir, probablemente los astrólogos de la antigüedad, mientras que nuestro autor considera el lapidario articulado con la astrología y la metáfora del microcosmos, tal como en el exordio del *Lapidario* alfonsí. Y es entonces cuando caemos en la cuenta de que la inmediata cita de San Isidoro en el *Alexandre* puede entenderse como ligeramente irónica: él sabía cómo surgen margaritas del rocío; pues bien, que os lo cuente él («ca lo diz' Sant Esidro, que sopo la manera», 1476d). Se trata de una actitud connatural al anónimo, como cuando pone en duda la letra de las *Metamorfosis* (2390-2392), que compara con la Biblia (véase 2393 y abajo, pp. 61-63), o bien cuando explica la Hidra de Lerna («Creo que los actores esto tal entendieron / quando de las cabeças de la sierpe dixeron», 1196cd). Por ello se parapeta en sus fuentes ante un hecho difícil de tragar (10, 11, 419, 759ab, 826a, 2161d, 2164ab, 2305ab), una deontología que lo distancia de los juglares (1750) y que implica la conciencia de las limitaciones de la tradición literaria («Contan los actoristas, que dizen muchas befas», 1197a).

Esa actitud la encontramos también en su idea sobre los antípodas, tema espinoso para la mentalidad medieval. En efecto, la antigüedad había tenido una idea confusa sobre los habitantes de las antípodas, tal como resume Plinio (*Naturalis historia*, II, 161), y su existencia fue defendida por Marciano Capella (*De nuptiis*, VI, 604-605) y Macrobio (*In somnium Scipionis*, II, 5, 22-25), quienes creían que se trataba de un mundo al revés. Pero Agustín de Hipona negó en redondo su existencia (*De civitate Dei*, XVI, 9) y esa opinión autorizada sigue Isidoro a pie juntillas en varios lugares de sus *Etimologías* (IX, 2, 133; IX, 24; y XIV, 17). Pues bien, el autor del *Alexandre* rechaza dar una opinión tajante. En varios lugares de la obra se refiere a las antípodas: primero, en los consejos del sabio escita, donde se afirma que no se sabe dónde viven los antípodas (1920d); segundo, en el discurso de Alejandro en que planea nuevas conquistas, donde se dice de los antípodas que «son so [‘bajo’] la tierra», pero no está seguro de ello («mas yo non lo afirmo, ca cuido de mentir», 2293d), y tercero, cuando Satanas teme que Alejandro ataque el infierno, pues afirma que para llegar a los antípodas ha de pasar por allí («dizen que los antípodes quiere venir buscar; / desent' tiene asmado los Infiernos proiçiar», 2440bc). En conclusión, nuestro hombre se inclina por considerar la existencia de los antípodas, aunque no está muy seguro de la opinión de que están bajo la tierra y se niega a decidirse entre las varias opciones que le proporciona la tradición literaria. Probablemente pensaba que era imposible acceder a las zonas australes de la tierra, de forma que la manera más sencilla de llegar era simbólicamente descender por el infierno. Puede parecer singular, pero será la misma visión que nos proporcione años después Dante en la *Commedia*, donde él y Virgilio descienden por el cuerpo de Satanás para acceder «al otro hemisferio» (*Inferno*, XXXIV, 88 y ss.). Otro paralelismo, por cierto, con la obra de Dante (véase 2293cd). Pero, en todo caso, retengamos que estamos ante una persona de gran cultura, muy capaz de hacer una evaluación crítica de sus fuentes.

El despliegue de conocimientos está coronado por el último mapamundi del libro (2508-2514), donde Alejandro contempla un mapa isidoriano TO y logra identificar microcosmos y macrocosmos. Esa visión en la culminación del tinerario de Alejandro y de sus varias exploraciones no es más que la expresión literaria de una medicina basada en la filosofía natural, que identifica cuerpo humano y orden natural, tal como encontramos en la lista de las artes liberales (43a). Pero es también una identificación entre la Naturaleza y su Creador, puesto que el mapa TO permite entrever la simbología de la Salvación: el mundo, en efecto, es como una Cruz; la descripción física del mundo, la geografía, implica la Economía de la Salvación y la Historia de la Iglesia: la geografía del mundo es una proyección de la Revelación. Y esta exuberancia simbólica está coronada con la aparición de *Natura* a las órdenes de la Divinidad y repartiéndose con ésta la tarea de la creación. No es, pues —que también—, un admirable despliegue de conocimientos científicos, es que ese despliegue está sustentado por una certera y muy definida visión del mundo.

Pues bien, esa visión del mundo tiene padres nobles y conocidos: está asociada a nombres y apellidos muy concretos a lo largo del siglo XII. En efecto, la concepción científica de una medicina *natural*, el personaje de Natura que colabora con la Divinidad, la misma doctrina de la creación que de inmediato evocaremos constituyen señas de identidad de la tradición carnotense y de la abadía de Chartres. Pero decimos «tradición» y no «escuela», porque queremos orillar malentendidos: no nos referimos a un edificio simbólico, ni a una institución monástica o a una actividad docente desarrollada allí durante un cierto tiempo, sino a la continuidad en una tradición de pensamiento —se dé en Chartres o en otro sitio— que forma parte del complejo neoplatónico (por utilizar la terminología de Étienne Gilson) a partir de Bernardo de Chartres y su comentario del *Timeo* platónico. Ese complejo neoplatónico, tan importante para la literatura románica al decir de Ernst Robert Curtius, presentará capítulos de excepcional brillantez en Guillermo de Conches, Teodorico de Chartres o Bernardo Silvestre. Basta abrir el *Dragmaticon philosophiae* de Guillermo de Conches para encontrarnos una exposición de la filosofía natural que culmina con un mapamundi (VI, 4) y una descripción fisiológica del cuerpo humano. Ahí nos podemos topar con esa teoría de la creación, típica de la tradición carnotense, de que Dios es la causa última mediante una delegación en la Natura («De chao et opere Creatoris et Naturae», I, 7), rasgo teológico que encontramos también en varios pensadores carnotenses, en el mismo *De philosopohia mundi*, I, 15 (*Anima mundi*), atribuido a Guillermo de Conches, o en Teodorico de Chartres (*Tractatus de sex dierum operibus*, 24.1 y ss.), quien identifica la Natura con el «Espíritu de Dios» del que nos hablan Moisés o Salomón, y de hecho con una de las Personas de la Trinidad. Sin ir más lejos, podemos rastrear esa idea en las diferentes formas verbales que utiliza nuestro anónimo para referirse a la relación entre Dios y Natura. Nos dice que «la Natura *cría* todas las criaturas» (2325a), pero añade más adelante que «el Criador ... *fizo* todas las criaturas» (2335a) y recuerda, además, que Natura salió de las manos de la Divinidad («Pesó al Crïador que *crïo* la Natura», 2329a), mostrándonos una suerte de *scala naturae* que va del Criador a las criaturas a través de Natura. A esta última le corresponden siempre formas verbales en presente; a la Divinidad, el pasado perfecto. Ese sutil matiz entre *cría* y *fizo* está atestiguado por los dos manuscritos supervivientes y no hay lugar a duda. La Divinidad «creó» la Natura e «hizo» las criaturas, mientras que la Natura las «cría» en una suerte de delegación que mantiene vivo el flujo de la creación y la semilla de la vida.

Hemos citado a Teodorico de Chartres. Entre sus obras destaca un *Heptateucon*, una exposición de las siete artes liberales donde daba amplia cabida a la lógica de Aristóteles y a libros como el *De sophisticis elenchis*, probablemente aludido en nuestra obra (41b). Pero la pieza que ahora nos interesa es su comentario al Génesis, el *Tractatus de six diebus operibus*, un comentario del sentido literal hecho a partir de la física de Aristóteles, como destaca en su proemio («primam Geneseos partem secundum phisicam et ad litteram ego expositurus»; «voy a explicar desde el punto de vista de la física y según el sentido literal la primera parte del Génesis»), rasgo teológico que describe con cierta precisión el comportamiento del ánonimo. Por lo demás, Teodorico de Chartres cumple de maravilla su programa, explicando cada día del relato bíblico en términos de cualidades físicas y dedicando el primer día a la creación del cielo (*Tractatus de sex dierum operibus*, 5, 20 y ss.). Una doctrina que parece resonar en algunos versos alejandrinos, cuando, por ejemplo, en la lección de astronomía (copla 1212), el manuscrito *O* explica el comportamiento de los planetas «puestos» por Dios «en el día primero» en su órbita específica:

Sol, luna nin estrellas non sallen de sendero
en el que fueron puestas en el tiempo primero *P*
en el día primero *O*

Es de justicia recordar que Teodorico dedica el primer día a la creación del cielo, pero el cuarto a la creación de los planetas, por solidificación del agua, lo que no impide percibir que en las variantes del manuscrito leonés (*O*) parece resonar la doctrina de la creación que identifica cada uno de los días del Génesis con un proceso físico concreto que explica o describe la creación.

Fue a Teodorico de Chartres a quien dedicó Bernardo Silvestre su *Cosmographia*, también conocida como *De mundi universitate sive Megacosmos et Microcosmos*, donde nos topamos en la época con la exposición más completa de la doctrina del microcosmos como reflejo del macrocosmos, el *pequeño mundo del hombre*, una metáfora muy socorrida en la tradición occidental —estudiada por Francisco Rico en un libro clásico y magistral—, pero también muy próxima en el siglo XII a una teología carnotense que busca en la filosofía natural la huella de la Divinidad (véase su presencia, por ejemplo, en Honorio de Autun, *De imagine mundi* I, 82 y II, 59: « homo microcosmos, id est minor mundus apellatur»). De hecho, nuestro anónimo recoge la metáfora como una suerte de símbolo conclusivo en el cierre de su periplo alejandrino, sellando así el círculo abierto en la exposición del *quadrivium*, donde la medicina es una ciencia natural («só mege natural»), es decir, basada en la filosofía natural, como lo era la de los pensadores carnotenses, para quienes la fisiología humana era la culminación de las exposiciones astronómicas y meteorológicas. Estamos, pues, ante una asombrosa acumulación de precisos detalles por los cuatro costados de las cuartetas alejandrinas que delata una convivencia natural con esa tradición que nosotros identificamos con la posteridad de Bernardo de Chartres. Y esta descripción de sus señas de identidad condice de maravilla con la documentación de maestros carnotenses en el ámbito palentino, como ha mostrado con gran clarividencia Rico.

Caeríamos, sin embargo, en una grave distorsión si pretendiéramos que nuestro autor es un escritor heterodoxo o algo así como un filósofo natural semejante a los de siglos posteriores. La Escritura es uno de los libros más citados por el anónimo y su precisa percepción de la Biblia complementa y ahonda cuando hemos dicho. Poco le interesaron, por lo que parece, los relatos evangélicos y nos habla de la Iglesia apostólica y de las predicaciones de Pablo en el recorrido de sus mapamundis (285-286); ahí recoge el anónimo el aliento de los itinerarios a Tierra Santa, como la *Fazienda de Ultramar*. Sin embargo, lo que de verdad le interesa son los libros sapienciales (Job, Cohélet) y los atribuidos a Salomón, rey de la Sabiduría, así como los libros proféticos y los más relacionados históricamente con el relato alejandrino (Daniel, por ejemplo, o bien 1 Macabeos 1, donde ya se tilda de soberbio a Alejandro). En fin, tiene una especial predilección por la torre de Babel como relato del origen del hombre y de la cultura —el origen de las lenguas— y también como estandarte de la soberbia humana.

Por otra parte, tiene inclinación al jugueteo con los textos bíblicos respecto de su lector, lo que nos pone en la pista de quién pensaba que debía deleitarse con sus cuartetas. Utiliza la Biblia, en efecto, rebasando las referencias de sus personajes paganos y haciendo un expresivo guiño a su lector cristiano culto, en versos que encandilaron a Berceo. Tal sucede cuando Alejandro no sabe qué significa el *tetragrammaton* (es decir, YHVH) en la frente del Padre, que se le aparece en sueños vestido de obispo (1155), o bien cuando el Demonio teme que Alejandro sea la encarnación de la profecía de Isaías que anuncia a Cristo (2441ab, recuerdo de Isaías 7, 14), lo que debía provocar la amable sonrisa del clérigo culto de la época. Se trata, en efecto, de ironías dirigidas a un lector formado y que acaban de acercarnos a la honda familiaridad del anónimo con la letra de la Escritura y sobre todo a su visión de la letra bíblica, tan diferente de la que exhibe Gonzalo de Berceo, y que se corona con sus perfiles biblistas. Así sucede, por ejemplo, cuando se niega a poner al mismo nivel hermenéutico la Biblia y la interpretación moralizadora de Ovidio —o de la Hidra de Lerna—, un elemento que ya nos dice él mismo hasta qué punto es polémico, lo que ejemplifica con Génesis 19, 26, a propósito de la mujer de Lot, una «metamorfosis» que, nos dice, no autoriza la lectura literal de Ovidio, y por tanto de la Biblia (2393), o bien cuando parece estar al corriente de la dudosa canonicidad de algunos libros de la antigua Ley (1248), mientras que en su descripción del infierno parece manejar categorías agustinianas, ignorando el concepto de Purgatorio que en ese momento se encuentra en elaboración (2412-2423). Sí hay una oscilación entre la ideología central del relato, basado en la búsqueda de la fama y en la perduración literaria como una suerte de inmortalidad (véase especialmente 2288) y los más ortodoxos tonos *de comtemptu mundi* con que ejemplifica la muerte de los reyes (por ejemplo, 999), incluidas las de Darío y Alejandro, donde utiliza el tópico de la angosta sepultura (1812b y 2672cd). En la misma línea asistimos a una marcada cristianización de sus fuentes y de lo que parece ser su propio mundo cultural. Así sucede con los despliegues mitológicos de la *Ilias latina* o de Gautier o del *roman* del siglo XII, desplazados por el anónimo en beneficio del mundo cristiano que nos propone. Pero en conclusión, el biblismo alejandrino no apuesta por una aproximación parenética al Evangelio: percibe la Biblia con ojos de historiador y de filósofo moral y natural.

Esta caracterización de su orientación doctrinal incide en forma decisiva en la interpretación de la obra. En el pasado se habían enfrentado dos corrientes de opinión; una de ellas creía que el anónimo elogiaba la actitud de Alejandro como la de un rey ilustrado del siglo XII, la otra ponía el acento en la condena del pagano rey macedonio y, por tanto, del universo que nos propone a través de la obra. Esta doble interpretación se ha centrado significativamente en una de las escenas finales, donde Alejandro muere arrodillado, redimido de su pecado de soberbia (2646). Sin embargo, quizá sea más interesante percibir que la rica interdependencia de esos dos mundos, clásico y cristiano, constituye el meollo del libro y el corazón de su argumento alejandrino. Por ello no es tan importante saber si nuestro anónimo condena o no la actitud soberbia de Alejandro; la aceptación de su figura, en efecto, no puede ser absoluta, pero su rechazo no es rotundo. Por ello lo esencial es hacerse cargo de la compleja relación que nos propone y que informa vivencias e inquietudes del *clericus* culto de finales del siglo XII, como hábil vehículo de las aspiraciones de la teología carnotense y brillante culminación del *roman* del siglo XII. El mismo Alberic de Pisançon abre su *Roman d'Alexandre* con la expresa referencia al rey Salomón, dicotomía que anima el corazón del Alejandro medieval y que nosotros documentamos en esa cuarteta eclesial que vehicula el elogio de la astronomía y de la lógica del Filósofo (véase arriba, pp. 40-42). El gran rey macedonio no sabe conjugar el Saber con la Fe, pero ésa es la exigencia moral de partida que nos proponen las cuartetas alejandrinas. Alumbrar un equilibrio entre Cristo y Aristóteles define la voluntad del *Alexandre*. Y ésa es también la encrucijada de su siglo.

Posteridad literaria

Esa ambivalencia, que resume de maravilla las aspiraciones de una época, probablemente jugó a favor del *Alexandre* en su brillante posteridad, aunque no hay que perder de vista su calidad literaria y su carácter culto, que lo convertían en senda paradigmática: ninguna obra en cuaderna vía logra un ascendiente literario tan marcado y visible, tan pronunciado y dilatado en el tiempo. Por lo que hoy sabemos, parece bastante claro que el *Alexandre* creó una escuela literaria que se dilató cerca de dos siglos y que nosotros solemos llamar «cuaderna vía». Claro está que no hay que perder de vista el panorama románico, de acuerdo con puntualizaciones que iremos viendo, especialmente en el caso de Gonzalo de Berceo o la cuaderna vía del siglo XIV, pero no puede ponerse en duda la preexcelencia del *Alexandre* respecto de toda la cuaderna vía hispana, pues a lo largo de una densa cadena de paralelismos podemos contemplar cómo las cuartetas monorrimas se refieren a la obra maestra, cómo un género literario surge de la manipulación de una forma magistral creada por la personalidad de un artista excepcional. La memoria de ese origen lo constituye una larga serie de características literarias visibles hasta más allá del Arcipreste de Hita. De hecho, la cuaderna vía no es otra cosa que la posteridad literaria del *Alexandre*. La lengua literaria de la cuaderna via hispana no es otra cosa que la adaptación del estilo del *Alexandre*, su lengua formular de *scriptorium*, sus soluciones sintácticas que dan vida a una estricta disciplina prosódica, sus giros romances singulares. Esa influencia se manifiesta en dos niveles: en la existencia de una lengua formular típica de la cuarteta hispana y en el calco de personajes y escenas de la obra maestra.

Un aspecto singular del *Alexandre* lo constituye la existencia de una lengua formular estructurada a partir de la cuarteta monorrima. En efecto, los espacios de la cuarteta tienden a facilitar la repetición de frases estructuradas sobre un hemistiquio con leves variaciones para situaciones semejantes; su aparición, pues, está facilitada por una estructura prosódica que marca los ritmos de la lectura y el encadenamiento de sintagmas. En el poema épico, según creemos, la lengua formular estimula y hace posible la creación literaria oral multiplicando la variación en su *performance*; por el contrario, en el caso de los poemas en cuaderna vía es el sostén prosódico el que incita a la repetición sintáctica, aparte de que podemos sospechar que gran parte de los autores aprendieron a escribir en cuaderna vía leyendo el *Alexandre* y reproduciendo sus maneras: el autor de cuartetas es un artesano del heptasílabo y la copla monorrima, y trabaja como tal con la guía de la obra maestra. Creemos, pues, que se trata de una lengua formular muy diferente de la épica, aunque es posible que el autor del *Alexandre*, si realmente no tenía —como puede suponerse— ninguna tradición literaria culta en romance castellano a sus espaldas, se orientara también a partir de la lengua de la tradición romance altomedieval de carácter oral, y quizá por eso podemos sorprender a nuestro anónimo imaginándose cómo escribiría un cantar de gesta («'Rey mató a Darío', dirán en el cantar», 1709d). Sea como fuere, nuestro hombre creó una lengua formular culta articulada a partir de la estructura prosódica latina constituida por una serie de expresiones repetidas que apuran las posibilidades del hemistiquio heptasílabo. Algunas de ellas son simples giros predecibles, repetidos en otras obras románicas o en la literatura épica y materializados en fórmulas inclusivas («granadas e menudas», «señores e amigos», «mugeres e varones», «calzado e vestido», etc.), otros son estilemas propios del *Alexandre*, muchos son también soluciones personales del autor en el horizonte de la cuarteta románica. En general puede decirse que esa lengua formular recuerda giros del *Poème moral* o los *Proverbia*, aunque está más sistematizada y enriquecida de alternativas léxicas y sintácticas, mientras que amplía también el abanico de formulaciones comparables de obras como el *Cantar de Mio Cid*, y por consiguiente reduce su frecuencia. Gonzalo lo captó al vuelo, atinando con sus propias variaciones formulares. En todo caso, la lectura del *Alexandre* llevó a la reproducción de esa lengua formular junto al desfile de personajes y escenas alejandrinos desparramados a lo largo de más de dos siglos. Veamos algunos ejemplos.

En ocasiones encontramos la repetición estructural o paralelismos posicionales creados por un recuerdo léxico o sintáctico del *Alexandre* (las citas de Berceo siempre de la edición colectiva coordinada por Isabel Uría; véase bibliografía). Por ejemplo:

Si Adam non oviesse   estado tan glotón,
non oviera Mesías   presa tal passïón;
si Lot tanto bebiesse   como manda Catón,
non faría en sus fijas   fijos tan sin razón.
(*Alexandre*, 2382)

El fructo de los árbores   era dulz e sabrido,
si don Adam oviesse   de tal fructo comido,
de tan mala manera   non serié decibido,
nin tomarién tal daño   Eva ni so marido.
(*Milagros de Nuestra Señora*, 15)

Nótese que la estructura condicional de las estrofas alejandrinas se recoge en el estilo de Gonzalo; quizá no sea casualidad que éste traslade un procedimiento estilístico cuando el *Alexandre* está glosando escenas del Génesis, separándose, sin embargo, con gran facilidad del planteamiento léxico de su fuente romance.

Lo mismo sucede con la escena del sueño premonitorio de Alejandro, que se nos cuenta cuando éste llega a Jerusalén. Nos dice que se le aparece una figura en sueños con ropas eclesiásticas y por cuya descripción sabemos que es la Divinidad; Gonzalo utilizará versos de esa escena para describir una inscripción que hay en la puerta del sepulcro de Cristo. En ambos casos se trata del *tetragrammaton* (YHWH, o bien INRI en el caso de Gonzalo):

Tenié cuatro carácteras   en la fruent' debuxadas,
de obscura materia,   obscurament' dictadas;
non las sope leer,   ca eran ençerradas;
de oro fino eran,   semejavan sagradas.
(*Alexandre*, 1155)

Yo leía las letras   como eran ditadas,
mas non las entendía,   can eran encerradas;
las gentes de rebuelta   revolvién las obradas,
fazién las cortas, luengas   e las angostas, ladas.
(*Duelo de la Virgen*, 157)

El anónimo hispano, claro, está traduciendo a Gautier (*Alexandreis*, I, 524 y ss.), pero Gonzalo ha gustado de la escena y la traslada al *Duelo de la Virgen*, al momento en que los soldados romanos leen unas letras en la tumba de Cristo, que tampoco entienden, como le pasa a Alejandro, pero que el lector, cristiano culto, sí que comprende. Y además, parece que Gonzalo queda prendado del vocablo *encerradas* (en el sentido de 'difíciles de leer, de interpretar'), puesto que lo utiliza varias veces en el mismo sentido que el *Alexandre* (como en el famoso lugar, ya citado, de la *Vida de Santo Do-*

mingo de Silos: «ca era mala letra, encerrado latino, / entender no lo pudi par señor San Martino», 609cd,); fórmulas alejandrinas, además, para el momento en que reaparece en las cuartetas de Gonzalo el chistoso narrador del *Alexandre*. Aquí tenemos la prevalencia de procedimientos literarios que Gonzalo ha afinado a partir de lecturas del *Alexandre*.

Asimismo, un hemistiquio ideado por nuestro anónimo a partir de materia bíblica pasa al resto de poetas en cuaderna vía, comportándose como un hemistiquio «formular», si bien no lo es en el *Alexandre*. Por ejemplo, la cuarteta 1538:

> Al entrar de la villa   mugeres e varones
> salleron reçebirlo   con diversas cançiones.
> Quáles eran las gentes,   quáles las proçiçiones
> non lo sabrién dezir   *loquelle nin sermones*.

La expresión *loquelle nin sermones* no es más que un latinismo puro y duro procedente de los Salmos («non sunt loquelae neque sermones, quorum non audiantur voces eorum», Salmos 18, 4) y que el poeta utiliza para describir la entrada de Alejandro en Babilonia. Ahora bien, tanto Gonzalo de Berceo («non dizién el adobo loquele nec sermones», *Vida de Santo Domingo de Silos*, 232d,), como el anónimo autor del *Libro de Apolonio* («Fazién tan grandes gozos e tan grandes missiones, / que non podrián contarlas loquelas nin sermones», 558cd) usarán la expresión en sus cuartetas. Nótese que Gonzalo reconstruye la forma latina al reconocer la fuente, mientras que el autor del *Apolonio* la toma del *Alexandre*. En fin, lo mismo podríamos decir de las descripciones geográficas, pues las menciones de Asia por parte del anónimo («Tanais era de Çiçia e de Bactra mojón», 1914a; así como «Cáucaso un mont' alto li yaz' en un rencón [...] náçenle muchos ríos cabdales a fondón» 288 y también 829) serán utilizadas por separado por Gonzalo de Berceo («Era de sus regnos Montes d'Oca mojón», *Vida de Santo Domingo de Silos*, 130d) y por una bella descripción del *Poema de Fernán González*:

> Estonç era Castiella un pequeño rencón,
> era de castellanos Montes d'Oca mojón
> e de la otra parte Fituero fondón (171abc).

En este caso estamos ante otro procedimiento retórico que Gonzalo y el Arlantino han recordado por separado. En resumen, el *Alexandre* constituyó durante dos siglos un inventario de procedimientos, giros y soluciones para escribir poesía narrativa en romance.

La cuaderna vía del siglo XIII tiene unas características tan singulares que bien podría ser mero resultado accidental de la conservación de determinados textos. Aparte de la obra de Gonzalo de Berceo, tenemos otras tres obras —*Alexandre*, *Apolonio* y *Fernán González*—, y no deja de ser un tanto extraño que los poetas se copien entre sí y demuestren conocer las creaciones de sus colegas. Ello nos habla de ambientes muy concretos y limitados a pocas personas y a élites eclesiásticas, cortesanas o universitarias, que se relacionan con monasterios de Castilla —San Millán de la Cogolla, Santo Domingo de Silos, San Pedro de Arlanza— y quizá con un Estudio General, que podría ser el palentino o simplemente con el ambiente de las escuelas catedralicias y del *scriptorium* monástico. Este carácter confiere a las obras del siglo XIII una fuerte cohesión en torno al *Alexandre* y, dada la simultánea irrupción de un poeta de la talla de Gonzalo de Berceo, una diversidad genológica evidente que ya no encontraremos en el siglo XIV. En efecto, las obras en cuaderna vía del siglo XIII puede decirse que pertenecen a dos géneros literarios diferentes o de origen parcialmente diverso. Por una parte, la cultura escolar neolatina y el *roman* de tema clásico, basado en autores latinos de ámbito europeo y centrado en el elogio y la sátira del saber. Ahí estarían el *Alexandre* y el *Libro de Apolonio*. Por otro lado está la obra de Gonzalo de Berceo, que sigue la senda del *Poème moral*, orientando sus cuartetas a la didáctica eclesial y a la recreación de una teología eclesiológica centrada en la historia de la Iglesia. A medio camino entre ambos y quizá deudor de tradiciones épicas —al contrario que el resto— tenemos el *Poema de Fernán González*, cuya ideología parece reproducir la de Gonzalo, pero que constituye en verdad un apéndice literario del *Alexandre*. Es la hazaña estética del autor del *Alexandre* lo que nos provoca la ilusión de que estamos ante el mismo género literario.

Recordemos que Gonzalo de Berceo debió de nacer hacia 1198 y morir en torno a 1260. Como él mismo nos cuenta, fue criado en el monasterio de San Millán de la Cogolla y quizá con posterioridad disfrutó de una formación superior, acaso en Palencia o bien en algún otro sitio, Roma por ejemplo, tal como ha postulado Pedro Cátedra. Su obra se incardina entre *ca.* 1230, fecha probable *a quo* de la *Vida de San Millán de la Cogolla*, hasta finales de los años cincuenta, cuando probablemente dejó inacabados el *Poema de Santa Oria* y el *Martirio de San Lorenzo*. En este largo itinerario creativo de cerca de treinta años, Gonzalo siempre tuvo presente al *Alexandre*, lo que se echa de ver en multitud de giros y soluciones calcados de la obra maestra.

Veamos, por ejemplo, cómo nos pintan ambos autores dos apariciones maravillosas. En el caso del *Alexandre*, la diosa Venus se aparece a Héctor en forma de Paris; en el caso de la hagiografía emilianense, el demonio se aparece al santo:

> La bestia maledicta,   plena de travesura,
> priso forma de carne   e umanal figura.
> (*Vida de San Millán de la Cogolla*, 112ab)
>
> Asmó la maledita   una grant travessura:
> priso forma de Paris,   essa misma figura.
> (*Alexandre*, 680ab)

Esos paralelismos se adensan en la parte final de la *Vida de San Millán* y es con versos alejandrinos tomados de la descripción de la batalla de Frigia como Gonzalo nos describe el final de la batalla de Hacinas («ca assí lo leemos e dizlo la leyenda / en el Campo de Toro cuntió esta fazienda», 456bc; «Semeja fiera cosa, mas diz'lo la leyenda / que tres días complidos duró esta fazienda», *Alexandre*, 826ab). Esa proximidad se nota en la descripción de los movimientos bélicos de ambos ejércitos y en hemistiquios comunes que se densifican en la parte final de la hagiografía emilianense para describir las fases de la batalla de Hacinas, donde la clerecía ensaya maneras épicas.

Si ahora pasamos a la *Vida de Santo Domingo de Silos*, nos encontramos con que arenga a sus hombres siguiendo los consejos de Aristóteles («semejades mugieres en esso que fazedes», 504b, recuerdo de «e diles a los tuyos que semejan mugeres», *Alexandre*, 67d, y también en 260d), mientras que el pergamino, ya citado, que no puede leer el narrador (*Vida de Santo Domingo*, 609cd) recuerda el *tetragrammaton* que no sabe leer Alejandro en su sueño y que Gonzalo utiliza, según hemos visto (arriba, pp. 67-68) en una escena del *Duelo de la Virgen*. Asimismo describe a Santo Domingo en una copla en contraposición con la literatura clásica y épica y quizá con una referencia alejandrina:

> Sufrié fiero lazerio   las noches e los días
> *tales como oyestes*   *en otras fantasías*,
> mas el buen cristiano   sucesor de Elías,
> non lo preciava todo   cuanto tres chirivías (70).

No sabemos cuáles serían esas *fantasías* a las que aquí alude Gonzalo —y podemos suponer, como en el caso del *Poème moral*, que se refiere en general a la literatura romance de corte épico o clásico—, pero sus versos recuerdan otros del *Alexandre* que resumen gran parte de su ideología literaria y que después serán utilizados de forma muy cercana por el anónimo arlantino (*Alexandre*, 2288, y véase abajo, p. 81). En la misma línea, las apariciones a Santo Domingo («Semejoli que vido un omne blanqueado», 654a; «Frare, plaznos contigo, dijo el blanqueado», 237a) recuerdan los ángeles del cielo alejandrino («el somero muy claro, lleno de blanqueados», *Alexandre*, 863c). Lo mismo sucede con las visiones de Santo Domingo y en general las apariciones («de ver visïones, personas revestidas», 259c; «Serván, non ayas miedo, dixo el revestido», 655a), que recuerdan la aparición de Cristo a Alejandro («Paróseme de suso un omne revestido», *Alexandre*, 1153a, paráfrasis de Gautier I, 516: «affuit ethereis, hominem si dicere fas est»). Lo mismo podríamos decir de las descripciones físicas en versos citados que después veremos retomados por el Arlantino («Era de sus regnos Montes d'Oca mojón», 130d, recuerdo de la descripción de Asia en *Alexandre*, 288, 829 y 1914a; véanse pp. 68-69 y 82), o bien la utilización literal de un giro de los Salmos que ya hemos señalado (véase p. 68).

Si pasamos ahora al *Sacrificio de la misa* notamos cómo Gonzalo ha traslado casi literalmente el recuerdo de las plagas de Egipto que encontramos en el *Alexandre*:

> Feziessen de la sangre   täú con un pinçel,
> non passarié la puerta   essi ángel crüel.
> (*Sacrificio de la Misa*, 149cd).
>
> Las plagas de Egipto   e el ángel crüel,
> el taü en las puertas   de sangre de añel.
> (*Alexandre*, 1242cd)

Como también es alejandrina la descripción de los apósteles («dexó los sus apóstolos, buen conviento complido», 29b, que recuerda «dent fueron los apóstolos un honrado conviento», *Alexandre*, 286b). Lo mismo tenemos en el recuerdo de la rueda de la fortuna («trastornose la rueda, tornaron en annados», 221b) y en la despedida del autor («de sendos Pater Nostres que vos me ayudedes, / a mi faredes pro, vos nada non perdredes», 297cd), recuerdo casi literal del éxplicit del *Alexandre*: «dezir el Pater Noster por mi una vegada: / a mí faredes pro, vós non perdredes nada», 2674cd).

Ya hemos comprobado anteriormente que el *Duelo de la Virgen* traslada íntegra la escena de la visión en sueños de Alejandro (*Duelo*, 157ab / *Alexandre*, 1155abc), como lo propio hace al describir el maltrato que recibe Cristo, recuerdo literario del trato humillante que los regicidas dan a Darío:

> Ficieron grant crüeza   los falsos desleales
> dávanli azotadas   con ásperos dogales.
> (*Duelo de la Virgen*, 24ab)
>
> Fue el rey ligado   con muy fuertes dogales,
> metiéronlo en fierros   los falsos desleales.
> (*Alexandre*, 1714ab)

Sin embargo, lo que más llama la atención de la utilización de materiales alejandrinos en el *Duelo de la Virgen* es el paralelismo de determinadas citas bíblicas. Como en parte ya observó Brian Dutton, una sección del *Duelo de la Virgen* está construida sobre un estribillo, sobre unos versos que se repiten con determinada frecuencia en el primer tercio de la obra:

> querría seer muerta   más que sofrir tal vida (17c)
> si muerta me oviessen,   oviéranme guarida (17d)
> yo pidía la muerte,   non me querié venir (26b)
> non avía de vida   cobdiçia nin sabor (46d)
> que me diese la muerte,   ca me serié mejor (54d)
> será el tu gran planto   en grand gozo tornado (93d)

Pues bien, se trata en su mayoría de versos alejandrinos:

> querrié seyer más muerto   que seyer con los vivos (1440d)
> que querrién seyer muertos   más que seyer nacidos (2386d)
> si estonçes fues' muerto,   serié bien venturado (777d)
> todos pidién la muerte,   non les querié venir (2164d)
> de vevir estos omnes   non han muy grant deseo (1756d)
> el planto e el duelo   fue en gozo tornado (2263b)
> yol' tornaré el gozo   todo en amargura (2329d)
> Más te valdría a ti   que non fueses nacido (2456d)
> El gozo fue tornado   en vozes e en planto (2648a)

Lo curioso del caso es que en ocasiones se trata de citas bíblicas del *Alexandre*, como el caso de *Alexandre*, 2456d que parece provenir de la maldición contra Judas (Mateo 26, 4 y Job 10-18-19: «Fuissem quasi non essem») y 2329d, con importantes paralelos bíblicos (Santiago 4, 9, Isaías 32, 11-12, Miqueas 2, 4; Jeremías 4, 13-14; Zacarías 11, 2-3); es decir, que Gonzalo de Berceo está recordando la Biblia con giros literarios tomados del *Alexandre*.

En los *Loores de Nuestra Señora* nos encontramos con que la descripción de la sede apostólica es también un recuerdo de la descripción alejandrina de la Iglesia romana que hallamos en el mapa de Asia:

> Toda Sancta Eglesia aquí ovo çimiento,
> d'aquende ovo forma e tod ordenamiento
> (*Loores*, 168ab)
>
> Toda Sancta Iglesia d'allí priso'l çimiento ...
> que es Roma cabeça de tod' ordenamiento
> (*Alexandre*, 286ad)

También podemos comprobar que la victoria de Cristo sobre el infierno es descrita con versos que nos cuentan los deseos ilimitados de Alejandro («quebrantó los infiernos, lo que Él cobdiçiava», 102b, recuerdo de «quebrantar los infiernos que yazen sofondados», *Alexandre*, 1920c), como también la descripción de escenas del Génesis («quand deçibió la sierpe los parientes primeros», 4a, que remite a «los parientes primeros cómo se malmetieron», *Alexandre*, 1240c).

En los *Signos del juicio final* nos encontramos de nuevo con la escena de la detención de Darío por sus propios hombres recordada al describir la violencia de los demonios el Día del Juicio («con cadenas ardientes y con fuertes dogales ... ¡Jhesu Christo nos guarde de tales serviciales!», 36bd, recuerdo de nuevo de *Alexandre*, 1714), mientras que la descripción del infierno que nos da Gonzalo recuerda una escena infernal alejandrina («cómo tienen las vocas abiertas las serpientes, / cómo sacan las lenguas e aguzan los dientes», 66bc, recuerdo de la descripción del infierno que el autor reserva a los clérigos que incurren en simonías en *Alexandre*, 2341ab: «Silvan por las riberas mcuhas malas sirpientes, / están días e noches aguzando los dientes»), y los condenados por el Juicio Final están descritos igual que Antípater, en una formulación poco utilizada por Gonzalo («idvos los maledictos, ministros del Pecado», 31c, y «Antípater el falso, ministro del Pecado», *Alexandre*, 2605a).

Pasemos rápidamente por un pequeño ramillete final. Los *Milagros de Nuestra Señora* no presentan paralelismos notables. Así, en el milagro XII («El prior y el sacristán») éste último genuflexiona y cuenta su visión («fizo el sacristano su genuflexión; / contolis al conviento toda la visïón», 301bc) de igual forma que cuando Alejandro se encuentra con el obispo de Jerusalén y recuerda su sueño profético («membrol' por aventura de una visïón; / fizo ante'l obispo su genuflecçïón», *Alexandre*, 1142bc), o bien se recuerda de nuevo la detención de Darío en el milagro XVI («El niño judío») describiendo la detención del padre del niño («legáronli las manos con un fuerte dogal», 371c, recuerdo de *Alexandre*, 1714a), mientras que la actitud de la Virgen está descrita con un verso correspondiente a la diosa Fortuna («sabe a sus amigos gualardón bueno dar», 73b, recuerdo literal de *Alexandre*, 894d: «sabe a sus amigos gualardón malo dar»). En fin, no conviene continuar con una mera acumulación de ejemplos. Digamos para cerrar que en la descripción del prado maravilloso que abre los *Milagros* encontramos versos iguales que, aunque recuerdan idénticos procedimentos retóricos, presentan una literalidad sospechosa con varios *loci amoeni* alejandrinos («Avié hi grand abondo de buenas arboledas», *Milagros*, 4a, y «avié ý grant abondo de diversos venados», *Alexandre*, 940c; o bien «las sombras de los árboles de temprados sabores», *Milagros*, 5b, y «de la sombra del árbol un temprado sabor», *Alexandre*, 938b), paralelismos que se ciñen todavía más en la comparación con el paraíso («Semeia esti prado egual de Paraíso», *Milagros*, 14a, y «semejava que era huerto del Crïador», *Alexandre*, 938d), y las escenas bíblicas del Génesis están recordadas del *Alexandre*, como nos muestran los ejemplos ya citados (*Milagros*, 15bc y *Alexandre*, 2382; véase p. 66). En este caso estamos ante el paralelismo constructivo y posicional de los sintagmas dentro de la copla, y la misma consideración de la copla monorrima (puede verse otro ejemplo en *Alexandre*, 256ab). Rebuscando un poco, adivinamos que este paralelismo tan marcado desciende a la selección léxica; de hecho, Gonzalo siempre utiliza el verbo *deçebir* para expresar el engaño ante el demonio (véase arriba *Loores*, 4a), un uso que remonta al *Alexandre* («El Dïablo antiguo nunca puede dormir, / siempre anda bullendo para nos deçebir», 2398ab). Pero lo mismo sucede más adelante, cuando Gonzalo vuelve a describirnos a Adán recordando versos de las escenas bíblicas pintadas por Apeles sobre la tumba de Státira, mujer de Darío III Aqueménida:

issiemos de la foya que Adán nos abrió
cuando sobre deviedo el mal muesso mordió.
(*Milagros de Nuestra Señora*, 622cd)

los parientes primeros cómo se malmetieron,
porque sobre deviedo la mançana comieron.
(*Alexandre*, 1240cd)

Ahora los versos alejandrinos parafrasean a Gautier (IV, 190-191) y Gonzalo adapta esas formulaciones a sus propios intereses literarios.

Basta con estas muestras, que no agotan nuestro inventario, pero que identifican algunos de los momentos más reveladores. Tenemos un número llamativo de hemistiquios comunes y versos idénticos, pero sería sin embargo un error pensar que Gonzalo se dedica sin más a «copiar» del *Alexandre*. Hay elementos que nos dejan entrever que conocía otras obras en cuartetas monorrimas. Por ejemplo, el encadenamiento de coplas mediante hemistiquios idénticos —ausente en el *Alexandre* y usado por Gonzalo— suele darse también, como hemos visto más arriba, en los *Proverbia super natura feminarum* y sobre todo en el *Poème moral*. Lo mismo podríamos decir de esas cuartetas de cinco alejandrinos que aparecen muy raramente en Gonzalo, pero inexistentes en el *Alexandre*; pues bien, esas coplas de pentástrofos aparecen en la poesía neolatina y romance; por lo demás, Gonzalo «sabe» que la cuarteta no es el cauce habitual de la materia clásica. Proponer una convivencia con su entorno románico —en un viaje a Roma, por ejemplo, según ya se ha apuntado— acaba convergiendo sutilmente con esas inclinaciones. Ello quizá explique también la facilidad con que ignora los planteamientos léxicos del *Alexandre* y se nos muestra capaz de articular su propio universo poético, logro que sólo volverá a acariciar con plenitud el Arcipreste de Hita. No sabemos qué pensaría del *Alexandre*, pero la idiosincrasia de una teología de inspiración eclesiológica debió de chocar bastante con el elogio de la ciencia y el intento de atinar con una síntesis entre el mundo clásico y la tradición cristiana. Podemos imaginarnos, pues, que debió de considerarlo una obra maestra, sí, pero enmarcada en los cauces de su propio mundo. Que Gonzalo tenía una visión compleja del *Alexandre* nos lo muestran, en efecto, los paralelismos esbozados.

Y es que un hilo conductor da cuenta del conjunto y nos muestra una intencionalidad poética en el uso de hemistiquios comunes —no simplemente, pues, un uso mecánico de expresiones formulares— y también que ese ojo lector del *Alexandre* no comulga sin más con el mundo que sustentan las cuartetas alejandrinas. Gonzalo se ha fijado con más demora en las escenas bíblicas y en lo que podríamos denominar las escenas eclesiales del *Alexandre*. La aparición de la Divinidad revestida con ropajes eclesiásticos ha llamado mucho su atención, y esa escena la traslada casi literalmente a su obra en dos momentos de su vida: a la hagiografía silense y al *Duelo de la Virgen*; esta misma obra reproduce en sus citas bíblicas un pequeño centón de versos tomados del anónimo. Lo mismo sucede con los alejandrinos en que se describe la Iglesia primitiva en el mapa de Asia y en otros lugares del *Alexandre*, mientras que la aparición de dioses mitológicos —en contadas ocasiones, por cierto— se transmuta en su pluma en descripciones del Maligno. Asimismo, varias referencias bíblicas, especialmente del Génesis y de los libros sapienciales, han dejado su huella en giros usados por Gonzalo. No menos le interesaron expresiones donde se nos describe la detención de Darío, trasladados por él al relato del martirio de Cristo y de los infiernos. Tampoco le fueron ajenos los consejos de Aristóteles, que sugieren o dictan el comportamiento de sus personajes modélicos. Los paralelismos y escenas comunes, pues, apuntan a que Gonzalo ha proyectado sobre el *Alexandre* una mirada propia —teológica y eclesial, y en menor medida didáctica—, reteniendo en su memoria o en su admiración aquellos rasgos que más se hermanaban con su mundo, más compenetrado con las tradiciones de la Iglesia y de los Padres que con las inquietudes novedosas del Estudio General.

La dependencia del *Libro de Apolonio* respecto de la obra maestra ya fue percibida por alguno de sus primitivos editores y hoy podemos afirmar que el *Apolonio* recoge la ideología central del *Alexandre* al ensalzar la sabiduría del rey Apolonio, en el protagonismo de los saberes médicos y en sus elogios a la maestría de las *sílabas contadas*, como sucede en la cabecera de la obra, en lo que parece una descripción de la singularidad literaria del *Alexandre* («componer un romance de nueva maestría», 1c) y en el canto de Tarsiana («tornoles a rezar un romanz bien rimado / de la su razón misma por ó había pasado», 428cd).

Partiendo de aquí podemos observar una serie de escenas calcadas sobre la obra maestra. Así, por ejemplo, los versos que nos describen cómo Luciana se acerca por primera vez a Apolonio en la corte del rey Architrastes están modelados sobre la copla que nos cuenta el encuentro entre Poro y Alejandro:

fue contra Apolonio   con gran simplicidat;
fuele luego diziendo   palabras d'amiztat.
(*Apolonio*, 167bc)

deçendió del caballo   con gran simpliçidat;
empeçó de dezir   vierbo de amistat.
(*Alexandre*, 2208cd)

Como también el despertar de Luciana tras su accidentado viaje marino, calcado sobre el despertar de Alejandro tras las heridas recibidas en el cerco de Sudraca («Entró más en recuerdo, tornó en su sentido, / cató a todas partes con su ojo bellido», 315ab; «Cobró el rey su lengua e todo su sentido, / cató diestro e siniestro con su ojo vellido», *Alexandre*, 2251ab). Otro tanto sucede con el desengaño del homicida Teófilo ante Dionisia, paralelo a la lucidez de Héctor, solo ante Aquiles, cuando ve llegada su última hora («Tóvose el villano por muy mal engañado, / querría que non fuese en el pleito entrado», 390ab, recuerdo de *Alexandre* 672ab: « Fue comediendo Héctor ant' que fuesse entrado, / asmó de tod' en todo que era engañado»). Asimismo Tarsiana quiere evitar la deshonra intentando convencer a Antinágoras con palabras tomadas del argumento que utilizan los hombres de Alejandro para criticarlo por rebajarse ante los sacerdotes del Templo de Jerusalén («tú puedes tu nobleza mucho menoscabar», 408d, recuerdo de «e toda su nobleza avié menoscabada», *Alexandre*, 1146c). El sermón de Tarsiana será apostillado por el narrador de igual forma que el discurso de Néstor en el *Alexandre*:

El sermón de la dueña   fue tan bien adonado,
que fue el coraçón   del garçón amansado.
(*Apolonio*, 452ab)

El dicho de don Néstor   fue tan bien adonado,
que el fervor del pueblo   fue todo amansado.
(*Alexandre*, 433ab)

Si ahora volvemos al personaje principal, observamos que Apolonio piensa en sus hijas con la misma fórmula con que Alejandro se refiere a las hijas de Darío, que toma bajo su protección («ca buscó a la fija casamiento ondrado», 637c / «buscaré a las fijas casamiento honrado», *Alexandre*, 1784d). De igual forma, Apolonio tiene ante sus hombres la misma actitud que Alejandro ante los pueblos conquistados («non se partié d'él nul homne despagado», 67c / «que non podrién ningunos seyer su despagado», *Alexandre*, 1944b) y recuerda los consejos de Aristóteles («mas por guardar buen precio él prender nada quiso», 592d / «non te prenda codiçia a ti de prender nada», *Alexandre*, 82b). Y en paralelo Tarsiana habla de igual forma que Talestris, la reina de las amazonas («ca non soy juglaresa de las de buen mercado», 490c / «non vin ganar averes ca non soy juglaresa», *Alexandre*, 1884b). Paralelismos que podemos encontrar en otros lugares del relato, como, por ejemplo, las descripciones de las naves que salen del puerto («los rimos aguisados, las velas enfestadas», 453b / «ivan los rimadores los rimos aguisando», *Alexandre*, 252b), el cargar de las naves («Fueron luego las naves prestas e parejadas, / de bestias e d'haberes, de conducho cargadas», 258ab / «las naves fueron prestas, de conducho cargadas», *Alexandre*, 245b) o la proximidad en la descripción de algún que otro *locus amoenus* que aparece en el *Apolonio* («apartose con él en un campiello plano», 68d / «en un campiello plano, un agua manatío», *Alexandre*, 1769c) e incluso las apariciones sobrenaturales, de igual modo que anteriormente hemos visto en Gonzalo de Berceo («vínole en visión un homne blanqueado», 577b / «el somero muy claro, lleno de blanqueados», *Alexandre*, 863c).

No hay duda de que el autor del *Apolonio* parafraseó la *Historia Apolonii regis Tiry* teniendo en la cabeza el *Alexandre* castellano y que la ideología de la obra maestra preside la arquitectura del relato. Y a diferencia de Gonzalo, al autor del *Apolonio* le llamaron más la atención algunas de las escenas sentimentales de la guerra troyana, así como el acontecer cortesano del héroe macedonio y también los *loci* apacibles del camino alejandrino. Las referencias sapienciales y sus descripciones de objetos y paisajes han dejado más huella que las escenas bíblicas o los combates heroicos.

Los editores clásicos del *Poema de Fernán González* —Marden, Menéndez Pidal— ya llamaron la atención sobre la dependencia alejandrina del héroe castellano, y María Rosa Lida, en un clásico y magistral estudio, concretó otros nuevos paralelismos que nos permiten entender que el recuento de las hazañas legendarias de Fernán González está visto a través del prisma literario del *Alexandre* y que el anónimo arlantino reproduce y contesta la actitud del héroe alejandrino. El propio *Poema de Fernán González* cita cuatro veces directamente al héroe macedonio (278d, 357a, 437a y 351d) y su dependencia del *Alexandre* en términos literarios es extraordinaria, hasta el punto de que podríamos decir que el *Poema de Fernán González* no es otra cosa que una suerte de apéndice literario del *Alexandre*, una relectura de la obra maestra donde el héroe clásico deviene conde castellano y salva a su patria al igual que el héroe macedonio. Caso curioso, por cuanto la ideología del *Poema* está mucho más próxima a Gonzalo de Berceo y se muestra ajena a los amplios intereses del anónimo. Esa dependencia se echa de ver en la famosa copla 357, donde el autor sintetiza el deseo de fama y gloria que mueve al héroe castellano tanto como al macedonio:

> Non cuentan de Alexandre las noches nin los días,
> mas por bonas faziendas e por caballerías;
> cuentan del rey David que mató a Golías,
> de Judas Macabeo, fijo de Matatías.

Es remedo directo y literal de *Alexandre*, 2288 («Non conto yo mi vida por años nin por días, / mas por buenas faziendas e por caballerías. / Non escrivió Homero en sus alegorías / los messes de Aquiles, mas las barraganías») y también cristianización de sus referencias clásicas. En cualquier caso, puesto que la referida dependencia literaria es enorme y visible, recordemos tan sólo algunos lugares. Así, por ejemplo, el monje Pelayo enardece al conde castellano con las mismas palabras que Aristóteles a Alejandro («dezirles as a todos que semejan mugieres», 242c, copla idéntica a *Alexandre*, 67), mientras que la descripción de Castilla («Estonç era Castiella un pequeño rencón, / era de castellanos Montes d'Oca mojón / de la otra parte Fituero fondón», 171abc) está calcada sobre varias descripciones de regiones orientales en el Alexandre (véase arriba, p. 68-69). Como también es un remedo del *Alexandre* la descripción del *locus* de la batalla de Valpierre, tomado de la descripción del lugar donde combaten Paris y Menalao («Ayuntávanse en uno en un fuerte vallejo, / buen lugar pora caça de liebres e conejos», 726ab / «Yazieles entre medio un fermoso vallejo, / rico de mucha liebre e de mucho conejo», *Alexandre*, 475ab,). Unos botones de muestra: el paralelismo poético arrastra casi siempre a la factura de hemistiquios y versos idénticos, lo que no sucede con el *Apolonio* y mucho menos con Gonzalo. Decimos que Fernán González es un remedo del héroe macedonio, como también el *Poema* es una reescritura del cosmopolitismo de la obra maestra en dirección a un nacionalismo castellano teñido de épica y profecía. Pero el seguimiento alejandrino no sólo es evidente, sino ante todo lineal. Los derroteros de su mundo distaban bastante de los del anónimo, pero su sombra literaria le era demasiado pesada. El Arlantino no es capaz de burlar a su modelo.

A lo largo del siglo XIII, pues, aparecen por todas partes las huellas del *Alexandre*. Fue una obra leída, consultada y admirada; más incluso: fue una obra que incitó a la emulación literaria y donde se aprendía a escribir en romance. El procedimiento es especialmente claro en el *Apolonio* y arrollador en el Arlantino. Gonzalo, por su parte, muestra una sutil familiaridad con el transfondo románico de la cuarteta y su dependencia de la obra maestra no es ni avasalladora ni lineal. Conocía y utilizó el *Alexandre*, pero de forma selectiva y siempre para enriquecer maneras personales. A esta dependencia evidente habría que sumar la presencia alejandrina en la *Poridat de las poridades* y en la *General estoria* alfonsí, y quizá esa difusión en la corte alfonsí, tal como se ha supuesto, le permitió prolongar su eco hasta los versos de la *Divina Commedia*.

Frente a la notable cohesión de las obras en cuaderna vía del siglo XIII, en la centuria siguiente asistimos a una dispersión. La escritura en cuartetas penetra nuevos ambientes y su uso se generaliza, desplazándose hacia el sur y unificando su temática. Las circunstancias literarias han cambiado y también lo harán las cuartetas clericales, hasta el punto de que a veces no se considera «cuaderna vía» las obras escritas en cuartetas en la Castilla del Trescientos; sin embargo, la presencia del *Alexandre* no se inquieta por el cambio de siglo. Es cierto, con todo, que podemos sospechar una alteración apreciable en la versificación. La aparente desaparición del pareado coincide con la irrupción del octosílabo y las primeras formas documentadas del romancero, y quizá producto de esos cambios sea el nuevo heptasílabo clerical. El hemistiquio del Doscientos dejará paso a una mayor flexibilidad, sea por la irrupción de formas que suponemos de origen oral o bien porque se altera la disciplina métrica. Buen ejemplo es el *Libro de Buen Amor*, donde junto al heptasílabo esperable tenemos un uso familiar del octosílabo. No es que se haya olvidado el «mester sin pecado», citado por el Arcipreste, pero queda enmarcado en intereses más amplios. Lo mismo podría decirse de la rigidez románica del siglo anterior, que deviene ahora en continuos encabalgamientos que desbordan el hemistiquio; en paralelo, la lengua formular alejandrina va desapareciendo lentamente de las cuartetas hispanas. Asimismo, por paradoja, la aparente dispersión deja paso a una mayor uniformidad en torno a obras de entronque religioso o didáctico sin cruce con la narrativa de tema clásico tal como se daba en la obra maestra y en el *Apolonio*, como si el género, aun viviendo bajo la llama literaria del *Alexandre*, volviera a su tono hagiográfico y *de comtemptu mundi*, recuperando protagonismo su trasfondo románico.

En el cambio de siglo nos encontramos con la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda, hagiografía que conjuga varias *vitae Ildefonsi* y que afirma desde sus primeras estrofas su pertenencia a la cuaderna vía clerical («querría componer una fación rimada», 1c). La obra nos muestra una importante dependencia del *Alexandre* que es posible rastrear en escenas comunes, descripciones de personajes y en los contornos literarios de San Ildefonso, identificado aquí y allí con el héroe macedonio, especialmente en la comunidad de un destino contrapuesto por la diferente cualidad moral de ambos personajes.

Desde el principio San Ildefonso está adornado con las cualidades de la clerecía («Aquéste es señor de toda clerecía; / en él fallan que es toda filosofía», 29ab, recuerdo de las palabras con que el juglar de Tebas describe a Alejandro: «En ti son ayuntados seso e clereçía ... semeja la tu lengua la de filosofía», *Alexandre*, 235ac) y habla a la Virgen adoptando la postura de Alejandro delante de Aristóteles («Levantose privado end' seýa en su silla, / desomó la cabeza, tirose la capilla, / alzó suso las manos e fincó la rodilla. / Començó de fablar la Virgen sin mancilla», 176, recuerdo de *Alexandre*, 50). Asimismo, autores secundarios están identificados con otros tantos del *Alexandre*, como el hereje Ciriaco («tanto iba asmando el falso deselal», 160ab, hemistiquio que recuerda la adjetivación de París tras robar a Elena en *Alexandre*, 400b) o el nuevo obispo de Toledo que intenta vestir la casulla de san Ildefonso («ca hobo él so ella mala muert' a morir, / una muerte tan fea que non queriá dezir», 225cd, recuerdo léxico del traidor Parmenio: «Quál fue el mesturero non lo quiero dezir: / omne fue de grant preçio, quiérolo encobrir ... pero ovo en cabo mala muert' a morir», *Alexandre*, 905). Y a todo ello puede sumarse el uso frecuente de hemistiquios comunes (26b, 89a, 119b y 168c), lo que nos asegura que el Beneficiado de Úbeda pensó su obra en términos alejandrinos.

Tampoco es posible dudar de la filiación alejandrina del *Libro de miseria de omne*, obra quizá de las primeras décadas del siglo, si bien su cronología ha oscilado entre esa posibilidad y los años setenta del siglo XIV, pues ya en su exordio nos presenta una definición de la poética del mester («Ond, todo omne que quisiere este libro bien pasar / mester es que las palabras sepa bien silabicar, / ca por sílabas contadas, que es arte de rimar, / e por la quaderna vía su curso quiere finar», 4). Esta proximidad a la obra maestra queda reseñada también en el recuerdo evidente de los consejos de Aristóteles («Demás oy el que es manso por non omne es contado», 250a, recuerdo de «e di contra los tuyos que semejan mugeres», *Alexandre*, 67d,), en la presentación de Inocencio III «El buen papa Inoçençio e muy santo coronado, / maestro en la siete artes, por todo el mundo nombrado», 2a) y en la descripción de personajes, como San Bartolomé, descrito igual que Demóstenes («A santo Bartolomeo, porque dava buen consejo, / aquellos a quien lo dava fiziéronle mal trebejo», 166ab, recuerdo léxico de «reptavan a Demoste que les dio el consejo; / por poco le hubieren fecho muy mal trebejo», *Alexandre*, 213bc), o bien la inversión del tiempo épico alejandrino en el recuerdo de Job («Pues, segund que dize Job, es muy gran cavallería / la vida que omne faze en este mundo noche e día», 170ab, recuerdo evidente e inversión de «Non cuento yo mi vida por años nin por días, / mas por buenas faziendas e por caballerías», *Alexandre*, 2288ab). De igual forma Jesucrito *quebranta* los infiernos como quiere hacer Alejandro («él quebrantó el infierno, nos' pudo defender», 458c, eco de *Alexandre*, 1920c) y toma del *Alexandre* la apostilla de *criminales* para algunos pecados (495b, 498a, recuerdo de *Alexandre*, 2405b: «estos son los pecados que dizen criminales»), la Soberbia como reina de los vicios (376b y *Alexandre*, 2406c) o bien la Torre de Cosdroe descrita con hemistiquios que recuerdan el sepulcro de Darío (181a y *Alexandre*, 1792a). Todo esto se acompaña de numerosas adjetivaciones alejandrinas (171b, 173d, 230d, 248b, 446c), la aparición personalizada de los pecados (174a, 176b, 496c, 497a), la continua referencia al *escripto* en formulaciones alejandrinas (12a, 62c, 70c, 128a, 162a, 287a, 353a, 405c, entre varias referencias más), el uso de versos alejandrinos donde resuenan formulaciones bíblicas (14d, 218b, 450a, 478d) o el recuerdo de los giros populares del *Alexandre* («Ond los proverbios antiguos sabet que son verdaderos», 109a, que remite a «que las palabras viejas siempre son verdaderas», *Alexandre*, 157b, y «si quisiesses creer los proverbios antiguos», *Alexandre*, 1650c). En fin, no es fácil deslindar del recuerdo alejandrino, aunque resuene en sus fuentes, varios versos donde describe la sabiduría de Salomón y que nos hablan de los *fondones de los mares* y de escudriñar los límites del mundo (77c, 89c), así como formulaciones morales que sobre el valor de la vida piadosa: «que más val con Jesuchristo e con sus santos regnar, / que amortiguar su alma por todo el mundo regnar» (276cd).

Pocos paralelismos tenemos en el limitado espacio de versos que constituyen los *Proverbios de Salamón*, recopilación de asertos morales de la primera mitad del siglo XIV, aunque se han señalado algunos que nos permiten suponer su conocimiento de la obra maestra, quizá cruzada con la dependencia del Arcipreste de Hita. La obra nos describe escenas que recuerdan la moralización de la expedición submarina de Alejandro («Atal es este mundo como en la mar los pescados: los / unos son menores, los otros son granados, / cómense los mayores a los que son menguados; / estos son los reyes e los apoderados», vv. 19-22, recuerdo de *Alexandre*, 2316). Asimismo, como ya habían notado sus editores, los vv. 130-133 de los *Proverbios* recuerdan un refrán del *Alexandre* que también utiliza el Arcipreste de Hita. Veamos las tres coplas:

Mas non hay encubierta   que a mal non revierta,
nin cosa escondida   que non sea descubierta;
siempre el que poco puede,   mal cae en la refierta,
probarlo podemos,   que es cosa muy cierta.
(*Proverbios*, vv. 130-133)

Como dize el Proverbio,   palabra es bien çierta,
que «non ay encobierta   que a mal non revierta»,
fue la su mala obra   en punto descobierta:
esa ora fue el monge   preso e en refierta
(*Libro de Buen Amor*, 542)

Como diz' el proverbio   que non es encubierta
que en cabo de cosa   a mal non se revierta,
sopo por otras partes   Alexandre la çierta.
Parçir non ge la quiso   por voz nin por refierta.
(*Alexandre*, 1905)

Como puede verse, la formulación alejandrina se refleja en las coplas del Arcipreste y ese uso parece haber influido en el autor de los *Proverbios*. Observemos, en todo caso, que en una obra claramente menor por su pobre calidad literaria y de tan limitada entidad material reaparecen siempre formulaciones alejandrinas.

Lo mismo sucede en el *Poema de Yúçuf*, obra de carácter aljamiado que tiene la virtud de hablarnos de la influencia del *Alexandre* fuera de los espacios culturales que suponemos le son propios. Esas formulaciones no son fáciles de distinguir debido a la mala calidad de los testimonios que nos han llegado, que, como en caso de las *Coplas de Yóçef*, tenida con anterioridad por obra en cuaderna vía (pero donde sí es posible identificar los típicos hemistiquios alejandrinos, aunque en forma limitada), se basan generalmente en hemistiquios comunes (A 25b, A 50b, B 247b), o bien el sueño del Faraón (B 126c), recuerdo léxico del de Alejandro (*Alexandre*, 350). Sin embargo, es digno de señalar que el desmayo del hijo pequeño de Jacob ante el Faraón y su posterior despertar recuerda el despertar de Alejandro en su baño en el Cidno («Tomolo de la mano y onrolo el vellido, / fasta que fue tornado en su seso e sentido», B 235cd, que remite a *Alexandre*, 2251ab).

Ninguno, sin embargo, de estos paralelismos o seguimientos léxicos o poéticos puede igualar la extraordinaria familiaridad que tuvo el Arcipreste de Hita con la obra maestra, obra que sin duda leyó, conocía muy de cerca y de la que en ocasiones parece burlarse. El Arcipreste muestra con el *Alexandre* una frecuentación que recorre toda la gama que va del reconocimiento a la ironía, lo que delata una dilatada convivencia más allá de la simple lectura o el recuerdo confuso. La obra del Arcipreste de Hita no es otra cosa que un producto de la densa cultura escolástica de finales del siglo XIII, como nos enseña su familiaridad con las polémicas *de anima* sobre el texto de Aristóteles, la cita o paráfrasis de autores escolares (Pseudo-Ovidio, Catón, etc.) o su convivencia con los textos de los Comentadores, así como con productos típicamente escolásticos como los *modi significandi*. En esa remarcada familiaridad con la cultura escolar de finales del Doscientos, el Arcipreste de Hita nos ha dejado un largo recuerdo del *Alexandre* como si fuera uno más de los libros estudiados en la escuela. Y así tenemos una colección de ecos léxicos, de lo que parecen citas de los personajes del *Alexandre* y algunas secciones, como la tienda de don Amor y la alegoría de meses y estaciones, que hoy leemos habitualmente como una variación sobre secciones del *Alexandre*.

Para empezar, recordemos que el Arcipreste evoca expresamente en la cabeza de su obra la escuela de las sílabas contadas utilizando idénticas formulaciones que la obra maestra al parafrasear el *mester sin pecado* («fablarvos e por trobas e por cuento rimado: / es un dezir fermoso e saber sin pecado», 15). Ello puede unirse a referencias a los personajes alejandrinos («serié don Alexandre de tal real pagado», 1081d, y «non lo compraría Dario con todos sus tesoros»,

1215d), dos citas clásicas que en ocasiones pueden contextualizarse (compárese *Libro de Buen Amor*, 1081d con *Alexandre*, 2315). A esas citas clásicas habría que añadir que los personajes burlescos de doña Endrina y don Melón tienen su paralelismo sorprendente en el *Alexandre*. En efecto, un Melón (Gautier, V, 268, Amulon, véase 1410) es personaje épico del *Alexandre* y Endrona es una fórmula, probablemente error común de ambos manuscritos, para denominar a Státira, la mujer de Darío (véase 1254). Se trataría del uso de probables apelativos alejandrinos como personajes burlescos del argumento pseudoovidiano de doña Endrina y don Melón, lo que en cierta forma está en la línea de otras variaciones paródicas del Arcipreste. Tal es el caso de la lengua formular del *Alexandre* ya comentada, que apenas aparece en el *Libro de Buen Amor* y que de hecho se percibe como recuerdo lejano y digno de chufa («Estude en esta çibdat e espendí mi cabdal: / non fallé pozo dulçe nin fuente perennal», 973ab), uso ligeramente burlesco de un término de amplio uso en el *Alexandre* para el ejercicio retórico del *locus amoenus* (*Alexandre*, 504d, 937a, 1173a, 1768b), y no es éste el único momento en que aparece una fórmula alejandrina en contexto paródico (así, *Libro de Buen Amor*, 1117cd y *Alexandre*, 628bd). Podríamos, en efecto, sumar el uso burlesco del epitafio de Aquiles, un paralelismo evidente señalado hace tiempo («Urraca só que yago so esta sepultura», 1576a; recuerdo evidente de «Aquiles só que yago so est' mármol çerrado», *Alexandre*, 331). El paralelismo no es sólo evidente en su nitidez léxica, sino en el desarrollo temático de la cuarteta, que condensa en ambos casos una etopeya del personaje que se inclina hacia lo burlesco en el caso del Arcipreste por simples y evidentes motivos de paralelismo entre la alcahueta y el héroe homérico.

Junto a estos usos burlescos, llama la atención la inclinación del Arcipreste por el uso de refranes y expresiones populares, uso y elogio del que podríamos dar un detallado inventario (157, 160, 170, 942; compárese con *Alexandre*, 2240c) y que a veces suponen un importante paralelismo en el uso de idénticos refranes (*Libro de Buen Amor*, 930a es refrán paralelo a *Alexandre*, 588c), alguna vez tomados directamente de la obra maestra (« Como dize el proverbio, palabra es bien çierta, que non ay encobierta que a mal non revierta», 542ab, recuerdo de *Alexandre*, 1905ab: «Como diz el proverbio que non es encubierta / que en cabo de cosa a mal non se revierta»; o bien «...dize una escriptura / que buen esfuerço vençe mala ventura», 160bc, recuerdo de «Dizen que buen esfuerço vençe mala ventura; / meten al que bien lidia luego en escriptura», *Alexandre*, 71ab) y en este último ejemplo esa *escriptura* es sin duda el mismo *Alexandre*. Estos paralelismos los podríamos reforzar con recuerdos léxicos de los recibimientos de Alejandro que se reflejan en los de don Amor y don Carnal (*Buen Amor*, 1227 y *Alexandre*, 2534), recuerdos de descripciones bélicas (*Buen Amor*, 1212cd y *Alexandre*, 873cd), el recuerdo también de los consejos de Aristóteles (*Buen Amor*, 419 y *Alexandre*, 58), de las descripción de los vicios, como ya recordó María Rosa Lida (*Buen Amor*, 218ab y *Alexandre*, 2348ab) y otros recuerdos léxicos (*Buen Amor*, 1231a y *Alexandre*, 2139b, a propósito de instrumentos musicales; *Buen Amor*, 1144a y *Alexandre*, 1824a, etc., etc.). A ello podríamos sumar que la descripción de Talestris, la reina de las amazonas, se reproduce en algunas *descriptiones puellae* del Arcipreste (*Buen Amor*, 79bcd y *Alexandre*, 1875cd). Un caso curioso es la paráfrasis por el Arcipreste del juramento del anónimo alejandrino, reproducido por el de Hita («doñeador alegre par las çapatas mías», *Libro de Buen Amor*, 1489c, recuerdo de «Clérigos nin calonges, çertas, nin las monjías, / non andan a derechas —¡por las çapatas mías!—», *Alexandre*, 1822ab hemistiquio burlesco reproducido de nuevo en 2362b), e incluso la escritura de versos de idéntica estructura (, «al tomar vienen prestos, a la lid tardineros», *Libro de Buen Amor*, 1253d, recuerdo de «en prender son agudos, en lo ál perezosos», *Alexandre*, 1824c); nótese que en este último caso un verso se ha construido sobre el otro.

Sin embargo, dos paralelismos entre todos tienen una presencia notable en el *Libro de Buen Amor*. En primer lugar, los versos en los que el Arcipreste cierra su libro, que parecen tomados del comienzo de la descripción de la boda de Alejandro:

> Fizvos pequeño libro   de testo, mas la glosa
> non creo que es chica,   ante es bien grand prosa
> que sobre cada fabla   se entiende otra cosa
> sin la que se alega   en la razón fermosa.
>
> De la santidat es   bien gran liçionario,
> mas de juego e de burla   es chico brevïario;
> por ende fago punto   e çierro mi almario:
> séavos chica fabla,   solaz e letüario.
> (*Libro de Buen Amor*, 1631-1632.)
>
> A menos que supiéssedes   sobre qué fue la cosa,
> bien podriedes tener   la razón por mintrosa;
> mas quiérovos dexar   toda la otra prosa,
> descobrirvos he el testo,   empeçarvos la glosa.
>
> Quiero vos brevement'   dezir el breviario,
> non vos quiero d'un poco   fer luengo sermonario.
> (*Alexandre*, 1956-1957)

Pero sin duda el principal paralelismo consiste en la hábil variación literaria que consigue el Arcipreste de Hita en su alegoría de los meses y las estaciones, a partir de uno de los fastiales de la tienda de Alejandro, donde nos encontramos con la alegoría de los meses. De hecho el mismo comienzo de la descripción está enmarcado por idénticos tópicos sostenidos en versos casi calcados, como el comienzo de la descripción de la tienda (*Buen Amor*, 1266, muy paralelo respecto de *Alexandre*, 2548), así como la descripción que sigue de los meses y las estaciones y las labores del campo. En fin, fue de la alegoría de las estaciones de donde sacó nuestro Arcipreste una copla fundamental donde reproduce el tópico de ción literaria de la obra y su lento reconocimiento como manifestación cabezal de la cuaderna vía. Para circunscribir lo que podría ser una larga bibliografía, nos limitamos a los estudios que han definido de forma más notoria esos ámbitos.

El manuscrito de Osuna (*O*) ya fue editado por Tomás Antonio Sánchez (Madrid, Sancha, 1782) y hoy puede verse en la reedición de Florencio Janer en el volumen 57 de la Biblioteca de Autores Españoles (*Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, Atlas, Madrid, 1976). Por su parte, una primera versión paleográfica del manuscrito de París fue publicada por Alfred Morel Fatio, *El libro de Alexandre. Manuscrit Esp. 488 de la Bibliothèque Nationale de Paris*, Dresde, 1906. Sin duda la edición fundamental sigue siendo la paleográfica de Raymond S. Willis, *El libro de Alexandre. Texts of the Paris and the Madrid Manuscript, Princeton University Press*, 1934 (reed. 1965). Entre las ediciones posteriores destacamos la edición parcial, aunque atinadísima, de Emilio Alarcos en *Investigaciones del «Libro de Alexandre»*, Revista de Filología Española, Madrid, 1948; la de Arthur D. Nelson: Gonzalo de Berceo, *Libro de Alexandre*, Gredos, Madrid, 1979; la de Jesús Cañas Murillo, Editora Nacional, Madrid, 1978 (y Cátedra, Madrid, 1988); la de Francisco Marcos Marín, Alianza, Madrid, 1987, así como la reciente y excelente edición de Juan Casas Rigall, Castalia, Madrid, 2007. Entre las bibliografías, consideramos la más completa la presentada por A. Arizaleta, «Hacia una bibliografía del *Libro de Alexandre*», *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, XI (1997), pp. 419-445, y entre los diccionarios citamos el clásico de Louis F. Sas, *Vocabulario del «Libro de Alexandre»*, Real Academia Española, Madrid, 1976.

El estudio de las fuentes comenzó con el trabajo de Alfred Morel-Fatio, «Recherches sur le texte et les sources du *Libro de Alexandre*», *Romania*, IV (1875), pp. 7-90, al que siguieron dos de los estudios clásicos de Raymond S. Willis, *The Relationship of the Spanish «Libro de Alexandre» to the «Alexandreis» of Gautier de Châtillon*, Princeton University Press, 1934 (reimpres. 1965) y *The Debt of the Spanish «Libro de Alexandre» to the French «Roman d'Alexandre»*, Princeton University Press, 1935 (reimpres. 1965). Y finalmente ha alcanzado un tratamiento magistral y una sistematización fundamental en Ian Michael, *The Treatment of Classical Material in the «Libro de Alexandre»*, Manchester University Press, 1970, así como el libro de E. García Gómez, *Un texto árabe occidental de la leyenda de Alejandro*, Instituto de Valencia de Don Juan, Madrid, 1929. Entre aportaciones posteriores, destaco I. Michael, *Alexander's Flying Machine: The History of a Legend*, Southampton University Press, 1974; I. Michael, «Automata in the *Alexandre*: Pneumatic Birds in Poru's Palace», en I. Macpherson y R. Penny (eds.), *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, Tamesis, Londres, 1997, pp. 275-288, y Juan Casas, *La materia de troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Universidad de Santiago de Compostela, 1999, así como el valioso estudio de B. Morros, «Las glosas a la *Alexandreis* en el *Libro de Alexandre*», *Revista de Literatura Medieval*, XIV (2002), pp. 63-107. Nosotros hemos citado las fuentes en la edición de Marvin L. Colker, Galteri de Castellione, *Alexandreis*, Padua, 1978, teniendo en cuenta F. Pejenaute Rubio (ed.), Gautier de Châtillon, *Alejandreida*, Akal, Madrid, 1998, así como C. García Gual (ed.), Pseudo Calístenes, *Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, Gredos, Madrid, 1977; María Felisa del Barrio Vega y V. Cristóbal Pérez (eds.), La *Ilíada latina. Diario de la guerra de Troya de Dictis Cretense. Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*, Gredos, Madrid, 2001, y L. Harf-Lancner (ed.), Alexandre de Paris, *Le Roman d'Alexandre*, Librairie Générale Française, 1994, mientras que la *Historia de preliis* la hemos consultado fundamentalmente en T. González Rolán y P. Saquero (eds.), Alfonso X el Sabio, *La historia novelada de Alejandro Magno. Edición acompañada del original latino de la «Historia de preliis» (recensión J^2)*, Universidad Complutense, Madrid, 1982.

La interpretación del *Alexandre* parte de dos estudios clásicos, el de Raymond S- Willis, «Mester de Clerecía: A Definition of the *Libro de Alexandre*», *Romance Philology*, X (1956-1957), pp. 212-224, que puede verse extractado a continuación, así como del estudio de conjunto de María Rosa Lida, *La Idea de la fama en la Edad Media castellana*, Fondo de Cultura Económica, México, 1952. Asimismo, deben contarse los estudios de I. Michael, «Interpretation of the *Libro de Alexandre*: The Author's Attitude Towards His Hero's Death», *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVII (1960), pp. 205-214 y «Estado actual de los estudios sobre el *Libro de Alexandre*», *Anuario de Estudios Medievales*, II (1965), pp. 581-595, A. Deyermond, «Mester es sen peccado», *Romanische Forschungen*, LXXVII (1965), pp. 111-116, así como F. Rico, *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en las letras españolas*, Alianza, Madrid, 1986, págs, 50-58 (y ahora Destino, Barcelona, 2005), e I. Uría, «Gonzalo de Berceo y el mester de clerecía en la nueva perspectiva de la crítica», *Berceo*, CX-CXI (1986), pp. 7-20, *id.*, «El *Libro de Alexandre* y la Universidad de Palencia», en *Actas del I Congreso de Historia de Palencia*, Diputación Provincial, Palencia, 1987, vol. IV, pp. 431-442 e id., «La soberbia de Alejandro en el poema castellano y sus implicaciones ideológicas», *Anuario de Estudios Filológicos*, XIX (1996), pp. 513-528; N. Salvador Miguel, «Mester de clerecía, marbete caracterizador de un género literario», *Revista de Literatura*, XLI (1979), pp. 5-30; A. Arizaleta, *La Translation d'Alexandre. Recherches sur les structures et les significations du «Libro de Alexandre»*, Klincksieck, París, 1999. Una interpretación paralela a la aquí propuesta fue esbozada en J. García López, «La Biblia en la cuaderna vía del Siglo XIII», en G. del Olmo Lete (ed.), *La Bilia en la Literatura Española. I/1. El imaginario y sus géneros*, Editorial Trotta-Fundación San Millán de La Cogolla, Madrid, pp. 35-68. Respecto de la fecha del *Alexandre*, aparte de las ediciones y estudios ya citados debe consultarse C. Alvar, «Consideraciones acerca de la cronología temprana del *Libro de Alexandre*», en A. Menéndez y V. Roncero (eds.), *Nunca fue pena mayor. Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, pp. 35-44, así como F. Marcos Marín, «Libro de Alexandre» en C. Alvar y J. M. Lucía Mejías (eds.), *Diccionario Filológico de la literatura medieval española. Textos y testimonios*, Castalia, Madrid, 2002, pp. 754-762; E. Franchini, «El IV Concilio de Letrán, la apócope extrema y la fecha de composición del *Libro de Alexandre*», *La Corónica*, XXV:2 (1997), pp. 31-74, y G. Hilty, «Fecha y autor del *Libro de Alexandre*», en J. M. Lucía Megías (ed.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Alcalá de Henares, 1997, vol. I, pp. 813-820 (ahora en su libro *Íva'l con la edat el coraçón creçiendo: estudios escogidos sobre problemas de lengua y literatura hispánicas*, Iberoamericana, Madrid, 2007). Sobre la autoría, véase también D. A. Nelson, *Gonzalo de Berceo y el «Alixandre»: vindicación de un estilo*, Hispanic Seminar of Medieval Studies, Madison (Wisconsin) 1991; J. Hernando Pérez, *Hispano Diego García, escritor y poeta medieval, y el «Libro de Alexandre»*, Burgos, 1992, y el artículo clásico de B. Dutton, «The Professión of Gonzalo de Berceo and the Paris Manuscript of the *Libro de Alexandre*», *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVII (1960), pp. 137-145.

Una comprensión global de la cuaderna vía en un amplio abanico románico lo esperamos en el libro que anuncia Elena González-Blanco, y entre sus aportaciones destaco «Algunos poemas en cuaderna vía de contenido histórico. Nuevas miradas hacia la literatura romance», en F. Carmona Fernández y J. M. García Cano (eds.), *La Literatura en la Historia e Historia de la Literatura. In honorem Francisco Flores Arroyuelo*, Universidad de Murcia, 2009, pp. 171-196, y «El exordio de los poemas romances en la cuaderna vía. Nuevas claves para contextualizar la segunda estrofa del *Alexandre*», *Revista de Poética Medieval*, XXII (2009), pp. 23-84, mientras que el contexto global de la cuaderna vía hispánica puede verse en el estudio de I. Uría, *Panorama crítico del mester de clerecía*, Castalia, Madrid, 2000, y para la cuaderna vía del siglo XIV véase la exposición de J. M. Valero Moreno, «La Biblia en la cuaderna vía del siglo XIV», en G. del Olmo Lete (ed.), *La Biblia en la literatura española. I. Edad Media. 1/1. El imaginario y sus géneros*, Ed. Trotta-Fundación San Millán de La Cogolla, Madrid, 2008, pp. 69-123. Entre las ediciones citadas o utilizadas para su contextualización románica destaco G. Contini (ed.), *Poeti del Duecento*, Riccardo Ricciardi, Milán, 1960; E. Faral (ed.), *Oeuvres complètes de Rutebeuf*, Picard, París, 1959-1960; A. Bayot (ed.), *Le Poème Moral*, Académie Royale, Bruselas, 1929; M. Raynouard (ed.), *Choix des poèsies originales des troubadours*, París, 1817, vol. II, pp. 111-136; Ernest Langlois (ed.), *Adam Le Bossu, trouvère artésien du XIIIè siècle. Le jeu de la Feuillée*, Champion, París, 1984; A. Jeanroy (ed.), *Le Jeu de Saint Nicolas*, Champion, París, 1982; A. J. Holden (ed.), *Le Roman de Rou de Wace*, Picard, París, 1980; C. Appel, *Provenzalische chrestomathie*, Slatkine Reprint, Ginebra, 1974 (1ª ed. Leipzig, 1895); A. Brasseur (ed.), Jean Bodel, *La Chanson des Saisnes*, Droz, Ginebra, 1989; G. Raynaud de Lage (ed.), *Le Roman de Thèbes*, Honoré Champion, París, 1991; E. Baumgartner y F. Vielliard (eds.), Benoît de Sainte-Maure, *Le Roman de Troie*, Librairie Générale, París, 1998; E. Bermejo (ed.), *El libro d'Eneas*, PPU, Barcelona, 1996, y a la vista de J. Frappier y G. Raynaud de Lage, «Le roman en vers au XIIe siècle», en J. Frappier y R. R. Grimm (dirs.), *GRLM. IV: Le roman jusqu'a la fin du XIIIe siècle*, Heidelberg, 1978, pp. 145-182.

Respecto de las ediciones de otras obras en cuaderna vía en el apartado de la posteridad alejandrina, hemos utilizado I. Uría (coord.), Gonzalo de Berceo, *Obras Completas*, Espasa Calpe-Gobierno de La Rioja, Madrid, 1992; A. Blecua (ed.), Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, Cátedra, Madrid, 1992; A. R. Nykl, «A Compendium of *Aljamiado* Literature», *Revue Hispanique*, LXXVII (1929), pp. 407-611; C. E. Kany, «*Proverbios de Salamón*: An Unedited Old Spanish Poem», *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid, 1925, vol. I, pp. 269-285; R. Menéndez Pidal, *Reliquias de la poesía épica*, CSIC, Madrid, 1951 (para el *Poema de Fernán González*); P. Tesauro (ed.), *Libro de miseria de omne*, Giardini, Pisa, 1983.

Como obra clásica de la literatura española, el *Alexandre* ha tenido la suerte de contar con un elenco magistral de aportaciones que las limitaciones de una edición impiden congregar en su totalidad. Sin embargo, nos parece que cinco de ellas han sido decisivas para la comprensión de la obra y la interpretación del género literario que encabeza. En primer lugar, el clásico artículo de Raymond S. Willis, «Mester de Clerecía: A Definition of the *Libro de Alexandre*», *Romance Philology*, X (1956-1957), pp. 212-224, trabajo que encabeza una reinterpretación del *Alexandre* como producto de la nueva clerecía del siglo XII, subrayando al tiempo su carácter potencial de regimiento de príncipes y la gran cultura que parece adornar al autor. En segundo lugar, presentamos una página del libro de Ian Michael, *The Treatment of Classical Material in the «Libro de Alexandre»*, Manchester University Press, 1970, principal y más sistemático estudio de las fuentes de la obra y una de las aportaciones más decisivas sobre nuestro autor. En la misma línea tenemos el estudio de Emilio Alarcos, *Investigaciones sobre el «Libro de Alexandre»*, CSIC, Madrid, 1948, benemérita aportación a la bibliografía del *Alexandre* y en su momento obviamente la mejor edición crítica, aunque parcial, de la obra. Asimismo, Isabel Uría ha realizado contribuciones esenciales al estudio de la cuaderna vía en general, al mejor conocimiento de su métrica y a numerosos aspectos del *Alexandre* sintetizadas en su libro *Panorama crítico del mester de clerecía*, Castalia, Madrid, 2000, del que presentamos un extracto representativo. Finalmente, algunas de las mejores páginas sobre la interpretación y el sentido de nuestra obra han partido de Francisco Rico, tanto en el capítulo que le dedicó en *El pequeño mundo del hombre* (1970), como en su ya clásico artículo «La clerecía del mester», *Hispanic Review*, LIII (1985), pp. 1-23.

No puede soslayarse el impacto que suponen las pruebas reunidas sobre lo que el autor quería decir con *mester … de clereçía.* Está claro que el *Alexandre* es demasiado vasto ser abarcado por una sola fórmula; en especial no debería minusvalorarse que este libro realizado por un estudioso pueda ser considerado un *speculum principis*, y resulta tentador especular sobre el gobernante al que quería reflejar o instruir. La cuasi canonización del monarca voluntarioso, el énfasis en este *esfuerzo* y su manifestación en la conquista, especialmente en la liberación de la tierra de los antepasados bajo el yugo de los invasores, sugiere un monumento a Fernando III, el reconquistador de Córdoba y Sevilla, y un monumento escrito hacia el fin de su vida o poco después. La identificación manifiesta del poeta con el ambiente del *studium* no quedaría fuera de lugar en un espejo de príncipes dedicado a Fernando, que llevó a buen puerto los esfuerzos de Alfonso VIII para constituir un *studium generale* en Palencia, cuyo privilegio otorgado a Salamanca parece haber sido más decisivo que el de Alfonso IX de León, y que dio a sus propios hijos una educación escolar. O acaso Alfonso X el Sabio, descendiente de los Hohenstaufen por parte de madre, podría haber estado, como infante o nuevo rey, en la mente del poeta, que fue de manera evidente un partidario de la vieja tradición imperial latina y europea.

RAYMOND S. WILLIS

El poeta del siglo XIII sólo podía creer que la caída de Alejandro formaba parte de un plan divino. Alejandro fue castigado, pero ¿por qué? No por sus actos, sino por las consecuencias de sus motivaciones personales. Por ello el poeta lo presenta sucumbiendo al pecado de orgullo, para explicar de este modo su caída. Este giro psicológico del protagonista es, pues, una necesidad artística que proporciona un desenlace lógico al argumento y una necesidad moral en la que el autor se ajusta a las exigencias de su tiempo. Tal giro no es en modo alguno extraordinario en la poesía medieval. Hasta el momento en que completa sus conquistas militares, Alejandro constituye un ejemplo perfecto para cualquier monarca de

la Edad Media. El poeta introduce entonces los episodios de la exploración submarina y la expedición aérea, que no estaban en la *Alexandreis*, para demostrar que Alejandro ha sido corrompido moralmente por su triunfo militar y que su orgullo altanero llevará al desplome total de sus logros. Si bien el protagonista constituye un ejemplo por sus actos admirables, su figura es también una seria advertencia sobre los peligros del orgullo en los gobernantes. No hay duda de que el componente moralista aumenta gradualmente a medida que el poema avanza, y finalmente prevalece en la visión de la muerte de Alejandro. La disposición de las digresiones apoya esta interpretación. La historia de Troya subraya la ejemplaridad de las proezas militares y proporciona al lector un patrón con el que juzgar el esplendor de Alejandro. La descripción de Babilonia pone el acento en la derrota de Darío a manos de Alejandro, pero prefigura la caída del macedonio y, mediante la historia de la torre de Babel, insinúa el peligro de una ambición desmesurada. La descripción de la tienda, con la conjunción de Lucifer, Babel y Noé con Hércules, Troya y Alejandro, refuerza la óptica moralista. En la culminación del poema se presenta a Alejandro como un ejemplo moral cuyo «bon presçio» reside en los actos que realizó antes de sucumbir a la soberbia.

IAN MICHAEL

Así, pues, la digresión de la Guerra de Troya (ocurrida, como quiere Willis, por la referencia a Homero en la *Alexandreis*, e insertada en el discurso que Gautier de Châtillon pone en boca de Alexandre) es fundamentalmente una paráfrasis —fiel en unos casos, muy libre en otros— de la *Ilias latina* del Pindarus Thebanus (estrofas 417-719: desde la disputa de Aquiles y Agamenón hasta la muerte de Héctor). Sobre ese núcleo se han insertado otros materiales ¿Cuáles son las fuentes que se han agregado al núcleo del Píndaro? No podemos indicarlo exactamente: Higinio y el Mitógrafo Vaticano I, combinados en diferentes medida, se relacionan con los versos del juicio de Paris; Ovidio con la profecía de Calcas; Estacio con el ardid de Ulises para sacar a Aquiles de su confinamiento; Morel-Fatio señala la historia del caballo como una reminiscencia del libro II de la *Eneida*. Pero, en definitiva, es imposible decir tajantemente cuál es la fuente precisa. Más bien hay que pensar o en un aderezo de recuerdos de diversas lecturas del autor, o en el empleo de alguna compilación mitográfica, hoy desconocida, que se utilizara entre los escolares y clérigos del siglo XIII. Incluso es creíble que el autor del *Alexandre* tuviera entre sus manos un ejemplar del Píndarus ampliado y comentado por algún clérigo de la época.

EMILIO ALARCOS

Dentro del «mester de clerecía», en el nivel formal del contenido, hay una variedad de clases o tipos de obras que, aun cuando si algunas de ellas no se reconocen como representantes genuinos de otros géneros, es indudable que incluir dentro del mismo género el *Libro de Apolonio* y el *Sacrifico de la Misa*, o el *Libro de Alexandre* y los *Loores de Nuestra Señora*, parece demasiado forzado. Estas dificultades se agudizan cuando se incluyen en el «mester de clerecía» los poemas del siglo XIV, ya que a las diferencias en el plano del contenido se añaden las diferencias formales del siglo XIV con respecto a los poemas del XIII. Es decir, si el género se basa en la forma, los poemas del siglo XIV no pueden pertenecer al mismo género que los poemas del siglo XIII, pues ya vimos que no tienen los mismos caracteres formales, sino que los poemas del siglo XIV utilizan gran variedad de metros y estrofas y, además, su tetrástico monorrimo es también distinto al del siglo XIII, puesto que ha perdido algunos de sus rasgos más genuinos y peculiares. ... Planteadas así las cosas, parece mucho más adecuado seguir considerando el «mester de clerecía» como una escuela poética que se inaugura con el *Alexandre* y se continúa en todos aquellos poemas del siglo XIII que están sujetos a las mismas normas y tienen un espíritu y finalidad didáctica. Lo más que se puede decir es que esa escuela poética, en lo que respecta al molde estrófico, tuvo «epígonos» en el siglo XIV.

ISABEL URÍA

La victoria de la norma latina sobre las tendencias romances en prosodia no es mero fenómeno ocasional o de detalle: llega a afectar al mismo corazón del «mester», a uno de los factores que lo moldean en grado decisivo. Qué decisiva es, en verdad, la rigurosa descripción de la sinalefa que se observa en la cuaderna vía desde el *Alexandre* y Berceo al *Apolonio* y el *Poema de Fernán González*. La realización como heptasílabos de «que a esta pregunta», «ya era el venino» o «de entender leyenda» suponía y supone ejercer una irremediable violencia contra el oído castellano. Si el «mester» la practicó de modo tan inmisericorde, ha de tratarse de uno de los ejes de su poética ... Pero, ¿de dónde le viene tal clave? Creo que podemos contestar sin vacilación: de la prosodia latina más prestigiosa a comienzos del Doscientos. ... Los *clericuli* para quienes se había escrito el *Doctrinale* (v. 1) tampoco dudarían en extender la interdicción de la sinalefa a los poemas romances en que vertían la «cïencia» atesorada en las nuevas escuelas. En vulgar, la dialefa recalcaba prosódicamente la enjundia del mensaje y, por ende, lo presentaba como más provechoso. Sin embargo, el provecho del lector no se buscaba a costa de empequeñecer al autor: bien al revés, la aplicación de la prosodia latina era un alarde de «clerecía». En unos aspectos, el autor ponía sus conocimientos a la altura del lector; en otros, el lector tenía que subir hasta la del autor. Así, la prohibición de la sinalefa se diría un síntoma excelente de la dualidad constitutiva del «mester»: empeño didáctico —«debe de lo que sabe omne largo seer»— y orientación erudita de maestría. Pero la «grant maestría» en evitar todo «pecado» en la cuenta de las sílabas era, según el *Apolonio*, «nueva mestría». No se nos oculte que nos enfrentamos con la misma conciencia de novedad que expresaba Pablo el Camaldulense al oponer los usos prosódicos de un antaño burdo (*nostri predeccesores*) y el elegante destierro de la sinalefa proclamado por los *moderni*. En uno y otro caso, la dialefa separaba, a la vez que sílabas, mentalidades y culturas.

FRANCISCO RICO

EL TEXTO

Los testimonios manuscritos

Parca es la tradición textual del *Alexandre*. A pesar de ser una obra muy leída a lo largo de tres siglos, y quizá por ello, nos quedan pocos testimonios: apenas dos manuscritos más o menos completos —por lo que parece, bastante deturpados y con notables lagunas y pérdidas de folios— y tres fragmentos de escasa utilidad, dada su poca entidad material y lo extenso de la obra. Así las cosas, repasaremos las diferentes alternativas de problemática tan resbaladiza.

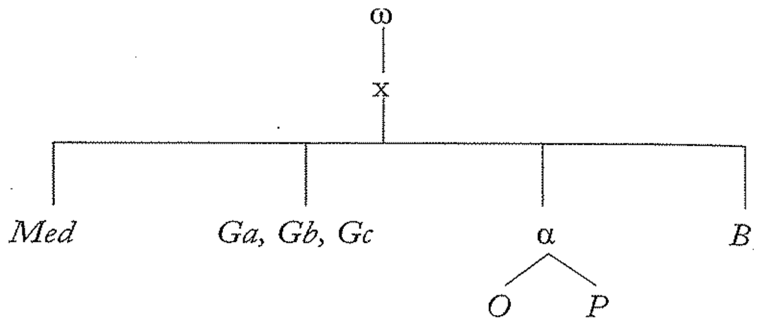
Los dos principales testimonios son el manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de París (Esp. 488, sigla *P*) y el custodiado en la Biblioteca Nacional de España (Vitr. V-5-10, sigla *O*). Ambos han sido descritos repetidamente y pueden verse en la edición paleográfica de Willis (véase arriba, «La crítica»). Junto a estos testimonios básicos nos han quedado tres breves fragmentos. En primer lugar el fragmento de Medinaceli (sigla *Med*), pergamino conservado en el Archivo Ducal de Medinaceli (Archivo Histórico, caja 37, documento 50) descubierto en 1892 por Antonio Paz y Melia y publicado por primera vez por Alfred Morel-Fatio en su edición paleográfica del manuscrito *P*. El fragmento incluye los primeros veintisiete versos de la obra. En segundo lugar tenemos los extractos realizados sobre un manuscrito que se conservaba en el monasterio de Santa María de Bujedo (Burgos) por Francisco de Bivar en su cronicón de Marco Máximo (1651), continuación del de Flavio Dextro (*Continuatio Chronici omnimodae Historiae...*, Matriti, Ex. Typ. Didaci Díaz de la Carrera, Anno MDCLI; sigla *B*). En su defensa de la antigüedad de la lengua castellana cita las cuadernas 787-783, 851 y 1167-1168 de un pergamino que, nos dice, tiene más de quinientos años. Finalmente, dieciocho cuadernas pertenecientes al discurso de Aristóteles a su pupilo, y algún que otro verso aislado, fueron copiadas por Gutierre Díaz de Games en su obra *Victorial* o *Crónica de don Pero Niño*. Tradicionalmente a este testimonio se le asignan dos siglas: la que representa la transcripción de Eugenio Llaguno en su edición del *Victorial* (Madrid, 1782, pp. 221-222; sigla *G*) y la que remite al texto del manuscrito de la obra (sigla *G’*), de acuerdo con el planteamiento clásico de Willis, aunque es cierto, tal como se ha observado recientemente, que hay de hecho tantos fragmentos *G* como manuscritos del *Victorial*, y en síntesis quedan reducidos a tres principales: *Ga* (Ms. 16784 de la Biblioteca Nacional), *Gb* (el

manuscrito de la Academia de la Historia manejado por Willis, o G’) y *Gc* (Manuscrito 328 de la Biblioteca Menéndez Pelayo).

Los tres fragmentos conservados y los dos testimonios principales exhiben lecciones separativas entre sí, por lo que en principio ninguno de los fragmentos remite a ninguno de los dos testimonios manuscritos fundamentales, de modo que al menos tenemos noticia de cinco testimonios de la obra, tres de ellos desaparecidos. Los tres fragmentos constituyen en realidad una tradición indirecta que remite a estadios perdidos y cuya comparación ecdótica con los dos principales manuscritos es imposible, a no ser por separado, pues no poseen segmentos comunes entre sí: si *Med* es el primer folio desgajado de un manuscrito perdido, *G* y *B* no son más que citas, sin siquiera texto del *Alexandre*. Y junto a los testimonios perdidos, probablemente debamos pensar que el *Alexandre* leído por diferentes autores de los siglos XIII, XIV y XV —Berceo, *Apolonio*, *Fernán González*, *Miseria de omne*, *Poema de Yóçef*, *Proverbios de Salamón* y Arcipreste de Hita, además de Díaz de Games y Alfonso X, por contar sólo los que sabemos que indubitablemente lo leyeron y manejaron, puesto que trasladaron versos literalmente, a los que habría que añadir la *Poridat de las Poridades* y el *Poema de Alfonso XI*— no debió de ser siempre el mismo y único manuscrito, por lo que seguramente debamos pensar de forma bastante presumible en la existencia de al menos una docena larga de testimonios perdidos además de los citados; ello nos lleva a sospechar la existencia de algo más de quince manuscritos de la obra de los que tenemos noticias fehacientes de que existieron. Se trata, sin embargo, de un cálculo abiertamente conservador y que quiere ceñirse a los datos estrictamente documentables para una obra de resonancia secular y muy próxima al Estudio General, y por tanto usada y copiada con regularidad. Ello convertiría al *Alexandre* en la obra en cuaderna vía —y en muchos casos quizá no sólo en cuaderna vía— más copiada, leída y estudiada de la Edad Media española. Hecho que se evidencia, además, en la probable circulación separada de algunas secciones de la obra (véanse las coplas 48-58). Esta sospecha, en efecto, se refuerza por su comparación con obras de naturaleza escolar o próximas al uso enciclopédico, como la *Visión deleitable*, de la que también tenemos capítulos de doble redacción en las ramas bajas, con un comportamiento comparable a la sección de los consejos de Aristóteles en el caso del *Alexandre*, lo que significa que se trata de una tradición compleja y de la que por norma sólo nos llegan testimonios altamente deturpados.

La dispersión a lo largo de la obra y la poca entidad material de los fragmentos hace imposible una comparación ecdótica entre ellos, de ahí que la mayor parte de las ediciones nos presenten *stemmata* de buena voluntad y por lo general de base lingüística, relacionando entre sí fragmentos de diferentes partes de la obra y, por tanto, sin ninguna base ecdótica real ni fuerza probatoria alguna, pues esa comparación se basa en accidentes lingüísticos, dialectales y ortográficos de los testimonios y no incorpora elementos causales y probatorios. Por el contrario, los manuscritos *O* y *P* presentan lo que parecen ser numerosas lecciones erróneas en común de baja entidad, que por lo general suelen pasar desapercibidas al copista, y por ello de mayor autoridad para fundamentar una filiación (en especial 1254, 1446, 1474, 1602, 1625a, 1847c y 1854b), así como pequeños errores numéricos que nos llevan a suponer un ascendiente que los transmitía en caracteres romanos (1197c, 1222c y 1908c) y ligeras desviaciones de la métrica esperable (generalmente por adición e inclusión de glosas; véase 1045-1046 y 2056-2058) que, en principio, pueden aspirar al estatuto de errores comunes conjuntivos, así como lo que parecen pequeños, aunque indubitables, errores comunes a ambos testimonios (véase 2030). Pero, además, gracias a la sagacidad de Isabel Uría, hemos caído en la cuenta de lo que parece ser un claro error conjuntivo entre ambos testimonios: se trata de las estrofas 2356-2362, que fueron copiadas en ambos manuscritos después de la estrofa 2359, es decir, siete coplas después de lo esperable, que suele ser la cantidad de cuadernas copiadas en la cara de un folio, por ejemplo en *P*. Se trata, pues, de siete estrofas copiadas fuera de lugar en ambos testimonios en un salto de folio que el copista advirtió y copió a continuación en un lugar que no se corresponde con los pecados capitales que describe. Tanto ese error como los pequeños y numerosos errores en cifras y personajes, y los pecados contra la métrica proclamada parecen asegurarnos que tanto *O* como *P* derivan de un estadio común a ambos. Y no deja de ser extraño que junto a la dispersión de fragmentos, y a la muy probable existencia de numerosos manuscritos perdidos, nos encontremos con dos manuscritos capaces de darnos muchas lecciones adiáforas y al mismo tiempo presenten una filiación tan sencilla; indicio, casi sin lugar a dudas, de una transmisión numerosa y compleja, como la amplia lectura y cita continuada de la obra a lo largo de tres siglos nos deja entrever. Y además, en esa singular convergencia de peculiaridades ecdóticas —más que probable abundancia de manuscritos, un folio copiado fuera de lugar o suelto y mal colocado en un ascendiente común a *O* y *P*— emerge la sospecha de que en realidad estamos leyendo un subarquetipo de la obra. Y ya sería casualidad que estos dos testimonios, tan deturpados a ojos vista, fueran los mejor copiados de una obra conocida y leída por doquier.

A esta filiación evidente puede añadirse que en general *B* presenta peculiaridades con *O*, especialmente en el mismo orden de las estrofas 789-790, que sería, con mucho, la única conjunción que podría aspirar a ser error común conjuntivo entre los fragmentos y los dos testimonios principales —y no puede descartarse que sea un mero y simple error poligenético a partir de la copia distraída de Bujedo—, mientras que el grupo de fragmentos *G* presenta varias lecciones singulares frente a *OP* —en el orden de los versos dentro de varias estrofas— y una tradición incluso más deturpada que la de estos testimonios, lo que nos lleva a sospechar que estamos ante una subtradición diferente de la que origina *O* y *P*. Por su parte, la proximidad o diferencia de *Med* respecto de los dos testimonios fundamentales no es tan fácil de inferir. Recogiendo las anteriores observaciones, el *stemma* tentatorio del *Alexandre* es el siguiente:

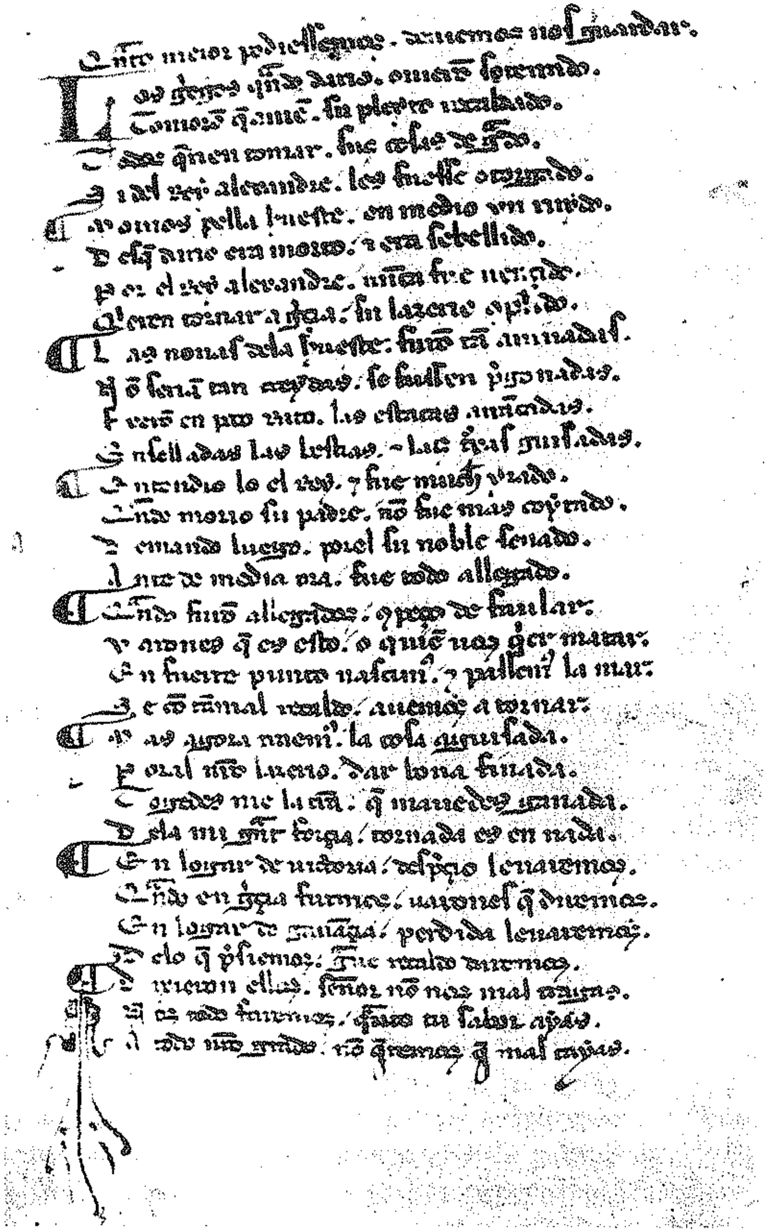


Ahí remarcamos tanto las características enunciadas y las supuestas proximidades entre *G* y *B* en su agrupación junto al subarquetipo α, como la imposibilidad de relacionar el arquetipo —o más verosímilmente subarquetipo— del que dependen los dos testimonios supervivientes con los fragmentos conservados, debido a la falta real de errores conjuntivos, así como nuestro desconocimiento de las ramas superiores de la tradición manuscrita de la obra.

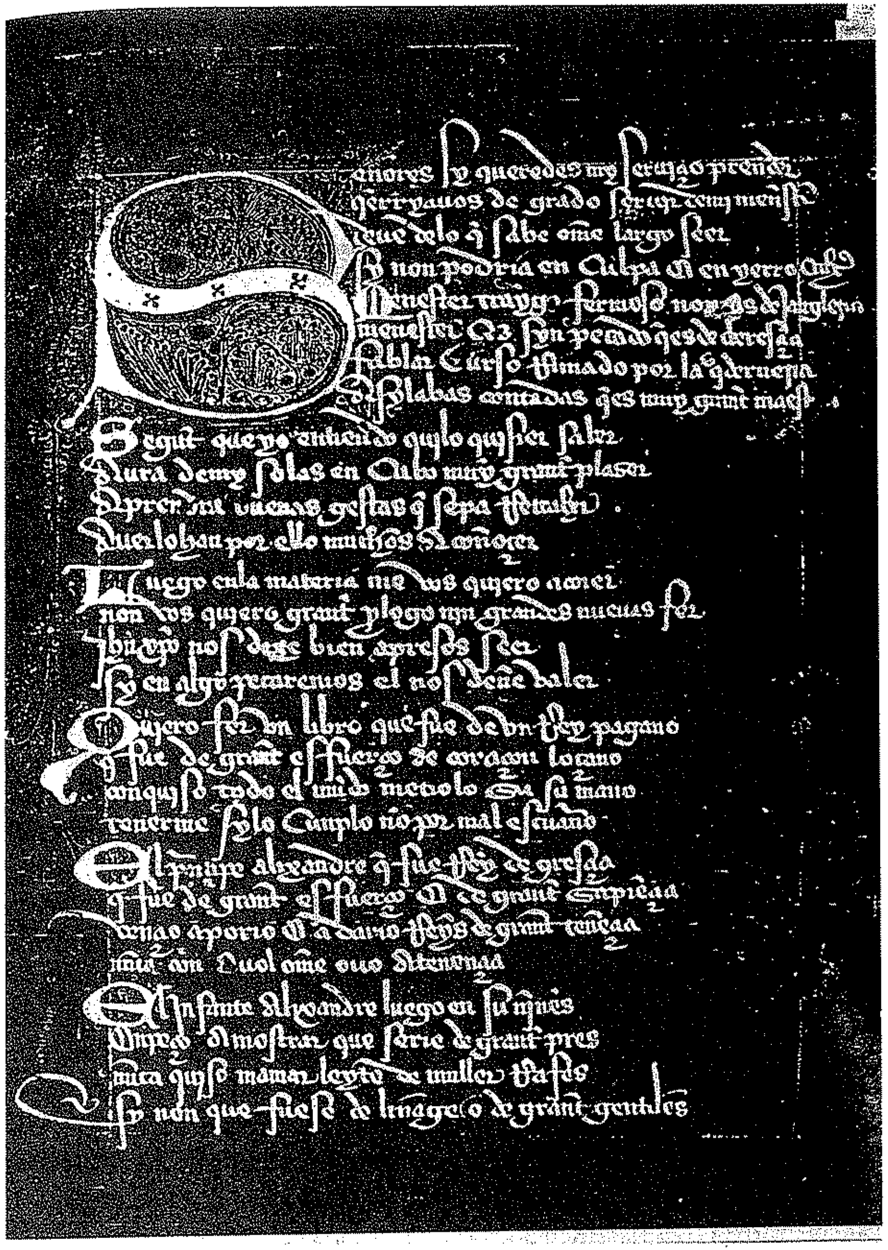
Semejante panorama textual, con sólo dos manuscritos escritos en diferentes modalidades lingüísticas, muy deturpados y divergentes entre sí, ha caracterizado la tradición editorial de la obra, puesto que el desfase cualitativo y cronológico entre ambos testimonios alienta las más diversas hipótesis sobre el texto y la lengua de la obra y del autor, y refuerza el razonamiento lingüístico a costa de una aproximación ecdótica. Por otra parte, el hecho de tener solo dos testimonios invalida cualquier asidero neolachmanniano que pudiera mitigar o limitar con cierto rigor un panorama repleto de callejones sin salida; el mismo *stemma* —si así puede llamársele— no establece ninguna relación dialógica

con el *melior* —de donde surge la edición crítica— y nos sirve de bien poco. Asimismo, en ocasiones apreciablemente elevadas tanto *O* como *P* nos presentan lecciones imposibles de deslindar y que deben considerarse adiáforas. Así las cosas, tenemos una tradición editorial basada por lo general o bien en ediciones paleográficas descriptivas (Morel-Fatio, Willis) o bien en ediciones que se han inclinado por primar el aspecto histórico o lingüístico sobre el estrictamente ecdótico. De ahí que probablemente debamos seguir considerando, hasta el día, la edición parcial de Alarcos (cuadernas 321-373) y la de Jesús Cañas como las aproximaciones más ajustadas a los testimonios conservados, o, si se quiere, como las ediciones más ajustadas al testimonio *P*, es decir, como las mejores ediciones de la obra en términos estrictamente ecdóticos, aunque determinadas decisiones editoriales de detalle —corrección sistemática de la onomástica, introducción sistemática de monosílabos para sanar la métrica, entre otras— fueron realizadas bajo criterios que hoy nos parecen discutibles.

El problema de la edición de la obra, pues, resulta evidente. Por un parte tenemos que el mejor manuscrito (*P*), escrito en variedad oriental y con claros aragonesismos, tiene letra del siglo xv y está claramente modernizado respecto a lo que debió de ser la lengua del siglo xiii. Por su parte, el manuscrito *O*, escrito en variedad occidental leonesa, fue copiado a finales del siglo xiii o principios del xiv y nos transmite un estadio lingüístico claramente más arcaico, aunque ignoramos en qué medida pueda remontarse a la lengua autorial. La tentación es evidente: editar *P* con la lengua de *O*, es decir, sustituir de forma sistemática la lengua de *P* por otra más arcaica transmitida por *O*. Así, pues, editar el *Alexandre* constituye algo así como sortear una trampa. Dicha trampa consiste en intentar «reconstruir» un supuesto arquetipo a partir de deducciones basadas en la historia de la lengua, probablemente legítimas en términos lingüísticos e incluso históricos —como, por ejemplo, la au-



Folio del manuscrito O *(Biblioteca Nacional, Madrid, Vitr. V-5-10), versos 1830d-1838d.*



Inicio del Alexandre *según el manuscrito* P *(Biblioteca Nacional, París, Esp. 488).*

toría de Berceo como clave de la reconstrucción textual—, pero que no remontan en ningún caso a los testimonios conservados, sino a meros parámetros que jamás rebasarán la categoría de hipotéticos, y ello cuando no resulta evidente que ni responden, ni pueden responder, a la tradición textual de los testimonios conservados. Pues si en principio una «reconstrucción» lingüística puede pasar por tarea evidente, en realidad conduce al editor a un laberinto de decisiones subjetivas al enfrentarse, desprovisto del apoyo de los testimonios, a la miríada de opciones ambivalentes.

Veámoslo con un ejemplo. El manuscrito *P* nos presenta siempre la preposición *como*, mientras que *O* se inclina siempre por *cuemo*, al igual que *B*. Es cierto que en algunos hemistiquios de *P* da la impresión de que *como* debe ser trisílabo para cumplir la disciplina métrica, pero aún si así fuera —y tuviéramos la absoluta certidumbre de que no se han elidido monosílabos—, no estaríamos autorizados a suponer que *cuemo* remite necesariamente al arquetipo en todos los lugares de la obra, pues bien podría tratarse de un doblete del autor, tan acostumbrado a ellos, aparte de presentarse con facilidad como tal doblete en la prosa del siglo XIII. Podemos considerarlo un caso de oscilación a partir de la métrica, como alguno que documentamos más abajo, pero si el doblete se daba de forma sistemática en el arquetipo, no deja de ser extraño que solo tres hemistiquios entre más de 20.000 necesiten un *como* trisílabo. Y aun puede añadirse que la obra fue leída y usada como fuente de inspiración literaria a lo largo de dos siglos y medio y en ninguna obra de cuaderna vía hay ni rastro de *cüemo*. Este carácter altamente aislado de un supuesto *cüemo* trisílabo está además fundado en el hecho de que aparecen formas verbales oscilantes del imperfecto en *—íe/–ía* que sí están avaladas por la métrica, lo que nos indica que en caso de oscilaciones suelen dejar un rastro métrico visible. Por tanto, si *cüemo* estuviera presente en el arquetipo de forma sistemática, probablemente deberíamos esperar que hubiera dejado más trazas en la métrica que apenas tres perdidos y dudosos hemistiquios, tal como nos muestra el caso de la oscilación del imperfecto antiguo. Suponer, pues, que *cüemo* pueda remontarse al arquetipo presupone una decisión quizá legítima en términos hipotéticos, pero por completo arbitraria a tenor de los testimonios conservados y desde luego poco factible como base de un texto que se quiere crítico.

Pues bien, probablemente lo mismo debamos pensar de los vocablos de fonética oscilante (*cuido/cuedo*, etc.) que se reparten a lo largo de los dos testimonios básicos, por lo que por norma general hemos respetado las formas de *P* cuando no teníamos sólidas razones para dudar de la lección de *P* y dar otra solución como texto crítico. Y esas sólidas razones son fundamentalmente dos: el rastro que el motivo ha dejado en *P* o bien el rastro que ha dejado en la métrica. Si no se cumple ninguna de estas dos condiciones, no podemos sustituir alegremente a *P* con términos de *O* siempre que *P* nos dé una lección aceptable por la métrica de la obra o bien por la poética de la obra o del propio mester; en caso contrario, cualquier sustitución sería posible *a priori*.

A las dificultades reseñadas deben añadirse factores no menos difíciles de deslindar, tales como la lengua literaria del autor y la variedad lingüística que se supone en el arquetipo. Por una parte, nos encontramos con una lengua literaria que en gran medida echa a andar con el *Alexandre* y que, al no tener una tradición autorizada en romance, pone la selección y la manipulación léxica al servicio de la métrica latina que está en la base de la poética de la obra. Es evidente que el autor utiliza vocablos inusitados por necesidades métricas y que incluso desplaza la acentuación de sus vocablos para cuadrar el heptasílabo; en algún caso, incluso, aparecen en la obra formas léxicas únicas que han sido moldeadas por la rima de forma desconocida en castellano (un campo propicio para editar *lectiones faciliores*, como hacen muchas veces los editores). Es evidente, por ejemplo, que el imperfecto antiguo desplaza su acentuación en varias ocasiones, y, así, nos encontramos con casos de *-ié*, *-íe* e incluso *-ía* necesarios para la métrica, por lo que la regularización en *-ié* es probablemente arbitraria. Y lo mismo podríamos decir de formas como el vocablo *treb* frente a la modernización *triple*, que en el hemistiquio «por treb partiçïón» (276c) impone el hiato culto esperable en *partiçïón*, o bien formas como *eley* (1055d), despreciadas por los editores; caso curioso que ejemplifica cómo *O* refleja de forma concreta mucho mejor la poética del mester y el *usus scribendi* del autor, lo que nos inclina a rechazar la modernización oriental.

Un caso particular de dificultad consiste en deslindar cuál pudo ser la lengua del arquetipo, puesto que tenemos un manuscrito oriental y otro occidental y una intrincada bibliografía al respecto ramificada en una compleja polémica técnica. La opinión clásica de Menéndez Pidal consistía en suponer que la estrofa 287 nos presentaba plurales occidentales en rima con terminación en *-es*, lo que denunciaba un origen inequívoco leonés. Por su parte, Emilio Alarcos supuso que la lengua era el castellano central. Más recientemente se ha considerado que la lengua del arquetipo es oriental y próxima al manuscrito *P*. Claro está que deducir el orientalismo del arquetipo a cuenta de *P* o de alguna de sus características lingüísticas constituye círculo vicioso y petición de principio. Parece claro, además, que el copista de *P* está orientalizando una lengua más occidental, pues formas como *leyte*, *car* y *muyto* y quizá incluso *ad* aparecen de forma aleatoria y aislada. Y, así, tenemos *leyte* (1479a, 1479b), *car* (127d, 161c, 216d, 343d, 1144d, 1130), *feyto* (101b, 122c, 1534c), *yes* ('es', 158c, 719c, 1224d, 1228c) *muyto* (1816d, 2303a, 2355c, 2371a, 2373d, 2377b, 2378b, 2384c, 2395a, 2524, 2523c, 2545c, 2560b, 2659d), *despeito* (1677b), *pujava* (2501b), *dereito* (1977), *en non res* (2629d), *estonda* («en poca de estonda», 2514d; *grant estonda* 2545b; *una estonda* 2548c; «en una estonda», 2629a) y la forma *lur* (1752a), que aparece de forma muy concreta, y la preposición *ad*, que aparece y desaparece y que tiene de hecho una presencia restringida (247b, 275d, 278d, etc.). De hecho, la aparición de formas orientales no sólo es aislada respecto de la extensión del texto, sino también tardía (*car*, 93c; *prenga*, 82b; *yus*, 97b; *yes*, 158c; *lexada*, 168d; *Ad Armenia*, 191b; *lur*, 228a). Se trata, pues, de un copista al que se le cuelan las formas del idiolecto a medida que avanza en su trabajo. Por tanto, si bien no es fácil advertir las formas propias del copista de *P* en su comparación ecdótica con *O*, parece claro que una capa de orientalismos pertenece a aquél. Por lo demás, si la lengua del autor era oriental, deberíamos buscar orientalismos en *O*, y la verdad es que no hay muchos precisamente, aunque pueden señalarse algunos, como la forma *mege* o *ren*, e incluso de forma muy aislada da la impresión de que algún supuesto orientalismo de *P* parece haber dejado un error o una traza en *O*, como también a la inversa, aunque de forma más aislada, como el plural *las árboles* (*P*), normalmente presente en documentos occidentales (y véase 2403d: *embregado O / espeytado P*). Es evidente, sin embargo, que esa capa de orientalismo de *O* es extremadamente aislada y referida a determinados términos como *mege*, por lo que no puede descartarse que el autor utilizara ciertos vocablos orientales en circunstancias específicas para cuadrar su métrica. En el mismo sentido, pueden señalarse vocablos de nuestro anónimo extraídos del francés o de un amplio léxico románico comparables al léxico de inspiración transpirenaica de Gonzalo de Berceo.

Asimismo, una lengua oriental en el arquetipo se relaciona con facilidad con obras que nos han transmitido orientalismos, como el *Libro de Apolonio*, la misma *Razón de Amor* o incluso la lengua de Berceo. Análogo orientalismo se suele vislumbrar en algunas indicaciones geográficas de los manuscritos, donde aparecen Cogolla y Moncayo ligeramente destacados en la geografía peninsular entre una geografía fluvial esperable (véase 2580). Por su parte, la lengua occidental casa mejor con rastros occidentales en la poesía del siglo XIV, como en el caso del *Poema de Alfonso XI* y en el mismo *Libro de Buen Amor*. Así las cosas, creemos que el estado actual de la transmisión manuscrita nos lleva a pensar que la lengua del autor pudo ser ligeramente orientalizante, aunque en una forma mitigada respecto de la que nos presenta el manuscrito *P*. No obstante, la existencia muy fundamentada de un número apreciable de manuscritos perdidos y la vitalidad de las lecturas occidentales nos convence de la necesidad de extremar la cautela al respecto y pensar que, con un número alto de copias y una obra de amplia difusión y uso escolar o cercano al Estudio General, cualquier cosa pudo pasar. Eso nos demuestran otras obras de características semejantes y con amplia supervivencia de testimonios, tales como la ya citada *Visión deleitable*, que se nos ha conservado en prácticamente todas las variables lingüísticas castellanas y varias catalanas: castellano literario orientalizado (la lengua del autor), aragonés más o menos marcado en diferentes niveles de la lengua o la grafía, navarro aragonés, catalán interlineado en el léxico, traducción al catalán y retraducción al castellano central a partir de versiones orientalizadas. Esa misma lógica sigue un número apreciable de obras cuatrocentistas que sí nos han conservado un número subido de copias, lo que nos aconseja huir de afirmaciones tajantes al respecto. No hay, en efecto, ninguna razón para pensar que una obra de amplia circulación y uso secular como el *Alexandre* no esté regida por una lógica cuando menos comparable. Y en tal caso las polémicas sobre la lengua autorial carecen parcialmente de sentido a la vista de los testimonios actuales. Por lo demás, el razonamiento de Menéndez Pidal nos parece todavía plenamente convincente para las formas plurales en *-es* del manuscrito *P*, oscilación que se repite en *O*, curiosamente en la misma estrofa y que delata que remonta al ascendiente de ambos. Finalmente, y con independencia de que pueda llegarse a alguna conclusión concreta, no es descartable que el autor hubiera utilizado formas de procedencia diversa para cuadrar su métrica, pues estamos ante un creador que no tenía una tradición consolidada a sus espaldas ni una lengua literaria autorizada y que anteponía la prosodia a una selección léxica determinada.

La presente edición

Las anteriores dificultades nos conducen a una regla básica de aproximación a la edición crítica de la obra: no queremos editar teorías, sino documentos históricos, por mucho que estén alejados de la pluma autorial. Bajo criterios neolachmannianos queremos editar el manuscrito *P* con las mejoras que *O* pueda aportar de forma concreta en cada uno de los lugares en que *P* pueda ser mejorado. A ello sumamos los criterios ecdóticos capaces de sanar el texto a partir de la práctica conocida y autorizada —*lectio difficilior*, *conformatio textus*, etc.— o bien, en este caso, a partir de una muy singular *res metrica*, o bien de la poética conocida de la obra y respaldada por los documentos históricos, tales como la elisión sistemática de vocales. Esa mejora ecdótica es para nosotros la forma más próxima al arquetipo en términos metodológicos, pues las condiciones singulares de la calamitosa transmisión que nos ha deparado la historia no nos dejan ir más allá.

Resulta curioso el hechizo que el manuscrito *O* ha lanzado sobre los editores de la obra, incluso sobre aquellos que defienden a rajatabla un origen oriental. Y ello es comprensible, puesto que la modernización del *melior* sume al editor en una continua frustración que se resume en la tentación de echar mano de la lección occidental. No creemos pertinente, sin embargo, auxiliarnos del manuscrito siempre que queramos y sin algún tipo de regla fija o conjunto de observaciones que puedan racionalizar ese comportamiento. En primer lugar, ya hemos dicho que editamos el *melior* en todos los casos de oscilaciones vocálicas y en los casos de arcaísmos en *O*; la regla más sensata nos parece que es recurrir a *O* en casos concretos si el arcaismo ha dejado huella en *P*. Sí recurrimos a *O* a partir de la *res metrica* y de la *lectio difficilior*, es decir, a partir de criterios estrictamente ecdóticos, no de apreciaciones lingüísticas sobre el arcaísmo presente o no en determinadas características de *P*. Un caso que creemos bastante claro son las elisiones, según comentamos más adelante con detalle: si podemos sanar la métrica con una ligera elisión, no obstante no estar transcrita en ese lugar concreto de *P* (aunque sí utilizada con conocida regularidad), no debemos tomar elementos de *O*, cambiando el sentido de *P* y mezclando de forma arbitraria los dos manuscritos. No creemos que sea más «fiel» una edición por tomar elementos de *O* de forma no imprescindible cuando *P* puede ser sanado de forma tan económica y tan fiel a la poética del mester. Así, pues, recurrimos a *O* cuando confirma la lección de *P* o valida su probable forma ascendiente, pero hemos evitado «mezclar» los dos testimonios de forma arbitraria o tan sólo con el sostén de la *res metrica*, al tiempo que rechazamos atrincherarnos en formas de *P* singulares en extremo. De modo que *O* vehicula la corrección de *P* para darnos las formas más aproximadas a α, único estadio que podemos vislumbrar.

Tal como hemos dicho anteriormente, si bien es difícil llegar a distinguir con certeza qué elementos de *P* se deben en exclusiva al copista del actual manuscrito, parece cierto que *P* transmite una capa orientalizante que aparece de forma irregular y en puntos concretos. Creemos que pueden ponerse en la cuenta del copista por el carácter muy fragmentario de su aparición, lo que nos lleva a suponer que es más verosímil pensar en un amanuense que orientaliza que a la inversa. Claro está que hay un estrecho segmento de orientalismos para los cuales es evidente que no tenemos una respuesta clara, especialmente por su baja frecuencia en la obra o en la lengua del siglo XIII. En tales casos los hemos incluido en la edición por aparecer en el manuscrito *melior*, y siempre que *O* no nos procure una lección claramente superior. Uno de esos casos especialmente dudosos pertenece a las formas del verbo *salir/sallir*, que parecen desplazar en *P* a las formas de *exir*, mientras que *O* lee casi por sistema *exir*. De hecho, todos los editores anteriores a Casas han desplazado *salir/sallir* por *exir* de forma sistemática, pero lo cierto es que *salir* también se da en *O*, aunque de forma muy aislada, por lo que hemos respetado la oscilación de *P*, aunque nuestra opinión personal se inclina por considerar que *salir*, y sobre todo *sallir* (quizá reduplicación consonántica de *salir*), son formas del copista de *P*, que desplaza de manera sistemática a partir de un determinado momento una forma de su ascendiente que posiblemente era *exir*.

Junto a la eliminación de orientalismos aislados en *P*, hemos conservado la oscilación de las diversas formas del imperfecto antiguo (*avié*, *aviá* y *avíe/avía*) si lo exige la rima (véase en especial *queríeles*, 1128c; *sería*, 1072c; *devrías*, 1262c; *quería*, 1306ab; *podría*, 1322d; *serían* 1324d; *Traíe*, 1365a; *avían*, 1432c; *dizían*, 1683a; *devía*, 1704b; *devías*, 1781a; *avíe*, 1985b; *serían*, 2418b; *avría*, 2545b; *podríe*, 2585b; *queríen*, 2612a). Asimismo hemos dado cabida en vocablos determinados y en lugares específicos a determinados arcaísmos de *O* cuando parece evidente que la lección oriental está modernizada incluso para determinados comportamientos esporádicos de *P*. Por lo que respecta a los arcaísmos, parece evidente que *P* moderniza sus formas léxicas, aunque a veces al copista se le escapa el arcaísmo que tiene delante (es el caso de *messajeros/mensajeros*, frente a *mesajes* de *P* en 796a, o bien *lo cuedo destajar* de *P*, 105b). Así hemos dado entrada de forma concreta y localizada a arcaísmos presentes en *O* y que el manuscrito *P* ha modernizado, pero sólo en el caso de que encontremos el arcaísmo en *O* y sus restos en *P*. En cualquier caso, no debemos ocultar que en un número demasiado elevado de veces no tenemos un baremo que nos permita inclinarnos por una solución u otra, y en esos casos hemos optado por respetar las formas de *P*. Problema paralelo es el de los posesivos antiguos, que han sido modernizados sistemáticamente en *P*. Nosotros hemos editado únicamente los que parecen exigidos por la rima (*sos*, 885b), y en caso contrario mantenemos la lección de *P*.

Un caso que creemos de más fácil aplicación es la elisión. Se trata de un fenómeno largamente documentado en la lengua medieval y que desde ese punto de vista no necesita mayor comentario, aunque sí su uso en nuestra edición. En principio, tanto *P* como *O* nos presentan casos de elisión, e incluso *O* nos proporciona formas que, si no estuvieran ahí documentadas y hubieran sido postuladas por algún editor, juzgaríamos claramente anómalas o excesivas (*nostermano*, 1932d; *perfecta 'stablioron*, 1935d; *nulla cosa 'scapar*, 2489b). Por tanto, utilizar la elisión de forma más o menos sistemática para sanar la métrica no constituye una conducta desdeñable; al contrario, debemos considerar el hecho de que un número importante de versos aparentemente hipermétricos queda sanado por una simple y sencilla elisión: no podemos no introducir elisión y tacharlos pomposamente de «hipermétricos». En casos por el estilo nos parece del todo legítimo introducir una elisión que los copistas sencillamente han omitido, sabiendo con seguridad que lo han hecho, incluso aunque no sepamos exactamente en qué lugar del hemistiquio. Por ello la hemos introducido con preferencia en aquellos vocablos o expresiones que presentan una mayor frecuencia de elisión tanto en *O* como en *P*. Y, además, como norma general —según ya se ha indicado- creemos que si podemos cuadrar la métrica con una elisión en *P*, no deberíamos echar mano de *O*. Menos legítimo nos parece renunciar sin más a un *P* «hipermétrico» para tomar a la ligera vocablos de *O* que presentan la elisión esperable pero que alteran el significado del verso de *P*. En todos los casos hemos marcado la elisión de vocal con tilde para facilitar la lectura o comprensión del texto. Caos paralelo al de la elisión es del uso de dobletes léxicos para salvar la métrica (*allí/ý*, *bispo/obispo*, *fer/fazer*), lo que también nos parece plenamente legítimo y ajustado a la poética del mester.

En fin, un número apreciable de versos y hemistiquios del *Alexandre* hoy nos parece amétrico o de métrica defectuosa a tenor de las propias afirmaciones de la obra. Ha sido práctica habitual de los editores el prescindir de un monosílabo o reponerlo allí donde hiciera falta y donde fracasaban las formas más comunes de sanar el texto (elisión, remisión a *O*, etc.). Por nuestra parte, no nos parece legítimo, pues preferimos editar un texto histórico imperfecto que otro que se incline por la generalización conjetural. No creemos ser infieles por editar un hemistiquio con una sílaba de más o de menos, a cuenta de que estamos ante la impericia de los copistas a la hora de reproducir un texto para ellos alejado y de prosodia culta y compleja, lo que nos parece difícil poner en el debe del autor. Así, pues, editamos los versos ligeramente amétricos tal como nos los presentan los manuscritos y sólo en ocasiones sanamos una ligera hipermetría elidiendo (más raramente añadiendo) algún monosílabo cuya presencia innecesaria resulta notoria, por ripio evidente o por clara redundancia de los copistas.

Ha llamado mucho la atención de los editores el fenómeno de la repetición de idénticas palabras en rima, considerado *a priori* como un error, y en efecto posiblemente lo sea. Sin embargo, la lectura frecuente de obras en cuartetas de ámbito románico nos ha hecho ver que se suelen repetir las palabras en rima con alguna frecuencia (en especial en el *Poème moral*), por lo que en principio hemos comentado en nota alguna conjetura de editores realizada a partir de la repetición de vocablos en rima, pero hemos tendido a editarlos tal cual, de acuerdo con el manuscrito *P*.

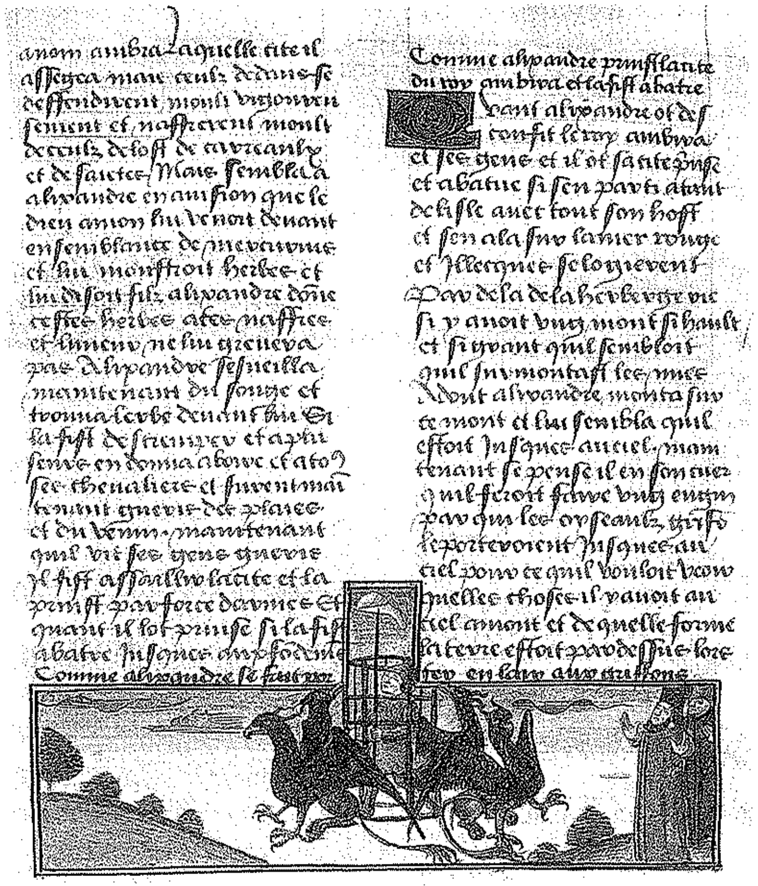
Un caso particular del *Alexandre*, por su abundancia, lo constituye el hecho de sanar las lecturas de personajes históricos o novelescos generalmente muy deturpados. Fue práctica habitual del pasado enmendar esas lecciones superponiendo la forma latina que encontramos en Gautier o Quinto Curcio. Nos parece más aceptable respetar la forma de los manuscritos que más se acerca a la de la *Alexandreis* o bien a la de alguna variante de la *Alexandreis* que hoy tiene su lugar en el aparato crítico de la obra (según la edición de Colker). Y ello porque esas formas aparentemente deturpadas fueron las que manejó en su momento el autor en códices latinos también deturpados, o bien en algún caso —especialmente en la parte troyana de la obra— esas formas deturpadas coinciden o son muy próximas a formas romances de la leyenda troyana, lo que es altamente indicativo. Su regularización culta no nos permitiría percibir, por tanto, la compleja relación no ya con las fuentes, sino sobre todo con las formas materiales o históricas de las fuentes que manejó el autor.

Para terminar, debemos hacer un breve comentario de las ediciones de la obra. Casi todas ellas, no obstante seguir criterios que no compartimos, son o han sido el resultado de un trabajo ingente y meritorio de elaboración filológica y han realizado propuestas más que aceptables. De todas ellas, sin duda, hemos aprendido lecciones y hemos aceptado propuestas. Las ediciones paleográficas de Morel-Fatio y especialmente el ingente trabajo de Willis han sido una ayuda excelente, aunque no exime de la consulta de los testimonios a cuenta de deslices de detalle, por no hablar de pura metodología editorial. Por lo que respecta al uso de las ediciones críticas en lugares controvertidos, por lo general hemos huido de comportamientos excesivamente conjeturales y de soluciones alambicadas, por lo que hemos privilegiado, en primer lugar, las lecturas de Alarcos y de Cañas, puesto que nos parecen más cercanas a los testimonios conservados y de criterios más aceptables en términos estrictamente ecdóticos, mientras que en un segundo lugar hemos compartido lecturas problemáticas con Nelson y especialmente con la excelente edición de Casas, que sana por primera vez un número muy apreciable de lugares de forma muy atinada.

Por lo que se refiere a la anotación del texto, hemos tenido en cuenta, aparte de los vocabularios clásicos de la obra, la tarea de Cañas y de Casas, que constituyen los dos principales intentos de anotación sistemática. En nuestro caso presentamos una anotación léxica que pretende la máxima clarificación del texto de una forma rápida y económica. Sólo hemos comentado las fuentes cuando lo consideramos oportuno, especialmente cuando estamos ante un cambio o matiz apreciable sobre la fuente esperable en cada caso. Asimismo, hemos añadido un comentario literario en el encabezamiento de las principales secciones de la obra.

La presentación gráfica de nuestra edición respeta todas las formas gráficas medievales del manuscrito *P* susceptibles de incorporar algún rasgo fonológico de época. No obstante, regularizamos las diferentes oscilaciones de sç en ç, asimismo mantenemos los sistemas de sibilantes de la lengua medieval, como regularizamos la presencia de *m* ante bilabial (mb, mp, etc.). Por lo demás, regularizamos ligeramente el uso consonántico cuando sabemos con certeza que no incorpora rasgos fonéticos o fonológicos y siempre que no choque con la praxis habitual de la edición medieval (que por lo general edita *oy*, *omne, ombre, avemos*, imperfectos en *-ava*, algunas flexiones verbales o formas singulares, etc.); al fin y al cabo, la ortografía es un sistema de convenciones cambiante con el tiempo y no hay motivo para considerar mejor la de *O* o *P* respecto de la moderna. No nos parece acertado el comportamiento habitual de los editores del *Alexandre* de transcribir la ortografía no de *P* o de *O*, sino la del manuscrito que más se aleja del uso moderno, seleccionando siempre esa grafía como testimonio de fidelidad, por no hablar de la edición de formas que nunca existieron (como *embiar*). Por ello hemos modernizado en general las formas consonánticas que no implican rasgos fonológicos, con el objeto de evitar formas en extremo alejadas de la lengua moderna (*bever*, *bevir*, *barones*, *árvol*, *arvolario*, etc.) y facilitar lo máximo posible la lectura de una obra larga y compleja, respetando algunos extremos de la edición medieval hispánica, lo que además permite al lector percibir la grafía de época, finalidad que a fin de cuentas no es la propia de una edición crítica, sino de una reproducción paleográfica o digital de los testimonios. Usamos signo de diéresis (¨) para notar el hiato necesario para la métrica, excepto en monosílabos de escansión oscilante (*ay*, *oy*, *ley*, *rey*, *muy*, etc). Finalmente, hemos regularizado los nombres de personajes clásicos (Héctor, Homero, Egipto, etc.)

Al culminar estas páginas proemiales, debo recordar a un buen número de amigos y maestros que las han hecho posibles. En primer lugar, quiero recordar que una gran parte de las ideas vertidas en el prólogo tuvo como origen una ya lejana tesis doctoral realizada bajo la dirección y, sobre todo, la inspiración de Francisco Rico. Aquella aproximación inicial ha madurado y se ha enriquecido en lecturas y trabajos de estos años. Quiero también dar las gracias a Pedro Cátedra, que me permitió presentar primeras versiones de algunas de las ideas aquí esbozadas en cursos y seminarios del SEMYR celebrados en la Universidad de Salamanca y en San Millán de La Cogolla, así como en varios trabajos editoriales. Debo también a Isabel Uría útiles consejos sobre buena parte de las ideas presentadas en esta edición, como también a mi querido y sabio amigo Xavier Renedo. Quiero dar las gracias en especial a Carlos Vaíllo, Carmen Clausell y Alberto Blecua, que han tenido la santa paciencia de leer la introducción y realizar oportunas advertencias. A Carmen Clausell debo, además, útiles observaciones sobre cuestiones de historia de la teología y a Enric Mallorquí valiosos consejos sobre literatura neolatina del siglo XII. Asimismo quiero recordar y agradecer especialmente la amabilidad y las importantes observaciones de Ian Michael, con quien he podido conversar largamente y que también ha leído con detenimiento varias partes de la edición. Como quiero también agradecer los consejos de Carlos Sánchez Lancis y la generosidad siempre fecunda de José Antonio Pascual. Por su parte, Elena González-Blanco ha tenido la amabilidad de enviarme varios y muy valiosos trabajos suyos en prensa o de muy reciente publicación que han enriquecido notablemente mi propio razonamiento y mis puntos de vista. A todos ellos debo observaciones útiles y brillantes consejos realizados a veces en momentos cruciales de mi trabajo y que he procurado incorporar a la edición y al estudio preliminar. Asimismo, quiero agradecer el auxilio en la corrección de pruebas por parte de Sònia Boadas y la paciencia y generosidad de los amigos de Editorial Crítica, y en especial el cercano seguimiento de la edición realizado por Silvia Iriso y Gonzalo Pontón.



Alejandro a bordo de un ingenio volador (cesta transportada por grifos) según el Roman d'Alexandre *(ms. 651/1486, Musée Condé, Chantilly).*

SINOPSIS DEL ARGUMENTO DEL «ALEXANDRE»

- Prólogo (1-6)

- Nacimiento y prodigios (6-31)

  - Muerte de Nectanebo (19-21)

- Educación (32-86)

  - Las artes liberales (39-45)
  - Regimiento de Aristóteles (48-86)

- Alejandro caballero. Descripción de sus armas (89-124)

  - Bucéfalo (108-117)
  - Investidura (120-124)

- Aventuras juveniles y coronación (125-244)

  - Nicolao (129-141)
  - Mensajeros persas (142-159)
  - Sublevación de Armenia (160-168)
  - Rebelión de Pausanias (169-187)
  - Muerte de Filipo (188-195)
  - Coronación y discurso de Alejandro (196-210)
  - Sublevación de Atenas (211-215)
  - Rebelión y destrucción de Tebas (216-244)
    - Discurso de Cleor (232-242)

Desembarco en las costas de Asia (245-333)

- Discurso de Alejandro (253-260)
- Mapamundi y descripción de Asia (276-294)
- Llegada a Asia (295-310)
- Elección de los Doze Pares (311-319)
- Llegada a Troya (320-333)
- Primeras historia troyanas (325-328)
- La tumba de Aquiles (330-333)

Discurso de Alejandro: La historia de Troya (334-761)

- Juicio de Paris (339-387)
  - Nacimiento y juventud de Paris (346-361)
- Rapto de Helena (388-404)
- Los agüeros de Calcas (405-409)
- En busca de Aquiles (410-416)
- Aquiles recupera a Briseida (417-422)
- Rebelión de Tersites y discurso de Néstor (423-433)
- Catálogo de las naves (434-450)
- Preparación de los troyanos (451-462)
- Combate de Paris y Menalao (463-491)
- Paris y Helena (492-495)
- Pándaro ataca a Menalao y comienza la batalla (496-514)
- Diomedes (515-547)
  - Agamenón (524-525)
  - Eneas (535-547)
- Batalla campal (548-565)
- Héctor vuelve a Troya (566-572)
- Combate de Glauco y Diomedes (573-575)
- Héctor vuelve al combate y lucha con Ayax Telamón (576-593)
- Consejo troyano: propuesta de paz rechazada (594-600)
- Batalla campal (601-609)
- Aquiles acepta volver a combatir (610-615)
- Exploración nocturna de Diomedes y Ulises (616-627)

- Reanudación de la batalla (628-635)
- Muerte de Patroclo (636-646)
- Duelo por la muerte de Patroclo (647-651)
- Descripción de las armas de Aquiles (652-665)
- Muerte de Héctor (666-721)
- Paris mata a Aquiles (722-727)
- Discurso de Néstor (728-735)
- Argucia del caballo y destrucción de Troya (736-761)
- Discurso de Alejandro como culminación del relato (762-772)

Conquista de Asia (773-912)

- Intercambio de cartas de batalla (776-802)
- Darío prepara y arenga su ejército (803-813)
- Respuesta de Alejandro: cartas con pimienta (814-820)
- Darío en el Éufrates: noticia de la muerte de Memnón (821-827)
- Conquista de Sardis y Capadocia: el nudo gordiano (828-839)
- Alejandro toma posiciones en el Éufrates. Arenga de Darío (840-847)
- Orden de batalla y descripción del ejército persa (848-873)
  - Reliquias y séquito (850-854)
  - El carro de Darío (855-863)
  - El séquito y la tropa (864-866)
  - Familia real y resumen final de la descripción (867-873)
- Tácticas preliminares y auxilio de Tarso (874-879)
- El baño en el Cidno (880-913)
  - El médico Felipo y acusasiones de traición (902-913)

Preliminares de la batalla de Isos (914-1001)

- Toma de Isos (914)

- Ejecución de Sísene (915)
- Deserción de Timodes (917-933)
- Darío reúne y arenga a sus generales (934-954)
  - *Locus amoenus* (935-940)
  - Asamblea de nobles persas y discurso del rey (941-954)
- Falsas noticias de retirada y encuentro de los ejércitos (955-960)
- Oración y arenga de Alejandro (961-975)
- Orden de batalla de Alejandro (976-980)
- Arenga de Darío (981-985)
- Reflexión del autor: todo es vanidad (986-988)
- Descripción de las armas de Darío (989-1001)

La batalla de Isos (1002-1083)

- Combates individuales (1011-1031)
  - Filotas cercado (1017-1025)
- Muerte de Negusar (1032-1043)
- Las Parcas (1045-1046)
- Darío en combate (1050-1051)
- Muerte de Zoreas (1052-1068)
- Darío huye (1069-1078)
- Reparto del botín (1079-1083)

Camino de Egipto (1084-1183)

- Toma de Damasco (1084-1089)
- Toma de Sidón (1090-1091)
- Conquista y destrucción de Tiro (1092-1119)
- Toma de Gaza (1120-1130)
  - Atentado contra Alejandro (1124-1127)
- Alejandro en Jerusalén (1131-1163)
  - Visión en sueños de Alejandro (1148-1162)
- Toma de Samaria (1164-1165)
- Entrada en Egipto y peregrinación al Templo de Amón (1166-1183)

Preliminares de la batalla de Gaugamela (1184-1348)

- Noticias de los preparativos de Darío (1184-1186)
- Concentración del ejército persa (1187-1194)
- Arenga de Alejandro (1195-1198)
- Eclipse de Luna y lección de astronomía (1200-1232)
- Muerte de Statira (1235-1258)
  - Sepulcro de Statira (1239-1249)
  - Oración de Darío (1250-1258)
- Darío ofrece la paz y Alejandro la rechaza (1259-1291)
- Los ejércitos se encuentran. Víspera de la batalla (1292-1307)
- Alejandro debate la estrategia con sus generales (1310-1325)
- Amanecer. Alejandro se duerme (1327-1336)
- Preparación del combate. Profecía de Daniel. Arenga de Alejandro (1337-1344)

Batalla de Gaugamela (1345-1455)

- Noticias sobre la estrategia de Darío (1345-1348)
- Alejandro guía la caballería (1349-1372)
  - Muerte de Geón (1364-1372)
- Clito y muerte de Megas y sus hijos (1373-1381)
- Muerte de Nicanor (1382-1400)
- Desenlace de la batalla (1401-1457)
  - Muerte de Fidias (1405-1408)
  - Derrota y huida de Darío (1409-1421)
  - Últimas escaramuzas (1425-1433)
  - Darío reagrupa al ejército (1434-1440)
  - Arenga de Darío (1441-1454)
  - Reparto del botín (1455-1457)

Entrada en Babilonia y destrucción de Persépolis (1458-1639)

- Maceo rinde la ciudad (1458-1459)
- Descripción de la ciudad (1460-1533)
  - La comarca (1461-1467)
  - Lapidario (1468-1492)
  - La ciudad (1493-1503)
  - Historias bíblicas: la Torre de Babel (1504-1517)
  - Historias bíblicas: Semíramis (1518-1522)
  - Descripción de los edificios (1523-1533)
- Entrada triunfal de Alejandro (1534-1548)
- Reorganización del ejército (1549-1560)
- Camino de Persépolis (1561-1598)
  - Conquista de Susa (1561-1562)
  - Toma de Uxión (1563-1593)
  - Los serranos (1594-1598)
- Destrucción de Persépolis (1601-1639)
  - Prisioneros mutilados (1607-1613)
  - Debate entre Euctemón y Teseus (1614-1639)

El regicidio (1640-1829)

- Persecución de Darío (1640-1645)
- Malos augurios (1646-1650)
- Discurso de Darío (1651-1665)
- Propuesta de Nabarzanes (1666-1679)
- La traición en marcha (1680-1685)
- Padrón previene a Darío (1686-1699)
- Detención de Darío (1700-1719)
  - Oración del rey (1703-1709)
  - Intento de suicidio (1710-1712)
- La noticia llega al campamento de Alejandro (1720-1727)
- Persecución de los regicidas (1728-1738)
- Asesinato de Darío (1739-1746)
- Búsqueda del cuerpo de Darío (1747-1771)
  - Noticias de su muerte (1747-1750)
  - Lucha con un contingente persa (1751-1762)
  - Hallazgo del cadáver (1763-1771)

- Funerales de Darío (1772-1804)
  - Planto de Alejandro (1777-1790)
  - La tumba del rey (1791-1804)
    - Fecha y epitafio (1799-1802)
  - Reflexión moral (1805-1830)
    - Crítica de la sociedad contemporánea (1817-1830)

Ocupación de Persia y persecución de los regicidas (1831-1967)

- Debate sobre el futuro. Discursos de Alejandro (1831-1858)
- Conquista de Hircania y perdón de Nabarzanes (1859-1862)
- Talestris, la reina de las Amazonas (1863-1888)
- Pesecución de Beso (1889-1891)
- Se quema el botín (1892-1899)
- Ejecución de Filotas y Parmenio (1900-1907)
- Ejecución de Beso (1908-1911)
- Conquista del reino escita y pacificación de Persia (1912-1944)
  - Discurso del sabio escita (1917-1940)
- Planes de conquista (1945-1946)
- Alejandro cumple su promesa (1947-1948)
- Boda de Alejandro (1949-1967)
  - *Locus amoenus* (1950-1954)
  - Boda (1955-1963)
  - Se envían cartas a Grecia (1964-1967)

Conquista de la India (1968-2264)

- Ejecución de Clito y Ardófilo (1969-1972)
- Poro reúne su ejército (1973-1982)
  - Excurso sobre el elefante (1976-1980)
- Primera batalla con Poro (1981-2091)
  - Preparativos (1981-1992)

    - Los dos amigos: Nicanor y Símaco (1993-2022)
    - Alejandro engaña a Poro y cruza el río Hidaspes (2023-2039)
    - Comienza la batalla (2040-2053)
    - Segundo día de la batalla (2054-2066)
    - Estrategia para rechazar a los elefantes (2067-2072)
    - Final de la batalla y victoria de Alejandro (2073-2087)
    - Muerte de Bucéfalo (2088-2094)
      - Tráxilo pide la rendición de Poro (2089-2091)
    - Huida de Poro (2095-2097)
  - Comentario sobre Gautier (2098-2099)
  - Alejandro y el pueblo de Magog (2100-2116)
  - El palacio de Poro (2117-2142)
    - Las viñas de oro (2126-2139)
    - El árbol de los autómatas (2131-2142)
  - Alejandro busca a Poro en Bactria (2143-2154)
  - Fauna maravillosa (2155-2183)
    - El odontetirannus (2180-2183)
  - Segundo encuentro con Poro: el duelo (2184-2216)
  - Toma de Sudraca (2217-2264)
    - Alejadro herido (2236-2249)
    - El médico Critóbulus (2250-2264)

Nuevos proyectos y condena divina (2265-2601)

- Proyectos de exploración (2265-2295)
  - Consejo de sus hombres. Discurso de Cráterus (2272-2281)
  - Discurso de Alejandro (2282-2295)
- Exploración submarina (2296-2323)
  - Alejandro desciende al fondo del mar (2305-2323)
  - Reflexión del rey: la soberbia (2317-2320)
- Natura y la Divinidad condenan a Alejandro (2321-2333)
- Descripción del infierno (2334-2457)
  - Carácter del infierno. Las islas (2334-2344)
  - El rabal (2345-2411)

      - Codicia. Avaricia. Ambición (2346-2349)
      - Envidia (2350-2362)
        - Apólogo del envidioso (2356-2361)
      - Ira y Odio (2363-2370)
      - Lujuria (2371-2377)
      - Gula e Inmundicia (2378-2386)
      - Acidia (2387-2394)
        - La Biblia y las Metamorfosis (2390-2393)
      - Vanagloria (2395-2405)
      - Soberbia, la reina de los pecados (2406-2411)
    - El real. Los tormentos del infierno (2412-2423)
      - El infierno de los niños sin bautizar (2420)
      - El infierno de los patriarcas (2422)
- Natura desciende al infierno (2423-2436)
- El consejo del infierno (2437-24521)
  - Discurso de Traición (2446-2452)
- Traición va en busca de Antípatro (2453-2457)
- Final de la exploración marítima y nuevos planes de conquista (2458)
- Nuevas maravillas de Oriente (2469-2495)
  - Los hombres salvajes (2472-2474)
  - El Ave Fénix (2475-2477)
  - El palacio de Febo y Diana (2477-2485)
  - Árboles del Sol y de la Luna (2486-2494)
  - Los acéfalos (2495)
- La exploración aérea (2496-2414)
  - El hombre como microcosmos (2508-2513)

La tienda de Alejandro (2515-2601)

- Embajada internacional (2515-2527)
- Recibimiento en Babilonia (2528-2537)
- La tienda del rey (2538-2595)
  - Descripción exterior (2540-2549)
  - Las escenas bíblicas (2550-2553)
  - La alegoría de las estaciones (2554-2566)

  - Las historias de la Antigüedad (2567-2575)
  - Mapamundi y ciudades de Europa (2576-2587)
  - Las hazañas de Alejandro (2588-2595)
- Recepción de los embajadores y discurso de Alejandro (2596-2601)

Muerte de Alejandro (2602-2664)

- Prodigios (2602-2604)
- Alejandro es envenenado (2605-2620)
- Discurso de Alejandro y testamento (2621-2645)
- Alejandro expira (2646-2647)
- Planto de Alejandro (2648-2662)
- Entierro (2663-2668)

Conclusión y epílogo (2669-2675)

ALEXANDRE

1 Señores, si queredes mi serviçio prender,
querríavos de grado servir de mi mester;
debe de lo que sabe omne largo seer;
si non, podriá en culpa e en rieto caer.

1-6. El poeta comienza con un exordio o *prólogo* (tal como él mismo lo denomina en 4b) donde expone la deontología del *magister* (copla 1), incide en la poética de la obra resaltando su latinidad y su maestría formal (2), señala su finalidad didáctica y la fama que con su escritura y su lectura se puede obtener (3) y, apoyándose en el tópico de la brevedad (4ab), realiza una invocación a la divinidad (4cd) y resume el contenido de su obra (5), recordando las virtudes éticas (*franc*), militares (*ardit*) y sapienciales (*sapïençia*) del héroe y sus principales éxitos militares (6); se trata de una presentación personal del anónimo, aunque toma sus dos coplas finales de Gautier de Châtillon. Estamos ante una pieza retórica articulada sobre los tópicos del exordio que recuerda a la literatura de carácter sapiencial (*Disticha Catonis*, IV, 3), pero también muy de cerca el exordio típico del *roman* francés del siglo XII, donde el narrador defiende el estatus del clérigo culto y la altura didáctica y poética de su obra. Y si bien pueden aducirse paralelismos en cualquier *roman* del siglo XII, recuerda muy de cerca el prólogo del *Roman de Thèbes*, especialmente en sus vv. 1-4 y 13-14 («Qui sages est nel doit celer, / ainz doit per ce son senz montrer, / que quant il ert du siecle alert / touzjors en soit mes remembrez ... Or s'en tesent de cest mestier / se ne sont clerc ou chevalier»; «Quien es sabio no lo debe ocultar, / sino que debe mostrar su sabiduría, / para que cuando muera / sea recordado por siempre ... No deben hablar, a propósito de este mester, / quienes no sean clérigos ni caballeros»; véase prólogo, pp. 33-40). **1.** *prender*: 'tomar'; *mester* ('trabajo, sabiduría, habilidad') describe la función social del clérigo culto de formación universitaria y el conjunto de conocimientos asociados al estatus social y relacionados con la creación de la obra. La importancia del *Alexandre* como cabeza visible de un género literario ha llenado el término de hondas resonancias literarias en la tradición hispánica («mester de clerecía») a partir de la copla 2. El término *mester* aparece a lo largo del siglo XII en contextos cercanos a los del *Alexandre*. Así, por ejemplo, en el exordio del *Roman de Thèbes* (v. 14, *cest mestier*) indicando la altura social del narrador y más elabo-

2 Mester traigo fermoso, non es dė joglaría;
mester es sin pecado, ca es de clereçía
fablar curso rimado por la quaderna vía,
a sílabas contadas, que es grant maestría.

rado desde el punto de vista de la parenética eclesial (*mestier de clergie*) en una de las *Épîtres farcies* dedicadas a San Esteban (véase prólogo, pp. 23-24). **2.** Se trata, sin duda, de la copla más famosa del *Alexandre*, tanto en la Edad Media como en la actual historiografía literaria. Nos muestra una amalgama de sustantivos técnicos de la retórica y la cultura del siglo XII que ha llevado a considerarla un «manifiesto» de las obras escritas en cuaderna vía. Comienza incidiendo en el estatus social del clérigo universitario (*clereçía*), contrapuesto a quienes componen obras literarias sin la debida formación (*joglaría*). Esos clérigos escriben basándose en el dominio gramatical y la perfección métrica (*sin pecado, a sílabas contadas*) y en una copla específica (*cuaderna vía, curso rimado*). El *Libro de miseria de omne*, de principios del siglo XIII, copia este comienzo en su estrofa 4 («Ond, todo omne que quisiere este libro bien pasar, / mester es que las palabras sepa bien silabicar, / ca por sílabas contadas, que es arte de rimar / e por la quaderna vía su curso quier finar»). Asimismo, es muy posible que a las características enunciadas en esta copla se refiera el *Libro de Apolonio* en su comienzo (2b, «componer un romance de nueva maestría»), donde *nueva maestría* resaltaría la novedad de una obra narrativa de tema clásico (*roman*) escrita en cuartetas monorrimas, así como la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda (1c, «querría componer una fación rimada»; y véase 2b y prólogo, pp. 22-25). **2b.** *sin pecado* alude a la perfección gramatical y métrica, aunque sin despreciar el sentido moral; puede documentarse sin dificultad el verbo *peccare* con esa acepción (incluso en Petrarca, *Secretum meum*, III, «nec in adverbiis peccavi»). Con esa acepción lo usa el *Libro de Apolonio* (422c, «otro mester sabía que es más sin pecado») y el *Libro de Buen Amor* (15bc, «Fablarvos he por trobas e por cuento rimado, / es un dezir fermoso e fablar sin pecado»). **2c.** *quaderna vía* alude a la composición métrica en cuartetas monorrimas de alejandrinos, no a un género literario, tal como lo entendemos nosotros, y en el ámbito de la literatura neolatina y románica de finales del siglo XII se trata de un término inédito y de una elección estética profundamente original (véase prólogo, pp. 25-42). El sustantivo podría aludir también al *quadrivium* del sistema universitario medieval (véase 17 y 39-46) y a la forma de copiar por *pecia* o «cuadernillos» en las universidades de comienzos del siglo XIII, lo que también tendría mucho sentido en el vocablo *cuadernería* usado por el manuscrito aragones (*P*). El término tuvo éxito y se reproduce literalmente, en su versión leonesa, al frente del *Libro de miseria de omne* (4d, «e por la cuaderna vía su curso quier finar»). Se ha postulado que *curso rimado* vendría a recordar las cláusulas rimadas de la prosa (el *numerus* retórico); probablemente se refiere también a un argumento escrito en prosa rimada. **2d.** *sílabas contadas*: 'recuento silábico regular'. Es posible que la ex-

3 Qui oir lo quisier', a todo mio creer,
avrá de mí solaz, en cabo grant plazer:
aprendrá buenas gestas que sepa retraer;
averlo han por ello muchos a coñoçer.

4 Non vos quiero grant prólogo, nin grandes nuevas
[fer,
luego a la materia me vos quier' acoger;
el Crïador nos dexe bien apressos seer;
si en algo pecáremos, Él nos deñe valer.

5 Quiero leer un libro de un rey pagano
que fue de grant esfuerço, de coraçón loçano;
conquiso tod' el mundo, metiolo so su mano;
ternem', si lo cumpliere, por non mal escribano.

presión quiera recordar tanto la regularidad métrica de su obra frente a la irregularidad general de la épica y la poesía castellanas del siglo XIII, como las específicas características literarias y prosódicas que se derivan de aplicar una métrica latina a la lengua romance. Por otra parte, llamar la atención sobre la regularidad métrica y la altura literaria de la composición es un tópico del *roman* y del cantar épico cortesano de finales del siglo XII (véase prólogo, pp. 24-25). **3cd.** La fama derivada de la obra literaria o de la publicidad del saber es un elemento anexo al *clericus* culto desde el exordio del *Roman de Thèbes* (vv. 11-12, «me delite a raconter / chose digne par ramembre»; «me deleito en contar / hechos dignos de recuerdo»); *retraer*: 'volver a contar, recordar'. **4.** Tópico de la brevedad asociado a la parte final del prólogo. **5.** *leer* puede significar 'explicar', 'leer en voz alta acompañando la lectura de una explicación' e incluso 'glosar, desarrollar'; la expresión *leer un libro* describe la posición social y cultural del narrador, que se comporta como un *magister* en su cátedra, glosando y explicando sus principales fuentes literarias. El adjetivo *pagano* delata aquí la conciencia del poeta de la distancia religiosa que lo separa de su héroe y la necesidad de una síntesis entre la cultura cristiana y la tradición clásica, lo que incide directamente en la interpretación de la obra (véase 2114ab y prólogo, pp. 63-64); *esfuerzo*: 'voluntad, capacidad'; *loçano*: 'altivo, apuesto'; *conquiso*: 'conquistó'; *escribano*: 'autor, escritor'; la expresión *por non mal escribano* desarrolla el tópico de la humildad y la *captativo benevolentiae* típicos del exordio.

6 El prínçep' Alexandre,   que fue rey de Greçia,
que fue franc' e ardit   e de grant sapïençia,
vençió Poro e Dario,   reys de grant tenençia;
nunca con ávol omne   ovo su atenençia.

7 El infant' Alexandre   luego en su niñez
empeçó a mostrar   que serié de grant prez;
nunca quiso mamar   lech' de muger rafez,
si non fue de linage   o de grant gentilez.

8 Grandes signos contieron   quand est' infant' naçió:
el aire fue camiado,   el sol escureçió,
tod'el mar fue irado,   la tierra tremeçió;
por poco que el mundo   todo non pereçió.

9 Otros signos contieron   que son más generales:
cayeron de las nubes   unas piedras puñales;
aún veyeron otros   mayores o atales:
lidiaron un día   dos águilas cabdales.

10 En tierras de Egipto   —en letras fue trobado—,
fabló un corderuelo   que era rezient' nado,
parió una gallina   un culebro irado;
era por Alexandre   tod' esto demostrado.

11 Aún avino ál   en el su naçimiento:
fijos de altos condes   naçieron más que çiento,
fueron pora servirle   todos de buen taliento;
en escripto yaz' esto,   sepades que non miento.

12 En mañas de grant preçio   fue luego entendiendo;
esfueço e franqueza   fue luego decogiendo;
ival' con la edat   el coraçón creçiendo;
aún abés fablava   ya lo ivan temiendo.

13 Los unos con los otros   fablavan entre dientes:
'Est' niño conquerrá   las indïanas gentes'.
Felipo e Olimpias   que eran sus parientes
avián grant alegría;   metién en todo mientes.

---

6. *franc*: 'franco, generoso, elegante en el trato'; *ardit*: 'valiente'. Se trata de dos adjetivos que más adelante describen la cortesía (véase 64c); la adjetivación de Alejandro constituye un retrato de sus virtudes morales (*franc*), guerreras (*ardit*) y sapienciales (*sapïençia*); *ávol*: 'ruin, malvado'; *atenençia*: 'amistad'. **7-13.** Se detallan a continuación aspectos del nacimiento y la primera niñez de Alejandro, de carácter retórico y folklórico: la elección de una madrina lactante (7), los signos maravillosos y sobrenaturales (8-11), la tierra (8), los animales monstruosos (9-10) y los prodigios «sociales» (11)), su carácter en la primera infancia, que anuncia sus hazañas (12 y 14) y las profecías que de todo ello se derivan (13). Se trata de la descripción retórica y tradicional del héroe épico y hagiográfico. El autor parafrasea a Gautier de Châtillon excepto en las coplas 9 y 10, que provienen del *Roman d'Alexandre*, y ahí cada fuente transmite un tipo de prodigio diferente. **7.** La lactancia de un infante noble tiene una gran importancia social en el ordenamiento feudal y estamental, puesto que la mujer lactante ha de reflejar cuando menos el nivel social del bebé. En este caso, la iniciativa del recién nacido indica su alta nobleza y supone una negación implícita de su legendario origen ilegítimo, del que la historia se hace eco posteriormente (19-20); *prez*: 'honor, valor'; *rafez*: 'de baja condición (social y moral)'; *gentilez*: 'belleza, finura, educación'. **8.** *Contieron*: 'sucedieron'; *el aire fue camiado* se refiere a eclipses (*el sol escureçió*), tormentas anormales y epidemias, a los que suceden desastres en el mar (*el mar fue irado*) y terremotos (*la tierra tremeçió*); *tremeçió*: 'tembló'. **9.** *piedras puñales*: 'piedras del tamaño de puños'; *águilas cabdales*: 'águilas reales'.

10. La expresión *en letras fue trobado* remite en este momento al *Roman d'Alexandre*, de igual forma que en la copla siguiente apunta a la *Alexandreis* (véase 11d y prólogo, p. 57) y es una forma normal de referirse en general a la autoridad del escrito o a que sigue o glosa una obra literaria concreta, y es también en este caso un procedimiento para distanciarse de la noticia maravillosa (véase 826ab, 759 y 2305); *un culebro irado*: 'una culebra salvaje, violenta'. **11.** La expresión *en escripto yaz esto* remite a la *Alexandreis* y es una forma frecuente que tiene el anónimo para referirse a sus fuentes (veáse 10a y prólogo, p. 43). **12.** *En mañas de grant preçio*: 'En buenas maneras'. El *coraçón* es para el hombre medieval la sede de la inteligencia y los sentimientos; *abés*: 'apenas'. **13.** *entre dientes*: 'susurrando'; *indïanas*: 'de la India'. Filipo II de Macedonia (c. 382-386 a.C.) y Olimpia de Epiro (c. 375-316 a.C.) son los padres (*parientes*) de Alejandro; *metién en todo mientes*: 'examinaron todo ello con atención'.

14 El infant', maguer niño,   aviá grant coraçón:
yazià en cuerpo chico   braveza de león;
mas destajarvos quiero   de la su crïazón,
ca convién' que passemos   a la mayor razón.

15 A cab' de pocos años,   el infant' fue crïado;
nunca omne non vío   niño tan arrabado:
ya cobdiçiava armas   e conquerir regnado;
semejava Hercoles,   tant' era esforzado.

16 El padre, de siet' años,   metiole a leer;
diol' maestros honrados   de sen e de saber,
los que mejores pudo   en Greçia escoger,
quel' sopiessen en todas   las artes emponer.

17 Aprendié de las artes   cada día liçión;
de todas cada día   faziá disputaçión;
tant aviá buen engeño   e sotil coraçón,
que vençió los maestros   a poca de sazón.

14ab. Tópico retórico del *puer-senex* que encuentra en el niño las virtudes viriles del gran guerrero. **14c.** 'quiero dejar (*destajar*) de explicaros sus primeros años (*la su crïazón*)'. **15b.** *arrabado*: 'feroz, combativo'. **15d.** *Hercoles*: héroe mitológico hijo de Zeus y de Alcmena y prototipo de héroe por sus trabajos. La dinastía macedonia lo tomó por ascendiente mítico y aparecerá a lo largo del relato (1198, 2567 y 2568). **16.** Los *siete años* significan en el mundo antiguo el abandono de la tutela paterna y el comienzo de la edad escolar o guerrera; en la literatura, es la edad en que el héroe épico o hagiográfico comienza su periplo; *leer*: 'estudiar'; *sen*: 'finura' y 'saber hacer'; *emponer*: 'instruir, disciplinar'. **17.** Las *artes* son las siete artes liberales, constituidas a partir de Boecio por el *trivium* (gramática, dialéctica y retórica) y el *quadrivium* (aritmética, geometría, astrología y música). Constituyen la base del currículum del joven patricio romano y desde el siglo XII en el Estudio General (la universidad medieval) la formación propedéutica (una suerte de «bachillerato») que daba acceso a las tres facultades mayores (teología, derecho o medicina); más adelante (39-46) especifica su contenido concreto para el autor del *Alexandre*. La *disputaçión* ('debate, controversia, disputa') era la base de la educación medieval y será a partir del siglo XIII el fundamento del método heurístico y compositivo del Estudio General e incluso de la literatura latina científica y filosófica (*quaestiones*, *disputationes*, etc.); *engeño*: 'ingenio'; *sotil*: 'fino, penetrante';

18 Nada non olvidava   de quanto que oyé,
no le cayé de mano   cuanto que veÿé;
si más le enseñassen,   él más aprenderié;
sabet que en las pajas   el cüer non tenié.

19 Por su sotil engeño,   que tant' apoderava,
a maestre Netánamo   dizién que semejava
e que su fijo era   grant roído andava.
Si lo era o non,   tod' el pueblo pecava.

20 El infant'el roído   no'l pudo encobrir;
pesó'l de coraçón,   non lo pudo sofrir:
despeñol' d'una torre,   ond' ovo a morir.
'Fijo' —dixo su padre—,   Dios te dexe vevir'.

21 De los catorçe años   aun los dos le menguavan,
en la barba los pelos   entonçe l'assomavan,
fue asmando las cosas   del siglo com' andavan;
entendió sus abuelos   cuál cueïta passavan

22 Fueron los reys de Greçia   fasta essa sazón
vassallos tributarios   del rey de Babilón:

el *coraçón* es también la sede de la inteligencia (véase 12c); *a poca de sazón*: 'en poco tiempo, con poco esfuerzo'. **18b.** *non le cayé de mano*: 'no se le olvidaba'. **18d.** 'no se distraía con tonterías (*las pajas*)', es decir 'tenía la idea puesta (*cuer*, 'corazón') en lo esencial'. **19.** *Netánamo* se refiere a Nectanebo II, faraón de Egipto (359-341 a.C.) derrotado por el rey persa Artajerjes III. En algunas de las versiones de la leyenda de Alejandro, tras su derrota se refugia en Macedonia y, transmutado en dios Amón, concibe a Alejandro en la reina Olimpia. La leyenda, tal como nos la cuenta el autor, reproduce el origen espurio del héroe y explica la especial relación de Alejandro con Egipto, al tiempo que esboza parte de su carácter (en especial 20d). **19a.** '...que tanto enseñoreaba, que se hacía reconocer como señor'. **19bc.** *maestre* es título de la universidad medieval (*magister*) equivalente al moderno 'doctor' (véase 32a); *roído*: 'rumor'. **20a.** *no'l*: 'no lo'. **21a.** 'le faltaban dos años para cumplir catorce', tal como *Alexandreis*, I, 44. **21c.** *asmando*: 'aprendiendo, pensando'; el sustantivo *siglo* se refiere a la vida humana histórica en oposición a la vida ultraterrena. **21d.** *cueïta*: 'vergüenza, deshonra'. **22.** Durante el siglo V a.C.

avián a dar a Dario   sabida enforçión;
aviéngelo a dar   que quisiessen o non.

23 El infant' Alexandre,   cuando lo fue asmando,
camiós'le la color,   fues' todo demudando:
maguer que blanco era,   negro se fue tornando;
las tres partes del día   bien estido callando.

24 Comiés todos los labros   con la gran follonía,
semejava enfermo   de fiera maletía;
dizía: '¡Ay mesquino!   ¿Quándo veré el día
que pueda rancurar   esta sobrançanía?

25 'Si el mio buen maestro   non me lo devedar,
dexaré Eüropa   e passaré la mar;
iré conquerir Asia   e con Dario lidiar;
averm'ha, como cuedo,   la mano a besar.

26 'Sobre mi non querría   tan gran onta veyer,
nin que con mi maestro   me sopiesse prender;
ca serié fiera onta   e grant mal pareçer
por' el rey Alexandre   omne obedeçer.

---

las relaciones entre el mundo griego y el imperio persa fueron bastante delicadas debido al carácter expansionista de éste (batallas de Maratón, Salamina o las Termópilas), aunque sólo durante los reinados de Darío I (521-485 a.C.) y Jerjes I (484-465 a.C.) Macedonia se verá obligada a pagar tributos a Persia. Sobre este fresco de fondo, inspirado por la *Alexandreis* y la *Historia de preliis*, la figura de Alejandro se configura como la suma de las aspiraciones griegas contra el imperialismo persa. **22c.** 'tenían que dar al rey Darío el tributo establecido'; probablemente Darío era bisílabo; *enforçión*: 'tributo, ofrenda'. **23cd.** *maguer*: 'aunque'; *estido*: 'estuvo'. **24.** *labros*: 'labios'; *follonía*: 'ira, irritación'; *fiera*: 'grave'; *maletía*: 'enfermedad'; *rancurar*: 'defenderse de una injuria o agravio' (véase 546b); *sobrançanía*: 'opresión, tiranía'. **25.** *devedar*: 'prohibir'; *como cuedo*: 'como yo creo'. **26a.** *onta*: 'vergüenza, deshonor, deshonra'. **26b.** 'ni que me alcanzará a mi, ni a mi maestro'. **26cd.** 'sería grave deshonor (*fiera onta* y *mal pareçer*) para el rey Alejandro obedecer a un hombre'; *por'el*: 'para él'.

27 'Alçides, de la cuna,   com' solemos leer,
afogó las serpientes   que lo querién comer,
e yo ya bien devía   en algo pareçer,
que por fil de Netánamo   non m'ayan a tener'.

28 Contendié el infante   en este pensamiento:
amolava los dientes   como león fambriento,
tan bien molié el fierro,   como si fués' sarmiento;
sabet que del dormir   nol' prendía talento.

29 Aviá en sí el infant'   atal comparaçión
como suele aver   el chiquiello león
quando yaz' en la cama   e vee venaçión:
non la puede prender,   bátele'l coraçón.

30 Revolviés' a menudo   e retorçiés' los dedos;
non podié con la quexa   los labros tener quedos:
ya andava preando   las tierras de los medos,
quemándoles las miesses,   cortando los viñedos.

31 El infant' con la quexa   seyé descolorido,
triste e destemprado,   de tod' sabor exido,
com si l'oviés' alguno   por ventura ferido
o si algunas nuevas   oviesse entendido.

32 Maestro Aristótiles   que lo avié criado
seyé en es' comedio   en su casa çerrado;

---

27. *Alçides* es Hércules, uno de cuyos trabajos es la lucha con las serpientes; *fil* es apócope de 'fijo, hijo'. Esta estrofa falta en el manuscrito *O*. **28.** *Contendié*: 'se afirmaba, le daba vueltas'; *amolava*: 'reclinaba'; *nol' prendía talento*: 'no tenía ganas'. **29.** *infant'*: 'infante'; *venaçión*: 'caza'. Esta estrofa falta en el manuscrito *P*. **30c.** *preando*: 'atacando, destruyendo'; *tierras de los medos*: 'Media', región del Asia central y actual zona este de Irán, conquistada en 550 a.C. por Ciro el Grande. **31.** *seyé*: 'estaba'; *destemprado*: 'alterado, trastornado'; *de tod' sabor exido*: 'desanimado, abatido'; *sabor* vale aquí 'deseo, voluntad' y *exido* es participio del verbo exir ('salir'); *por ventura*: 'quizá'. **31d.** 'o como si hubiese tenido malas noticias'. **32-35.** Aristóteles constituye el filósofo de

avié un silogismo de lógica formado:
essa noch' nin es' día nunca aviá folgado.

33 Más era medio día, nona podrié seyer:
ixió don Aristótiles su criado veer;
quisquier' ge lo podrié por vista coñoçer
que veló al cresuelo, que viniá de leyer.

34 Los ojos teniá blancos e la color mudada,
los cabellos en tuerto, la maxilla delgada;
nos' le tenié la çinta, yuso yazié colgada;
podriá caer en tierra de poca empuxada.

35 Quand vió al diçíplo seyer tan sin color,
sabet que el maestro ovo muy mal sabor;
nunca pesar le vino que'l semejás peor,
pero ovo el niño, quandol' vio, grant pavor.

36 Empeçol' el maestro al infant' demandar:
'Fijo, vós, ¿qué oviestes? ¿Quién vos fizo pesar?

la antigüedad más importante en la cultura europea de los siglos XII-XV, tanto por sus libros científicos de física y ciencias naturales como por la *Metafísica* y los libros de lógica. El autor nos lo presenta como sabio trasnochador, desarrollando el tópico escolar de la dureza del estudio, elemento típico de la poesía latina del siglo XII (33), y con toques cómicos en su descripción (especialmente 34d), al tiempo que recuerda la importancia de la lógica silogística para el método escolástico (32c). **32.** *Mestre*: 'doctor' (véase 19b y 49b); *en es' comedio*: 'en ese momento'; el *silogismo* es la base metodológica fundamental de la lógica deductiva aristotélica (véase 41). **33.** La *nona* es la hora del atardecer, entre las 15 y las 18 horas actuales; *ixió*: 'salió'; *don* es el *dominus* latino ('señor'); *criado* en el sentido amplio de 'discípulo'. **33d.** 'que estuvo toda la noche velando ('estudiando') a la luz del candil (*cresuelo*)'. **34.** *en tuerto*: 'revueltos, desordenados'; *la maxilla delgada*: 'la cara demacrada'; *çinta* es la que se llevaba alrededor de la cabeza, que se le ha caído (*yuso yazié colgada*). **34d.** 'podría caer a poco que lo empujáramos'. **35a.** *diçíplo*: 'discípulo'. **35b.** '...le causó muy mala impresión'. **36.** *demandar*: 'interrogar'; *qué oviestes*: 'qué os sucedió'. **36c.** 'si me lo decís, nadie me podrá sonsacar'. **36d.** *çelar*: 'amagar, ocultar, silenciar'.

Si yo saberlo puedo, nom' lo podrá lograr;
vós non me lo debedes a mí esto çelar'.

37 El infant' al maestro no l'osava catar
—daval' grant reverençia, nol' queriá refertar—,
demandole liçençia, que le mandás' fablar;
otorgola de grado e mandol' empeçar.

38 'Maestro, tum' crieste, por ti sé clerezía;
mucho me has bien fecho graçir non tel' sabría;
a ti me dio mi padre quand siet' años avía,
porque de los maestros aviés grant mejoría.

39 'Assaz sé clereçía quanto me es mester;
fuera tú non es omne que me pudiés vençer;
conosco que a ti lo devo gradeçer,
quem' enseñest' las artes todas a entender.

37a. '...no se atrevía a mirarlo de frente'. **37b.** 'le tenía un gran respeto y no quería contrariarlo'. **38-47.** Alocución de Alejandro donde detalla su educación, consistente en un catálogo de las artes liberales tal como se estudiaban a finales del siglo XII, pero con toques personales; el pasaje está lejanamente inspirado en la *Alexandreis* (I, 74 y ss.), donde, sin embargo, no encontramos el catálogo de las ciencias, elemento típico del *roman* del siglo XII (véase prólogo, pp. 37-40) y que interesó mucho a nuestro autor, por cuanto nos deleita con alguno de ellos más adelante (véase 652-659). El autor divide las artes liberales en *trivium* (40-42) y *quadrivium* (43-45). El *trivium* desarrolla elementos esperables, aunque llama la atención, de nuevo (véase 32-35), la importancia concedida a la lógica (41b). Más interés tiene el *quadrivium* por la importancia prestada a la medicina (43), englobada o íntimamente articulada con la filosofía natural (de ahí la expresión *mege natural* en 43a), y donde notamos la ausencia de la matemática, que, sin embargo, se puede subsumir en la física, tal como nos recuerda el elogio de las disciplinas por parte de Gautier de Châtillon («mathematica, / eadem qui dicitur a quibusdam phisica»; véase prólogo, p. 26). La importancia concedida a la medicina *natural* recuerda enciclopedias de filosofía natural del siglo XII como el *Dragmaticon philosophiae* de Guillermo de Conches, donde la medicina es la coronación de la física y de la astronomía, lo que, junto con otras expresiones paralelas, nos permite suponer que el autor parece moverse en el ambito de las categorías intelectuales próximas a la tradición de Chartres (véase prólogo, pp. 52-61). **38d.** 'porque eras el mejor entre los maestros'.

40 'Entiendo bien gramática,   sé bien toda natura;
bien dicto e versífico,   conosco bien figura;
de cor sé los actores,   de libro non he cura,
mas todo lo olvido,   ¡tant'he fiera rencura!

41 'Bien sé los argumentos   de lógica formar,
los dobles silogismos   bien los sé yo falsar;
bien sé a la parada   mi contrario llevar;
mas todo lo olvido,   ¡tant' he grant pesar!

42 'Retórico só fino,   sé fermoso fablar,
colorar mis palabras,   los omnes bien pagar,
sobre mi adversario   la mi culpa echar;
mas por esto lo he   todo a olvidar.

43 'Aprís' toda la física,   só mege natural,
conosco bien los pulsos,   bien judgo orinal;

40. La gramática es la primera de las artes liberales por cuanto es la llave del saber; consiste en el recto conocimiento de los accidentes, declinaciones y formas lingüísticas (*toda natura*), en el dominio de la composición escrita en prosa y verso (*dicto e versífico*) a partir del aprendizaje de las figuras retóricas (*conosco bien figura*) y el manejo de los manuales y autores de la escuela (*de cor sé los actores*); *natura* se refiere a las categorías gramaticales, como en *Visión deleitable* (I, 3, 220-222, «Allí vido las *naturas* de los verbos, por qué se dizen activos e pasivos, e por qué algunos se dizen neutros e otros deponentes e comunes»); *dicto* indica la composición escrita en general y es probable alusión al *ars dictandi*, que enseñaba la escritura de cartas, aunque también puede referirse a la composición de versos latinos (*versífico*); *de cor sé los actores*: 'conozco de memoria (*de cor*) los autores de los manuales escolares'; *no he cura*: 'no me inquieta'. **41.** La lógica, transmitida en Occidente gracias a extractos de Boecio y Porfirio, conoció un gran auge durante el siglo xii merced al manejo más completo del corpus aristotélico y tuvo una importancia creciente a lo largo del siglo xii (Abelardo, Pedro Lombardo) para la estabilización del método típicamente escolástico. **41b.** 'sé mostrar la sofistería (*falsar*) del doble silogismo'; los *dobles silogismos* son los silogismos encadenados y la expresión parece apuntar al libro *De sophisticis elenchis* de Aristóteles. **41c.** 'sé hacer callar a mi contrario'. **42b.** 'usar las figuras retóricas para construir el discurso y convencer al auditorio'; *colorar* es término técnico de la retórica que describe el uso de tropos y figuras ('colores retóricos'). **43.** El sustantivo *física* equivale aquí a 'medicina', pero apunta a una medicina basada en la filosofía

non ha, fueras de ti,   omne mejor nin tal,
mas todo non lo preçio   quanto un dinero val.

44 'Sé por arte de música,   por natura cantar;
sé fer sabrosos puntos,   las vozes acordar;
los tonos cóm' empieçan   e cóm' deben finar;
mas nom' puede tod' esto   un punto confortar.

45 'Sé de todas las artes   todo su argumento;
bien sé las qualidades   de cad'un elemento,
de los signos del sol,   siquier' del fundamento
nos' me podriá çelar   cuanto val' un açento.

46 'Grado a ti, maestro,   assaz sé sapïençia;
non temo de riqueza   aver nunca fallençia.
¡Mas vivré con rencura,   morré con repentençia,
si de premia de Dario   non saco yo Greçia!

47 'Non seriá pora rey   vida tan aontada;
terniame por mejor   en morir muert' honrada,

natural, de ahí la expresión *mege natural* ('médico formado en la filosofía natural'). Esta visión de la medicina como una parte de la filosofía natural y de ésta como la parte esencial del *quadrivium* nos lleva a pensar que el autor se hallaba en la órbita intelectual de la tradición de Chartes (véase prólogo, pp. 53-61). **43b.** Al estudio de los pulsos de la circulación sanguínea y la orina estaban destinados el *De pulsibus* de Filareto y el *De urinis* de Teófilo Protospatario, que parecen aludidos aquí, dos autores bizantinos cuyos libros completaban la *Articella*, manual médico basado en textos de Galeno. **43c.** *fueras*: 'fuera'. **44a.** 'sé cantar por mi formación musical (*arte*) y por mi predisposición personal (*natura*)'. **44b.** *puntos*: 'frecuencias musicales'; *las voces acordar*: 'hacer concordar la armonía de instrumentos e voces'. **44c.** *tonos*: 'tonalidades musicales'; *finar*: 'terminar'. **45b.** Los *cuatro* elementos son la tierra, el agua, el aire y el fuego, y cada uno de ellos posee una *qualidad* intrínseca de acuerdo con la física y la meteorología aristotélicas. **45c.** *los signos del sol* se refiere a los signos astrológicos; *siquier*: 'incluso'. **45d.** 'no me quedaría oculta ni la más mínima cosa'. **46a.** 'Gracias a ti...' **46b.** '...tener ninguna carencia'. **46c.** *vivré*: 'viviré'; *morré*: 'moriré'; *rencura*: 'rencor'; *repentençia*: 'arrepentimiento, escrúpulos'. **46d.** 'Si del dominio, de la tiranía de Darío...'. **47a.** '...vida tan deshonrosa'. **47b.** 'sería mejor morir honrosamente'.

mas si tú lo vïeres   por cosa aguisada,
contra Poro e Dario   iré una vegada'.

48 Pagós' don Aristótiles   mucho de la razón,
entendió que non era   en vano su missión.
'Oíd —dixo— infant',   un poco de sermón,
porque podedes más   valer toda sazón'.

49 Respuso el infant'   —nunca viestes mejor—:
'Yo só tu escolar,   tú eres mi doctor;
espero tu consejo   como del Salvador;
aprendrel' que dixieres   muy de buen amor'.

50 El niño man' a mano   tolliose la capiella;
posó çerca'l maestro,   a los pies de la siella;
dava grandes sospiros,   ca tenié grant maziella;
pareçiés' la rencura   del cuer en la maxiella.

47c. '...como cosa apropiada, acertada'. **48-58.** En las coplas que siguen el autor desarrolla los consejos de Aristóteles, muestra del género *de regimine principum* ('regimiento de príncipes'), siguiendo la *Alexandreis* (I, 82-138) y con elementos del *Roman d'Alexandre*; a los regimientos de príncipes pertenecen, en el siglo XIII, el *Libro de los doze sabios* (c. 1237) o la *Poridat de las Poridades* (c. 1250), del que se ha pensado que desarrolla materiales del *Alexandre*. En el siglo XV parte de estas cuartetas fueron transcritas por Gutierre Díaz de Games en el *Victorial*, quien muy posiblemente conocía la obra entera. Los consejos aquí formulados serán seguidos con posterioridad de forma literal e incluso resuenan en otras obras en cuaderna vía, quizá por su naturaleza refranística o paremiológica (véase 67d, 54, 57c y 71a). Es posible que funcionara como bloque de texto separado del resto de la obra y dotado de sentido propio, lo que quizá se refleja en el orden distinto de las estrofas en los dos testimonios supervivientes; seguimos el orden de *P*. **48.** *su misión*: 'su trabajo educativo'; *sermón*: 'discurso, alocución'. **48d.** 'que os educará, os será útil para el resto de vuestra vida (*toda sazón*)'. **49.** *Respuso*: 'respondió'; *escolar*: 'discípulo'; *doctor* es el máximo grado académico del mundo medieval (*magister*). **50a.** 'al momento se quitó la capucha'; *capiella*: 'capucha de la capa'; la descripción recuerda la actitud humilde de San Ildefonso ante la Virgen (*Vida de San Ildefonso*, 176, «Levantose privado end' seÿa en su siella, / desomó la cabeza, tirose la capilla») **50b.** *posó*: 'se sentó'. **50c.** *maziella*: 'pesadumbre, amargura'. **50d.** 'el rencor del corazón (*cuer*) se le traslucía (*pareçies'le*) en la cara (*maxiella*, 'mejilla')'.

51 Començó Aristótiles   com' omne bien letrado:
'Fijo —díxol— a buena   edat sodes llegado;
por seyer omne bueno   tú lo has aguisado,
si llevarlo quieres   como has compeçado.

52 'Fijo eres de rey,   tú has grant clereçía;
en ti veo aguçia   qual pora mi querría;
de pequeño demuestras   muy grant caballería;
de quantos oy viven   tú has gran mejoría.

53 'Siempre fes con consejo   quanto de fer ovieres;
fabla con tus vassallos   quanto que fer quisieres;
serante más leales   si assí lo fizieres;
sobre todo te guarda   de amor de mugeres.

54 'Desque se vuelve omne   con ellas una vez
siempre más va arriedro   e más pierde su prez;
puede perder su alma,   ca Dios lo aborrez';
pued' en grant ocasión   caer tost' e rafez.

55 'En poder de vil omne   non metas tu fazienda;
ca dart'ha mala çaga,   nunca prendrás emienda:
falleçert'ha la cueita   como la mala rienda;
echart'ha en lugar   onde Dios te defienda.

51cd. 'puedes llegar a ser un hombre bueno si continúas tal como has empezado'. **52a.** '...tienes una educación envidiable'. **52b.** *aguçia*: 'agudeza, astucia, clarividencia'. **52c.** '...buenas dotes para ser caballero'. **54.** *se vuelve*: 'se relaciona': *arriedro*: 'hacia atrás'; *prez*: 'prestigio, estima'. **54d.** 'puede caer rápidamente (*tost'*) muy bajo (*rafez*) en un momento crítico (*grant ocasión*)'; *ocasión*: 'riesgo, peligro'; *tost'*: 'pronto, rápido', del francés antiguo 'toste' (véase 1091d); *rafez*: 'vil, villano'. **55.** El vocablo *fazienda* alude en un sentido amplio a la experiencia personal; *mala çaga*: 'mal pago, mal final', derivado de *çaga* ('la parte final, la retaguardia'); *nunca prendrás emienda*: 'nunca conseguirás sentirte satisfecho'; *emienda*: 'satisfacción'. **55c.** 'te fallará en los momentos críticos (*la cueita*) como la mala rienda al caballero'; *cueita*: 'cuita, dolor'. **55d.** 'te enviará adonde necesitarás la ayuda de Dios'.

56 'El vil omne, quand' puja, non se sabe seguir;
comos' teme de todos, a todos quier' premir;
quien vergüença non tiene non dubda de fallir;
vémoslo muchas vezes tod' esto avenir.

57 'Pero si tú veyes que puya en bondat,
non mostrar que le amas serié deslealtat;
que los omnes el seso non l'han por heredat,
si non en quien lo pone Dios por su pïedat.

58 'Nin seas embrïago nin seas venternero,
mas sey en tu palabra firme e verdadero;
nil' ames nin escuches al omne lisongero;
si aquesto non fazes, non valdrás un dinero.

59 'Quando fueres alcall', siempre judga derecho;
non te vença cobdiçia, nin amor, nin despecho;
nunca mucho non quieras gabarte de tu fecho,
que es grant liviandat e non yaz' ý provecho.

60 'Fijo, a tus vassallos non les seas irado:
nunca comas sin ellos en lugar apartado,
nunca sobre vida non seas denodado;
si tú esto fizieres, serás dellos amado.

61 'Fijo, quando ovieres tus huestes a sacar,
los viejos por los niños non dexes de llevar,
que dan firmes consejos que valen en lidiar:
quando entran en campo non se quieren rancar.

62 'Si quisieres por fuerça tod' el mundo vençer,
non te prenda cobdiçia de condesar aver;
quanto que Dios te diere pártelo volenter;
quando dar non pudieres, non çesses prometer.

63 'El prínçip' avariento non sabe qué'l contez':
armas nin fortaleza de muerte no'l guarez';
el dar le vale más que armas nin fortalez':
el dar fiende las peñas e lieva todo prez.

64 'Si bien quisieres dar, Dios te dará qué des;
si non ovieres oy, avrás d'oy en un mes:
qui es franc' e ardit és' tienen por cortés,
qui pued' e non quier' dar non vale nulla res.

65 'Si de buenaventura ovierdes a seyer,
o si en este siglo algo has a valer,
en muchas grandes cueitas te avrás a veyer;
el seso e 'l esfuerço te avrá menester.

66 'Qui los regnos agenos cobdiçia conquerir
menester ha que sepa d'espada bien ferir;
non debe por dos tantos nin por demás foír;
mas ir cab' adelante o vençer o morir.

56. *puja*: 'sube'; *premir*: 'oprimir, presionar'; *fallir*: 'engañar, traicionar'. **57a.** *veyes*: 'vees'. **57c.** 'el hombre no es inteligente o agudo (*seso*) por herencia familiar (*heredat*)'. **58.** *embriago*: 'borracho'; *venternero*: 'comilón, glotón'; *lisongero*: 'hipócrita, adulador'; *dinero* es moneda de poco valor y término de comparación minusvalorativo. **59.** *alcall'*; 'juez'; *gabarte*: 'alabarte, jactarte'. **60b.** El detalle de compartir la comida con sus soldados lo reproduce la *Poridat de las poridades*. **60c.** Verso de difícil interpretación que seguramente significa 'en ningún caso (*sobre vida*) te dejes llevar por la ira (*denodado*)'. **61d.** 'cuando comienza el combate, nunca retroceden (*rancar*)'. **62b.** 'no seas codicioso de atesorar riquezas (*condesar aver*)'.

62c. '...repártelo por propia iniciativa, voluntariamente (*volonter*)'. **63b.** '... no lo salva'. **63d.** 'el dar salva todos los obstáculos (*fiende las peñas*, 'agujerea las piedras') y consigue todo el honor (*lieva todo prez*)', expresión refranística. **64c.** *franc* ('generoso') y *ardit* ('valiente') resumen la cortesía caballeresca y son adjetivos que describen al joven Alejandro (véase 6b). **64d.** '...non vale nada'. **66a.** '...quiere conquistar'. **66c.** 'no debe huir (*foír*) aunque los enemigos sean numerosos'; *dos tantos*: 'el doble'. **66d.** *cab' adelante*: 'hacia delante'.

67 'Quando los enemigos a ojos los ovieres,
asma tu cabtenença quanto mejor pudieres;
mas atrás non te fagas del logar que sovieres,
e diles a los tuyos que semejan mugeres.

68 'Si ellos muchos fueren, tú di que pocos son;
di, si son treinta mil, que son tres mil o non;
di que por todos ellos non dariás un pepión;
sepas que a los tuyos plazrá de coraçón.

69 'Entrant' de la fazienda muestra grant alegría,
diles: 'Oít, amigos, siempre 'speré est' día;
est' es nuestro mester e nuestra merchantería,
ca tablados ferir non es barraganía.

70 'Héctor e Dïomedes por su caballería
ganaron prez que fablan d'ellos oy en día;
non farián de Aquilles tan luenga ledanía,
si sopiessen en él alguna cobardía.

67b. 'organiza tu estrategia del mejor modo que sepas'; *asma*: 'piensa'; *cabtenença*: 'forma de obrar' (véase 961c y 2609d). **67d.** El consejo formulado en esta copla será seguido más adelante literalmente (véase 260d y 968b) y resuena en el comportamiento de Santo Domingo de Silos (*Vida de Santo Domingo de Silos*, 504ab, «Díxolis el buen padre: 'Amigos, non ploredes, / semejades mugieres en eso que fazedes») y en los consejos que Pelayo da a Fernán González (*Poema de Fernán González*, 242c, «dezirles as a todos que semejan mugieres»). **68c.** '...no darías nada'; *pepión* es moneda de muy poco valor acuñada por primera vez en 1188 durante el reinado de Alfonso VIII. **69a.** *fazienda*: 'batalla, combate', en este caso (véase 55a). **69c.** Tanto *mester* como *merchantería* ('mercancía') en el sentido de 'profesión, beneficio'. **69d.** 'que no es de valientes luchar con tablados de madera'; *tablados* era una suerte de figura de madera giratoria, base del entrenamiento militar del caballero y que se usaba en los torneos; *barraganía*: 'valentía, arrojo'. **70-72.** Tres coplas que enmarcan la fama (*prez*), basada en la literatura (71b) y sustentada en ejemplos clásicos y en una forma refranística (71a), cerrando con un verso que se repetirá como tópico a lo largo de la cuaderna vía (72a). El autor enlaza con las declaraciones iniciales del libro (3cd) y con la alocución de Alejandro sobre la fama de los héroes homéricos (véase 2288). **70.** *prez*: 'fama'; *tan luenga ledanía*: 'tantas hazañas'; Héctor, Diomedes y Aquiles son héroes de la *Ilíada*,

71 'Dizen que buen esfuerço vençe mala ventura;
meten al que bien lidia luego en escriptura;
un día gana omne preçio que siempre dura;
de fablar de cobarde ninguno non ha cura.

72 'Pues que de la muerte omne non pued' estorçer,
el algo d'este mundo todo es a perder;
si omne non gana prez por deçir o por fer,
valdriá más que fues' muerto o que fues' por
[naçer'.

73 'Los que tú entendieres que derecho farán
di que fagan su debdo, que bien lo entendrán;
promet' a los logados quanto ellos querrán;
ca muchos avrá d'ellos que nunca lo prendrán.

74 'A los unos castiga, a los otros falaga,
que dar, que prometer a todos apaga.
Afuerça los delant', sí fes a los de çaga;
con esta medeçina guarirás aquesta plaga.

historia conocida por el anónimo a través de traducciones latinas medievales como la *Ilias latina* (véase prólogo, p. 48) y que aparecen de continuo en el poema como paradigma de la caballería. **71a.** Forma refranística que transcribe literalmente el Arcipreste de Hita (*Libro de Buen Amor*, 160bc, «dize una escriptura / que buen esfuerço vençe mala ventura»). **72a.** '...el hombre no puede huir', verso que pasará a varios libros de cuaderna vía y se convertirá en estilema del género; es de notar el paralelismo de esta estrofa con la 771. **72b.** *algo*: 'riqueza'. **72c.** *por deçir o por fer*: 'por sus obras literarias (*deçir*) o por sus hazañas (*fer*)'. **72d.** Fórmula bíblica procedente de Job 10, 18-19 (*Fuissem quasi non essem*) y que resuena en los evangelios (Mateo 26, 24; Marcos 14, 21); se utiliza lo largo del poema (771d, 1416c, 2384c, 2456d, etc.) y pasará a ser un tópico de los poetas en cuaderna vía (véase prólogo, pp. 73-74*). **73b.** 'diles que cumplan con su obligación...' **73c.** *logados*: 'contratados, mercenarios'. **73d.** '...nunca cobrarán'. **74ab.** *castiga*: 'enseña, forma'; *falaga*: 'halaga'; *apaga*: 'contenta'. **74c.** 'incita a los de delante y también a la retaguardia (*çaga*)'. **74d.** 'de esta forma resolverás la situación', probable expresión refranística; *medeçina* aquí vale 'solución, procedimiento'; *guarirás*: 'curarás'.

75 'Cabdilla bien tus hazes, passo las manda ir,
qui derramar quisier' fazlo tú referir;
diles que se non puedan por nada desordir,
fasta que venga l'hora que los mandes ferir.

76 'Quand' vinier' al ferir tú sé ý el primero;
recabda el mensaje como buen mensajero;
semeja'l bien fidalgo al que sovier' frontero;
los colpes lo dirán quál es el caballero.

77 'Ferrán sobre tí todos, volvers' ha la fazienda;
grant será el roído, grant será la contienda;
al que vençer pudieres nulla res nol defienda;
de todas las tus ontas aý yaz la emienda.

78 'Allí es el lugar do es a pareçer
cada un' cóm' se preçia o qué debe valer;
ý paresca tu fuerza e todo tu poder,
si has a enflaqueçer más te valdrié morrer.

79 'Maguer colpado seas non des por ello nada,
torna en la fazienda e fiere bien d'espada;
miémbrete cómo peches a Dario la soldada
de las ontas quet' fizo en la su encontrada.

75a. 'Dirige bien tu ejército...'; *hazes*: 'haces, huestes'; *passo*: 'sin detenerse'. **75b.** *derramar*: 'desertar'; *referir*: 'volver'. **75c.** *desordir*: 'desordenarse, dispersarse'. **76.** Las «primeras heridas» es una costumbre honorífica de la guerra medieval exaltada por la literatura épica y caballeresca; reservadas a los combatientes nobles del ejército o especialmente señalados, fue también la forma histórica de actuar de Alejandro, reflejada en el poema (véase 980d). **76b.** 'hazte cargo de la situación como buen estratega'; *recabda*: 'alcanza' (véase 394d y 1547d). **76c.** 'combate con bravura y nobleza a quien te encuentres'; *hidalgo*: 'noble' en el sentido de 'buen guerrero, apuesto e íntegro'; *sovier'*: 'estuviere'; *frontero*: 'enfrente tuyo, delante de ti'. **77a.** *Ferrán*: 'vendrán, atacarán'; *volvers' ha la fazienda*: 'cambiará el curso de la batalla'. **77d.** *ontas*: 'deshonras, sufrimientos' (26a); *emienda*: 'enmienda, satisfacción' (55b). **78a.** '...donde tiene que verse'. **78d.** *morrer*: 'morir'. **79cd.** 'Acuérdate de hacer pagar a Darío / las ofensas de sus encuentros'; *soldada*: 'paga, salario'; *encontrada*: 'encuentros, combates'.

80 'A los de más alexos tiren los ballesteros,
a los de más çerca fieran los caballeros;
a los algareadores e a los adargueros
déveslos toda vía meter más delanteros.

81 'Fiérelos muy apriessa, non les dedes vagar,
tanto que les non vague las espaldas tornar;
qui quïere a otro en fazienda perdonar
él mesmo se quiere con su mano matar.

82 'Quando, que Dios quisier', la lit fuer' rancada,
non te prenda codiçia a tí de prender nada;
parte bien la ganançia a la tu gent' lazrada;
tú llevarás el prez, que val raçión doblada.

83 'Con esto otro día vernán más encarnados,
por amor de ganar serán más denodados;
los unos verás muertos e los otros colpados;
non te cal, ca, si vençes, non menguarán vassallos.

84 'Si, lo que Dios non quiera, los tuyos se movieren,
tú finca en el campo, maguer ellos fuyeren;
ternanse por errados quando a ti non vieren;
tornarán sobre tí, maguer que non quisieren.

80-81. Elementos de táctica militar no presentes en *P* y de los que se ha pensado que fueron incorporados a partir del *Epitome rei militaris*, III, 24, de Vegecio. **80c.** *algareadores*: 'tropa de caballería que saquea el territorio enemigo'; *adargueros*: 'soldados con adarga, escudo ovalado de cuero'. **80d.** *toda vía*: 'siempre, en cualquier circunstancia'. **81a.** *vagar*: 'descanso'. **81b.** '... que no les salga a cuenta huir'. **82.** La actitud aconsejada por Aristóteles en el v. *b* la sigue Apolonio al pie de la letra (*Apolonio* 592d, «mas por guardar buen preçio él prender nada quiso»); *lazrada*: 'sufrida'; *prez*: 'la honra por la victoria'. **83b.** *denodados*: 'encorajinados'; *non te cal*: 'no te importe'. **84a.** '...los tuyos huyen, retroceden'. **84b.** 'continúa, resiste en medio del combate...'. **84c.** 'se tendrán por afrentados...'.

85 'Camiars' ha la ventura   e mudars'ḩa el fado:
ganaredes el campo,   Dario será rancado;
sallirá Greçia de premia,   tú fincarás honrado
e será el tu preçio   fasta la fin contado'.

86 El infant' fue alegre,   tovos' por consejado;
non olvidó un punto   de quanto'l fue mandado;
perdió el mal talento   e tornó tan pagado,
como si ya oviesse   tod' esto recabdado.

87 Ya tornava las treguas   a Dario e a Poro,
ya partié a quarteros   la plata e el oro;
mayor tenié la gorga,   que semejava toro,
non treguava en el siglo   a judío nin moro.

88 Ya contaba por suya   la Torr' de Babilón,
Indïa e Egipto,   la tierra de Sión,
Africa e Marruecos,   quantos regnos ý son,
quanto que Carlos ovo   bien do el sol se pon.

89 El diziembre exido,   entrante el jenero
—en tal día naçiera,   e era dia santero—,

el infant' venturado,   de don Mars compañero,
quiso çeñir espada   por seyer caballero.

90 Allí fueron aduchos   adobos de grant guisa:
bien valié tres mil marcos   o demás la camisa;
el brïal non serié   bien comprado por Pisa;
non sé al manto dar   preçio por nulla guisa.

91 La çinta fue obrada   a muy grant maestría:
obrola con sus manos   doña Filosofía;
más vale la fiviella   que toda Lombardía;
más vale, segúnt creo,   un poco que la mía.

92 Qualquier' de los çapatos   valiá una çibdat,
las calças poco menos,   ¡tant' avián grant bondat!;
quisquier' querriá las luas   más que grant heredat:
nunca qui las oviere   caeriá en mesquindat.

93 Est' adobo toviera   su madre condesado
—al rey Felipo fuera   en pressent' enviado—,

85a. *fado*: 'destino, suerte'. **85b.** '...Darío será vencido'. **87a.** 'Ya se imaginaba rechazando las treguas...'. **87b.** *a quarteros*: 'en cuatro partes'. **87c.** *gorga*: 'garganta'; la expresión vale 'se sentía lleno de orgullo como un toro bravo'; se ha supuesto una expresión paremiológica. **88a.** *la Torr' de Babilón* es la Torre de Babel, una de las referencias bíblicas preferidas del poeta (véase 655c, 990cd, 1241c, 1369a, 1505c, 2552b y especialmente 1511c). **88b.** '...la tierra de Israel'; *Sión* es colina de Jerusalén y forma bíblica de denominar la ciudad. **88c.** *Marruecos* es el reino almohade a principios del siglo XIII y de ahí que lo distinga del resto de *África*. **88d.** 'todo lo que conquistó Carlomagno en el oeste (*do el sol se pon*)'. En la leyenda de Alejandro, el rey tiene intención de conquistar Europa poco antes de ser envenenado. Carlomagno (*ca.* 742-814) fue rey de los francos y Emperador desde 800 (véase 2516). **89-107.** Alejandro es armado caballero de acuerdo con el *Roman d'Alexandre*, vv. 249-288 y 713-757; se han eliminado referencias clásicas (Pentesilea, el rey Arturo) y se han añadido otras de carácter mitológico (Marte, Vulcano). **89a.** '...entrante el mes de enero'. **89b.** '...día santo, santificado'. Alejandro nació en 356 a.C., quizá el 21 de julio. Las fechas antiguas quieren sincronizar su nacimiento con aspectos sobresalientes de la cultura griega o cristiana, como la noche del incendio del templo de Artemisa (Plutarco) o bien fechas próximas a la Navidad (*Historia de preliis*) o del arranque del año (Pseudo-Calístenes, III, 35: «Nació Alejandro en una luna llena en el mes de enero a la salida del sol, y murió en el mes de abril, en una luna llena, a la puesta de sol»), de ahí que sea un día *disantero*. **89c.** *Mars*: 'Marte, dios de la guerra'. **90a.** 'Allí fueron traídas prendas de gran calidad'. **90b.** Los *marcos* son una unidad monetaria de unos 230 gramos de plata u oro; *camisa* es una pieza de ropa interior con faldilla y mangas. **90c.** *brial*: 'túnica de seda'; *Pisa* fue famosa potencia marítima y comercial hasta finales del siglo XIII, cuando en 1284 fue derrotada por Génova en la batalla de Meloria. **90d.** 'no sé cuánto (*por nulla guisa*) podría costar el manto'. El *manto* se abrochaba sobre el hombro encima del brial. **91.** La *çinta* ('cinturón') será realizada por un personaje alegórico (*doña Filosofía*) que le confiere la *sapientia*; *doña*: 'domina, señora'; *fiviella*: 'hebilla'. La cuarteta se cierra con una chistosa observación en primera persona típica del estilo del autor. **92.** *calças*: 'medias largas'; *luas*: 'guantes'; *heredat*: 'tierras, hacienda'; *mesquindat*: 'pobreza'.

ca fueles muchas vezes   en sueños demostrado
que non fuesse nul omne   de vestirlo osado.

94 La espada era rica,   que fue muy bien obrada:
fízola don Vulcán,   óvola bien temprada.
Avié grandes virtudes,   ca era encantada:
la part' do ella fuesse   nunca serié rancada.

95 No es ningunt mercador   nin clérigo d'escuela
que pudiés' poner preçio   a la una espuela.
Oviera Alexandre   d'allén mar una abuela,
en donas ge las dieron   quando fuera moçuela.

96 La obra del escudo   vos sabré bien contar:
ý era debuxada   la tierra e el mar,
los regnos e las villas,   las aguas de prestar,
cascuno con sus títulos   por mejor devisar.

97 En medio de la tabla   estava un león
que tenié yus' la grafa   a toda Babilón;
catava contra Dario,   semejava fellón,
ca bermeja e turbia   teniá su visïón.

94b. *don Vulcán*: 'Vulcano, dios del fuego y herrero del Olimpo'; *temprada* se refiere al refino de la fundición. **94d.** 'el caballero o el ejército que la llevare nunca sería derrotado'; esta espada *encantada* se ha comparado con la del rey Arturo. **95.** *mercador*: 'mercader'; *clérigo d'escuela*: 'clérigo con formación letrada'; *d'allén*: 'de allende, de más allá'; *donas*: 'regalos, presentes'. **96-98.** Descripción visual del escudo (écfrasis) que constituye una característica del estilo del autor. Nos proporciona primero (96) un pequeño mapamundi de los muchos que encontramos a lo largo de la obra (véanse 272-294, 1791-1798, 2508-2514 y 2576-2586), para pasar después a describir metafóricamente el carácter bélico del héroe (97) y ensalzar al artista (98). La écfrasis une la *sapientia* del mapamundi con la *fortitudo* y describe así los dos polos del carácter de Alejandro y de su desarrollo a lo largo del argumento. **96.** Se trata del primer mapamundi de los varios que incluye la obra; como en otros casos, a la descripción física (*la tierra e la mar*) sucede una suerte de geografía humana (*los regnos e las villas*) con sus nombres para identificarlos con claridad (*con sus títulos para mejor devisar*); *de prestar*: 'excelentes'; *cascuno*: 'cada uno'; *devisar* 'distinguir'. **97b.** *grafa*: 'garra'; *Babilón*: 'Babilonia'. **97c.** '...parecía furioso'. **97d.** *bermeja*: 'turbia'.

98 Tant' echava de lumbre   e tanto relampava
que vençiá a la luna   e al sol refertava.
Apelles, que nul omne   mejor d'él non obrava,
por mejor lo tenié   quanto más lo catava.

99 Que non diga que bafo,   aún quiero tornar:
la virtut de los paños,   de cad'uno, contar
e si me bien quisieren   a derechas judgar,
dirán aún que poco   les sope preçïar.

100 Fizieron la camisa   dos fadas so el mar,
diéronle dos bondades   por bien la acabar:
quisquier' que la vistiesse   nos' pudiés' embebdar,
e nunca lo pudiés'   luxuria retentar.

101 Fizo la otra fada   terçera el brial;
quando lo ovo fecho,   diole muy grant señal:
quisquier' que lo vistiesse   fuesse siempre leal;
frío nin calentura   nunca'l fiziesse mal.

102 Quisquier' que fizo'l manto   era bien mesurado,
non era gran nin chico,   nin livian' nin pesado;
tod' omne quel' vistiesse   non serié tan cansado
que non fuesse lüego   en su virtut tornado.

103 Demás, qui lo toviesse   perdrié toda pavor,
siempre 'starié alegre   en todo su sabor;

---

98. *relampava*: 'relumbraba'. **98c.** *Apeles* es el famoso pintor de Alejandro (352-308 a.C.); sin embargo, en el mismo *Alexandre* aparece otro Apeles como escultor hebreo (véase 1239a) y es posible que tanto el anónimo como sus fuentes los confundan en la misma persona; *non obrava*: 'no pintaba'. **99a.** *bafo*: 'miento'. **100.** Las hadas (*fadas*) son un elemento maravilloso procedente del *roman*, aunque más adelante utiliza el sustantivo para referirse a las ninfas y diosas de la mitología clásica (véase 724a); *embebdar*: 'emborrachar, embriagar'; *retentar*: 'tentar'. A esta altura, el manuscrito *O* (f. 6v) trae una glosa que dice: «Esta camisa creo / nunca la vistió». **101b.** *señal*: 'promesa'. **102d.** 'que no se sintiera descansado'. **103a.** *Demás*: 'además'.

manto de tan grant preçio   e de tan grant valor
bien convinié que fuesse   de tal emperador.

104 Óvol' el rey Filipo,   como dizen, ganado
otro tiempo, quand' ovo   a Serses arrancado;
perdiolo él enant'   com' omne mal fadado;
si non, de tan mala   guisa non serié aontado.

105 Quiero d'essa correa   un poco renunçiar;
en pocas de palabras   lo cuedo estajar:
qui la toviesse çinta,   segúnt oí cuntar,
de postema nin gota   non podrié peligrar.

106 Quiérovos esponer   la bondat del escudo:
fecho fue de costilla   d' un pescado corpudo;
non lo passarié fierro,   non serié tan agudo;
caballero quel' tovies'   non serié abatudo.

107 Si lo avié el braço   o lo avié l'espada
—era la maledita   de guisa adonada—
que a quien ella colpava   sola una vegada
en escudo ajeno   nunca darié lançada.

104a. *Óvol'*: 'la hubo'; *como dizen*, en referencia al *Roman d'Alexandre.* **104b.** '...vencido a Jerjes'. El nombre del rey oscila por error en los manuscritos (*Series* en *P*, *Susis* en *O*), aunque más adelante se le denomina siempre *Serses* (véase 820c, 1446a y 1604a). En este caso, la referencia a Jerjes I (*ca.* 519-456 a.C.) sería anacrónica. **104c.** 'lo perdió antes, como hombre desventurado'; alusión a la rebelión de Pausanias que aparecerá más adelante (169-195). **104d.** 'si no, no sería humillado de forma tan dura (*de tan mala guisa*)'. **105ab.** 'Quiero hablar brevemente de la cinta (*d'essa correa*); / lo podré explicar en pocas palabras'; *correa* debe entenderse que es la *çinta* de 91; *renunçiar*: 'anunciar, informar'; *cuedo*: 'puedo'; *estajar*: 'explicar con brevedad'. **105c.** 'quien la llevara puesta...'. **105d.** *postema*: 'supuración de una acumulación de pus en el tejido'. **106a.** *esponer*: 'explicar'; *abatudo*: 'abatido'. **107.** 'A quien alcanzaba en el brazo o en la espada –la maldita era de tales cualidades–, a cualquiera que golpeaba una sola vez, ése no volvería a dar lanzada en escudo ajeno'; la copla cierra la exposición de las armas de Alejandro; *adonada*: 'de calidad'.

108 La bondat del caballo   vençiá todo lo ál:
nunca en este siglo   ovo mejor nin tal,
nunca fue enfrenado   nin preso en dogal;
mucho era más blanco   que nieve nin cristal.

109 En tres redes de fierro   estava ençerrado;
ý fuera con pan cocho   e con vino crïado;
de part' llegarse omne   sol' non era osado,
ca aviá grant pavor   e grant dubdo echado.

110 Avié rotos a dientes   muchos fuertes calnados,
muchos fuertes çerrojos   a coçes quebrantados;
avíe muchos omnes   comidos e dañados,
ond' eran fierament'   todos escarmentados.

111 Un rey de Capadoçia   —el nombre he olvidado—
óvol' al rey Filipo   en pressent' envïado;
domar nuncal' pudieron,   que assí fue adonado:
quisquier' que'l cabalgasse   serié rey venturado.

112 Fízol' un elefante,   com' diz' la escriptura,
en una dromedaria   por muy grant aventura;
viniel' de la madre   ligerez por natura,
de la parte del padre   fortalez' e fechura.

108-119. Descripción del caballo de Alejandro basada en el *Roman d'Alexandre* y con ciertos detalles tomados de la *Historia de preliis.* **108c.** *enfrenado*: 'puesto el freno'; *dogal*: 'cuerda para atar el caballo, brida'. **109.** *pan cocho*: 'pan cocido'; *de part'*: 'por ninguna parte'; *sol' non*: 'ni siquiera'; *dubdo*: 'miedo, temor'. **110a.** *calnados*: 'candados'; *ond'*: 'por ello, de ahí que'. **111.** *Capadocia* es región del Asia Menor, al oeste de Armenia, centro del reino hitita, que fue sometida por los romanos en 17 d.C; *el nombre he olvidado* se refiere en este momento a la *Historia de preliis* (14), que habla de «cierto príncipe de Capadocia» («quidam princeps Capadocie attulit Philippo regi equum idomitum»); *adonado*: 'hábil'. **112.** *como diz' la escriptura* es referencia al *Roman d'Alexandre* y procedimiento para presentar y hacer creíble el hecho maravilloso (véase 10, 826, 759 y 2305); *natura*: 'herencia'; *fechura* se refiere a la corpulencia de Bucéfalo.

113 Quando avié el rey   a justiçiar ladrón,
dávalo al caballo   en lugar de prisión;
ant’ lo avié comido,   ¡tanto era glotón!,
que veint’ e quatro lobos   non combrién un [moltón.

114 De manos e de piedes   ant’ él más yazïén
que diez carros o más   llevar non los podrién;
avién fuerte pavor   quantos que lo oyén,
que sabién, si furtassen,   que por tal passarién.

115 El infant’ sopo nuevas   del caballo tan fiero;
dixo: ‘Nol’ prendrá omne   si yo non lo prisiero;
creo que será manso,   luego que yol’ oviero;
perdrá toda bravez,   quando en él subiero’.

116 Priso maço de fierro,   quebrantó los berrojos;
Buçífal quand’ lo vido   enclinó los inojos,
encorvó la cabeça   e abajó los ojos;
catáronse los omnes   todos ojos a ojos.

117 Entendió el caballo   que era su señor;
perdió toda braveza,   cogió todo sabor;
dexos’ ge manear   todo aderredor;
todos dizién:’Aqueste   será emperador’.

113cd. ‘era tan glotón que se lo había comido más rápido (*ant’*) de lo que tardarían veinticuatro lobos en comerse un carnero’; *combrién*: ‘comerían’; *moltón*: ‘carnero’. **114a.** ‘Yacían ante él tantos pies y manos (de muertos)’. **115b.** ‘...no lo tendrá nadie si yo no lo tengo’. **115c.** ‘...después de que llegue a mi poder’. **115d.** ‘...cuando lo monte’. **116a.** ‘Tomó una maza y reventó las barras de hierro’; *maça* es un arma con mango de madera o hierro y la cabeza en bola de acero; *berrojos*: ‘barras de hierro’ a las que ha aludido antes (109a). **116b.** ‘...dobló las rodillas’. **116d.** ‘todos se miraron asombrados’. **117b.** ‘...templó su carácter, se mostró complacido’. **117c.** *manear*: ‘poner sogas con las que se fijan las patas delanteras del caballo’.

118 Fue luego bien guarnido   de freno e de siella,
de fasquía de preçio,   d’oro la feviella.
Prísole las orejas   d’una cofia senziella:
valié, quand’ fue guarnido,   más que toda [Castiella.

119 El infante con gozo   nol’ quiso cabalgar
ant’ que fues’ armado   e besás’ el altar;
graçiógelo Buçifal   e fuesse inclinar;
non fuera menester   que l’oviesse por far.

120 El infant’ fue venido   por las armas prender,
mas como fue de seso   e de buen coñoçer,
ante quiso a Dios   una oraçión fer,
como era costumbre   sus donos ofreçer.

121 ‘Señor —dixo—, que tienes   el mundo en poder,
a qui çielo e tierra   deben obedeçer,
Tú guía mi fazienda   sit’ cae en plazer,
que pueda lo que asmo   por mi acabeçer.

122 ‘Tú da en estas armas,   Señor, tu bendiçión
que pueda fer con ellas   atal defunçión
cual nunca fue fecha   en esta difinçión,
porque saque a Greçia   de grant tribulaçión’.

123 Quand’ la oraçión ovo   el infant’ acabada,
enclinó los inojos   e besó en la grada;

---

118. *guarnido*: ‘equipado’; *fasquía*: ‘pieza del arnés del caballo’; la *cofia* es aquí una suerte de red para recoger la crin del caballo; *senziella*: ‘sencilla’. **119b.** *besás’ el altar* es parte del rito de investidura como caballero (véase 123b). **119c.** ‘se lo agradeció Bucífal...’. **120-123.** Investidura de Alejandro que retoma elementos del *Roman d’Alexandre* cristianizándolos; se ha puesto en relación con la coronación de Fernando III en 1219. **120d.** *donos*: ‘presentes’. **121d.** ‘que pueda llevar a cabo lo que tengo pensado’; *acabesçer*: ‘terminar, conseguir’. **122.** *defunçión*: ‘guerra, matanza’; *difinçión*: probablemente ‘defensión, defensa’; *tribulaçión*: ‘postración’. **123b.** ‘dobló las rodillas y besó el altar’; la *grada* es la tarima que eleva el ara.

desent' alçós' un poco e çiñós' la espada;
es' día dixo Greçia que era arribada.

124 Ante que se moviesse el infant' del logar,
armó plus de quinientos omnes de prestar;
a todos dió adobos graves de preçiar,
ca todos eran tales que lo querién pechar.

125 Cabalgó su caballo e salló al trebejo;
el caballo con él fazié gozo sobejo.
Vinienlo sobre sí veyer cada conçejo;
dizién: 'El Crïador nos ha dado consejo'.

126 Tant' corriá el caballo que dizián que volava;
si un mes dayunasse él nunca se quexava;
al señor en fazienda muy bien le ayudava:
non tornava la rienda qui a él s' aplegava.

127 Non quiso essa vida el caboso durar:
fue buscar aventuras, su esfuerzo probar;
non quiso caballeros, sinon pocos, llevar;
lo que valié con pocos se querié ensayar.

123c. *desent*: 'después'. **123d.** 'Grecia sintió (literalmente 'dijo') que había llegado su día'. **124c.** *adobos*: 'armas, vestimentas' (90a); *graves de presçiar*: 'difíciles de precisar, de valorar por su riqueza'. **124d.** 'que eran tales que se lo querían pagar', es decir 'que se sentían obligados por los presentes de Alejandro'; *pechar*: 'pagar tributos'. **125a.** *trebejo*: 'torneo, justa' en este caso. **125b.** *sobejo*: 'mucho, en gran medida'. **125c.** *sobre sí*: 'atención, asombro'; *conçejo*: 'ayuntamiento, dirigentes de distintas poblaciones'. **125d.** '...nos ha dado una señal'. **126b.** *dayunase*: 'ayunase'. **126c.** *en fazienda*: 'en sus correrías, en sus aventuras'. **126d.** 'No sobrevivía quien a él se acercaba'. **127-195.** Comienzan aquí una serie de aventuras juveniles de Alejandro antes de la muerte de Filipo y de su coronación: lucha con Nicolao (129-141), enfrentamiento con los mensajeros de Darío (142-159), sublevación de Armenia (160-167) y derrota de Pausanias y muerte final de Filipo (179-195). Se trata de episodios donde se pone de manifiesto su ferocidad y el carácter independiente, preparado para la corona y digno sucesor de su padre. **127a.** *caboso*: 'noble, ejemplar'; *durar*: 'prolongar'. **127d.** 'quería probar su valor con pocos hombres'.

128 Fízolo mayormente por las tierras veyer,
los passos e los puertos de las sierras saber
e por los caballeros noveles emponer,
ques' fuessen avezando guerra a mantener.

129 Falló en luengas tierras un rey muy estrevudo
que mandava grant regno e era muy temudo;
quand' vío estas gentes ý el rey tan argudo,
do nol' comiá se iva rascando a menudo.

130 Demandó al infant' de quáles tierras era,
qué andava buscando o de quál manera.
Respuso Alexandre luego de la primera,
mesturas de su nombre e de su alcavera.

131 Dixo: 'Yo só llamado por nombre Alexandre;
Filipo, rey de Greçia, aquél es el mi padre;
Olimpias, la reína, sepas que es mi madre;
quien a mi con mal viene de mí con mal se parte.

132 'Andamos por las tierras los cuerpos delectando,
por yermos e poblados aventuras buscando:
a los unos parçiendo, a los otros robando;
qui a nos trebejo busca nos va d'ello gabando'.

128. La copla ya distingue las dos actitudes básicas de Alejandro: el deseo de saber (*los passos e los puertos de las tierras saber*) y el afán guerrero (*guerra a mantener*); *passos*: 'desfiladeros'; *puertos*: 'puertos de montaña'; *emponer*: 'poner a prueba'. **128d.** 'que se fuesen preparando...'. **129-141.** La lucha con Nicolao tiene como fuente principal la *Historia de preliis* (17) y el Pseudo-Calístenes (I, 18-19), donde Alejandro vence a Nicolao, rey de Acarnia, en un torneo ecuestre. En los dos casos se trata de un episodio que predice en boca del sacerdote de Zeus el perfil glorioso de Alejandro: «Como has vencido a Nicolao, así vencerás a muchos en las guerras» (Pseudo-Calístenes, I, 19). **129.** *luengas*: 'lejanas'; *estrevudo*: 'arrojado, atrevido'; *temudo*: 'temido'; *argudo*: 'hábil, astuto'. **129d.** 'se iba rascando a menudo por su extrañeza', quizá refrán. **130d.** 'el origen de su nombre y de su familia'; tanto *mesturas* como *alcaveras* valen 'linajes'. **132c.** *parçiendo*: 'perdonando'. **132d.** 'quien busca luchar con nosotros no se puede jactar', es decir 'quien nos planta cara se acaba arrepintien-

133 Dixo Nicolao: ‘Andas con grant locura’.
Respuso Alexandre: ‘Non ayas de nós cura;
mas consejarte quiero a toda mi cordura:
si de nós non te partes, avrás mala ventura’.

134 Fellón fue Nicolao, derrancó a dezir,
‘Entiendote por loco, non lo puedo sofrir;
sim’ fazes en tu rostro a sañas escopir,
sin fierro e sin fuste te fare yo morir’.

135 El infant’ Alexandre un poco fue irado,
mas por esso non quiso dezir desaguisado;
dixo a Nicolao: ‘Eres mal razonado,
mas aún este dicho te será calomiado.

136 ‘Treguas te dó agora fasta’l otro mercado,
que escusa non ayas porque estás desarmado;
mas not’ metrás es’ día en tan chico forado
que d’estos moços locos non seas bien buscado’.

137 El infant’ çierto vino el día siñalado;
reçebiol’ Nicolao non a guisa de cobardo;
las hazes fueron fechas e el torneo mezclado;
si podiés’ Nicolao repintieras’ de grado.

do’; *trebejo*: ‘juego, diversión, deporte’; *gabando*: ‘jactándose’. **133b.** ‘...No te preocupes de nosotros’, con sentido irónico y también ‘déjanos en paz’. **133c.** ‘quiero darte un consejo pertinente, con buen juicio’. **134.** *Fellón*: ‘loco’; *derrancó*: ‘comenzó’; *a sañas*: ‘con saña’; *fuste*: ‘garrote’. **135-148.** Estas coplas no se copian en *P*; es una laguna de catorce coplas, que son las caben en un folio, lo que, unido a otras lagunas similares, nos indica que el ascendiente estaba falto de folios (véase prólogo, pp. 106-108). **135d.** ‘...te será tenido en cuenta, te será recordado’; *calomiado*: ‘calumniado’. **136a.** ‘...hasta la próxima vez’. **136c.** *forado*: ‘agujero’. **137a.** *çierto*: ‘seguro de sí mismo’ **137b.** *cobardo* (‘cobarde’) es forma singular sólo atestiguada en *O*, pero necesaria para la rima. **137c.** ‘se pusieron en orden de batalla y comenzó el combate’. **137d.** ‘...se arrepintieron de corazón’. **138a.** *alaridos*: ‘gritos de combate’.

138 Los golpes eran grandes, firmes los alaridos;
de cornos e de trompas ivan grandes roídos;
d’ella e d’ella parte avié muchos caídos;
ixién a todas partes los caballos vazíos.

139 El infant’ a Nicolao tanto lo pudo buscar
d’aquí a que se ovo con él a fallar.
Dixo: ‘Don Nicolao, pensat de vos guardar,
ca lo que me dixiestes vos quiero demandar’.

140 Abaxaron las lanças e fuéronse colpar,
errolo Nicolao non lo pudo tomar;
el infant’ fue artero, sópolo bien sestar;
ayudol’ su ventura, e óvolo a matar.

141 Quand Nicolao fue muerto, el campo fue
[rancado,
desbarató la hueste, ganó tod’ el regnado;
tornós’ pora su casa rico e mucho honrado;
fue des’ ý adelant Buçífal alabado.

142 Falló en cas’ del padre messajeros de Dario
que venián demandar el çenso tributario;
quando ovo leídas las cartas el notario
dixol’ infant’: ‘Yo çesso este aniversario’.

138b. *cuernos* y *trompas* son instrumentos de viento usuales en las tácticas militares medievales. **138c.** ‘por todas partes...’. **139b.** ‘hasta que se encontró con él’. **140c.** ‘El infante fue más hábil y dio en el blanco’; *artero*: ‘sagaz, astuto’; *sestar*: ‘acertar’. **141a.** ‘...su ejército fue derrotado’. **141b.** *desbarató*: ‘desordenó’. **141d.** *des’ ý*: ‘desde allí’. **142-159.** Comienza aquí un episodio en el que Alejandro se burla de los mensajeros de Darío y se niega a pagar el tributo. Darío oirá hablar por primera vez de Alejandro; se lo describen y bosquejan su figura (148-153), y sospecha el futuro que le aguarda (153cd), aunque lo disimula delante de sus hombres (154-155). Las cuartetas parafrasean la *Historia de preliis* (19 y 29) con detalles originales. **142c.** *notario*: ‘secretario. **142d.** ‘...no cumpliré más con esta obligación’.

143 'Id dezir a Dario —esto sea aína—:
quand' non aviá Filipo fijo en la reina
poniage hovos d'oro siempre una gallina;
quando nació el fijo morïó la gallina'.

144 Fueron los messajeros fieramient' espantados
fazianse d'este dicho todos maravillados,
que sólo por catarlo non eran ý osados
ya querrián, si podiessen, seer d'él alongados.

145 Ant' que fuessen a Dario las cartas allegadas,
fueron por toda India las nuevas arramadas;
las gentes se fazién todas meravilladas
de quál fue quien dixo atales palabradas.

146 Quando fueron llegados los messajeros a Dario,
entendió del infant' que le era contrario.
Dixo: 'Yo non ternía que so fijo d'Arsanio,
sil' non fago que prenda de mi un mal escarnio'.

147 Non aviá el rey su palabra acabada,
dixiéronge por novas que avié lit rancada;
a nul' omne del sieglo non preçïava nada,
aún querriá sobr'él venir en cabalgada.

148 Demandó del infante qué fechuras aviá,
de qué sintido era o qué mañas trayá;
dixo un escudero que bien lo conoçiá,
que fechuras e mañas él ge las contariá.

143a. *Ide*: 'id'; *aína*: 'rápido'. **143c.** 'le ponía huevos de oro...'. **144c.** 'no se atrevían ni a mirarlo'. **144d.** '...estar lejos de él'. **145b.** *India* tiene aquí, como muchas veces en la obra, un sentido general de 'Oriente'; *arramadas*: 'derramadas, extendidas'. **146c.** *Arsanio*: 'Arsanes', padre de Darío. **147b.** '...que le había retado, que le había declarado la guerra'. **147cd.** '...no respetaba a nadie / e incluso quería lanzar una razia contra Persia'; *cavalgada*: 'correría de guerra'. **148a.** *fechuras*: 'características físicas'. **148b.** 'de qué carácter era o cuáles eran sus costumbres'.

149 'Non es grant caballero, mas ha buenas fechuras:
los miembros ha bien fechos, fieras las cojunturas,
los braços ha luengos, las presas muy duras;
non vi a caballero tales camas yo nuncas.

150 'El un ojo ha verde e el otro bermejo;
semeja osso viejo quando echa el çejo;
ha un muy grant tablero en el su pestorejo;
como fortigas ásperas atal es su pellejo.

151 'Atales ha los pelos como faz un león;
la voz como tronido, quexoso'l coraçón;
sabe de clereçía quantas artes ý son;
de franquez' e d'esfuerço más que otro varón

152 'Quand' entra en fazienda assí es adonado
que quien a él se plega luego es delibrado;
e qui es una vez de su mano colpado,
sil' pesa o sil' plaze, luego es aquedado'.

153 Fizo en una carta Dario fer la figura
por veyer de quál cuerpo ixié tal travessura,
mas fue muy quexoso quand' sopo la natura,
pero sopos' encobrir com' omne de cordura.

---

149. *Non es grant caballero*: 'No es muy corpulento'; *cojunturas*: 'articulaciones'; *presas*: 'manos'; *camas*: 'piernas'. **150a.** Comienza aquí la descripción de Alejandro, donde se ha supuesto que puede percibirse un carácter colérico. El color de los ojos posiblemente quiere remarcar la ferocidad de su carácter; en la *Historia de preliis* aparece con un ojo negro y otro verde y este color de ojos se repite en una miniatura del manuscrito *O* (véase 761). **150b.** '...cuando arruga el entrecejo'. **150c.** 'la nuca parece un madero'; *pestorejo*: 'parte posterior del pescuezo'. **151a.** 'los pelos de la cabeza parecen la melena de un león'. **151b.** '...un corazón impetuoso'; *tronido*: 'trueno'. **151c.** *clereçía*: 'ciencia, sabiduría'. **152a.** *adonado*: 'virtuoso, hábil'. **152b.** *se plega*: 'se acerca'; *delibrado*: 'muerto'. **152d.** 'tanto si quiere como si no, es muerto de inmediato'. **153a.** *carta*: 'trozo de pergamino'; *figura*: 'croquis de su cuerpo y cara'. **153b.** *travesura*: 'maldad'. **153c.** '...cuando vio la figura'.

154 Dixo: 'Dezirvos he verdat, sí Dios me vala:
sodes caídos todos en una razón mala;
mas quisquier' que diga a mí poco m'encala,
ca yo aquí non veo mata do lobo sala.

155 'Siempre son orgullosos los chicos por natura,
siempre traen sobervia e andan con locura;
mas si con él me fallo por su mala ventura,
yo sabré tajar capa de toda su mesura'.

156 Enviol' en sus letras menazas con castigo:
quel' dava buen consejo como a su amigo,
que traer non quisiesse tal liviandat consigo;
e non quisiesse buscar mejor de pan de trigo.

157 Dixol' que recordasse las cosas fazederas,
que las palabras viejas siempre son verdaderas,
que nul omne a juegas, nin encara a veras,
con su señor non quiera nunca partir peras.

158 Non preçió Alexandre tod' esto un dinero.
Dixo: 'Yo nunca dubdo de omne muy verbero;
qui por ý gel' llevás' assaz es él vozero,
mas non gel' llevaré por aquél sendero.

154a. *sí*: 'así, ojalá'. **154c.** 'por mucho que diga a mí poco me importa'. **154d.** 'no veo mata de donde salga el lobo', es decir 'no veo el peligro', expresión paremiológica; *sala*: 'salga'. **155d.** 'sabré cortarle la capa a su medida', expresión paremiológica y de carácter cómico, quizá basada en la baja estatura de Alejandro (149a); *capa*: 'capa, manto'; *tajar*: 'cortar'; *mesura*: 'medida'. **156a.** *letras*: 'cartas'; *menazas*: 'amenazas'; *castigo*: 'consejo'. **156c.** 'que no se le ocurriera semejante frivolidad'. **156d.** 'que no pretendiese locuras, que no buscara los tres pies al gato', expresión paremiológica y comparación con elementos de la vida cotidiana que constituyen una característica notable del estilo del autor. **157a.** *fazederas*: 'hacederas, posibles'. **157b.** *palabras viejas*: 'refranes'. **157cd.** 'nadie en serio (*a veras*) o en broma (*a juegas*) / trata a su señor con familiaridad', expresiones paremiológicas. **158b.** '...Yo no temo de hombre de muchas palabras'; *dubdo*: 'vacilación, temor'; *verbero*: 'locuaz, hablador'. **158cd.** 'quien le siga la corriente será muy tonto, / pero yo no le seguiré por ese camino'; *vozero*: 'palabrero, jactancioso' (363c).

159 'Non es pora varón mucho relevar,
puede, quien muchos' gaba, aína empegar;
fasta que venga tiempo quiérome yo callar,
mas aún verná hora quel veré ál cantar'.

160 El regno de Filipo, com' avedes oído,
era muy mal puesto e todo destroído;
levantós'le Armenia en aqueste roído
empeçó guerrear contra el rey Felipo.

161 El rey fue en cueita qué farié o que non,
que ya se le iva poniendo en mal son
ca, si ellos lograssen atán grant traiçïón,
irié por ý el regno todo a perdiçión.

162 Quand vío Alexandre com' iva la fazienda
dixo: 'Non vos cuitedes por tan poca emienda;
sol' que Dios dé ocasión a mí sol' defienda,
faré que non les valga el escudo nin la rienda.

163 'Aún sobre tod' esto ál vos quiero dezir:
solo que quinze años me dexe Dios vevir,
faré que tod' el mundo me aya a servir'.
'Fijo —dixo su padre—, déxeldo Dios complir'.

159a. *relevar*: 'exaltarse, enardecerse'. **159b.** 'quien mucho se alaba rápidamente se muestra ridículo', expresión refranística; *gabar*: 'jactarse, alabarse'; *empegar*: 'ser afrentado, hacer el ridículo'. **159d.** 'llegará la hora en que se arrepentirá de sus palabras', probable expresión paremiológica. **160a.** La expresión *com' avedes oído* parece error, pues no se ha hablado antes de problemas internos del reino macedonio. **160b.** 'atravesaba un mal momento...'; *destroído* aquí en el sentido de 'trastornado, revolucionado'. **160c.** *Armenia* es región oriental entre el mar Negro y el mar Caspio que nunca llegó a formar parte del imperio de Filipo. En el Pseudo-Calístenes, I, 23, de donde parte el dato de *Armenia*, la ciudad es Matona. **161a.** 'Dudaba qué hacer'; *cueita*: 'vacilación'. **161b.** El primer hemistiquio está deturpado, por lo que algunos editores enmiendan *que todo se le iba*. **162b.** '...por problema tan pequeño'. **162c.** *sol' que*: 'con tal de que'; *defienda*: 'proteja'. **162d.** '...todas sus armas'; *rienda* del caballo, 'caballería'.

164 Despidiós' de su padre, saliés' de la posada,
non lo metió por plazos, moviós' con su compaña;
fízol' Dïos buen tiempo, falló la mar pagada,
oviéronla aína a l'otra part' passada.

165 Armenia, maguer sopo la nemiga asmar,
de su mala ventura non se pudo guardar;
mas ella lo cuidó sobre otri echar:
todo lo ovo ella en cabo a lazrar.

166 Ante que part' sopiessen el infant' fue con ellos;
alçar non se pudieron e ovo a vençellos;
fizo tal escarmiento e tal daño en ellos
que a los nietos oy se alçan los cabellos.

167 Quand' los ovo vençido a todo su taliento,
destemó más de mil, enforcó más de çiento;
juraron por jamás todos su mandamiento
e que nunca farién otro tal fallimiento.

168 El infant' quando ovo su cosa acabada,
tornós' pora su tierra con su barba honrada;
falló de otra guisa la cosa aparada
que él quando fue dent' non la aviá lexada.

169 Un ric'omne, que pueda mal siglo alcançar,
óvos de la reina fuert' a enamorar;

164b. 'no perdió el tiempo...' **165a.** '...pensar, observar el peligro'; *nemiga*: 'enemiga, vileza' y aquí con el sentido de 'peligro inminente'; *asmar*: 'pensar'. **165c.** *sobre otri*: 'sobre otro', en este caso los macedonios. **166a.** 'Antes de que se diesen cuenta estaba allí Alejandro'. **166b.** *alçar*: 'revelarse, resistir'. **167b.** *destemó*: 'mutiló'; *enforcó*: 'ahorcó'. **167c.** *por jamás*: 'para siempre'. **167d.** 'y que nunca caerían en semejante error'. **168b.** La *barba* es símbolo de virilidad y sabiduría en la Edad Media, y en la literatura épica la *barba honrada* es característica del héroe; la expresión tiene un regusto juglaresco (587b). **168.** *aparada*: 'dispuesta'; *dent'*: 'de allí'; *lexada*: 'dejada'. **169-195.** Episodio de la rebelión de Pausanias y muerte del rey Filipo,

por nul seso del mundo non la pudo ganar,
ca ella era buena e sabiés bien guardar.

170 Pausona le dizián al que Dios dé mal poso;
óvol fecho Filipo rico e poderoso,
mas por su ocasión enloqueçió'l astroso,
e asmó un consejo malo e peligroso.

171 Asmó que si pudiesse a Felipo matar,
casarié con la reyna a todo su pesar;
avrialo tod' el regno por señor a catar;
non osarié el fijo nunca ý assomar.

172 Volvïó con él guerra por non seyer reptado,
andava por el regno a todo su mal grado;
tovós' el rey Felipo d'esso por deshonrado,
fue a lidiar con él, levol' ý el pecado.

173 Como sabié el falso que si fues' arrancado
nol' valdrié todo'l mundo que non fues' justiçiado,
bastió toda nemiga com' omne perjurado,
que Satanás andava en él tod' encarnado.

---

derivado de la *Historia de preliis* (20), aunque se ha señalado que las coplas 190-195 podrían derivar de una versión francesa de esa misma *Historia*. **169a.** Un *ric' omne* pertenece a la alta nobleza; *mal siglo*: 'mala vida'. **169c.** 'con ninguna argucia que usó...'. **170a.** '...al que Dios no deje descansar'; *Pausona*: Pausanias, miembro de la guardia de Filipo que tuvo parte de forma poco clara en su muerte. En las derivaciones de la leyenda alejandrina (Pseudo-Calístenes, I, 24 y la *Historia de preliis*) ya aparece como un noble enamorado de la reina; *poso*: 'descanso'. **170c.** 'por la posibilidad que tuvo...'; *astroso*: 'infeliz, despreciable'. **171b.** '...en contra de su voluntad'. **171c.** *avrialo*: 'lo habría'. **172a.** 'Comenzó una guerra con Filipo para evitar la acusación'. **172b.** '...haciendo lo que quería, fuera de la ley'. **172d.** *pecado* es forma eufemística para nombrar al demonio y aquí también con el sentido de 'lo llevó a esa situación su falta'. **173a.** '...si fuese vencido'. **173c.** 'Preparó todo lo que se ocurrió contra Filipo...'; *bastió*: 'preparó'; *perjurado*: 'traidor'.

174 Diol' salto en un puerto, un lugar apartado,
com' lo teniá bien d'ante'l traidor asmado;
el logar fue estrecho e él apoderado,
fue el rey Felipo muy mal esbaratado.

175 Golpes ovo de muert' e fincó espantado;
fue, quando esto vío, Pausona esforzado;
el que mal siglo aya fue tan segurado,
como si lo oviessen sus parientes ganado.

176 Dexó el rey por muerto que tanto se valié;
fue pora la villa do Olimpias yazié;
mas el malventurado agrimar non sabié
la su mala ventura que tan çerca'l vinié.

177 Si vino en las nubes o'l aduxo 'l viento
o l'aduxo la fada por su encantamiento,
abés fue él entrado con su pendón sangriento
sobr'él vino'l infant' lasso e soñoliento.

178 Quand' lo sopo Pausona tovos' por afollado;
vío que lo aviá traído el pecado,
pero missos' en armas e cabalgar privado,
ixió contra'l infant' vista le demandando.

179 Assaz trayé compañas, assaz bien aguisadas,
mas fueron con l' infant' todas muy mal quexadas;

174a. 'Lo atacó en un puerto de montaña, en un lugar apartado, solitario'. **174c.** '...y él bien preparado'. **175a.** 'Recibió Filipo golpes mortales y se asustó'. **175b.** '... Pausona se envalentonó'. **175c.** '...estaba tan confiado'. **175d.** *parientes*: 'antepasados'. **176a.** '...que era persona tan valiosa'. **176b.** *yazié*: 'estaba'. **176c.** *agrimar*: 'adivinar, prever'. **177a.** *aduxo*: 'lo trajo'. **177b.** 'o vino por arte de magia', es decir 'no sé cómo apareció Alejandro'. **177c.** *abés*: 'apenas'; *pendón sangriento* se refiere al intento de asesinato del rey. **177d.** *lasso*: 'cansado'. **178a.** '...se vio perdido'. **178b.** '...traicionado el demonio'. **178c.** 'se puso en armas y cavalgó rápidamente'. **178d.** *ixió*: 'salió'; *vista*: 'torneo, guerra' (véase 477c). **179a.** 'Traía un buen ejército, muy bien preparado'. **179b.** '... muy mal paradas'; *quexadas*: 'lastimadas, afligidas'.

tajávanles los brazos e fuyán querelladas;
temián lo que les vino, que serián mal falladas.

180 El infant', quand' los vío, luego los fue ferir,
empeçolos afirmes luego a desordir;
Pausona, si pudies', querriés' referir,
mas lo que mereçió óvolo a padir.

181 Óvol', por su ventura, el infant' a veyer,
desque lo ovo visto nos' pudo retener:
aventurós' con él, óvolo a vençer;
lo que buscó el falso óvolo a prender.

182 Assaz fizo Pausona quanto que fazer pudo:
dio a Alexandre grant colp' en el escudo,
rajas fizo la lança que tenié en el puño;
cuidó el desleal que l' avié abatudo.

183 Golpol' el infant' bien, a guisa de varón:
non lo sestó en ál, sinon al coraçón;
nol' prestó nin migaja toda su guarniçión,
por medio las espaldas echole el pendón.

184 Mandol' luego prender, fízolo enforcar,
ý lo comieron aves, nol' dexó enterrar;
des ý fizo los huessos en un fuego echar,
que non pudiés' del falso nunca señal trobar.

179c. '...huían lastimadas, heridas'. **179d.** '...que serían desdichadas'. **180b.** 'empezó con firmeza a desorganizarlos'. **180cd.** *referir*: 'ocultar', en este caso; *padir*: 'padecer'. **181.** *aventurós'*: 'se arriesgó'; *prender*: 'encontrar', en este caso. **182.** *rajas*: 'astillas'; *cuidó*: 'pensó, creyó'. **183a.** *a guisa de varón* es fórmula épica presente en el *Cantar de Mio Cid* (vv. 1350 y 2576) que vale 'con virilidad, con fuerza'. **183b.** 'no le acertó en otro sitio...'; *sestó*: 'asestó, dio en el blanco'. **183c.** 'no le valió nada...'. **183d.** 'la lanza (el *pendón*) le salió por medio de las espaldas'.

185 Murió el traïdor   como lo mereçié;
por ý passaron todos   quantos que él trayé;
nada non acabó   de lo que él querié:
las tierras al infant'   todas lo bendiçién.

186 Todos los traïdores   assí devién morir,
ningunt aver del mundo   non los devié guarir;
todos com' a merçed   devién a ellos ir,
nunca los devié çielo   nin tierra reçebir.

187 Quand' fue librado   com' avedes oído,
el infant', com' estava   de sus armas guarnido,
fue saber de su padre   quel' avié conteçido
e falló que yazié   fascas amorteçido.

188 Ya tornava los ojos   e passarse queriá,
contendié con la alma,   ca transido yaziá;
pero quand' entendió   que su fijo veniá,
recobró la memoria   que perdida aviá.

189 Abrió luego los ojos,   començó a plorar,
cató contra'l infante   e nol podié fablar;
signole con los braços   que lo fues' abraçar;
obedeçiol' el fijo,   non lo quiso tardar.

190 Diol' Dios mano a mano   yaquanta mejoría,
recobró la palabra   con la grant alegría;
dixol': 'Yo, fijo, mucho   cobdiçié este día;
des' aquí, que yo muera,   una nuez non daría.

185c. *acabó*: 'terminó, consiguió'. **186b.** *guarir*: 'salvar'. **186c.** 'de igual forma que se persiguen los honores (*com' a merçed*), se debía perseguir a los traidores (*a ellos*)'. **187a.** *librado*: 'muerto, ejecutado'. **187d.** '...medio muerto'; *fascas*: 'casi'. **188a.** *tornava*: 'giraba'; *passarse*: 'morir'. **188b.** 'luchaba con su alma...'; *transido*: 'desvanecido'. **189c.** *signole*: 'le señaló, le hizo señas'. **190a.** *mano a mano*: 'rápidamente'; *yaquanta*: 'un poco'. **190d.** 'desde este momento, ya no me importa morir'.

191 "Fierament' vos hondrastes,   en grant preçio sobiestes
quand' Nicolao matastes   e Armenia prisistes
mas todas vuestras bondades   agora las cumplistes,
quand' a nós acá   a acorrer viniestes.

192 'Gualardón d'est' serviçio   el Criador vos lo rienda;
fijo, Él vos reçiba   en su encomienda,
Él vos sea pagado   e guíe vuestra fazienda;
de manos de traidores,   fijo, Él vos defienda.

193 'Fijo, yo vos bendigo,   ¡sí faga el Criador!,
Él vos dé sobre Dario   vitoria e honor,
Él vos faga del mundo   seyer emperador,
en tanto me despido,   vom' a la cort' mayor'.

194 El reino de Felipo   fuera muy maltraído,
si el infant' non fuesse   por ventura venido;
mas quand' a él vieron   çesó tod' el ruído
e todo el fervor   que era somovido.

195 Murió a poca d'hora   el su padre honrado;
fue con los otros reyes   a Corintio llevado,
como él mereçié   assí fue soterrado,
en poder del infante   fincó tod' el regnado.

196 Era esta Corintio   atán noble çibdat
—convertiola Sant Paulo   después a la verdat—;

---

191. Las palabras de Filipo recapitulan las tres hazañas de Alejandro antes de acceder al trono. *Fierament'*: 'mucho'. **192a.** *Gualardón*: 'galardón'; *rienda*: 'rinda, pague'. **193d.** *en tanto*: 'con esto'; la *corte mayor* es el cielo. **194a.** '... lo pasará muy mal'; *maltraído*: 'maltratado'. **194c.** *roído*: 'tumultos, agitación'. **194d.** *fervor*: 'agitación'; *somovido*: 'promovido'. **195.** Filipo murió en Egea, capital de Macedonia, en 336 a.C. Se ha supuesto que el entierro en Corinto se debe a una confusión con la liga de Corinto (337 a.C.), alianza panhelénica liderada por Filipo. **196.** Corinto fue uno de los centros comer-

sobre todas las otras   avié gran potestat:
cabeça fue de todas   bien de antigüedat.

197 Quando avién en Greçia   rey a ordenar
ý lo avién a fer,   non en otro lugar;
el infant' non la quiso   de sí desaforar:
ý fuera caballero   e fues' ý coronar.

198 El rey Alexandre   quando fue coronado,
pavor avié tod' omne   que l' oviesse irado;
su amo Aristótiles   estava bien pagado,
ca tan grant alegría   vedié de su criado.

199 Fueron por todo'l regno   los pregones echados,
los unos con menazas,   los otros con falagos
que a cab' de tres messes   fuessen todos plegados:
peón e caballero,   todos bien aguisados.

200 Quand' oyeron las gentes   tan cuitados pregones,
atender non quisieron   merinos nin sayones;
vinián los caballeros,   sí fazién los peones
—en Roma más apriessa   non venián a los perdones—.

201 La corte fue bastada   quanto el rey mandara,
semejava que todos   vinién a fust' o a vara;

ciales más importantes de la Grecia helenística (de ahí los vv. *cd*), donde se estableció San Pablo (por eso dice *después*) durante año y medio y fundó una comunidad cristiana a la que dirigió dos epístolas (Hechos 1-17). **196-210.** Coronación de Alejandro que se basa en la *Alexandreis* (I, 203-238) y en la *Historia de preliis*, 21. **197c.** '...romper la tradición en su coronación'; *desaforar*: 'romper el fuero, violentar'. **197d.** En la investidura de Alejandro (89-126) no se nos ha dicho nada de Corinto. **198c.** *amo*: 'ayo, maestro'. **199.** *plegados*: 'llegados, juntados'; *peón*: 'soldados de infantería'. **200.** *cuitados*: 'fervientes, vehementes', en este caso; *merinos*: 'funcionarios reales'; *sayones*: 'ministros de justicia'; *merinos nin sayones* es una fórmula inclusiva que se convertirá en una expresión formular de cuaderna vía; *sí*: 'así, lo mismo'; *perdones*: 'indulgencias'. **201a.** *bastada*: 'abastecida'.

---

quand' los vío el rey,   alegrós'le la cara;
quiquier' ge lo verié   que la tenié más clara.

202 Sedién çerca del rey   todos los ancïanos,
los de las barbas saras,   de los cabellos canos;
estavan más alexos   los niños más livianos;
los de media edat   pusiéronlos medianos.

203 Los pueblos eran muchos,   grandes las peonadas,
non los cabién los campos,   sedién más alongadas;
tant' estavan las órdenes   a razón assentadas
como si fuessen siempre   en aquello crïadas.

204 Mestre Aristótiles   viejo e decaído
con sus manos temblosas,   luenga capa vestido,
sedié çerca del rey   leyendo en un libro;
nunca tan rica corte   vido omne naçido.

205 El rey sedié en medio   a cada part' catando,
quanto más los catava   más se iva pagando;
todos oreja escucha   estavan esperando
qué fablariá el rey   que estava callando.

206 Quando vío su hora   empeçó su sermón:
'Oítme, fijos d'algo,   un poco de razón:
hevos yo que gradir   mucho toda sazón,
porque obedeçistes   tan bien a mi pregón.

207 'Sabedes vuestros padres   en quál vida finaron,
ellos a sus abuelos   en tal se los fallaron;

202. *saras*: 'de color amarillo'; *livianos*: 'pequeños, jóvenes'. **203a.** *peonadas*: 'grupos de soldados de infantería'. **203b.** 'no eran suficientes (*non les cabién*) los campos, los rebasaban (*sedién más alongados*)'. **203c.** *órdenes* se refiere a las diferentes formaciones del ejército; *a razón assentadas*: 'dispuestas sistemáticamente, por orden'. **204b.** *temblosas*: 'temblorosas'. **205c.** *oreja escucha*: 'atentamente escuchando'. **206.** *sermón*: 'discurso, perorata'; *un poco de razón*: 'un breve discurso'; *fijos d'algo*: 'hidalgos'; *gradir*: 'agradecer'; *toda sazón*: 'siempre'. **207.** *fina-*

en grant premia visquieron, nunca dendes' [quitaron;
qual ellos la ovieron a nós tal la dexaron.

208 'Avián al rey de Persia por debdo a servir,
quanto él les mandava avienlo a complir;
aviense cada año todos a redemir:
de mal sabor que he non lo puedo dezir.

209 'Los nietos non podemos d'essa red ixir,
si do ellos vivieron queremos nós vevir;
mas si esto quisierdes una vez aborrir,
faré venir a Dario merçed a vos pedir'.

210 Calló el rey con tanto, respuso el senado:
'Señor, nós prestos somos por complir tu [mandado;
do tú nunca quisieres iremos nós de grado
e pornemos los cuerpos e quant' avemos ganado'.

211 Atenas en tod' esto un seso malo priso,
enfestose al rey, obedeçer nol' quiso;
el conde don Demoste, que en esso los miso,
fuera, si non por poco, durament' repriso.

---

ron: 'murieron'; *nunca dendes' quitaron*: 'nunca de esto se libraron': *dende*: 'de allí, de esto'. **208.** *debdo*: 'obligación, promesa'; *redemir*: 'pagar la obligación'. **209c.** *aborrir*: 'olvidar, rechazar'. **210a.** *senado*: 'asamblea, consejo' y aquí probablemente 'la asamblea de los nobles del ejército'. **210c.** 'Iremos voluntariamente (*de grado*) incluso a donde no nos mandes ir (*do tú nunca quisieres*)'. **211-244.** Rebeliones de Atenas y Tebas narradas a partir de *Alexandreis*, I, 268-348 y referidas a hechos históricos; Tebas fue destruida en 335 a.C. **211a.** '...eligió una mala opción'; *seso*: 'idea, acto, opinión'; *priso*: 'tomó, eligió'. **211b.** 'se rebeló contra el rey...'; *enfestose*: 'se rebeló, se alzó'. **211c.** *conde* aquí en el sentido de 'individuo de alto rango'; Demóstenes (*Demoste*, 384-322 a.C.) fue famoso político y orador ateniense, autor de unas *Filípicas*, discursos en los que se opone a la sumisión de Atenas ante Filipo; su nombre aparece en varias formas (*Demosteo O* / *Domeste P*, y véase 213b); *los miso*: 'los condujo'. **211d.** '...reprimido con dureza'.

212 Non ge lo llevó el rey por plazo nin por maña,
mandó luego mover la su bella compaña;
semejavan, quand' iban, una fiera montaña;
ya queriá començar a reverter su saña.

213 Fue, quant' vío la seña, represo el conçejo,
reptavan a Demoste que les dio el consejo;
por poco le ovieran fecho muy mal trebejo,
mas prisieron acuerdo mejor un poquillejo.

214 Envïaron al rey omnes entremedianos
que conoçiessen culpa, metiense en sus manos;
e que él non catasse a los sus sesos vanos,
que siempre con aquesto serién escarmentados.

215 Quando los vío el rey con tan grant humildat,
non les quiso mostrar ninguna crueldat.
Perdonó al conçejo, deçercó la çibdat;
dixieron: 'Viva el rey de tan grant pïedat'.

216 En enfoto de Dario las çibdades de Greçia
non querién a sus reys dar nulla reverençia,
ont' avié Alexandre con Tebas malquerençia,
ca viviera su padre con ellos su entençia.

217 Mas él non enduró por ý ge lo llevar,
cabalgó sobre Tebas e fuela a çercar

212a. 'No quiso señalarles un plazo ni utilizar ninguna argucia'. **212d.** '...a derramar su rabia'. **213a.** *seña*: 'estandarte, bandera'. **213ab.** Los versos se repiten en la descripción de San Bartolomé que nos ofrece el *Libro de miseria de omne* (166ab, «A santo Bartolomeo, porque dava buen consejo, / aquellos a quien lo dava fiziéronle mal trebejo»); *reptavan*: 'culpaban'; *Demosten*: 'Demóstenes'. **213c.** '...hecho escarnio, violencia'; *trebejo*: 'castigo', en este caso. **213d.** *poquillejo*: diminitivo de 'poco'. **214a.** *entremedianos*: 'intermediarios, negociadores'. **214c.** '...a sus decisiones absurdas'. **215.** *deçercó*: 'levantó el cerco'; *pïedat*: 'clemencia'. **216a.** 'confiando en Darío...'; *enfoto*: 'confianza, seguridad'. **216c.** *ont'*: 'por ello'; *malquerençia*: 'enemistad'. **216d.** *entençia*: 'disputa'. **217a.** *enduró*: 'soportó'.

empeçola luego   afirme a lidiar;
los de dentro e todo   non se davan vagar.

218 Plenos eran los muros   de omnes lorigados,
las puertas eras presas,   los postigos çerrados;
mas con tod' el esfuerço   eran mal esmayados
que los que tuerto tienen   non son tan esforçados.

219 Mandava el buen rey   a los embaïdores:
'Ferildos, non ayades   dubda de los traidores;
ellos son vuestros siervos,   nós somos sus señores
non escapen los chicos,   nin fagan los mayores'.

220 Ya se iva veyendo   Tebas en estrechura,
ca el rey Alexandre   dávales grant pressura.
Mostrávales afirme   que era con rencura
de la onta que avién   fecha en su natura.

221 Era muy malquista   Tebas de su frontera,
ca viviera con ellos   siempre en grant dentera;
como diz' que mal debdo   a mal tiempo espera,
conteçïol' a Tebas   d'essa misma manera.

222 Las gentes de las tierras   todas al rey vinién,
maldiziendo a Tebas   todas quanto podién;
de muy malas fazañas   muchas le retrayén,
ençendido era'l rey,   mas más lo ençendién.

217d. *e todo*: 'completamente'. **218.** *lorigados*: 'armados con loriga, cota de mallas metálicas que iba del cuello a las rodillas'; *presas*: 'selladas, cerradas'; *esmayados*: 'asustados, atemorizados'; *tuerto*: 'injusticia, traición'. **219a.** *embaïdores*: 'invasores, atacantes'. **220.** *pressura*: 'cuidado, presión'; *natura* vale aquí 'derechos reales, herencia del rey'. **221.** *malquista*: 'enemistada'; *gran dentera*: 'rencor, enemistad, tirantez'; la forma *como diz'* por lo general anuncia un refrán, que en este caso es «mal pagador (*debdo*) a mal tiempo espera». **222c.** *fazañas*: 'hechos', en general.

223 Dizienle luenga retórica   de muchas traïçiones,
de muchas malas fembras,   muchos malos varones,
por do toda la villa   devié seyer carbones
que de tan malas vides   non sallessen murgones.

224 Fue contra los de Tebas   el rey muy fellón,
ca la palabra mala   metiel' mal coraçón;
moviós pora lidiar   toda su crïazón,
como si oviessen todos   venidos a perdón.

225 Ya querián los de fuera   al adarve plegar,
mas bien ge lo sabién   los de dentro vedar,
que tan muchas podián   de las galgas echar,
que los fazién un poco   sin grado aquedar.

226 'Esto —dixo el rey—,   non val' una arbeja,
non sabe esta liebre   con quál galgo trebeja,
ca me terné por malo   e por fijo d'oveja,
si yo nol' despüello   otrament' la pelleja'.

227 Fizo fer una capa   de muy fuertes maderos
que bien cabién yus' ella   quinientos caballeros;
tirávanla por tornos   tres caballos señeros:
allí non temién galgas,   nin temién ballesteros.

223a. *luenga retórica*: 'dilatado inventario'. **223cd.** 'toda la villa debía ser reducida a cenizas (*carbones*) para que no renaciera el mal fruto (*murgones*)'; *murgones* o *mugrones* son sarmientos que se entierran para que arraiguen sin cortarse de la vid. **224b.** Es refrán. **224c.** '...todos sus vasallos'. **224d.** Ha utilizado la misma expresión en 200d. **225.** *adarve*: 'espacio en la parte superior del muro', y aquí 'muralla'; *galgas*: 'pedruscos'; *sin grado*: 'contra su voluntad'; *aquedar*: 'detenerse'. **226a.** *arbeja*: 'algarroba'. **226b.** 'No saben con quién se han metido', forma paremiológica. **226d.** *despüello*: 'deshuello'; *otrament'*: 'completamente' en este caso (véase 2237d); *pelleja*: 'la piel del cuerpo'. **227.** *capa* describe aquí una suerte de levadizo móvil de maderas (*de muy fuertes maderos*) que protege a los soldados de los ataques desde la muralla; *yus'ella*: 'debajo de ella'; *por torno*: 'por turnos'.

228 Llegaron a la çerca   a todo su pesar,
socavaron el muro,   pora ellos plegar;
ya tremblava la tapia,   queriase acostar:
querriá, lo que fiziera,   Tebas aver por far.

229 Fue en poca de hora   el muro trastornado,
ovieron a tollerse   del portillo sin grado;
dieron consigo dentro   los griegos muy privado,
a los que alcançavan   dizienles mal mandado.

230 Quand' vieron ques' parava   su fazienda a mal,
acogiéronse todos,   metiéronse al real,
balavan com' ovejas   que yazen en corral.
Diz' el rey: 'Estos borros   codiçia han de sal'.

231 Non les tovo provecho   esso más que lo ál,
Tebas fue barreada,   ellos idos a mal;
mató entre sus piedes   más de mil Buçifal.
Devié aver tal cabo   siempre el desleal.

232 Un juglar de grant guisa   —sabié bien su [mester—,
omne bien razonado   que sabiá bien leer,
su vïola taniendo   vino al rey veyer;
el rey, quando lo vío,   escuchol' volenter.

---

228. *socavaron*: 'taladraron, agujerearon'; *plegar*: 'llegar'; *acostar*: 'caer, derrumbar'. **229a.** *trastornado*: 'derrumbado, derribado'. **229b.** 'tuvieron que apartarse del boquete a pesar suyo'; *tollerse*: 'quitarse, apartarse'; *portiello* es aquí el agujero del socavado del muro. **229c.** los *griegos* son las tropas de Alejandro; *muy privado*: 'muy rápidamente'. **229d.** '...mala noticia, mal recado', pues los mataban. **230.** *acogiéronse*: 'se refugiaron'; *real*: 'fortaleza o cuartel dentro de la ciudad'; *borros*: 'corderos'. **231.** *barreada*: 'saqueada'; *piedes*: 'pies'; *tal cabo*: 'este final'. **232-242.** Canto de Cleor, basado en *Alexandreis*, I, 326, que ahí se denomina Cleades. El nombre *Cleor* ha llevado a relacionarlo con glosas a Quinto Curcio. **232.** *de grant guisa*: 'de gran calidad'; *mester*: 'oficio'; *vïola*: 'intrumento de cuerda que se tañía con arco'; *taniendo*: 'tañendo, tocando'.

233 'Señor —dixo al rey—,   eres de grant ventura,
semejas a los dios,   ca ende has natura;
todo'l siglo se teme   de la tu amargura,
quando estás irado   has fiera catadura.

234 'Oviste buen maestro,   sópot' bien castigar,
tú bien la decogiste   como buen escolar;
bendicha fue la madre   quet' pudo engendrar,
bien se puede tu padre   de buen fijo gabar.

235 'En ti son ayuntados   seso e clereçía,
esfuerço e franqueza   e grant palaçianía,
semeja la tu lengua   la de filosofía,
pareçe en tus mañas   que el Criador te guía.

236 'Pero non te engravesca   dezirte mi mandado:
si Tebas mal mereçe,   veo que l'ha lazrado;
nunca se gabará   ella d'este mercado.
¡Dios curie mis amigos   de prender tal mudado!

237 'Pero, rey, bien debes   otra cosa asmar:
non debes por mal omne   desfer tan buen lugar;
omnes d'aquí salieron   que te sabré cuntar
por que al terretorio   debes tú perdonar.

238 'Alçides tu abuelo   d'aquí fue natural;
Dïomedes el noble,   Aquiles otro tal;

233b. 'Te pareces a los dioses, de los que desciendes'; *dios* es plural antiguo; *ende*: 'por ello'. **234.** *castigar*: 'conducir, enseñar'; *decogiste*: 'aprendiste'; *gabar*: 'jactarse'. **235.** El elogio juglaresco de Alejandro será recordado para describir las cualidades del joven San Ildefonso por el Beneficiado de Úbeda (*Vida de San Ildefonso*, 29ab, «Aqueste es señor de toda clerecía; / en él fallan que es toda filosofía»). **235a.** '...inteligencia y conocimientos'. **235b.** *palançianía*: 'cortesía, trato cortesano'. **236a.** 'Pero no te ofenda...'. **236b.** '...que ya lo ha pagado'. **236c.** '...de este desastre'. **236d.** *curie*: 'cuide'; *mudado*: 'dinero prestado, negocio' y también aquí 'castigo'. **237d.** *por que*: 'por lo que'.

villa do tales ixen   non devié ir a mal;
si las gentes estruyes,   non dessueles lo ál.

239 ‘Aquí nació don Bacus,   un cuerpo venturado
que conquistó a India,   ond’ es oy adorado;
e muchos otros buenos   de qui sabes mandado
por que fue este lugar   siempre mucho dubdado.

240 ‘A qui merçet te clame,   si tú lo destruyeres,
nunca acabarás   todo lo que quisieres;
mas si a los vençidos   tú merçet les ovieres,
guiarse ha tu fazienda   sol’ como tu quisieres.

241 ‘Si los que reyes sodes   e los regnos mandades
por vós unos a otros   honra non vos portades
d’esto seyet seguros: nunca en ál creades
que de los otros pueblos   tan dudados seades’.

242 Cleor finó su cántica,   fue el rey su pagado,
diol’ quanto él se quiso   de aver monedado,
mas perdonar non quiso   a Tebas el pecado:
mandó que le pusiessen   fuego de cab’ a cabo.

243 Tebas fue destroída,   e fue toda cremada;
fizo luego el rey   a Corintio la tornada;
un tebano ý vino   por que fue restaurada,
por tres saltos que fizo   ge la dio en soldada.

238d. *estruyes*: ‘destruyes’. **239.** *don Bacus*: dios del vino, conquistador mítico de la India; *venturado*: ‘afortunado’; *dubdado*: ‘temido’. **240b.** ‘nunca lo destruirás del todo’; *clame*: ‘pida, reclame’. **241.** El sentido parece ser ‘Si los reyes / no os honráis recíprocamente (*unos a otros*) por vuestro propio beneficio (*por vós*), / entonces estad seguros / que del resto de pueblos no seréis respetados’. **242a.** ‘...el rey gustó de su canto’. **243cd.** Historia de Clitómaco, que según el Pseudo-Calístenes, I, 47, consigue de Alejandro la reconstrucción de Tebas después de vencer en varias competiciones de los juegos Ístmicos de Corinto, como la palestra, el boxeo y el pancracio; *saltos* se refiere a las pruebas atléticas.

244 Tanto avié el rey   echado grant pavor
que non osava nadi   entrarle fiador;
mató toda la guerra   e todo el fervor,
empeçó a mandarse   Greçia por un señor.

245 Quando todas las tierras   ovo en paz tornadas,
las naves fueron prestas,   de conducho cargadas,
el rey Alexandre   ensembló sus mesnadas
todas fasta diez años   ricament adobadas.

246 Non eran tanto muchas   com’ eran bien guarnidas,
eran, lo que más val’,   por mano escogidas,
todas, una mejor d’otra,   en esfuerzo complidas;
sabet, non semejava   que eran desmarridas.

247 Quiérovos de las naves   quantas eran contar,
ond’ podades quántas   serién las gentes asmar;
como lo diz’ Galter   en su versificar,
de dos vegadas çiento   doze podién minguar.

248 Ya podedes veyer   de quál esfuerço era,
que con tan pocas   gentes iva en tal carrera,
ca el poder de Dario   era en tal manera
que plegarié diez tantos   a una voz señera.

244b. *nadi*: ‘nadie’; *entrarle fiador*: ‘fiarse’ y también ‘desafiarle’. **244c.** *fervor*: ‘agitación’. **245.** Comienzan aquí los preparativos para la expedición a Asia basados en la *Alexandreis*, I, 349-395, que culminan con el mapamundi y la descripción de Asia (276-294) y la llegada a Troya (322); *prestas*: ‘preparadas’: *conduchos*: ‘provisiones, vituallas’; *ensembló*: ‘reunió’. Algunas expresiones de la copla, especialmente 245b, las usa el autor del *Apolonio* para descripbir las naves al partir (258ab, «Fueron luego las naves prestas e parejadas, / de bestias e d’haberes, de conducho cargadas»). **245d.** ‘pagadas (*adobadas*) por adelantado por diez años’. **246a.** *guarnidas*: ‘equipadas’. **246c.** ‘todas seleccionadas y de valor probado’. **246d.** *desmarridas*: ‘tristes’. **247c.** Cita expresa de la fuente principal (*Galter*, Gautier de Châtillon), como en otras partes del poema (véase 1501c, 1614b y 2098a). **247d.** Es decir, 188 naves (284 según *O*), frente a las 182 de la *Alexandreis*, I, 357-358. **248b.** *carrera*: ‘camino, expedición’. **248d.** ‘...bajo su mando’; *plegarié*: ‘reuniría’; *diez tantos*: ‘diez veces más’.

249 Mas el rey Alexandre   sabié una costumbre:
que omne non püede   vençer por muchedumbre,
que más valen los pocos   que han la firmedumbre:
e les vien' por natura   de cuer la fortedumbre.

250 Mandó mover las naves   a los naveadores,
desvolvieron las velas   de diversas colores,
mandó cómo guidassen   a los gobernadores,
pora bogar aïna   dio muchos rimadores.

251 Andava por moverlas   el rey muy fazendado,
diziá a los maestros   que librassen privado;
dixo: '¡Quanto tardades!   Prendo grant [menoscabo,
ca m'está la vitoria   ya al puerto clamando'.

252 Yas' ivan del arena   las naves despegando
ivan los rimadores   los rimos aguisando,
ívanse a los griegos   los cueres demudando:
pocos avié ý d'ellos   que non fuessen plorando.

253 Ellos ploravan dentro,   las mugeres al puerto,
com' si toviés' cad' una   a su marido muerto;
el rey Alexandre   dávales grant confuerto
diziendo: '¡Ay, amigos,   tenédesme gran tuerto!

254 'Si nós d'aquí non imos   en paz nunca vivremos,
de premia e de cueita   nunca escaparemos;
por tres meses o cuatro   que nós ý lazraremos
atamaña flaqueza   demostrar non debemos.

255 'Qui al sabor quisiere   de su tierra catar
nunca fará barnaje   nin fecho de prestar;
mas es una vez   todo a olvidar,
si omne quisier' preçio   que aya a prestar.

256 'Alçides, si non oviés   a España passado,
maguer era valiente,   non serié tan contado;
Bacus si non ovies'   el su lugar lexado,
non oviera el regno   de Indïa ganado.

257 'Nós, por aquesto todo,   dos razones avemos:
la una, que los reinos   de Dario ganaremos;
la otra, que de cueita   por siempre más ixiremos.
¡Esforçadvos, amigos,   que alegres tornaremos!

258 'El sabor de la tierra   faze muchos mezquinos
e que a grant repoyo   viven de sus vezinos;
Jasón, si non oviesse   abiertos los caminos,
non avría ganado   tan ricos velleçinos.

259 'Yo lexo buena madre   e buenas dos hermanas,
muchas ricas çibdades   e muchas tierras planas;
mas tant' en cor me yazen   las tierras persïanas
que tod' esto non preçio   quanto tres avellanas.

---

249. *firmedumbre*; 'firmeza, calidad'; *de cuer*: 'de corazón'. **250a.** *naveadores*: 'marineros'; *desvolvieron*: 'desplegaron'; *guidassen*: 'dirigiesen'; *gobernadores*: 'timoneles'; *rimadores*: 'remeros'. **251.** *fazendado*: 'atareado'; *maestros*: 'pilotos'; *librassen*: 'acabasen, arreglasen'; *privado*: 'rápido'. **252a.** *despegando*: 'alejándose'. **252b.** '...moviendo los remos'; la expresión la usa de nuevo en una descripción marina el *Libro de Apolonio* (453b, «los rimos aguisando, las velas enfestadas»). **253c.** *confuerto*: 'consuelo'. **254a.** *imos*: 'vamos'. **254b.** 'de opresión y dolor...'

254d. 'tan gran debilidad...'. **255b.** *barnaje*: 'proeza, hazaña'; *nin fecho de prestar*: 'ni nada que merezca ser recordado'. **255d.** *preçio*: 'honor, fama'; *que aya a prestar*: 'que se prepare'. **256a.** Alçides es Hércules, dios de la mitología clásica que se traslada al extremo occidental del Mediterráneo buscando las manzanas de oro del jardín de las Hespérides. **258b.** *repoyo*: 'enemistad, repudio'. **258c.** Jasón y los argonautas robaron el vellocino de oro en la Cólquide. **259a.** La mención de las dos hermanas de Alejandro recuerda glosas de la *Alexandreis* y su cita en esa misma obra (VII, 485), aunque el hecho histórico es que Alejandro sólo tuvo una hermana, Cleopatra. **259c.** *cor*: 'corazón'.

260 'Si supiésedes essas tierras quántas han de [bondades,
veredes que mal feches porque tanto tardades;
esforçadvos, amigos en vuestras voluntades,
por poco non vos digo que mugieres semejades'.

261 El rey non pudo tanta retórica saber,
que les podiés' la dolor del coraçón toller:
quanto más ivan yendo más se querián doler
e non podián por nada las lágremas tener.

262 Gran cosa fue del rey e de coraçón:
nunca tornó cabeza nin dexó su razón;
o serié tan alegre en su tierra o non,
non semejó en cosa a nul otro varón.

263 Desque perdieron tierra fueron más aquedando;
fueron contra Asia las cabeças tornando,
e fueron de los ojos las lágremas mondando;
fueron poc' a poco las raçones mudando.

264 Maguer fazié tal viento que las naves volavan,
semejava al rey que nada non andavan:
todos a maravilla catándolo estavan,
mas por esso el duelo aún no l'olvidavan.

265 De la mayor partida del mar eran passados,
e encara del puerto eran alongados,
sedién en sus lugares cascunos assentados
fueron apareçiendo en Asia los collados.

260b. *feches*: 'hacéis'. **260d.** Alejandro usa aquí el consejo de Aristóteles (67d, «e diles a los tuyos que semejan mugeres»). **261d.** *tener*: 'contener'. **262c.** 'tanto si estaba alegre en su tierra como si no', es decir 'tanto si había dicho la verdad como si había mentido'. **262d.** 'se mantuvo más firme que cualquiera de sus hombres'. **263a.** *perdieron*: 'perdieron de vista'; *aquedando*: 'tranquilizando'. **263c.** *mondando*: 'limpiando'.

266 Díjoles Alexandre de todos más primero:
ante los vío él que ningunt marinero,
dio salto de piedes en un alto madero
a veyer si eran ondas o si era otero.

267 En pie se levantaron todos los marineros,
subién a grant prïessa en los bancos someros,
que, si era verdat, querién seyer çerteros;
por veyer más alexos tolliense los sombreros.

268 Fue por todas las naves el roído entrando,
en pie se fueron todos apriessa levantando;
fuéronse poc' a poco todos çertificando,
e fuéronse todos de las armas guisando.

269 Plogo a Alexandre con esta alegría,
ca nunca otra tal ovo él en un día;
fizo luego remar toda la mançebía:
fazién correr las naves con muy grant alegría.

270 Nos' cuidava veyer de las naves salido,
dizié que, si fuera fués' ques' ternié por guarido;
dava con alegría vozes e apellido;
nol' cabié el pellejo ¡tant era ençendido!

271 Quando fueron al puerto a piedra d'echadura,
priso una ballesta parada a tesura,
echó una saeta tinta de amargura;
dió con ella en Asia pora prender ventura.

266d. 'si eran las olas o una colina'. **267b.** '...en los mástiles superiores'. **268a.** *el roído*: 'la noticia'; *guisando*: 'preparando'. **269c.** *mançebía*: 'juventud'. **270b.** 'que si hubiera desembarcado de las naves (*fuera fués'*), ya se tendría por contento (*por guarido*)'. **270c.** *apellido*: 'gritos, alaridos'. **270d.** *ençendido*: 'excitado, acalorado'. **271a.** '...a un tiro de piedra'. **271b.** 'tomó una ballesta que estaba preparada (*parada*) y tensada (*a tesura*)'. **271c.** *tinta*: 'entintada, teñida'; se ha interpretado que *amargura* vendría a ser 'veneno, envenenada'.

272 Oviéronge los griegos de esto muy gran grado:
tovïeron que era figura de buen fado,
que todo su negoçio serié bien recabdado
que ganarién a Persia, Dario serié rancado.

273 Una cosa cuntió on' les plogo del trecho:
como dizen un cuervo mató en es' derecho.
Assí dixieron todos: 'Dios nos dará consejo
de Dario que nos fizo siempre mucho despecho'.

274 Tantas eran las vozes que al çielo volavan,
allá sobre los çielos a los dios enojavan;
firién palmas de gozo, riyén e sotavan,
las naves con las coçes quedar non las dexavan.

275 Fueron en el arenal las áncoras echadas,
fueron por la ribera las tiendas assentadas;
posavan a anchura, a luengas e a ladas,
com' en su heredat assí prendién posadas.

276 La materia nos manda por fuerça de razón,
avemos nós a fer una desputaçión;
cómo se parte'l mundo por treb partiçïón,
cómo faze en todas el mar divisïón.

277 El que partió el mundo fízolo tres partidas,
son por braços de mar todas tres divididas:
la una es mayor, las otras dos, más chicas,
la mayor es calient' e las dos son más frías.

278 Más de la meïtad es contra Orïente:
fízola una suerte el Rey Omnipotente;
las otras dos alcançan por medio Occidente,
fiende la mar por medio a ambas igualmente.

279 Es clamada por nombre Asïa la primera,
la segunda, Europa; Africa, la terçera:
tiene el cristianismo a Europa señera;
moros tienen las otras por nuestra grant dentera.

280 Qui asmar' cómo yazen los mares, de quál guisa
—el uno qué comedia, el otro qué quartiza—
verá que tién' la cruz essa figura misma,
on' vienen los incrédulos prender la mala çisma.

273a. 'Ocurrió una cosa que les dio satisfacción por el disparo de la saeta (*trecho*)'; *cuntió*: 'sucedió'; *on'*: 'de donde'. **273b.** La muerte de un cuervo está tomada de la *Historia de preliis*, 23, aunque en el texto latino es *ciervo* (*cervus*). Puede tratarse de un error fácil de explicar (*cervus > cuervo*) o bien de la mayor pertinencia contextual y simbólica del ave; *derecho*: 'disparo'. **274c.** *firién palmas*: 'hacían palmas'; *sotavan*: 'saltaban'. **274d.** *quedar*: 'tranquilizarse, sosegarse'. **275a.** *áncoras*: 'anclas'. **275c.** 'se pusieron a sus anchas'; *posavan*: 'se colocaban'; *a anchura*: 'a su gusto'; *a luengas*: 'cómodamente'; *a ladas*: 'a sus anchas'. **276-294.** Comienza aquí el primer mapamundi de una serie de ellos, en este caso destinado a la descripción de Asia, cuyo modelo ahora es la *Alexandreis*, I, 396-426, que el anónimo amplifica con elementos tomados de las *Etimologías*, XIV, 1-5, y la Biblia. Nos muestra un típico mapa isidoriano TO (véase prólogo, p. 37), que en ocasiones acompaña a algunos manuscritos de la *Alexandreis*, con el mundo dividido en tres partes (Asia, Europa y África) separadas por dos mares (Mediterráneo y mar Rojo) y bordeado todo ello por el Océano. En la tradición crítica del *Alexandre* se había alegado su función ociosa en la narración; sin embargo, el mapamundi es un elemento importante de la ciencia del siglo XII, presente en los tratados científicos y en las enciclopedias, e incluso *mapamundi* puede llegar a significar 'enciclopedia' (así en la *Semejança del mundo*; véase prólogo, p. 37). **276b.** *desputaçión*: 'disputación, exposición'; *treb*: 'triple'. **278a.** Referencia a Asia, que suele ocupar la mitad superior del mapa isidoriano TO; *contra orïente* podría indicar su situación en la parte izquierda del mapa recordado por el autor o la posición geográfica de Asia para el observador occidental. La expresión *más de la meïtad* vendría a ser una actualización del mapa isidoriano, lo que indica que el autor conocía las limitaciones técnicas de ese modelo geográfico (véanse 283ab, donde repite la observación, y prólogo, pp. 55-58) **278b.** *una suerte*: 'en una sola tierra'. **278d.** *la mar*: 'el Mediterráneo', que divide Europa y África. **279d.** En efecto, el norte de África y el Próximo Oriente (que eran África y Ásia para el anónimo) eran de religión musulmana, y el resto eran tierras deshabitadas o desconocidas. **280a.** *asmar'*: 'piense'. **280b.** *qué comedia*: 'que divide en dos partes'; *qué quartiza*: 'qué partes divide en cuartos'. **280c.** El mapa TO, en efecto, proyecta la figura de una cruz, un elemento presente en las representaciones isidorianas, pero que el *Alexandre* potencia y desarrolla en la figura del macrocosmos (véase prólogo, pp. 37 y 58, y 2508-2513) **280d.** Verso de difícil interpretación que, ciñéndonos literalmente a la

281 Dexemos de las otras,   de Asia nós contemos:
a lo que començamos   en esso nos tornemos;
lo uno que leyemos   e lo ál que oyemos,
de las mayores cosas   recabdo vos daremos.

282 Aún de sí misma   ave bondat estraña,
ave mucho de buen río,   mucha buena montaña
de panes e de vino   non ha tierra calaña;
el bien que d'ella dizen   non es sinon fazaña.

283 Tanto tien' esta sola   como todo lo ál
—aún un poquïello   passa de la señal—
ond' asmó Alexandre   un seso natural:
que si prisiesse ésa   avrié todo lo ál.

284 Es más rica de todas   Asïa e mejor;
aún como es tan buena   devié seer mejor:
devienle reverençia   todas dar e honor,
ca ý nació don Cristus   el nuestro Redemptor.

285 Dent' son los patriarcas,   omnes de santa vida;
otrossí los profetas   una gent' escogida;
fue del Fi de la Virgen   la su sangre vertida,
por ond' fue la fallençia   de Adam redemida.

286 Toda Santa Iglesia   d'allí priso'l çimiento;
dent fueron los apóstolos   un honrado conviento;
pero a Eüropa   Dios le dio alçamiento,
que es Roma cabeça   de tod' ordenamiento.

287 Ixen de Paraíso   las cuatro aguas santas;
ý son las buenas piedras,   jaspes e dïamantes
en India es do son   los grandes elefantes;
do sembran dos vegadas   e cogen otras tantas.

288 Cáucaso un mont' alto   li yaz' en un rencón,
como dizen, a parte   yaze de septentrión;

lectura de *P*, puede entenderse 'donde [a Europa] vienen los infieles a encender el cisma (*prender la mala çisma*)', si bien el sentido por el contexto parece ser 'por lo cual [es decir, dado que el mismo mundo natural refleja el orden sagrado cristiano y de la Biblia y, por lo tanto, constituye una prueba de su veracidad] deberían los incrédulos rechazar la mala cisma'; de ahí que Willis conjeturara 'perder' ('rechazar, olvidar') en lugar del *prender* de ambos manuscritos. **281c.** Compendio de las fuentes del poema, escritas y oídas; *oyemos* puede apuntar a *lectiones* del Estudio General. **281d.** *recabdo*: 'noticias, inventario'. **282.** *Aún*: 'además, todavía'; *de sí misma*: 'por propia naturaleza'; *ave*: 'tiene'; *bondat*: 'calidades, características'; *estraña*: 'singular, nunca vista, extraordinaria'; *calaña*: 'comparable'; *fazaña*: 'cosa milagrosa, extraordinaria'. **283ab.** 'Asia es comparable al resto de las tierras todas juntas (*como todo lo ál*) e incluso algo más grande (*un poquïello pasa de la señal*)'; el autor, como hemos visto (278a), parece haber conocido un mapa isidoriano en el que Asia supera ligeramente la simetría del mapa tradicional, lo que probablemente apunta a discusiones científicas de la época o a glosas en su texto de la *Alexandreis* en torno a la validez del mapa TO; *señal* indica las divisiones internas del mapa. **283c.** *seso natural*: 'conclusión evidente'. **284-286.** La descripción de Asia hace aflorar aquí un recuerdo del sacrificio de Cristo (284), de la tipología bíblica (285, donde late el recuerdo de la profecía de Isaías) y de la historia de la Iglesia (286), así como referencias al Génesis (278a), que se convierten en descripción científica (278bcd), lo que amplifica mucho, y sobre todo enriquece, la referencia bíblica de la *Alexandreis*. La descripción geográfica se ha convertido aquí en tiempo sagrado de igual forma que ocurre en las descripciones e itinerarios a Tierra Santa, tales como la *Fazienda de Ultramar*. **285.** *Dent'*: 'de ahí'; *otrossí*: 'también'; *por ond'*: 'por donde'; *fallençia*: 'pecado, caída'. **286.** *conviento*: 'asamblea, congregación'; *ordenamiento*: 'jurisprudencia, ordenación'; el sustantivo *conviento* sirve para describir a los apóstoles en el *Sacrificio de la Misa* (29b, «dexó los sus apóstolos, buen conviento complido») de Gonzalo de Berceo, mientras que los versos cd, que describen la Iglesia Romana, están trasladados casi literalmente en *Loores de Nuestra Señora* (168ab, «Toda Sancta Eglesia aquí ovo cimiento, / d'aquende ovo forma e tod' ordenamiento»). **287.** Los cuatro ríos del Paraíso (Génesis 2, 10-14), que son Pisón, Geón, Tigris y Éufrates; San Isidoro (*Etimologías*, XIII, 21, 7) identifica al Geón con el Nilo y al Pisón con el Ganges. La vacilación en las rimas, común a ambos manuscritos y que, por tanto, remonta a su arquetipo, llevó a Menéndez Pidal a suponer una redacción leonesa por los probables plurales en *-es* de *santas* y *tantas*. **288.** La copla de la descripción del Cáucaso, junto con otros lugares paralelos de la obra (véase 829 y 1914), será adaptada por Gonzalo de Berceo (*Vida de Santo Domingo de Silos*, 130d, «Era de sus regnos Montes d'Oca mojón») y por el anónimo arlantino del *Poema de Fernán González* para su descripción de Castilla (171abc, «Estonç era Castiella un pequeño rencón, / era de castellanos Montes d'Oca mojón / e

náçenle muchos rios cabdales a fondón,
mas Indos es más frío de quantos que ý son.

289 En Asia yaz' Asiria, tierra muy abondada,
Frigia e Panfilía que non le deben nada;
ý son Persia e Media, regnos de fuert' entrada,
non merez' Mesopótamia que sea olvidada.

290 Babilonia la magna, que tod' el mundo val,
que val más que un regno que es emperïal;
Caldea, que es tierra de todo comunal,
ý son Saba e Siria, buenos uno con ál.

291 Arabia, do a Christus vinieron en pitança,
quand' fizo en los niños Herodes la matança;
Armenia, que al çielo tañe por demostrança
la arca de Noé, do fizo la folgança.

292 Egipto, do los fijos de Israel ixieron:
el monte de Sinaí do la Ley prisieron;
el dessierto, do muchos de años estidieron,
do muchas sorrostradas e porfaçio ovieron.

---

de la otra parte Fituero fondón»). **288c.** *cabdales a fondón*: 'importantes en caudal, muy profundos'. **289a.** *abondada*: 'fértil'. **289b.** '...que no son menos'. **289c.** '...no menos que las demás, ricos, de donde se sacan muchos impuestos' (véase 1929b). **290d.** *Saba* es ciudad antigua de Arabia, localizada en Etiopía o Yemen; *comunal*: 'igual, común'. **291ab.** Referencia a los Reyes Magos y la matanza de los inocentes (Mateo 2, 1-18); *do*: 'de donde'; *pitança* se refiere a los regalos de los Reyes Magos. **291cd.** 'Armenia, que eleva al cielo, como demostración, el arca de Noé, pues allí se detuvo'; los versos del *Alexandre* constituyen traducción libre de *Alexandreis*, I, 418-419 («Illinc Armenia tangit, / Diluuiique memor superis caeloque minatur» / «Armenia ... al recordar el Diluvio amenaza a los dioses y al cielo»). Desde Génesis 4, 8, el Arca de Noé se detuvo en Armenia, en concreto en el Monte Ararat (*Etimologías*, XIV, 3, 35 y 8, 5); *tañe*: 'toca, eleva'; *demostrança*: 'muestra'; *folgança*: 'parada'. **292.** Egipto le recuerda la historia de Moisés y el éxodo por el desierto, relatados en Éxodo 12-40 y en Números 10, 11-13; *prisieron*: 'tomaron'; *sorrostradas*: 'dificultades'; *porfaçio*: 'daños, humillaciones'.

293 La tierra de Judea, que es mejor de todas,
do con Santa Iglesia Cristo fizo las bodas;
ésta, con Palestina, deben çercar las otras:
contra ésta las otras devién seyer devotas.

294 Otras ý ave muchas que contar non sabría;
aunque lo sopïesse nunca lo cumpliría,
ca serié grant estoria, luenga alegoría;
mas tornemos al curso mientra nos dura'l día.

295 Alegre fue el rey quando fue arribado,
rindía a Dios graçias quel' avié aliñado,
confortava sus gentes, andava esforçado;
dizié que su negoçio serié bien recabdado.

296 Adobaron cozinas, fazién grandes missiones;
a guisa de sages omnes estableçién razones:
avián ya ordenado en los sus coraçones,
asmava cada uno do farién poblaçiones.

297 Avién buenos agüeros e buenos encontrados,
ovieron noche buena, dormieron segurados.
Avienlo menester, ca eran muy cansados:
que los que de mar ixen son cochos e assados.

298 Ya iva aguisando don'Aurora sus claves;
tolliá a los caballos don Febus los dogales.

---

293. *las bodas* se refiere a la Nueva Alianza de la Iglesia. **294.** Tópico de la humildad para dar por finalizada la descripción; *estoria* y *alegoría* pueden tomarse por sinónimos con el sentido de 'narración' (véase 819d, 2288c y 2595a). **295b.** '...que lo había favorecido'. **295d.** *recabdado*: 'conseguido'. **296a.** 'cocinaron e hicieron grandes preparativos'; *missiones*: 'preparativos' y 'gastos'. **296b.** *sages*: 'sabios'; *estableçién razones*: 'hacían planes'. **296c.** *ordenado*: 'rumiado, pensado'. **296d.** '...dónde se establecerían'. **297a.** *encontrados*: 'hallazgos'. **297d.** *cochos*: 'fatigados'. **298.** Amanecer mitológico que parafrasea *Alexandreis*, I, 427-431; *claves*: 'llaves', pues la Aurora abre al amanecer las puertas del cielo al carro del Sol; *Febo* es Apolo, dios del sol; *dogales*: 'bridas de los caballos'.

Despertós' Alexandre al canto de las aves
que fazen por los árboles los cantos muy süaves.

299 Tant' avié grant sabor que nada nol' membrava;
sol' nol' vinié en miente en quál tierra estava,
nil' membrava de Dario, a qui él guerreava,
nin que en imperïo ageno albergava.

300 Quand' apuntó el sol cató contra la mar,
vio luzir las ondas e las naves andar;
començó el buen omne en su cuer a tornar;
fuera sallió del lecho, luego se fue armar.

301 Cabalgó man' a mano su caballo ligero;
furtós' del almofalla, non clamó compañero.
Subió, en una sierra, en un alto otero,
pero Festino fue con él, su escudero.

302 Quando fue en el poyo, en un alto lugar,
començó d'ý las tierras todas a mesurar.
Quanto más las catava más se podié pagar;
Dixo: 'En estas tierras me quiero yo morar'.

303 Vío muchas çibdades, todas bien assentadas
montañas muy fermosas e bïen vallejadas
muchas buenas riberas e todas bien pobladas,
de fuentes e de prados todas bien abastadas.

299a. 'Sentía tanto placer...'. **299b.** 'Ni siquiera recordaba...'. **299d.** 'ni que estaba en tierra ajena'. **300b.** *ondas*: 'olas'. **300c.** '...en su corazón a recordar'. **301b.** 'se retiró del campamento...' **301d.** *Festino*: 'Hefestión', uno de los principales compañeros y generales de Alejandro, muerto en Ecbatana en 324 a.C.; su presencia la añade el poeta hispánico a la paráfrasis de la *Alexandreis*. **302.** *poyo*: 'colina'; *mesurar*: 'medir'; *me quiero yo morar*: 'quiero vivir'. **303b.** '...rodeador de valles'. **303d.** *abastadas*: 'abastecidas, abundantes'.

304 Semejol' que de caças nunca tan buenas vío,
nin tanta buena fuente nin de tanto buen río.
Dixo entre su cuer: 'Como creo e fío,
ante de pocos días será tod' esto mío'.

305 Tornó a l'albergada contra hora de nona,
mató en la tornada una fiera leona;
aduxo el coraçón festino en la ascona
por mostrar a los griegos que avián entrada bona.

306 Adiesso que plegó dixo a sus fonsados:
'Deçirvos quiero nuevas ont' seredes pagados:
suéltovos Eüropa con todos sus condados,
ca yo he muy mejores emperios barruntados.

307 'Sabet que yo he visto tanta buena ventura,
que non ha la bondat nin cabo nin mesura;
qui visto non l'oviesse ternielo por locura;
el que aquí morasse nunca verié rencura'.

308 Tant' avié gran feúza e firme voluntat
que nos' le defendié castillo nin çibdat;
partió a sus varones Greçia por heredat
e fizo fazer luego cartas de salvedat.

309 Fizo otro esfuerço que era más estraño:
dizía a sus gentes: 'Non fagades nul daño,
ca el que lo fiziesse verá bien que m'ensaño,
ca lo tengo por mío, a la fe, sin engaño'.

310 Las gentes de la tierra por que esto fazié
tornávansele todos doquiere que vinié;

---

305. *albergada*: 'campamento'; *aduxo*: 'puso, colocó'; *festino*: 'rápido'; *en azcona*: 'en la lanza'. **306.** *Adiesso*: 'de inmediato'; *fonsados*: 'ejército'; *suéltovos*: 'os doy'; *barruntados*: 'pensados'. **308.** *feúza*: 'confianza, seguridad'; *heredat*: 'herencia'; *cartas de salvedat*: 'documentos jurídicos como garantía'. **309a.** *esfuerço*: 'aviso, orden', en este caso. **309c.** '...verá que me irrito'. **310b.** *tornávansele*:

sabet que este seso   grant pro le aduzié,
ca, si fuesse muy crudo,   peores los avrié.

311 Dos vassallos del rey,   ambos sus naturales
—Clitus e Tolomeo   dos varones leales—,
apartaron al rey   fuera de los tendales;
fuéronlo cometiendo   con palabras atales.

312 Dizién: ‘Rey, tú has   mucho de delibrar,
acabdellar tus hazes,   los judiçios judgar,
quándo han a mover,   cómo han de posar.
Rey, sufres grant pena,   non lo podrás durar.

313 ‘Grande es la tu fazienda,   has mucho de veyer,
non lo podrás por tí   todo acabeçer;
podrá por aventura   tal falta conteçer
ca a ti e a nós   podrié empeeçer.

314 ‘Mas segunt nuestro seso,   si por bien lo toviesses,
una cosa de nuevo   querríemos que feziesses:
que escogiesses doze   quales tú más quisiesses
alcaldes e cabdillos   a éssos nos pusiesses.

‘se le unían’; *doquiere*: ‘en todas partes’. **310c.** *seso*: ‘política, comportamiento’; *pro*: ‘provecho, ganancia’; *le aduzié*: ‘le proporcionó’. **310d.** ‘pues si hubiese sido cruel (*crudo*), los tendría en contra (*peores los avrié*)’. **311-319.** La elección de los Doce Pares está tomada del *Roman d’Alexandre*, vv. 813-838, y constituye un conocido elemento del ciclo novelesco carolingio. **311a.** *naturales* indica aquí identidad de origen familiar o macedonia. **311b.** *Clito* fue un influyente general de Alejandro que murió asesinado por éste en Samarcanda en el curso de una cena (328 a.C.); *Tolomeo* se refiere a Ptolomeo Lago (366-323 a.C.), guardia personal y general de Alejandro que le sucedió al frente de Egipto tras su muerte e inició así una nueva dinastía de faraones. **311c.** *tendales*: ‘tiendas de campaña’. **311d.** *cometiendo*: ‘persuadiendo’. **312.** *delibrar*: ‘deliberar, decidir’; *acabdellar*: ‘liderar, dirigir’; *durar*: ‘soportar’. **313a.** *fazienda*: ‘ocupaciones, trabajos’ (55a); *acabeçer*: ‘llevar a cabo, alcanzar’; *por ventura*: ‘quizá’; *empeeçer*: ‘hacer daño’. **314a.** ‘Pero, según nuestra opinión,...’ **314b.** *de nuevo*: ‘por primera vez’. **314d.** *alcaldes*: ‘jueces’; *cabdiellos*: ‘caudillos, capitanes’.

315 ‘Después iriés seguro,   seriés más sin ardura,
avrié ante derecho   la gent’ de su rencura;
a esto serié seso   e de todos cordura,
irié toda la cosa   en mayor derechura’.

316 Dixo el rey: ‘Veo   que bien me consejades,
otorgo lealmente   que buen seso me dades;
los dos primeros quiero   que vós amos seades’.
Dixieron ellos: ‘Plaznos,   señor, pues lo
[mandades’.

317 Desent’ clamó el rey   Elier, el su privado.
Maestre Aristótiles,   que lo ovo crïado,
púsolo con los otros   en esse mismo grado.
Parmenio fue el quarto,   en duro punto nado.

318 El sesto fue Euménides,   e Sansón el seteno;
Festino, el otavo;   Filotas, el noveno;
el dezeno fue Nícanor   e Clitus el onzeno;
Pérdicas fue metido   en el lugar dozeno.

315a. ‘...irías menos apurado’. **315b.** ‘se resolverían antes (*avié ante derecho*) las querellas (*rencura*)’. **315c.** ‘esto sería justo (*seso*) y práctico (*cordura*) para todo’. **315d.** *derechura*: ‘justicia’. **316c.** *amos*: ‘ambos’. **317a.** *Elier* es personaje desconocido y quizá errata de los manuscritos (*O* lee *Dior* en este punto); el *Roman d’Alexandre* nos habla en este momento de *Etoras*; quizá una forma **Etor* ha dado *Elier* y *Dior* por separado. *Parmenio*: ‘Parmenión’ (*ca.* 400-330 a.C.), general de Filipo y de Alejandro ejecutado tras la muerte de su hijo Filotas, lo que explica el epíteto épico que lo apostilla (*en duro punto nado*, ‘nacido en mala hora astrológica’); *quarto* es error por *quinto*; *grado*: ‘nivel, jerarquía’. **318.** *Euménides*: Eumenes de Cardia (*ca.* 362-316 a.C.) secretario de Filipo y de Alejandro; *Sansón* es el *Sanses* del *Roman d’Alexandre* (B, 830) y quizá recuerdo bíblico (2201d); para *Festino*, véase 301d; para *Filotas*, 317d; *Nicanor*, hijo de Parmenión, muerto de enfermedad en 330 a.C. (véase 1399-1400); *Clitus* es aquí error evidente, pues ya ha sido designado (316c, junto con Tolomeo), y se ha supuesto error por *Antigonus*, hipermétrico, y quizá *Antigón*; *Pérdicas* (*ca.* 365-321 a.C.) fue guardia personal de Filipo y Alejandro y comandante del ejército (quiliarco) tras la muerte de Hefestón en 324 a.C.

319 Estos puso el rey   que fuessen mayorales;
non los podïé omne   escoger más cabdales,
ende pusieron nombre   después los 'Doze Pares'
—en Roma otros tantos   avié de cardenales—.

320 Quando ovo el rey   sus cosas assentadas,
puestos sus Doze Pares,   sus leyes ordenadas,
mandó mover las huestes,   prender otras posadas,
ca querié contra Dario   meters'a denodadas.

321 Fizo por media Frigia   la primera entrada,
nin castillo nin villa   non se le tovo nada:
óvola much' aína   conquista e ganada.
Fue cogiendo esfuerço   la greçisca mesnada.

322 Desent' vino a Troya   la mal aventurada,
la que los sus parientes   ovieron assolada.
Veyé fiera labor   toda desbaratada,
faziés maravillado   de cosa tan ganada.

323 Maguer que yerma era,   desfecha e quemada,
pareçién los çimientos   por do fuera poblada.
Veyé que don Homero   non mintiera en nada:
todo quanto dixiera   fuera verdat probada.

324 Mostráronle el soto   do parava sus redes,
quando robó el águila   al niño Ganimedes;
vertiolo ante Júpiter   sobre unos tapedes,
dio a la cort' del çielo   tal honra qual veedes.

319. *mayorales*: 'generales, jefes'; *cabdales*: 'íntegros, cabales'. **320d.** *a denodadas*: 'con denuedo, con intrepidez'. **321a.** 'Hizo por el medio de Frigia la primera incursión'. **321c.** *conquista*: 'conquistada'. **322.** *fiera*: 'grande, extraordinaria'. **323.** *pareçién*: 'se veían'; *don Homero* es aquí referencia a las versiones latinas medievales de la leyenda de Troya que maneja el autor (véase 335). **324.** Alusión al rapto de Ganimedes por un águila enviada por Júpiter, que lo convierte en la constelación de Acuario (de ahí la expresión *dio a la cort' del çielo tal honra qual veedes*); *parava*: 'preparaba'; *vertiolo*: 'lo echó'; *tapedes*: 'tapetes'.

325 Contoles a los suyos   cómo fue destroida,
cómo oviera Paris   a Elena rabida,
cómo ovo Diomedes   a Venus mal ferida,
cómo murió don Héctor,   una lança ardida.

326 Dix' cómo fue Ulixes   sossacador d'engaños,
cómo vistió Aquiles   en la orden los paños,
cómo avían yaçido   en la çerca diez años,
cómo ellos e ellos   prisieron grandes daños.

327 Tanto pudo el rey   la cosa acuçiar,
fasta que él ovo   el árbol a fallar
do escrivió Oenone   de viersos un buen par,
quando dizen que Paris   la ovo a dexar.

328 Aprés falló un val   un lugar apartado,
do Paris el juïzio   malo ovo juzgado,

325-328. Alusión a personajes y mitos de la historia troyana a modo de prólogo de la larga disertación que desarrolla más adelante. Así, tenemos el rapto de Helena (325, contado en 388-399), cómo Diomedes hiere a Venus (325c y 545), la muerte de Héctor (325d y 668-710), las estrategias de Ulises (326a, es decir la identificación de Aquiles, 413-416, y el caballo, 736-761), el escondrijo de Aquiles (326b y 410-412), la duración de la guerra (326c), los versos que Paris escribe a la ninfa Oenone (327cd) y el juicio de Paris (328 y 339-387). Es de notar que fue Paris, y no Oenone, quien escribió los versos, tal como cuenta *Alexandreis*, I, 457-460 («vino a dar, a orillas de un río, con el álamo de Enone, en el que yacen ocultas las palabras del adúltero Paris, grabadas con la punta de su propio cuchillo»), con ecos de *Heroidas*, V, 21-30. El poeta hispano lo cuenta al revés, quizá por algún error de comprensión. **325.** *rabida*: 'raptada'; *una lança ardida* ('valiente') es epíteto épico presente en el *Cantar de Mio Cid*, vv. 79 y 443b. **326c.** El término *diez años* de la guerra de Troya, afín a Homero y a la *Ilias latina*, se modifica ligeramente de acuerdo con las fuentes (véase 405bc); *sossacador*: 'intrigante, maquinador'; *en la orden los paños* se refiere al escondite de Aquiles en la corte de Licomedes, en Esciro, disfrazado de doncella; *ellas e ellos*: 'ambos, griegos y troyanos'. **327.** *acuçiar*: 'insistir, buscar'; la expresión *de viessos un buen par* apunta a que el poeta creía que había escrito un dístico, elemento ausente de la *Alexandreis* y quizá precisión de un escolio del manuscrito que leía o estudiaba nuestro autor. **328a.** *Aprés*: 'por allí cerca'.

quand' avién las tres dueñas   el pleito afincado
sobre una mançana   que les dio el pecado.

329 Falló en un bel campo   una grant sepultura
do yazié soterrada   la gente de su natura.
Tenié cada uno   de suso su escriptura
e dizié cada uno   quí fuera su mestura.

330 Falló entre los otros   un sepulcro honrado,
todo de buenos viersos   en derredor orlado.
Qui lo versificó   fue omne bien letrado,
ca puso grant razón   en poco de dictado.

331 'Aquiles só que yago   so est' mármol çerrado,
el que ovo a Héctor   el troyano rancado;
matome por la planta   Paris el perjurado,
a furto, sin sospecha,   yaziendo desarmado'.

332 Quando ovo el rey   el pitafio catado,
dizié que de dos viersos   nunca fue tan pagado.
Tovo que fue Aquiles   omne aventurado,
que ovo de su gesta   dictador tan honrado.

333 Echaron grant ofrenda,   dieron grant oblaçión,
ençensaron los fuessas,   fizieron proçissión.
Orava cada uno   con gran devoçión
por aquellos que fueron   de su generaçión.

328c. *afincado*: 'propuesto, establecido'. **329.** *bel*: 'bello, hermoso'; *natura*: 'linaje'; *de suso*: 'encima, arriba'; *escriptura*: 'epitafio, inscripción'; *mestura*: 'linaje, origen'. **330cd.** Elogio de la *brevitas* retórica (véase 728c); *dictado*: 'texto poético', generalmente latino. **331.** Epitafio de Aquiles que recuerda cómo mató a Héctor (331b) y cómo fue herido en el talón (*por la planta*) y a traición por Paris; será utilizado literalmente por el Arcipreste de Hita para el epitafio de doña Urraca (*Libro de Buen Amor*, 1576a, «Urraca só que yago so esta sepultura»); *perjurado*: 'traidor'; *a furto*: 'furtivamente, a traición'. **332.** *pitafio*: 'epitafio'; *dos viersos* porque el epitafio de Aquiles constituye un dístico en la *Alexandreis*, I, 473-474; *dictador*: 'poeta'. **333.** *oblaçión*: 'ofrenda'; *ençensaron*: 'dieron incienso'; *de su generaçión*: 'sus antepasados'.

334 La proçissión andada,   fizo el rey sermón
por aplegar sus gentes,   ferles buen coraçón.
Empeçó la estoria   de Troya de fondón;
cómo fue destroida   e sobre quál razón.

335 Consagraron dos reyes,   como diz' la leyenda,
fizieron, com' eran ricos,   bodas de grant fazienda.
Todos avién abondo   en paz e sin contienda,
quiquiere en palaçio,   quiquiere en su tienda.

336 Fueron allí clamados   los dios e las deessas,
dueñas e caballeros,   e duques e duquessas,
reys muchos e condes,   reínas e condessas;
avié ý grant pueblo   sólo de juglaressas.

337 Avié muchos conçejos,   muchas gentes balderas,
juglares de tod' el mundo,   de diversas maneras;
aún, por más buscar,   ixién a las carreras,
ca non podién dar cabo   a vaziar las calderas.

338 Sedié, com' es derecho,   cad' uno con su igual,
assí sedién a tabla   e mentenién hostal.

334. *aplegar*: 'reunir, fortalecer'; *de fondón*: 'desde el principio'. **335-761.** Comienza aquí la exposición de la guerra de Troya basada en dos fuentes: la *Ilias latina* (especialmente 417-719) y el *Excidium Troiae* (335-416 y 720-761). Su pertinencia en la estructura del argumento, puesta en duda en el pasado, se basa en su carácter modélico respecto de Alejandro y en su capacidad de dejar entrever el desenlace de la historia completa. Por lo demás, con su inclusión dentro de la historia alejandrina, el poema alcanza una cierta categoría de «suma» de historias clásicas: es al mismo tiempo un «*roman* de Alexandre» y un «*roman* de Troie», sintetizando varias de las vetas temáticas del *roman* del siglo XII (véase prólogo, pp. 33-42). Desde un punto de vista formal constituye un discurso de Alejandro, pero puesto en boca del narrador, de acuerdo con el *ars concionandi* o retórica del sermón (véase 763). **335a.** *consagraron*: 'se casaron'; *leyenda*: 'lección, libro de consulta o lectura', en este caso parece ser el *Excidium Troiae*. A la altura de esta copla, una glosa del manuscrito *O* lee: «La conquista de Troya». **335b.** '...bodas muy ricas'. **335c.** *abondo*: 'abundancia'. **335d.** *quiquier ... quiquier*: 'unos ... otros'. **337a.** *balderas*: 'ociosas'. **338a-b.** *derecho* subraya

Duraron essas bodas un mes en tal señal,
que nunca ý sintieron escándalo nin mal.

339 El pecado, que siempre andido en follía,
cogió con essa paz una malanconía;
asmava si pudiesse sembrar su zizanía,
meter algún destorbo en essa cofadría.

340 Comién por aventura tres deessas en uno
por nombre les dizién Venus, Palas e Juno;
todas eran cabdales e de linaje uno;
nunca tan rica tabla vío omne ninguno.

341 El pecado, que siempre sossaca travessura,
buscó una manzana fermosa sin mesura;
escriviola el malo de mala escriptura,
echógela en medio, Dios, tan en hora dura.

342 Esta fue la materia —es verdadera cosa—:
'Prenda esta mançana de vós la más fermosa'.
Ellas quando vidieron fazienda tan preçiosa,
estava cada una por ganarla golosa.

343 Dixo doña Juno: 'Yo la devo aver'.
Respuso doña Pallas: 'Non lo puedo creer.
'A la fe —dixo Venus—, esso non pued' seer,
ca yo só más fermosa, yo la devo aver.

344 Entró entre las dueñas baraja e entençia,
non las podié nul omne poner en abenençia;

---

aquí el respeto a las jerarquías de la mentalidad feudal: 'así estaban sentados en la mesa y estaban hospedados' (338b); *hostal*: 'casa, posada'. **339.** *andido*: 'anduvo'; *follía*: 'locura'; *malanconía*: 'melancolía, tristeza'; *zizanía*: 'zizaña'; *cofadría*: 'cofradía, grupo'. **340c.** 'todas importantes, sobresalientes y del mismo linaje'; esta última afirmación se basa en que están emparentadas con Júpiter. **341a.** '...inventa alguna maldad'. **341d.** '...en tan mala hora'. **344.** *baraja*:

en cabo aviniéronse, diéronse atenençia:
que Paris, el de Troya, diesse esta sentençia.

345 Quando plogo a Dios que fueran avenidas,
füeron ante Paris al judizio venidas.
Fueron de cada parte las razones oídas;
semejavan las dueñas una fieras legistas.

346 Quiérovos un poquiello sobre Paris fablar,
ond' podedes creer e podedes firmar
que lo que Dios ordena cómo ave d'estar,
por nul seso del mundo nos' puede estorvar.

347 Príamo era rey de Troya la çibdat
—a como dizen, era una grant heredat—,
su muger era Hécuba, fembra de grant bondat.
Eran entrambos reys muy buenos por verdat.

348 Hécuba la reína fue de Paris preñada;
soñó un fuerte sueño, ante que fues' librada:
que ixié de su cuerpo una flama irada;
quemava toda Troya, tornávala en nada.

349 Despertó con el sueño Hécuba espantada,
non cuidava que era del füego librada.
Luego que assomó la luz del alborada,
dixo al rey Príamo quál noch' avié llevada.

350 Quando ovo el rey el sueño entendido,
perdió toda la sangre, parós' estordido:

'pleito, disputa'; *entençia*: 'disputa, contienda'; *atenençia*: 'conformidad, concordia'. **345d.** *legistas*: 'juristas'. **346b.** *firmar*: 'ver claramente, con seguridad'. **347.** *a como dizen*: 'como se dice, según dicen'; *entrambos*: 'ambos'. **348b.** '...antes que diera a luz'; *librada*: 'parida', en este caso. **348c.** '...una llama llena de ira'. **349d.** '...qué noche tan mala había pasado'. **350.** *estordido*: 'aturdido'; *complido*: 'acabado, completo'; *establido*: 'establecido'.

veyé que era signo   muy malo complido;
dixo: 'Sea aquello   que Dios ha establido'.

351 Alçó a Dios sus manos   e fizo un pedido:
'Rey, Padre e Señor   —dixo—, merçet te pido;
si este lugar ha   de seyer destroido,
que mates a mí ante,   que assaz he vevido'.

352 'Por caridat, reína,   quem' fagades un ruego:
quequiere que vos nasca,   que lo matedes luego;
podredes amatar   por ventura est' fuego,
si quisïerdes fer   esto que vos yo ruego.

353 'Menos de mal será   que un fijo perdades
que de tan grant peligro   vos carrera seades'.
Respuso la reína: 'Rey, bien lo sepades:
faré muy volenter   lo que vós me mandades'.

354 Quando vino el tiempo   que ovo de parir,
Hécuba fue en tal cuita,   ques' cuidava morir;
mandó a las parteras   quel' avién a servir
quequiere quel' naçiesse   nol' dexassen vevir.

355 Naçioge por pecado   e por mala ventura
un infant' muy cariello,   apuesta criatura;
furtáronlo las amas   por su grant fermosura.
Mintiéronli a Hécuba: ¡que les dé Dios rencura!

356 Como ant' vos dixiemos   lo que Dios ha parado
non podié seyer por seso   de omne estorbado:

351a. '...e hizo una petición'. **352.** *ruego*: 'petición, favor'; *luego*: 'de inmediato'; *amatar*: 'apagar'. **354b.** 'Hécuba sufría tanto que pensaba que había de morir'. **354d.** *quequiere*: 'cualquier cosa'. **355.** Se trata del rapto tradicional del héroe destinado a morir, como Edipo; *cariello* es diminutivo de *caro*, 'querido'; *apuesta*: 'bonita, preciosa'. **355d.** '...¡Dios les dé un mal dolor!'. **356.** *parado*: 'preparado, dispuesto'; *falsaron*: 'falsearon, falsificaron';

mintïeron a Hécuba,   falsaron su mandado,
diéronlo a pastores   que curiavan ganado.

357 Dávanle muy grant viçio,   fue aína crïado;
luego que andar sopo   vinos' pora'l poblado.
Tanto era fermoso   el que non fuesse nado
que se faziá el pueblo   mucho maravillado.

358 Niño era ardido   e muy sabidor,
encara palaçiano   e muy doñeador;
non ha rey en mundo   nin tal emperador
que, si oviés' tal fijo,   nos' toviés por mejor.

359 Fue aína sabida   toda la poridat
al rey con su fijo   plogol' de voluntat;
heredol' en su mueble   e en su heredat,
camiol' encara el nombre   con gran propïedat.

360 Solienlo Alexandre   de primero clamar,
mas óvole el padre   el nombre a mudar;
Paris le puso nombre   si l'oyestes contar,
ca egual lo fazié   de los otros e par.

361 Apriso de retórica,   era bien razonado;
encara de sus armas   era muy esforçado;
porque les semejava   omne tan acabado,
lo pusieron las donas   por su adelantado.

curiavan: 'cuidaban'. **357a.** *viçio*: 'placer, mimo'. **357c.** '...el que debía haber muerto'. **358.** *ardido*: 'valiente'; *palaçiano*: 'cortés'; *doñeador*: 'galante'. **359a.** *poridat*: 'secreto'. **359c.** 'lo instituyó heredero (*heredol'*) de sus bienes *muebles* ('alhajas, joyas, dinero') e inmuebles (*heredat*)'. **359d.** *encara*: 'además'; *con grant propiedat*: 'de forma enteramente justificada'. **360d.** El verso explica desde la etimología la pertinencia del cambio de nombre de Paris (par-is) para igualarlo a sus hermanos (*egual ... e par*). **361a.** *bien razonado* podría referirse al arte dialéctica, que complementa su educación retórica. **361d.** *donas*: 'dueñas, mujeres'; *adelantado*: 'preferido'.

362 Quand' fueron ante Paris   dixieron sus razones,
afincavan sus vozes,   com' si fuessen varones;
fazién, maguer mugeres,   fuertes alegaçiones,
maravillosas eran   las sus conclusïones.

363 Començó doña Juno,   fabló la más primera
—diéronle avantaja   porque reína era—,
entró en su razón   como buena vozera,
cuidoles a las otras   tomar la delantera.

364 Semejava reína,   que era muy sombrosa;
tenié en su cabeça   corona muy fermosa;
luzié en derredor   mucha piedra preçiosa,
començó su razón   a guisa de cabosa.

365 'Óyasme —dixo—, Paris,   qué te quiero dezir;
plogome quando ove   ante ti a venir
ca sé yo bien que amas   derecho departir
e sé que non querrás   en judiçio fallir.

366 'Muger só e hermana   del grant emperador,
de Júpiter, que es   de los reyes señor.
Si él oviés' fallada   más genta o mejor,
a mí non escogiera   por seer su uxor.

367 'De mi beldat non quiero   luengamente contar,
lo que parez' por ojo   non ha mester probar:
la mi beldat a muchos   fizo e faz' lazrar.
D'esto puedo, si mandas,   muchos testigos dar.

---

362. Se retoma y refiere aquí el juicio de Paris, que se había abandonado en la copla 346 para contar su vida (346-361). La *General estoria* (parte II, caps. 509-512) sigue al *Alexandre* en este episodio clásico. **362b.** 'levantaban sus voces...'. **362cd.** *alegaçiones* y *conclusiones* son vocablos jurídicos. **363.** *avantaja*: 'ventaja'; *vozera*: 'defensora, abogada'. **364a.** *sombrosa*: 'elegante, admirable'. **364d.** '...demostrando su nobleza'. **365.** *Óyasme*: 'óyeme'; *derecho departir*: 'hacer justica'. **366.** *genta*: 'bella, hermosa'; *uxor*: 'mujer', latinismo. **367b.** 'lo que es evidente (*parez' por ojo*) no necesita prueba'.

368 'Porque es tan fermosa   la rueda del pavón,
a mí aparejada   fue por atal razón:
esto yaz' en el libro   que escrivió Nasón;
devo con la mançana   ir a toda sazón.

369 'Si tú lo otorgases   que esto es derecho,
fallart'has bien en ello   e avrás end' provecho,
nunca te verás pobre   nin te verás maltrecho;
si tú ál fizïeres,   farás a mi despecho'.

370 Quand' ovo doña Juno   su razón acabada,
Pallas se levantó,   çinta la su espada:
'Óyasme —dixo—, Paris,   dizré mi dinarada;
assaz ha dicho Juno,   escuche su vegada.

371 'De grant linaje viene,   assí com' ella diz';
otrosí me só yo   d'essa misma raíz.
Só más genta que amas   d'ojos e de nariz;
çertas nom' preçio menos   d'una emperadriz.

372 'Só ligera de pies   e sé bien cabalgar,
sé bien tener mis armas,   de ballesta tirar;
quando de correr monte   vengo o de caçar
éstas non serién dignas   ante mí se parar.

373 'Proserpina me dizen,   de Febus só hermana;
sin este he dos nombres: Minerva e Dïana.

368a. *pavón*: 'pavo real'; la *rueda* es la cola multicolor desplegada en semicírculo. **368b.** *aparejada*: 'unida, asociada'. **368c.** Referencia a Ovidio, aunque no está claro a qué obra en concreto. Se ha supuesto que se trata del *Ars amatoria*, I, 625-628, o bien de las *Metamorfosis*, I, 720-723, así como los *Fastos* e incluso una cita general de carácter escolar y de segunda mano. Debe recordarse al respecto la importancia escolar de la literatura pseudoovidiana. **369a.** '...que esto es justo'. **370b.** '...con su espada en cinta'. **370c.** '... diré lo que me corresponde, lo que tengo derecho a decir'; *dinarada* es la cantidad de comestible que se compra por un *dinero*, moneda de poco valor, y solía equivaler a la ración diaria de una persona. **372.** Al igual que en 374, se recuerdan los atributos bélicos de la diosa. **373.** Como sucede posterior-

Yo alumbro la noche,   adugo la mañana.
sólo por esto debo   ir yo con la mançana.

374 'Aún ha otra cosa   que debes tú asmar:
tú por caballería   has preçio de ganar,
e yó so la maestra   que te he de guidar;
e puédesme tú oy   por siempre adebdar.

375 'Aún sobre tod' esto   ál te quiero dezir:
si yo esta vegada   en ti he de fallir,
avert'has duramente,   Paris, a repentir,
e si tú has orejas,   debes esto oír'.

376 Venus dio luego salto,   ixió del diversorio,
parose ante Paris   en medio el parlatorio;
más genta non ixió   de tod' el confessorio,
que, quanto de linaje,   eran d'un avolorio.

377 Dueña era de preçio,   de cuerpo bien tajada,
quanto tañié en mañas   era bien enseñada;
sobre todas las otras   era bien razonada;
non devié a ninguna   por fermosura nada.

---

mente (381), nuestro autor confunde la mitología de Palas Atenea con la de *Diana*, la luna (de ahí el verso 373c, y también 373a, «de Febus só hermana»), y *Prosepina*, e incluso es posible también su confusión con Aurora. *Proserpina* es diosa del infierno, aunque se ha comentado que aparece asociada a Palas en un escolio de *O*. Recuérdese que Palas Atenea (la *Minerva* de los romanos) es diosa de la sabiduría y de la destreza bélica (372 y 374). La proximidad de atributos de Minerva y Diana es posible que explique su asociación. **373c.** *adugo*: 'traigo, llevo'. **374d.** *adebdar* puede interpretarse en el sentido de 'contraer una deuda' como en el de 'emparentar, convertirte en mi deudo', 'ser mi protegido' e incluso 'temer'. **375b.** es decir 'si en este caso me fallas', o bien 'si fallas contra mí'. **375d.** Parece recordar el precepto evangélico de Apocalipsis 2, 7. **376.** *diversorio*: 'posada, hospedería'; *consistorio*: 'junta, reunión'; *parlatorio*: 'discusión, debate'; *avolorio*: 'ascendencia, linaje', es decir 'puesto que, respecto a su ascendencia, las tres eran iguales'. **377b.** 'en lo que atañía a sus habilidades...'

378 Por mostrar que non eran   las otras sus parejas
alcofoló los ojos,   tiñiós' las sobreçejas,
cubriose de colores   blancas e de bermejas,
cargó sortijas d'oro   en ambas sus orejas.

379 Descubriose el boço   quand ovo de fablar,
catava contra Paris,   començó de çeñar.
Dixo: 'Si quieres, Paris   el derecho judgar,
ya lo vees por ojo   quí la debe llevar.

380 'De un linaje somos   de qual ellas dixieron,
quanto tañe en esso   en nada non mintieron;
mas como en lo ál   dixieron que pudieron:
falsaron de la regla   quand' donas prometieron.

381 'En las ondas del mar   füi yo engendrada,
quando dio a su padre   Júpiter la colpada.
Non ovi otra madre,   por que só más honrada:
tovos' don Mars por rico   quando m'ovo ganada.

382 'Quanto en el judizio   sé que non falsarás;
mas quiérote dezir   el pro que ganarás:
si tú esta mançana,   Paris, a mí la das,
tal don avrás de mí   que siempre gozarás.

378b. 'se tiñó los párpados y las pestañas'; 'alcofolar' consiste en teñir de negro los párpados con *alcofol*, 'polvo de antimonio o galena ennegrecido con humo'. **378d.** *sortijas*: 'pendientes'. **379.** *boço*: 'rostro'; *catava*: 'miraba'; *çeñar*: 'guiñar el ojo'. **380b.** 'en lo que atañe al caso...'. **380cd.** Versos de intelección difícil y reconstrucción conjetural que pueden interpretarse aproximadamente así: 'como en lo demás, dijeron lo que pudieron, / pero fallaron en la regla establecida cuando prometieron sus dones', pues Paris posee ya todo lo prometido por Juno y Palas, tal como se afirma en las estrofas 383 y 384. **381.** Tenemos aquí, como anteriormente (373), la amalgama de dos tradiciones mitológicas sobre el nacimiento de Venus: Júpiter expulsando del Olimpo a Saturno (381b) y Venus como hija de Urano, mutilado en sus órganos genitales por Cronos, los cuales, al caer al mar, crean a la diosa. Venus, casada con Hefesto, tiene amores con Marte (*Mars*); *colpada*: 'golpe'; *ovi*: 'tuve'. **382.** *falsarás*: 'fallarás'; *pro*: 'premio'.

383 ‘Quit’ promete riqueza   non te faz’ nul amor,
ca tú has assaz d’ella,   merçed al Crïador,
e por caballería   Héctor non es mejor,
ond’ pareçe que Pallas   es baratador.

384 ‘De lo que non has mengua   ellas assaz prometen,
non lo fazen por ál   si non que te abeten;
qualque les es contrario   ellas aquesso temen;
si lo tú bien entiendes,   mucho te escarneçen.

385 ‘Lo que pora tí es,   ond’ has tú de pujar,
lo que fijo de rey   ha siempre de buscar,
todo yaz’ en mi mano,   de toller e de dar,
ca si por mi non fuere,   non podrás bien casar.

386 ‘Dart’he yo casamiento,   muger qual tú quisieres,
por casar o casada,   qualquier’ que me pidieres
yo non te falleçré,   si tú non me falleres’.
A esto dixo Paris: ‘Judgo que tú la lieves’.

387 Venus fue con el preçio,   las otras con rencura.
Desafiaron Paris   con toda su natura;
toviéronlo por fol   e por sin derechura
e que devrié aver   toda mala ventura.

388 Avié oído Paris   d’una dueña famada,
muger de Menalao   en fuerte punto nada.
Era por tod’ el mundo   la su beldat contada:
demandógela Paris   a Venus en soldada.

---

383. *amor*: ‘favor’; *baratador*: ‘negociante’ y aquí ‘hipócrita, embustero’, ‘cobarde’. **384b.** ‘...sino que te engañen’. **384c.** *qualque*: ‘cualquier cosa’. **384d.** *te escarneçen*: ‘te burlan, te menosprecian’. **385a.** ‘...en lo que tú has de ganar’. **385c.** ‘...el quitar y el dar’. **386c.** ‘yo no te fallaré si tú a mi no me fallas’. **387c.** *fol*: ‘loco’; *sin derechura*: ‘injusto, antojadizo’. **388.** *famada*: ‘famosa’; *Menalao* es rey de Esparta y marido de Helena; *en soldada*: ‘como contrapartida’.

389 Dixo Venus a Paris: ‘Grant cosa has pedida;
essa que tú demandas   otra vez fue rabida;
tiénenla por es’ miedo   agora escondida,
mas sepas que en sieglo   non sé yo tan bellida.

390 ‘Pero lo que demandas   es a mí a complir
non te puedo, que quiera,   Paris, contradezir.
Podremos en la cosa   de duro avenir,
mas avremos a ella   como quiera a ir.

391 ‘Quiérote demostrar   cómo ha de seyer,
que vayas aguisando   lo que avrás de fer.
Piensa de aguisar   abtzeas e aver;
métete en las naves   e vela a veyer.

392 ‘Fazte camiar tu nombre,   ve como mercadero;
non t’entienda ninguno   que eres caballero.
El prínçip’ Menalao   non será tan artero,
que a entrar non ayas   tú en el su çillero.

393 ‘En la cort’ poc’ a poco   ferte has conoçer;
a chicos e a grandes   a todos faz plazer;
avrás, como que sea,   la dona a veer;
yo li metré en cuer: avert’ ha a querer.

394 ‘Dali de tus abtezas   como omne granado;
avrás de la reína   algún solaz privado;

389b. En efecto, Helena ya fue raptada por Teseo, como cuenta Ovidio (*Heroidas*, V, 127-129; XVI, 149-154; XVII 23-25). **389d.** *bellida*: ‘bella, hermosa’. **390a.** ‘Pero lo que me pides debo cumplir’. **390b.** *que quiera*: ‘aunque quiera’. **390c.** ‘lo podremos conseguir con dificultad’; *de duro*: ‘con dificultad’; *abenir*: ‘tener éxito, conseguir’. **390d.** *como quier*: ‘sea como sea’. **391b.** *aguisando*: ‘pensando’. **391c.** ‘piensa en reunir riquezas y bienes’. **392d.** *çillero*: ‘silo’, y aquí ‘habitación, intimidad’. **393.** *como que sea*: ‘sea como sea’; *cuer*: ‘corazón’. **394a.** *granado*: ‘noble, generoso’. **394b.** ‘...algún favor más pronto que tarde’; *solaz*: ‘satisfacción’; *privado*: ‘rápido, pronto’.

como tú bien pareçes, eres bien razonado
podrás, como que sea, recabdar tu mandado.

395 'Pero a la reina dili tu poridat,
fazle entender bien toda tu voluntat.
Las mugeres son febles, olvidan lealtat;
avrá de ti cordojo, fazert' ha caridat.

396 'Yol' traeré consejo, darl'he mis meleçinas,
las que yo suelgo dar a las otras reínas;
todas nos entendemos, como somos vezinas;
creo que te querrá collir yus' sus cortinas'.

397 Paris con la cobdiçia de la dueña ganar
entró luego en barcas e travesó la mar;
fasta que fue en Greçia no se dïo a vagar.
Ovo a la reína el su prez a plegar.

398 Óvolo en grant privanza el rey a acoger
non le mandava puerta ninguna retener.
Ovo todos los pleitos la dueña a saber,
en cabo otorgós'le a todo su plazer.

399 Ovo el rey a ir en una cabalgada;
fizo el mercadero arriedro la tornada,
tant' ovo a bollir quel' robó la posada:
tornose pora Troya con su dueña ganada.

394d. '...conseguir tu propósito'; *recabdar*: 'obtener, conseguir'; *mandado*: objetivo, finalidad'. **395a.** '...dile la verdad'. **395c.** *febles*: 'débiles'. **395d.** '...accederá a tu ruego, te entenderá'; *cordojo*: 'lástima, compasión'. **396a.** *melezinas*: 'medicinas, remedios'. **396b.** *suelgo*: 'suelo'. **396d.** '...meter en su casa'; *collir*: 'acoger'; *yus*': 'bajo, debajo'. **397c.** '...no descansó, no paró'. **397d.** 'consiguió (*Ovo*) darse a conocer a la reina (*el su prez a plegar*)'. **398b.** *retener*: 'controlar' y 'cerrar'. **399b.** *arriedro*: 'atrás, vuelta'; *tornada*: 'viaje de vuelta'; Paris finge que se va, y vuelve ante la ausencia de Menalao. **399c.** 'dio tantas vueltas y revueltas que al final consiguió de Helena lo que quiso', probable refrán; *bollir*: 'hervir, agitarse', aquí en el sentido de 'buscar las vueltas, revolver'; *posada*: 'casa'.

400 Fueron al rey las nuevas e sopiéronle mal,
tovo al mercadero por falso desleal.
Tornose pora Greçia, dexó todo lo ál,
falló de mala guisa barrido su hostal.

401 Plegó sus ricos omnes e toda su natura,
plorando de los ojos, diziendo su rencura:
'Oíd —dixo—, amigos; naçí en hora dura;
ternem', si non me vengo, por de mala ventura.

402 'Parientes a amigos, por el Nuestro Señor
de tamaño quebranto que vos prenda dolor;
vayámosnos vengar d'aquel falso traidor'.
Respusieronli todos: 'Muy de buen amor'.

403 Todos por una boca, com'si fuessen hermanos,
juráronle al rey, en amas las sus manos,
que nunca le faldrién nin enfermos nin sanos,
ata que destruyessen los adarves troyanos.

404 Con esta seguranza creçiol' el corazón,
vertié fuego e flama como puerco verrón.
Plegó huestes sobejas de su generaçión:
por amor de vengarse nol' dolié fer missión.

405 Cataron por agüeros: ovieron a veyer
que ante de diez años non la podrién prender,

400b. La expresión *falso desleal* será usada por el Beneficiado de Úbeda para recordar al hereje Ciriaco (*Vida de San Ildefonso*, 160, «tanto iba asmando el falso desleal»). **400d.** 'encontró su casa revuelta', refrán; *ostal*: 'casa'. **401.** *Plegó*: 'reunió, llamó'; *plorando de los ojos* es fórmula épica presente en el *Cantar de Mio Cid* (véase también 1682c y 1777a). **402b.** 'doleos de tanta desgracia'; *quebranto*: 'aflición, dolor'. **403b.** Juramento feudal consistente en imponer las manos junto a las del rey. **403c.** *faldrién*: 'fallarían'. **403d.** *ata*: 'hasta', y quizá simple error por *fasta*. **404a.** 'con esta garantía creció su confianza'; *segurança*: 'seguridad, garantía'. **404b.** *puerco verrón*: 'verraco, puerco padre'. **404c.** *sobejas*: 'numerosas'; *de su generaçión*: 'de su familia, de su servidumbre'. **404d.** *missión*: 'despliegue militar, gastos'. **405bc.** El término de once años proviene de Dares

e fasta el onzeno   ý avrién a yazer,
mas serié mucha sangre   primero a verter.

406 Calcas, un agorero   que sabié bien catar,
vío una serpiente   con dos aves lidiar;
avién ocho fijuelos,   queriégelos matar,
mas non ge los pudieron   en cabo emparar.

407 De que mató los fijos,   tornó en los parientes:
óvolos a entrambos   a degollar a dientes.
Estonçe dixo Calcas   a las greçiscas gentes:
'Avedes grant agüero,   meted en todo mientes'.

408 'A los griegos demuestra   esta sierpe rabïosa,
las aves los troyanos,   que son gent' deliçiosa;
la cuenta son los años   de la çerca lazrosa;
probaredes que esto   es verdadera cosa'.

409 Fízoles otro fado,   sin éste, entender:
que Aquiles avrié   a Hétor vençer;
en cabo él avrié   ý a remaneçer,
ca, a menos de tanto,   non la podrién prender.

410 La madre de Aquiles   era muy artera,
ca era adevina   e encara sortera;

frigio en el cierre del *De excidio Troiae*, 44 («la lucha en Troya duró diez años, seis meses y once días»), mientras que la tradición más próxima a la *Ilíada* habla solo de diez años (*Ilíada*, II, 301-320; *Ilias latina*, 151-153, «nuestras penalidades están en el décimo año, en el que Calcante predijo que caería Ílio»). Nuestro autor parece fluctuar entre ambas posibilidades, pues tiene presente el término de diez años en 326c («como avían yazido en la çerca diez años») y 729c («de diez años los nueve aún no son passados»). **406.** *agorero*: 'sacerdote, adivino de los agüeros'; *Calcas* es el adivino de Micenas, descendiente de Apolo y dotado para la interpretación del vuelo de las aves; *emparar*: 'amparar'. **407a.** *De que*: 'desde que'. **408.** *deliçiosa*: 'blanda, cobarde'; *cuenta*: 'cantidad, número'; *lazrosa*: 'penosa'. **409.** *sin éste*: 'aparte de éste'; *remaneçer*: quedarse, morir'; *a menos de tanto*: 'con menos esfuerzo'. **410a.** *La madre de Aquiles* es Tetis, hija de Nereo. **410b.** '...y además nigromante'; *sortera*: 'adivina, que dice sortilegios'.

sopo que si su fijo   fuesse essa carrera,
avrié ý a morir   por alguna manera.

411 Quando era chiquiello   fízolo encantar,
que non pudiesse fierro   en él nunca entrar;
e fízolo en orden   de sorores entrar,
que, maguer los buscassen,   nol' pudiessen fallar.

412 Fue por todas las órdenes   don Aquiles buscado,
nunca fincó rincón   que non fues' demandado;
mas como cubrié tocas   e era demudado
fallar non lo pudieron,   ca non era guisado.

413 Ý sossacó Ulixes   una grant maestría
por saber si Aquiles   era en la monjía.
Dizen que si non fuesse   por la su artería
non salliera Aquiles   estonz' de la freiría.

414 Priso çintas e tocas,   camisas e çapatas,
espejos e sortijas,   otras tales baratas,
en la vuelta ballestas   e escudos e astas;
diógelas en pressente   a las tocas negradas.

415 Escogié cada una   de lo que le plazié.
Aquiles de las armas   los ojos non tollié,
maneava las astas,   los escudos prendié.
Luego vío Ulixes   que aquél ser podrié.

411c. *sorores*: 'monjas'. **412a.** *órdenes* se refiere a 'órdenes religiosas', donde, según el poeta hispano, se ha escondido Aquiles. **412b.** '...que no fuese investigado'; *fincó*: 'quedó'. **412c.** 'pero, como iba cubierto con tocas y estaba disfrazado'. **412d.** '...pues era difícil descubrirlo'. **413a.** 'Tramó Aquiles una muy buena argucia'; *sossacar*: 'imaginar, conspirar'; *maestría*: 'maña, habilidad'. **413d.** *freiría*: 'convento'. **414.** *çapatas*: 'botas'; *baratas*: 'cosas de poco valor, baratijas'; *en la vuelta*: 'y además, junto con ellos'; *astas*: 'lanzas'; *tocas negradas*: 'monjas'. **415b.** '...los ojos no apartaba'. **415c.** *maneava*: 'manejaba, cogía'.

416 Trabaron luego d'él,   diéronle otros paños;
pensaron mucho d'él,   metiéronlo en baños.
Su madre de Aquiles   dava grandes sossaños,
mas nol' valieron nada   todos sus engaños.

417 Avié una amiga   que él mucho querié,
teniela por fermosa   quiquier' que la veyé;
el rey Agamenon   porque bien pareçié,
tolliola a Aquiles,   que mal non mereçié.

418 Pesol' de voluntat,   tovos' por deshonrado,
que lo avié el rey   malament' aontado;
non lo quiso sofrir,   partiose d'él irado
començó darle guerra   com' omne despojado.

419 Tan denodadament'   lo pudo guerrerar,
tanto muchos le pudo   de vassallos matar,
que, como diz' Homero   —non quiero yo bafar—,
quántos eran los muertos   non los podién contar.

420 Assí yazién los muertos   com' en restrojo paja;
non los podién cobrir   nin meter en mortaja;
levávanlos com lieva   los pelos la navaja:
ermarse ie la hueste   si durás la batalla.

421 Fizieron los varones   conçejo general;
dixiéronle al rey: 'Señor, estate mal;

416a. *Trabaron*: 'cogieron, agarraron'. **416b.** 'se ocuparon de él...' **416c.** *sossaños*: 'gritos'. **417.** Comienza aquí el episodio de la cólera de Aquiles por el rapto de Briseida (*una amiga*), tema principal de la *Ilíada*. El poeta hispano sigue en este amomento la *Ilias latina*, 70-110. **417b.** *quiquier'*: 'cualquiera'. **417c.** '...por su belleza'. **417d.** 'se la raptó a Aquiles...'; *tirar*: 'quitar, sacar'. **418a.** 'Le hirió profundamentamente...'. **419c.** *Homero* es aquí referencia a la *Ilias latina*, aunque el detalle de la guerra entre ambos líderes griegos no está en ese modelo, pero se ha observado que sí lo está en el Mitógrafo Vaticano I (206); *bafar*: 'jactarse, burlarse'. **420d.** *ermarse ié*: 'se destruiría'. **421b.** '...Señor, no haces lo correcto', literalmente 'te está mal'.

la huest' es malandante   e a ti non t'encal;
si la dueña non riendes,   tornaremos en ál'.

422 Rindió el rey la dueña   a todo su mal grado;
quand la ovo Aquiles   fue todo amansado,
tornó en paz la guerra   —sí pesó el pecado—;
fue des' ý delant   don Aquiles dubdado.

423 Avié ý un mal omne,   ávol e mal lenguado,
desleal e soberbio,   vil e desmesurado;
Tersites avié nombre   —el que aya mal fado—;
dixo una palabra   dond' no l'ovieron grado.

424 'Varones —dixo él—,   ¿en qué nós contendemos?
Otri avrá el pro   e nós ý lazraremos;
en cabo gualardón   ninguno non avremos;
si creerme quisiérdes,   quiero que nos tornemos'.

425 Como diz' la palabra   que suelen retraer,
que más pued' en conçejo   un malo cofonder,
que non podrién diez buenos   assentar nin poner;
oviera ý por poco   assí a conteçer.

426 Creyeron a Tersites   la más mayor partida
era pora tornarse   toda la gent' movida;
Ulixes fue irado   diol' una grant ferida,
la gent' de su natura   tovos' por escarnida.

427 Partiéronse los bandos,   quisiéronse matar;
grand' era la revuelta,   non los podién quedar;

421c. '...y a ti no te importa'. **421d.** '...cambiaremos de actitud, dejaremos la guerra'; *riendes*: 'devuelves, entregas'. **423a.** *ávol*: 'vil'. **423d.** 'Pronunció un discurso que fue mal recibido'. **425.** *palabra* aquí significa 'refrán'; *retraer*: 'contar, recordar'; *cofonder*: 'confundir, desconcertar'. **426.** *movida*: 'decidida'; *ferida*: 'golpe'; *escarnida*: 'ofendida'. **427.** *Partiéronse los bandos*: 'Se dividieron en bandos'; *quedar*: 'calmar, pacificar'; *clamavan armas*: 'llamaban al combate'.

todos clamavan armas, todos querién lidiar;
queriela su simiente el Dïablo sembrar.

428 Avié ý un omne bueno, viejo e de grant seso,
era de grandes días, tan blanco como queso;
doquier' que uvïava siempre fue bien apreso;
era en los judiçios tan leal como el peso.

429 Néstor era su nombre, avié mucho vevido,
escuchávanlo todos e era bien oido;
pesol' de voluntat quando vio el roído
metióseles en medio con un bastón bronido.

430 Maltrayelos afirmes dávales bastonadas;
todos por su vergüenza escondién las espaldas.
Dizieles a las gentes que soviessen quedadas,
que fazién desaguisado, eran mal acordadas.

431 Maltrayé a Tersites, que dixiera locura,
rebtava a los otros que fazién desmesura.
Dizieles: 'Ay, amigos, mal vos miembra la jura
que jurastes al rey quand' vos dix' su rencura.

432 'Calcas el agorero sabié bien terminado;
avemos, Deo graçias, a Aquiles fallado;
de vengar nuestra onta era bien aguisado,
mas quiere destorvarnos agora el pecado'.

428. El viejo *Néstor*, ejemplo de anciano ecuánime y prudente; el detalle de la blancura de la piel (*tan blanco como queso*) está tomado de Dares frigio en la descripción de los héroes (*De excidio Troiae*, 13, «Néstor era, según él, corpulento, de nariz corva y larga, ancho, de tez blanca, buen consejero, prudente»); *uvïava*: 'llegaba'; *apreso*: 'recibido'; *peso*: 'balanza'. **429a.** '...había vivido muchos años'. **429d.** *bronido*: 'bruñido'. **430a.** 'los criticó con dureza (*afirmes*)...'. **430c.** '...que se calmasen'. **430d.** 'que hacían tonterías (*desaguisados*), estaban divididas (*mal acordadas*)'. **431d.** Néstor recuerda el juramento hecho a Menalao (403b). **432a.** '...lo había interpretado correctamente'. **432c.** 'para vengar nuestra humillación, íbamos bien encaminados'.

433 El dicho de don Néstor fue tan bien adonado
que el fervor del pueblo fue todo amansado.
Fue tenido por ombre en seso acabado,
fue d'allí adelant' temido e amado.

434 Otro día mañana, aprés de los albores
el rey por la hueste mandó ferir pregones:
que rancassen las tiendas, moviessen los peones,
entrassen en la mar con naves e pontones.

435 Si me el Crïador quisiesse ayudar,
los nombres de los prínçipes vos querría contar,
los que con Menelao fueron Troya çercar
e cada uno quántas naves pudo llevar.

436 El prínçipe Peneleus e el varón Laeretes,
Arquesilao el fuerte Pretenor e Boetes
todos eran parientes e de grandes aferes;
trayén çincuenta naves plenas de sus poderes.

437 Otro rey de Greçïa por nombre Agamenón
llevava dos atantas plenas de grant missión;

433a. '...tuvo tanta fuerza de convicción'. La escena sirve al autor del *Apolonio*, 452ab, para ponderar el discurso de Tarsiana: «El sermón de la dueña fue tan bien adonado / que fue el coraçón del garçón amansado». **434.** Famoso inventario de las fuerzas griegas o «catálogo de las naves» basado en la *Ilias latina*, 162-221. Al igual que ahí, se ordena por el número de naves, y en el poema hispano cada copla suele referirse a un pueblo griego (*Ilíada*, II, 494 y ss.; *Ilias latina*, 168 y ss.). **434a.** 'Al día siguiente por la mañana, después de amanecer'. **434bcd.** *ferir pregones*: 'hacer pregones'; *rancassen*: 'moviesen, levantasen'; *pontones* son navíos preparados para construir puentes y pasar ríos. **435ab.** Como en muchas otras ocasiones, el poeta hispano cristianiza la invocación a la musa que realiza en este momento la *Ilias latina*. **436.** Peneleus, *Laeretes*, Arcesilao (*Arquesilao*) y Protoenor (*Pretenor*) son héroes beocios de la guerra de Troya; *Boetes* es gentilicio ('beocios') tomado erróneamente como personaje por el autor; *de grandes aferes*: 'poderosos, potentes'; *poderes*: 'soldados, combatientes'. **437.** *dos atantas*: 'el doble'; *Menalón*: Menelao (388b); *tantas* es conjetura de Alarcos; *Agapenón*: Agapenor, jefe de la expedición arcadia.

porque de todas era   prinçip' Menalón,
trayé sessenta naves;   tantas Agapenón.

438 Néstor, el ançïano   de los cabellos canos
—el que, como vos dixe,   dava consejos sanos—,
con dos fijos que bien   semejavan hermanos,
trayén seis vezes çinco   por fer mal a troyanos.

439 Ascladus e Pistopus,   de cuerpos muy honrados,
en treguas muy leales,   en guerra muy dubdados,
llevavan treinta naves   de omnes adobados;
non avié entre todos   omnes más denodados.

440 Plipetes e Leontas,   ambos buenos braçeros,
trayén treïnta naves   de buenos caballeros.
Estélenus e Surípilo,   Diomedes con ellos
otras tantas trayén   estos sólos señeros.

441 Escálapus con Télamon,   su leal compañero
estos llevavan treinta,   como lo diz' Homero.
Ayaz cargó quarenta   él sólo señero;
llevava otras tantas   el fi de Ulixero.

438. *como vos dixe*: véase 428-433; Antíloco y Trasimedes son los hijos de Néstor. **439.** *Ascladus*: Esquedio, jefe de las fuerzas focenses, cuyo hermano fue Epístrofo (*Pistopus*); *adobados*: 'armados, equipados'; *denodados*: 'valientes'. **440.** *Plipetes*: Polipetes, hijo de Pirítoo e Hipodamia; entró en Troya en el caballo de madera (*Ilíada*, II, 738); *Leontas*: Leonteo, amigo de Polipetes y compañero en el caballo; *braçeros*: 'lanceros'; *Estélenus*: Esténelo, amigo de Diomedes; *Surípilo* es Eurípilus (*Ilias latina*, 185), que aparece deturpado en ambos manuscritos (*Subipilo* en *P*, *Rubritus* en *O*) y se trata del argonauta amigo de Diomedes. **441.** *Escálapus*: Ascálafus, argonauta y rey de Orcómeno (Beocia); *Télamon*: Yálmeno, hermano de Ascálafo y también en la lista de los argonautas, que aparece como *Télamon* al igual que en algunas versiones vulgares de la *Ilias latina*; *Ayaz*: Áyax, hijo de Oileo y jefe de los locrios, cuya homonimia con Áyax Telamón es remarcada por el autor (449a, 446b). No se entiende muy bien la referencia al *fi de Ulixero* ('el hijo de Ulises', es decir Telémaco) y se ha propuesto la lectura *el fidel* ('fiel') *Ulixero*, aparición que de todas formas no tiene correspondencia en *Ilias latina*, 190, donde se ofrece la lectura *Euchenore* (de la que *Ulixero* podría ser *lectio facilior*), rechazada por los editores modernos de la *Ilias latina* frente a la conjetura *Evemón*; se trataría probablemente de una lectura incorrecta de la tradición manuscrita latina que ha llegado a nuestro autor. **442a.** *Implió*: 'llenó'; *Aquiles el claustral* recuerda el episodio de su escondrijo (411-413). **442c.** Aquiles es hijo de Tetis (410a), hija de Nereo y ninfa de los mares, y de ahí la expresión *de las aguas crïado natural.* **443a.** *Antifus*: fundador de Tesalia; *Peliofus* es deturpación de Fidipo, hermano de Antifo y otro de los ocupantes del caballo; ambos son hijos de Tésalo, que el poeta convierte en gentilicio (*dos niños de Tasalia*). **443b.** La *gent d'Italia* se refiere a los troyanos, que de acuerdo con la *Eneida* fundaron Roma, como más adelante remarca el autor (761). **443c.** *Teuçer*: Teucro, hijo de Telamón, nieto de Éaco y hermanastro de Áyax, y quizá se trata de un error por *Nireo*, que aparece en el catálogo homérico (*Ilíada*, II, 671-674) y que se remontaría al origen de la tradición manuscrita de la *Ilias latina* (v. 196); *Tritolemus*: Tlepólemo de Rodas, hijo de Hércules; *en paria*: 'como tributo'. **444.** *Rodius* es el gentilicio de Tlepólemo, citado en la estrofa anterior (*Ilias latina*, v. 196), y *Emelenus* (Eumelenus) es la forma con que las versiones vulgares de la *Ilias latina* denominan a Eumelo, hijo de Admeto y vencedor en los juegos celebrados en los funerales de Patroclo; *Ayaz el Telamón*: 'Áyax Telamonio', el gran caudillo griego (de ahí la expresión *uno de los mayorales*, 'jefes principales, líderes'); *cabdales*: 'llenas, rebosantes'. **445a.** Verso corrupto ya en las versiones vulgares de la *Ilias latina* que ha dado dos personajes. cuando se trata sólo de 'Protoo, hijo de Tentredón'. **445b.** *Eubeus* ('eubeo') y *Dili-*

442 Implió çinqüenta naves   Aquiles el claustral,
en todos non avié   uno mejor nin tal;
éste fue de las aguas   crïado natural:
non le fazián los vientos   nin contrario nin mal.

443 Antifus et Peliofus,   dos niños de Tasalia,
ivan con treinta naves   contra la gent' d'Italia.
Teuçer e Tritolemus   enviavan seis en paria,
querián a los de Troya   buscar toda contraria.

444 Rodius e Emelenus   dos vassallos leales
plenas de caballeros   llevavan onze naves;
Áyaz el Telamón,   un' de los mayorales,
non trayé más de doze,   éstas bien cabdales.

445 Astrofus e un otro   que fue fi de Testor,
Eubeus e Mejes,   Duliquius, Alpenor,

Télamus e Ascálapus,   Toas fijo d'Atenor,
éstos trayén dos naves   bien guisadas d'honor.

446 Llevava doze naves   Ulixes el artero,
iva con otras tantas   Ayaz el terçero.
Ordifenes, un cuerpo   de fuerça sobrançero,
aguisó veint' e dos   —est' fue fuert' guerrero—.

447 Idomenes e Merion,   ambos eran de Creta,
trayén en su quinón   éstos solos sessenta;
iva con otras tantas   el fijo de Moneta
—de Atenas fue ésti,   como lo diz' la letra—.

448 Ampimacus, Alpinus,   Polixenus e Otas,
éstos aviän treinta   bien adobadas todas;
trayé Protesilao   con Padorco siet' solas,
otras tantas llevava   el fijo de Fetorias.

---

quius ('duliquio') no son, de nuevo, personajes, sino gentilicios correspondientes a Mejes, sobrino de Ulises y líder de las fuerzas duliquias, y Elefenor de Eubea (*Alpenor*). **445c.** *Télamus* y *Ascálapus* ya han sido nombrados (441a); *Toas*: 'Toante', hijo de Andremón (no de *Atenor*); los errores de esta estrofa apuntan a determinadas ramas deturpadas de la *Ilias latina* y en concreto al códice G^2. **446b.** *Ayaz el terçero* es *lectio facilior* aludiendo a que anteriormente ya se ha nombrado dos veces a Áyax (441c y 444c, pero esta última mención es repetición del actual 446b) y se refiere a Áyax Telamonio, de ahí que Alarcos conjeturara *Ayax Telamero*. **446c.** *Ordifenes* se refiere a Guneus, que aparece como *Phineus* en algunos manuscritos de la *Ilias latina*. **447.** *Idomenes*: Idomeneo, rey de Creta a cuyo servicio supuestamente estuvo Dictis, uno de los famosos novelizadores de la guerra de Troya; *Merion* es héroe cretense compañero de Idomeneo; *quinón*: 'quiñón, la quinta parte', y aquí con el sentido de 'en su ejército, en la parte que les correspondía'; *fijo de Moneta* se refiere a Menesteo, cuyo nombre fue tomado por patronímico por el autor; *como diz la letra* apunta a la *Ilias latina*. **448ab.** Líderes y héroes epeos (*Ampímacus*, 'Amfímacus', *Polixenus*); *Alpinus* es corrupción de Talpio, hermano de Amfímaco, y *Otas* corrupción de Diores, héroe epeo padre de Automedonte. **448c.** *Protesilao* fue el primer muerto griego apenas llegar a Troya; *Padorco*: 'Podarces', hermano del anterior. **448d.** *el fijo de Fetorias* es Filoctetes, hijo de Peante (llamado *Phetonte* en algunas versiones de la *Ilias latina*).

449 Maguer de tres dixiemos,   un Ayaz ý fincava
que de caballerías   cuatro naves llevava.
Polidario el mege   que enfermos sanava
con Macaón a vueltas   con treinta naveava.

450 Estos fueron los prínçipes   que de Greçia ixieron,
mas otros ovo ý   que nombre non ovieron;
ca, que una que dos,   tantas naves troxieron,
que de mil e dozientas   catorçe falleçieron.

451 Arribaron al puerto   bien alegres e sanos,
ancoraron las naves,   posaron por los planos.
Rendién graçias a Dios   e alçavan sus manos;
pensaron de folgar,   ca eran quebrantados.

452 Aún ellos non eran   del puerto levantados,
al buen rey de Troya   llegaron los mandados:
que avién grandes pueblos   de Greçia arribados,
que vinién sobre Troya   sañosos e irados.

453 Membrol' al rey del sueño,   ovo miedo sobejo;
el grant cuer que avié   fizos'le poquillejo.
Mandó ferir pregones   que fiziessen conçejo,
sobre tan grant fazienda   que prisiessen consejo.

454 Dixo Héctor al padre: 'Vós, fincadvos en paz,
avedes buenos fijos   e vassallos assaz:

---

449. Este cuarto (y en realidad tercero) Áyax es el caudillo locro ya nombrado en 441c, cuya repetición se da también en la *Ilias latina* (vv. 189 y 216), pero que el poeta hispano considera personaje diferente; *Polidario*: hijo de Asclepio y su hermano *Macaón*, también médico; *a vueltas*: 'conjuntamente'. **450c.** *que una, que dos*: 'ya una más, ya una menos', es decir 'más o menos'. **450d.** es decir, 1186 naves, número que nos da la *Ilias latina*, vv. 221. **451b.** *ancoraron*: 'anclaron'. **451d.** 'querían descansar, pues estaban exhaustos'. **452.** *levantados*: 'alejados'; *mandados*: 'noticias, mensajeros'. **453a.** Anteriormente (348-356) se nos ha narrado el sueño de Hécuba en el que aparecía Troya destruida.

nós salremos a ellos,   serémosles de faz,
nunca se encontraron   con tran crudo agraz'.

455 Armose el buen cuerpo,   ardid' e muy leal;
vistió a carona   un gambax de çendal,
de suso la loriga   blanca como cristal.
'Fijo —dixo su padre—,   Dios te curie de mal'.

456 Calçó sus brafoneras,   que eran bien obradas,
de sortijas d'açero   sobra bien enlazadas.
Assí eran bien presas   e tan bien assentadas
que semejavan calças   de la tienda sacadas.

457 Pues fincó los inojos   e çiñós la espada
—qui tirarlel' quisiés'   averla ie comprada—;
cubriose un almofre,   una cofia delgada.
De suso puso'l yelmo   de obra adïana.

458 Cabalgó su caballo   fermoso e ligero,
sobra bien enfrenado,   de fuerça sobrançero.
Priso lança en manō   embraçó el tablero;
quien dubda nol' oviese   serié buen caballero.

454c. '...les plantaremos cara'; *salremos*: 'saldremos'. **455-457.** Héctor se arma según la costumbre tradicional del caballero cristiano. Se pone, ceñido a la piel (*a carona*), el jubón que se solía llevar debajo de la armadura (*gâmbax*) y que en este caso era de seda (*çendal*). A continuación se pone la *loriga* ('armadura hecha de pequeñas piezas metálicas entrelazadas que amortiguaba el golpe') y las calzas de cota de malla (*brafoneras*). Se ciñe la espada inclinando las rodillas (457a) y se coloca la capucha de cota de malla (*almofre*, 'almófar') sobre la *cofia* que se especifica que no era acolchada (457c, *cofia delgada*), y encima del *almofre* el *yelmo* (457d). **456b.** *sobra*: 'muy'. **456cd.** 'estaban tan bien ceñidas (*presas*) y colocadas (*asentadas*) que parecían calzas de tela de las tiendas', probablemente porque estaban bien tensadas. **457b.** 'quien quisiera quitársela (*tirarle'l quisiés'*) tendría que comprarla', típico comentario cómico del narrador. **457d.** *adïana*: 'excelente'. **458b.** 'bien equipado (*bien enfrenado*, 'con los frenos bien colocados') y sobrado de fuerzas'. **458c.** *embraçó*: 'cogió el escudo por la embrazadura'; *tablero*: 'escudo de madera'.

459 El buen pueblo de Troya   fue luego aguisado,
ixieron con don Héctor   de amor e de grado;
assentaron las tiendas   de fuera, en un prado,
fasta que fue el pueblo   todo ý aplegado.

460 Con él ixió don Paris   de la grant fermosura,
el que pora sus gentes   nació en hora dura.
Otros ý ovo muchos,   como diz' l'escriptura,
prínçipes acabados   todos de grant natura.

461 Tanta de buena gente   ý era aplegada,
que, si non porque era   contra ellos la fada,
ovieran de los griegos   a Troya emparada
e non fuera su cosa   atán mal aguisada.

462 El Pecado, que nunca   en paz pudo seyer,
tanto pudo el Malo   bollir e revolver,
que ovo de tal guisa   las huestes a poner
que bien podién los unos   a los otros veyer.

463 Paris por demostrarse   de quál esfuerzo era
e por far pagamiento   a la su compañera
partiose de los suyos,   priso la delantera
como si él oviesse   a tener la frontera.

464 Violo por aventura   —mostrógelo'l pecado—
a Menalao el viudo,   al que ovo robado;
tornó el malastrugo   tan mal escarmentado,
com' si fierro caliente   lo oviesse quemado.

460b. *naçió en hora dura* identifica a Paris como culpable de la situación y anticipa la tragedia de Troya. **461.** *la fada*: 'el hada, el destino'; *emparada*: 'amparada'. **462b.** '...agitarse y confundir'. **463d.** *tener la frontera*: 'mantener el frente, detener el avance enemigo'. **464.** *el viudo* porque le arrebataron a Helena y también en el sentido etimológico de 'robado, despojado'; *malastrugo*: 'desdichado, desgraciado'.

465 Quando lo vío Héctor   venir cabez' tornando,
cuidó que lo vinién   los griegos segudando;
ixió a reçebirlo   apriessa aguijando.
Fuesse un grant roído   por la huest' levantando.

466 Mas quando entendié   de quál guisa vinié,
que por la vista sola   de Menalao fuyé,
irós' de fiera guisa,   ca piedat lo avié;
por poco con la ira   a él nos' remetié.

467 Començol' maltraer   con palabras iradas;
díxole: 'Tus bondades   haslas bien acabadas;
busqueste la nemiga,   fuyes de las lançadas,
has todas tus gentes   malament' aontadas.

468 'Quand' corriés la palestra   a todos nos vençiés;
bien cuidavas que nunca   tu igual fallariés.
Quand' robeste la dueña,   esso non comediés,
estonçes delant' ella   grandes nuevas faziés.

469 'Non se faz' la fazienda   por cabellos peinados,
nin por ojos fermosos   nin çapatos picados;
mester ha puños duros,   carrillos denodados,
ca lanças nin espadas   non saben de falagos.

470 'Non lo querrié nul omne   por derecho judgar
por tú dormir con ella   nós aquí a lidiar,
mas lidiatlo vós amos,   pensadlo de librar:
esse lieve la dueña   que la debe llevar'.

---

465. *cabez' tornando*: 'dando la vuelta, huyendo'; *aguijando*: 'picando al caballo'. **466c.** 'se irritó (*irós'*) profundamente (*de fiera guisa*), pues tenía piedad, pena de él'. **466d.** *remetié*: 'arremetía'. **468a.** *corriés*: 'nos ejercitábamos'; *palestra*: 'lugar para el combate', aquí con el sentido de 'lucha, ejercicio gimnástico'. **468c.** '...en eso no pensabas'. **468d.** *nuevas*: 'hazañas, gestos', con el sentido peyorativo de 'tus gracias'. **469b.** *picados*: 'tallados con dibujos'. **469c.** *carrillos*: 'mejillas'; *denodados*: 'valientes, endurecidos'. **470c.** 'resolved el pleito (*pensadlo de librar*) mediante un combate singular entre vosotros dos (*vós amos*)'.

471 Dixo Paris a Héctor: 'Mucho m'has porfaçiado;
creo que assaz debes   de mí seyer vengado.
Non quiero ál dezir,   de tu dicho me pago,
reçibo el judiçio   que tú aves juzgado'.

472 Envïó a los griegos   Héctor este mandado;
plaçiol' a Menalao,   tóvose por pagado.
Fue de ambas las partes   el pleito otorgado,
fue luego el logar   e el día tajado.

473 A todos plogo mucho   con esta avenençia,
tovieron que avién   librada su entençia.
Dieron unos a otros   verdat e atenençia
que non fuesse falsada   por nada la sentençia.

474 Seyén ambas las huestes   sobre sendos collados
nin mucho açercados,   nin mucho alongados;
cada unos por fer   los sus santos pagados
por fazer holocaustos   matavan los ganados.

475 Yazieles entre medio   un fermoso vallejo
rico de mucha liebre   e de mucho conejo;
otorgáronlo todos   que eran buen consejo
que Menalao e Paris   ý fiziessen trebejo.

471a. *porfaçiado*: 'insultado'. **471c.** '...estoy de acuerdo con lo que dices'. **472-491.** Comienza aquí el combate singular entre Paris y Menalao que procede de la *Ilias latina*, vv. 277-316. Se ha observado, sin embargo, que el *Alexandre* incorpora elementos del relato de Dares (*De excidio Troiae*, 21) o bien de Benoît de Saint Maure (*Roman de Troie*, 11637-11684) al presentar a Eneas, en lugar de a la diosa Venus, como salvador de Paris, lo que coloca a nuestro autor dentro de una interpretación racionalista de la guerra de Troya. **472c.** '...la disputa aceptada'. **472d.** *atajado*: 'concretado, señalado'. **473b.** '...solucionada su disputa'. **474.** *cada unos*: 'cada uno'; *los sus santos pagados* refleja la cristianización del sacrificio pagano; *holocaustos*: 'sacrificios'. **475.** La descripción del paisaje en que luchan Paris y Menalao será recordada por el Arlantino para describir el lugar de la batalla de Valpierre (*Poema de Fernán González*, 762ab, «Ayuntávanse en uno en un fuerte va-

476 Antuviose el griego com' omne sabidor
ca vergüença e ira le tollié el pavor;
bien guarnido de armas de muy grant valor
dio salto en el campo como buen campeador.

477 Ixió del otro cabo Paris galopeando,
con unas armas frescas su pendón meneando;
iva a Menalao vista le demandando,
a muy grandes vozes sus grandías llamando.

478 Quando lo vío el griego díxol' a altas vozes:
'Aquí eres mal huespet, plaga de tus alfoçes;
bien rides de los dientes e lanças malas coçes.
De lo que me feziste non creo que te gozes.

479 'Reçebite'm mi cassa, e fizte grant honor;
tal gualardón me diste que non pudist' peor.
Mas bien creo e fio en el Nuestro Señor
que'm daredes derecho, don falso traïdor'.

480 Encubriós' del escudo, endereçó la lança
cuidó aver de Paris derecho e vengança;
fue ferirse con él sin ninguna dubdança,
cuidó, sis' le fiziesse, darle mala pitança.

481 Quando lo vío Paris venir tan denodado,
sabié que, si pudiesse, quel' matarié de grado;
endereçó por darle del pendón señalado,
mas non lo quiso Dios, ca non era guisado.

482 Diéronse tales colpes en medio los escudos,
quebrantaron las lanças que tenién en los puños:
ambas cayeron rajas e pedaços menudos.
Dieron las albergadas alaridos agudos.

483 Como avié a Paris Palas desafiado,
a Menalao andaval' siempre cab' el costado.
Maguer no l' ovo dono, Venus del otro cabo
querrié, quanto pudiesse, valer a su criado.

484 Qualquier' de los escudos fincó pedaços fecho;
vistién buenas lorigas que les ovo provecho;
ixieron a dos partes cad' uno en su derecho;
pareçié en los colpes que se avién despecho.

485 Membrol' a Menalao, quel' dieron pescoçada,
si perdiesse la lança ques' tornás' al espada:
prísola sobre mano e fizo la tornada.
Paris tenié la suya, quand' él vino, sacada.

486 Fue por darle con ella por somo del almofre;
non lo priso en pleno e deslayó el colpe.
Como firió en vago, engañós' el buen omne:
ixiós'le de la mano e fincó él muy pobre.

---

llejo, / buen lugar pora caça de liebres e conejos»); *vallejo* es diminutivo de 'valle'; *fiziessen trebejo:* '...resolviesen su problema, se enfrentasen en combate'. **476a.** *Antuviose*: 'se adelantó'. **477b.** *frescas*: 'nuevas, recién hechas'. **477c.** *vista le demandando*: 'pidiéndole combate'. **477d.** '...voceando sus virtudes'. **478b.** '...plaga, desgracia de tus gentes'. **478c.** Probable expresión paremiológica: «Te muestras cordial, pero eres malvado». **479.** Menalao recuerda el episodio del recibimiento de Paris en su casa (397-399); *don* peyorativo. **480a.** *Encobriós'*: 'se resguardó, se encubrió'. **480c.** '...sin ningún temor'. **480d.** *pitança*: 'comida', aquí con el sentido de 'venganza'.

481c. *pendón señalado* es la bandera o estandarte que lleva una *señal*, 'insignia' o dibujo significativo. **482.** *rajas*: 'astillas'; *albergadas*: 'hueste, tropas acampadas'. **483c.** 'Aunque no le sirvió de nada...'. **484c.** *cada uno en su d*erecho: 'cada uno en su parte del campo dividido en dos para el combate'. **485a.** '...que lo deshonraron'; 'dar *pescoçada*': 'ultrajar, ofender'. **485c.** '...y volvió al combate'. **486a.** *por somo*: 'por encima'; quien golpea es Menalao, que falla el golpe y descorazona a los griegos (487a). **486b.** 'no le dio de lleno, sino de lado'; *deslayar*: 'golpear en forma oblicua'. **486c.** *en vago*: 'en vacío, en falso'. **486d.** 'se le escapó la espada de la mano y quedó desarmado'.

487 El pueblo de los griegos tovos' por afollado:
metieron todos vozes, plorando su mal fado.
Paris con el ruido parose desarrado,
non le sopo dar priessa el mal aventurado.

488 Non sopo con la cueita Menalao qué fer,
pero asmó un seso, quel' quiso Dios valer:
que sil' pudiés' la mano so el yelmo meter,
con ayuda de Dios quel' cuidarié vençer.

489 Aguijó contra él, entrol' yus' la espada,
echol' por aventura mano en la laçada;
embargol' fiera guisa tanto que li pesava.
Paris, maguer querié, non le podié fer nada.

490 Comol' tenié en pleno, fuelo luego tirando;
ival' poco a poco los lazos sossacando.
Quanto más lo tirava más se iva quexando,
ques' l'ivan toda vía los laços apretando.

491 Oviera Menalao buen derecho tomado,
que lo oviera muerto o l'oviera llevado,
mas acorriole otri, sacógelo de mano.
Tornáronlo a Troya maltrecho e lazrado.

492 Quand lo vío Elena, sossañolo un poco:
díxol' que lo tenié fieramente por loco
e que fue engañado e ella no lo sopo;
si non, non lidiarié con él uno por otro.

487c. *desarrado*: 'desconcertado, confuso'. **487d.** 'no supo sacar partido a su ventaja...'. **488b.** '...que le inspiró Dios'; *seso*: 'idea, estrategia'. **489b.** *laçada*: 'lazos' del yelmo. **489c.** 'se sintió abatido (*embargol' fiera guisa*) por el dolor'. **490a.** 'Cuando ya lo tenía bien cogido...'. **490.** *sossacando*: 'tirando'; *toda vía*: 'siempre, cada vez más'. **491.** Aunque no se dice explícitamente, Héctor y Eneas salvan a Paris, según Dares (*De excidio Troiae*, 21); véase anteriormente 472-491. **491c.** *acorriole*: 'lo auxilió, lo ayudó'. **492.** *sossañolo*: 'lo reprendió'; *uno por otro*: 'cara a cara, en combate singular'.

493 Díxol': 'Si tu supiesses com' es buen caballero,
mucho te dubdariés de ir a él fazero;
más dévesle en medio poner un grant otero,
ca es de grant esfuerço e sobra buen cabero'.

494 Dixo Paris a Elena: 'Yo te juro, hermana,
qu'él nunca me vençiera por fuerça nin por maña;
mas Palas me vençió, que me tenié grant saña,
porque dixe que Venus mereçié la mançana.

495 'Mas como yo fío en Venus la leal,
a la que yo bien sé quel' pesa de mi mal,
yo faré en su cuerpo un exemplo atal,
que siempre fablen d'ello en Greçia por señal'.

496 Andava en tod' esto Menalao irado
ca era de verdat malament' soberbiado;
dizié que le toviessen lo que fuera parado,
si non, les caerié en mal desaguisado.

497 Sallieron los troyanos metiéronlo por razón:
los unos dizién '¡Démosgela!', los otros dizién ['Non'.
Quando Dïos non quiere, non val compusiçión
pudo más el diablo meter ý dissensión.

498 Ante que fues' el pleito de sí o de non librado
—ellos faziendo tuerto, él seyendo forzado—,

493b. *fazero*: 'cara a cara'. **493d.** '...y muy buen guerrero'. **494a.** *hermana* es aquí apelativo cariñoso entre amantes. **495d.** *por señal*: 'como ejemplo, como recuerdo'. **496b.** *soberviado*: 'irritado, enfurecido'. **496cd.** 'que recordasen lo que habían pactado (*lo que fuera parado*), / pues si no, sería una vileza, una traición (*mal desaguisado*)'. **497a.** '...discutieron el asunto'. **497c.** *compusiçión*: 'acuerdo, pacto'. **498.** *ellos* se refiere a los troyanos y *él* a Menalao; *forzado*: 'agraviado'; *Pândarus*: hijo de Licaón que acabará muerto a manos de Diomedes, su principal acción en la guerra de Troya será este intento de matar a Menalao (*Ilias latina*, 345-350).

Pándarus, un arquero,   a qui dé Dios mal fado,
oviéralo por poco   a Menalao matado.

499 Tirol' de una saeta,   fincógela'l costado;
dixo don Menalao: 'Esto es mal mandado'.
Tornó pora los griegos   durament' espantado,
non cuidavan los suyos   que lo avién cobrado.

500 Toviéronse los griegos   todos por mortiguados;
tenién que los avién   troyanos aviltados:
'¡Vía! —dixieron todos—   Más vale que muramos
que a tantas vezes   aontados seamos'.

501 Movieron pora ellos todos a denodadas,
todos señas arechas   e todos haçes paradas.
Grandes eran los polvos   e las vozes tamañas
que oyén el roido   a cab' de dos jornadas.

502 Vinién a denodadas   pora Troya entrar,
por enforcar a Paris,   a Elena quemar,
prender todos los otros   e la villa ermar.
Que nunca ý podiessen   ningunos habitar.

503 Dixieron los de Troya: 'Esto non pued' seyer,
allá somos de fuera   primero a veyer'.
Ixió Héctor a ellos   con todo su poder,
óvose el torneo   por ý a revolver.

504 D'ella e d'ella parte   avié mucha seña cabdal,
volvieron un torneo   que valié lit campal;

499a. *fincógela*: 'se la clavó'. **499d.** 'no acababan de creerse que estuviera vivo'. **500.** *mortiguados*: 'afligidos, traicionados'; *aviltados*: 'deshonrados'. *Vía*: exclamación con el sentido de '¡adelante!'. **501b.** *arechas*: 'erguidas'; *paradas*: 'preparadas'. **503b.** 'salgamos a fuera a combatir'. **504a.** *seña cabdal* se refiere a las insignias de los combatientes, de grandes dimensiones (*cabdal*). **504b.** 'un pequeño combate (*torneo*) se convirtió en una gran batalla'.

assí manava sangre   todo el arenal
como si prado fuesse   o agua manantial.

505 Que muertos, que colpados,   cayén a bolodrones,
a piedes de caballo   murién muchos peones;
bien lidiava don Héctor   e bien las sus criazones,
semejavan ý todos   los griegos bien varones.

506 Avié en los troyanos   un omne de linaje
—fue fijo de Alfión,   omne de grant paraje—,
éste entre los griegos   fazié muy grant domaje,
que querié recabdar   afirmes su mensage.

507 Ajuntose con él   Áyaz el Telamón
travessoli la lanza   por medio'l coraçón;
nol' prestó nin migaja   toda su guarniçión,
ixiol' luego el alma   a poca de sazón.

508 Esto pesó a Ántifus   e cuidolo vengar:
echó de cuer la lança   pora Ájaz matar.
Argudós' bien el otro,   nol' pudo açertar;
firió en Culcón   e fízolo quedar.

509 El prínçip' Menalao   como fuera colpado,
andava tan rabioso   com' un león irado;
trayé en su cabeza   un yelmo señalado,
el que ovo a Paris   en el campo robado.

504d. *agua manantial* es la que mana de la tierra. **505a.** 'Unos muertos, otros golpeados caían en masa'. **506.** Alusión a Simoisio, hijo de Antemión, al que mata Áyax en combate (*Ilias latina*, 473-479). *Alfión* es Antemión en la *Ilias latina*, 363; se ha observado que algunos manuscritos transmiten *Amphione*, lo que explicaría el error del *Alexandre*; *paraje*: 'nobleza, linaje'; *domaje*: 'daño', probable galicismo. **506d.** 'pues quería obtener a cualquier precio (*afirmes*) lo que deseaba'. **508.** *Ántifus* es hijo de Príamo; *de cuer*: 'con rabia, con toda su fuerza'; *argudós'*: 'se movió con rapidez', es decir 'la esquivó'. *Culcón*: 'Leucón', compañero de Ulises (*Ilíada*, IV, 491; *Ilias latina*, 370). **509c.** *señalado*: 'conocido, famoso' y también 'pintado, decorado'.

510 Membrol' cómo avié   presa mucha grant onta,
cómo se avié visto   en muy grant afronta;
dio de mano a la lança: mató a Demofonta,
un valient' caballero   e omne de grant conta.

511 Demofonta yazié   sobre sus armas muerto;
tenié, como cayera,   las çervizes en tuerto;
aplegós'le Umbrásides   por despojarle'l cuerpo
mas al malastrugo   ixiole a mal puerto.

512 Estava cabez' corvo   por toller la loriga,
vinol' sobre'él un asta   tamaña com' una viga;
echola por amor   Toas de su amiga,
cosiolo con la tierra   al fijo d'enemiga.

513 De los pueblos de Troya   muchos avié caídos,
de los griegos e todo   muchos avié perdidos;
los ríos de la sangre   bien aluent' eran idos,
non dubdavan morir: ¡tant' eran ençendidos!

514 Los unos e los otros   por amor de vençer
tant' cuidavan fer cabo   que avién a caer;
pero tanto ovieron   los troyanos a fer,
que ovieron los griegos   las riendas a volver.

515 Quando vído Diomedes   fuir sus compañeros,
firió a los troyanos   e mató muchos d'ellos;

510a. 'Recordó cómo había sido humillado'. **510b.** *afronta*: 'afrenta'. **510c.** 'arrojó la lanza...'; *Demofonta*: 'Democoonte', hijo bastardo de Príamo, cuyo nombre ya es *Demophoonte* en versiones vulgares y en algunos manuscritos de la *Ilias latina*. **511b.** '...el cuello torcido'. **511c.** *Umbrásides*: Píroo el Imbrásida, cuya variante *Umbrásides* ya aparece en versiones vulgares de la *Ilias latina*, 378. **511d.** 'pero le salió mal al infeliz', probable refrán. **512a.** 'Tenía inclinada la cabeza...'. **512b.** *viga*: 'madero'. **512c.** Alusión al hecho de que Toas (445c, Toante), como gran parte de los guerreros griegos, fue pretendiente de Helena. **512d.** 'derribó muerto al mal nacido'. **513c.** *aluent*: 'lejos'. **514b.** 'tanto se excedían, luchaban con tanto ahínco...'.

si les plogo o non,   fízolos seyer corseros;
assí los delibrava   como lobo corderos.

516 Rebolvié bien los braços,   dava colpes mortales,
mató una partida   de príncipes cabdales;
si oviesse ayuda,   com'él era, de tales,
oviera en los troyanos   fecho malas señales.

517 Andava tan rabioso   com' un león d'ayuno,
quand' lo cuita la fambre,   si falla brusco alguno,
destruye e degüella   sin cosimén ninguno.
Fazién gozo sobejo   Pallas e doña Juno.

518 Ovieron los troyanos   a volver las espaldas
siguielos Diomedes   dándoles grandes colpadas;
dizién que avién visto   en mal punto a Pallas,
las nuevas de Elena   non fuessen sonadas.

519 Toas, que Umbrásides   mató, como sabedes,
avié tales dos fijos   firmes como paredes;
por su mala ventura   víolos Dïomedes,
aquijó contra ellos   diziéndoles: '¡Morredes!'.

520 Endereçó la lança,   firmose en la silla,
dio al mayor hermano   por medio la tetilla;
por medio las espaldas   echoli la cuchilla.
En Greçia oy en día   lo traen por fablilla.

515c. 'tanto si les gustó como si no, los hizo huir (*seyer corseros*)'. **516c.** '...de otros tan valientes como él'. **517b.** 'cuando le aprieta el hambre y se encuentra con un cabrito'. **517c.** '...sin piedad ninguna'; *cosimén*: 'compasión, piedad'. **519a.** El poeta ha narrado anteriormente (511-512) la muerte de Umbrásides. Se confunde al seguir un manuscrito deturpado de su fuente latina que comienza a contar ahora la muerte de los hijos de Dares (no Toas); el error proviene de una familia de manuscritos la *Ilias latina* (códice *A*) y de sus versiones vulgares. **519b.** Estos dos fijos son Fegeo e Ideo, los dos hijos de Dares (*Ilias latina*, 403) **520.** *firmose*: 'se apoyó'; *cuchilla*: 'hoja de acero'; *fablilla*: 'leyenda, fábula'.

521 Quando vido aquesto   el hermano menor,
tirósele delante   al toro lidiador;
si un poco quisiesse   refertar al señor,
fiziéral'eso mismo   que fizo al mayor.

522 Fazié como corneja   quandol' roban el nido:
defender non lo puede,   da vozes e apellido;
assí estava Idus,   que andava esmarrido,
con rabia del hermano   andava enloquido.

523 Veyelo mal prender,   non lo pudo prestar,
ca, porque lo quisiesse,   non lo podié uviar;
Toas, que a Umbrásides   fizo quedo estar,
toda su alegría   tornós'le en pesar.

524 El rey Agamenón,   maguer tan alto era,
nin quiso tener çaga   nin ir en costanera:
metiose en la priessa,   en la muepta primera;
a qual parte que iva,   dávanli la carrera.

525 Rodeus, un troyano   que fue mal avorado,
por ferirse con él   vino muy denodado;
diole el rey tal colpe   por el diestro costado,
quel' echó muerto frío   en tierra regañado.

526 Sin éste mató çinco,   todos omnes valientes,
todos de grant poder   e de nobles parientes;
en cabo a Eurípilo   diol' por medio los dientes.
Fazié tales trebejos   en las troyanas gentes.

527 Pándarus, el que ovo   a Menalao golpado
andava el maliello   con su arco parado;
iva a Dïomedes   por las hazes buscando,
ca fazié fiera guisa   grant mal en el su bando.

528 Óvolo a veyer   —al que dé Dios rencura—
do estava lidiando   a una grant pressura;
tirol' a la tetilla,   mas errol' por ventura,
fincógela en el hombro,   mas por su amagura.

529 Quando sintió Diomedes   que lo avién ferido,
com' non sopo quién era,   tovos' por escarnido;
ovo tan fiera ira   e fue tan ençendido,
como osso rabioso   que anda desfambrido.

530 Buscando el arquero   quel' tiró el quadrillo,
fazié mucha carniça   e mucho mal mançillo;
el que por su pecado   cayé en su portillo
nunca iva jamás   tornar a su castillo.

521. *tirósele*: 'retrocedió'; *refertar*: 'oponerse, plantarle cara', es decir 'si le hubiera plantado cara a Diomedes (*al señor*), / le hubiera pasado lo mismo que a su hermano'. **522.** La comparación está también en el texto latino (*Ilias latina*, 417-423), lo que avala esta estrofa, ausente del manuscrito *O*; *esmarrido*: 'triste, entristecido'; *enloquido*: 'enloquecido'. **523a.** *prestar*: 'ayudar'. **523b.** 'pues, aunque quisiese, no lo podía ayudar (*uviar*)'. **524a.** La *Ilias latina*, 425, nos habla aquí de los Átridas, mientras que en la *Ilíada*, V, 38, es Agamenón; es posible que se trate de una mala intelección, una glosa o una deturpación del manuscrito latino. **524b.** *çaga*: 'retaguardia'; *costanera*: 'un ala del ejército'. **524c.** *priessa*: 'batalla, lucha'; *muepta*: 'muebda, choque de los ejércitos'. **524d.** '...huían ante su presencia'. **525a.** *Rodeus*: 'Odius', lider de los halizones, cuyo nombre ya es *Rhodius* en algunas versiones latinas de la *Ilias* (códices G_2 y *A*); *mal avorado*: 'desdichado, mal afortunado'. **525d.** No se entiende bien aquí el sentido de *regañado*, para el que se han supuesto las acepciones de 'mostrando los dientes', 'rabioso' e incluso 'rajado, herido', quizá también con el sentido de 'con la rabia en los dientes' (véase 1012c). **526a.** Estos *çinco* muertos no lo son por Agamenón en el texto de la *Ilias latina*, sino por otros caudillos griegos; mala comprensión de la fuente o manuscrito lacunoso que seguía nuestro autor. **526c.** *Eurípilo* (véase c. 440) no es uno de los troyanos muertos, como interpreta aquí el autor, sino uno de los jefes griegos. **526d.** *trebejo*: 'destrozo, desastre'. **527.** En esta estrofa el autor vuelve a recuperar el texto de la *Ilias latina*, 436; *parado*: 'preparado, dispuesto'; *fiera guisa*: 'con tanta dureza'. **528b.** '...con gran valentía'. **529d.** *desfambrido*: 'hambriento'. **530a.** *quadrillo*: 'dardo, saeta'. **530b.** *carniça*: 'matanza'; *mançillo*: 'pena, dolor'. **530c.** '...caía entre sus manos, se encontraba en su camino'.

531 Mató çinco viscondes, todos omnes granados,
—todos los diz' Homero por nombres [señalados—;
en cabo a Toas, de que ante fablamos;
creo que en comedio otros ovo colpados.

532 Fincó ojo a Pándarus, víolo en un corral:
aquijó contra él, dexó todo lo ál;
diol' una espadada por medio'l çervigal,
fízolo dos taraçones partidos por igual.

533 Avié el maledito tal escarmiento fecho,
pareçer non osava ninguno en su derecho;
non era bien vengado aún de su despecho,
non avié olvidado el mal sabor del trecho.

534 Por lo que avié fecho non se querié alçar
—non era bien çevado, aún querié caçar—;
buscava día malo si ge l'oviés' quién lo dar,
mas non osava nadi ant' él se parar.

535 Óvose con Eneas en cabo a fallar,
fijo del rey Anquises, un cuerpo de honrar;
cuidóselo aína o vençer o matar.
Respúsole Eneas: 'Mucho ha ý que far'.

531. *Homero* es aquí la *Ilias latina*, 441-448, que detalla en efecto los muertos por Diomedes (Astínoo, Hipirón, Poliído, Abante y Janto); lo de *çinco viscondes* es actualización didáctica o medievalización del mundo de Homero; *Toas* es error por Toón, yerro que también se da en los manuscritos de la *Ilias latina* (G_2) y en versiones vulgares; *de qui ante fablamos* remite a 445c, 512c, 519a y 523b; *en comedio*: 'mientras tanto'. **532a.** *corral*: 'cuadro de tropa', aquí probablemente de infantería (2063b); *çervigal*: 'cerviz, cabeza'; *taraçones*: 'trozos', aunque la variante *toçinos* de *P* tiene sentido en el estilo chistoso del autor. **533d.** *trecho* se refiere al flechazo (273a) que Diomedes ha recibido de Pándarus. **534a.** 'A pesar de la matanza, no se sentía vengado, no estaba satisfecho'; *alçar*: 'retirarse'. **535.** *Eneas* es famoso héroe troyano, hijo de Anquises.

536 Diéronse de las lanças, mas non sintieron nada:
esso mismo fizieron fasta la cuarta vegada.
Diomedes quando ovo la lança quebrantada,
tiró de la vaína la su mortal espada.

537 Eneas por tod'esto non quiso enflaquir,
espada sobre mano pensó contra él ir;
sabiense ricament' guardar e encobrir:
por ninguna manera non se podién ferir.

538 Semejavan entrambos pecados maleditos
que estavan refaçios un' contra otro fitos;
todos de cada parte davan vozes e gritos,
las narizes de los caballos semejavan solvitos.

539 Quando vío Diomedes que nol' podié colpar
nin por ninguna guisa a él podié passar,
víose embargado, asmó qué podrié far,
quel' semejava onta pora sí lo dexar.

540 Vio cabo un ribaço un grant canto yazer
que doze caballeros non lo podrién erzer;
deçendió del caballo e fuelo a prender;
bien se cuidava Eneas que nol' podrié mover.

541 Alçol' Dïomedes muy ligeramente;
dio con él a Eneas un palmo sobre'l vientre;

537. *enflaquir*: 'perder el ánimo, desmoralizarse'; *ricament'*: 'con destreza, con habilidad'. **538a.** '...dos malditos demonios'. **538b.** 'que se amenazaban (*estavan refaçios*) plantados uno frente al otro (*fitos*)'; *refaçio*: 'airado, amenazante'. **538d.** 'los caballos resoplaban sin parar'; *solvitos* es voz de incierto significado para la que se han dado los sentidos de 'silbidos', 'silbatos' e incluso 'fuelles'. **539b.** *passar*: 'superar, rebasar'. **539c.** 'estaba indeciso...'. **539d.** 'le parecía deshonroso (*onta para sí*) dejarlo escapar (*lo dexar*)'. **540.** *ribaço*: 'caballón, elevación del terreno'; *canto*: 'piedra'; *erzer*: 'levantar, mover'; *cuidava*: 'pensaba, sospechaba'. **541a.** *ligeramente*: 'con habilidad, con rapidez'.

echolo de la silla   tan aontadamente,
oviéralo por poco   quedado pora siempre.

542 Luego que fue Eneas   caído en el campo,
dio salto Dïomedes   por recobrar el canto;
erçiol' tan rafez   como erçrié un manto;
si ferido l'oviesse,   nol' valdrié nul escanto.

543 Su madre doña Venus   sabié encantamientos,
que turbava las nubes   e rebolvié los vientos;
vío los pestorejos   de su fijo sangrientos
e andar sus cabellos   por el campo polvorientos:

544 ante que lo oviasse   Dïomedes colpar,
óvolo la dïabla   de Venus a encantar;
óvol' con una niebla   los ojos a çegar;
Eneas con tanto   ovo a escapar.

545 Maguer que non veyé   —¡tant' era de liviano!—,
palpava si pudiesse   ferir algunt troyano;
firió por aventura   a Venus en la mano;
aquel colpe aduxo   a muchos a grant daño.

546 Venus por la ferida   tovos' por aontada,
rencorose a Júpiter   e mostroli la plaga.
Si non fuesse por Juno,   la greçisca mesnada
oviera sines dubda   tomado mala çaga.

541c. '...de forma humillante'. **541d.** 'de poco no lo mató'. **542c.** 'lo levantó con tanta facilidad como si fuera su manto'. **542d.** *escanto*: 'encanto, sortilegio'. **543b.** En la *Ilias latina*, vv. 463-465, Venus defiende a Eneas envolviéndolo en niebla. **543c.** *pestorejo* es la parte posterior del cuello (véase 150c). **544a.** 'Antes de que Diomedes pudiese golpearlo'. **546.** En el poema hispánico, Venus se queja a Júpiter, mientras que en sus fuentes latinas lo hace ante «su madre celestial» (*Ilias latina*, vv. 470-472) o a su madre Dione (vv. 370-371); *sines dubda*: 'sin duda'.

547 Fue a pocos de días   Eneas bien guarido,
non echó el quebranto   que priso en olvido;
más irado que nunca   tornó al apellido,
rebolvié la fazienda   com' omne desfaçido.

548 Todos, como de nuevo,   movieron a lidiar:
ovieron de los griegos   muchos ý a fincar;
recudién las espadas   que non podién tajar,
pero, quales que eran,   non se davan vagar.

549 Eneas con la saña   del colpe que prisiera,
tan rabioso andava   com' una sierpe fiera;
buscando por el campo   al griego quel' firiera,
tuvo que, sil' fallasse,   vengado se oviera.

550 Todos estavan firmes   grant era la refierta;
de los muertos la tierra   toda yazié cubierta;
andavan en la sangre   bien fascas a media pierna.
Nunca fue en un día   Bellona más espierta.

551 Andava entre todos   Hétor flamas vertiendo,
los suyos cabdellando,   a los otros firiendo;
quantos que lo veyén   ivan ant'él fuyendo,
el que prender podié   no l'iva bendiziendo.

552 Andava tan rabioso   com' una tigre braba;
el que delant' prendié   de liev' nol' escapava
la su bella mesnada   que él acabdellava
todos cogién esfuerzo,   sólo que él fablava.

547c. '...volvió al combate'. **547d.** 'luchaba (*revolvié la fazienda*) como hombre irritado, enfurecido'. **548a.** *como de nuevo*: 'como si empezaran de nuevo' (véase 314b). **548c.** *recudién*: 'arrojaban'. **548d.** 'pero a pesar de actuar con braveza (*quales que eran*), no se podían permitir un descanso'. **550.** *refierta*: 'lucha, combate'; *fascas*: 'hasta'; *Belona* es diosa romana de la guerra; como se ha observado, el poema hispano añade aquí una deidad mitológica a sus fuentes, al contrario que su comportamiento habitual; *espierta*: 'despierta'. **551d.** 'el que podía recibir no lo bendecía', comentario burlesco del autor. **552b.** *de liev'*: 'de lieve, fácilmente' (véase 888a).

553 Mal andavan los griegos, non lo podién durar,
ovieron sin su grado las cuestas a tornar;
firié Hétor con ellos, non les dava vagar,
querrién una jornada luen' de Troya estar.

554 El rey de los griegos, maguer era cansado,
quando vido aquesto fue muy dessaborado.
Dixo: ¡Non pued' seyer! ¡Que pesse al pecado,
ca, maguer que lazdremos, nós rancamos el [campo!'.

555 Entró esto diziendo por medio de las hazes,
llamando '¡Dios, ayuda!', firiendo colpes grandes.
A los que non tornavan confondieles las fazes,
diziéndoles: 'Amigos, ¿por qué me deshonrades?'

556 Pesó a los troyanos con el su encontrado,
ca los fizo quedar a todo su mal grado;
aforçaron los griegos tornaron ý de cabo.
Era de fiera guisa revuelto el mercado.

557 Andava el buen rey las emiendas cogiendo,
a los unos matando, a los otros firiendo.
Ivan com' de pecado todos ant' él fuyendo,
al que él alcançava non iva muy riyendo.

553b. 'de mala gana retrocedieron, volvieron las espaldas (*las cuestas*)'. **553d.** *luen'*: 'lejos'. **554a.** Probablemente se trata de Agamenón, que se confunde varias veces con Menelao en las versiones homéricas. **554b.** *dessaborado*: 'disgustado, enfurecido'. **554d.** '...aunque suframos, venceremos (*rancamos el campo*)'. **555b.** Grito de combate ('¡Dios, ayuda!') que ha sido documentado en la *Estoria de España* alfonsí en boca del rey don Ramiro (cap. 629). **555c.** 'A los que no luchaban (*non tornavan*), los humillaba (*confondieles las fazes*)'. **556a.** 'Pesó a los troyanos su encuentro (con Agamenón)'. **556c.** *de cabo*: 'otra vez, de nuevo'. **557a.** '...tomando venganza'; *emienda* es también la satisfacción jurídica por alguna minusvalía debida a robo o lesión.

558 Hétor del otro cabo firié con los troyanos,
non tenié toda hora embargadas las manos.
Él e don Eneas, dos cuerpos adïanos,
tan bien se ayudavan como unos hermanos.

559 Todos, unos e otros, fiera priessa se davan,
pero ellos e ellos rancar non se daxavan.
Las aguas e los prados todos sangre manavan;
recudién los vallejos a los colpes que davan.

560 Sedié de cada parte la fazienda en peso,
ningunos non podién rancarse por nul seso.
Ý ovo Menalao a don Adastro preso,
que avié la cabeça tan blanca como queso.

561 Carpedón el troyano, caballero novel
—fijo era de Júpiter, semejava a él—,
abatió a Tritólano, firió por el budel;
Ulixes por vengarlo firió luego sobr'él.

562 Carpedón fue colpado e fues' pora su tienda;
Ulixes el artero rebolvió la fazienda:
mató çinco mançebos, todos de grant contienda;
non fue éste peor, com diz' la leyenda.

563 Hétor e Dïomedes entrambos porfazados
estavan en el campo firmes e denodados;

558. *toda hora*: 'continuamente'; *adïanos*: 'excelentes, magníficos'. **559d.** 'resonaban los valles...'. **560a.** '...la batalla indecisa'. **560c.** *Adastro*: 'Adrasto', caudillo troyano (*Ilíada*, VI, 37-65). **561a.** *Carpedón*: 'Sarpedón', lider licio hijo de Júpiter (*Ilíada*, VI, 198-199) y aliado de los troyanos; lo de *caballero novel* parece confusión. **561c.** *Tritólano*: 'Tlepólemo', hijo de Hércules y nieto de Zeus (*Ilíada*, V, 628-632, *Ilias latina*, 520-528); *budel*: 'vientre, intestinos'. **562cd.** En la *Ilias latina*, vv. 520-528, no son cinco, sino siete, los muertos por Ulises; *la leyenda* es referencia a esa obra, fuente en este momento del poema. **563a.** '...ambos humillados'.

esforçavan sus gentes como omnes senados.
Dezir quál fue mejor seriemos embargados.

564 Sedién como verrones que estavan porfidiosos,
colmillos amolados, los labros espumosos,
las sedas levantadas e parados los hombros,
dándose grandes colpes los unos a los otros.

565 Como diz la palabra que más corre el fado
que nin viento, nin pluma, nin rocín ensellado,
aforçaron los griegos, fizieron un remango,
ovieron los troyanos a dexarles el campo.

566 Allí entendió Hétor que eran engañados,
que eran a los griegos todos los dios passados;
ellos, como que era, avienlos despagados;
si non fuesse por esso, non serién tan follados.

567 Entró pora la villa, fizo conçejo fer,
fízoles cómo era la cosa entender;
mandó por la iglesias las vegilias tener
e que diessen ofrenda, ca era menester.

568 Las madronas de Troya fizieron luego çirios,
vistieron todas sacos e ásperos çiliçios,

honravan los altares de rosas e de lirios.
Por pagar los santos todos cantavan quirios.

569 La muger de don Héctor, Androna le dizién
—todos bien dizién d'ella quantos que la veyén—
temiés' de su marido que ge lo matarién,
que unos malos sueños siempre la consiguién.

570 Priso Astemïata en brazos, su fijuelo,
adúxol' ant'el padre e ploró él de duelo;
quísolo saludar, refusó el mozuelo;
tovieron tales ý ovo que era mal agüero.

571 Esto pesó a Héctor, ovo muy mal sabor:
alçáronsel' los pelos, pero non por pavor;
díxole la muger, como era sabidor,
que oviera el niño de las armas pavor.

572 Tollós' luego el yelmo e descubriós' la faz,
conoçiolo el niño e fuel' ya a dar paz.
Assí dixo don Héctor: 'Fijo, esto me plaz;
Dios te faga buen omne que vome yo al haz'.

573 Glaucas en est' comedio buscó abze mala:
fallós' con Diomedes en medio la batalla;
cuidó que lo podrié derrocar sines falla
e dioli un grant colpe en medio de la tabla.

563c. *senados*: 'juiciosos'. **563d.** '...sería difícil'. **564.** *verrones*: 'cerdos' (véase 404b); *porfidiosos*: 'tercos, testarudos'; *amolados*: 'afilados'; *labros*: 'labios'; *sedas*: 'cerdas, pelo del cerdo'; *parados*: 'preparados', pues se disponen a atacar. **565a.** *la palabra* es expresión del autor para referirse a un refrán; *ensellado*: 'ensillado'; *remango* es voz que ha tenido varias interpretaciones ('ataque', 'acción de reafirmarse, hacerse fuerte') y que aparece en documentos judiciales aragonenses con el sentido de 'acción defensiva'; quizá sea un orientalismo del manuscrito *P*. **566b.** *los dios*: 'los dioses' (véase 233b). **566d.** '...no se verían tan desbordados'. **567cd.** Estos dos versos y la copla siguiente cristianizan marcadamente el relato de la *Ilias latina*, 543 y ss.; *vegilias*: 'vigilias en las iglesias o en lugar sagrado'; *diessen ofrenda*: 'hiciesen ofrendas'. **568.** *çirios*: 'velas'; *sacos* se refiere a una forma de penitencia; *çilicios*: 'fajas de mortificación': *quirios*: 'oraciones o cantos en alabanza divina'. **569a.** *Androna*: 'Andrómaca'. **569d.** '...siempre la perseguían'. **570.** *Astemïata*: 'Astiniacte, Astianax', hijo de Héctor (*Ilias latina*, 565-566); *refusó*: 'rehusó, se negó'. **570d.** 'Pensaron los que allí estaban...'. **571c.** '...que ya se daba cuenta, que ya lo sabía'; *sabidor* es forma femenina en este caso (véase ejemplo similar en 383d). **572b.** *dar paz*: 'besar en la cara'. **573.** *Glaucas*: 'Glauco', licio hijo de Hipóloco que acompaña a Sarpedón (*Ilíada*, II, 876-877; VI, 119); *abze mala*: 'mala suerte'; *derrocar*: 'derribar'; *sines falla*: 'sin detrimento suyo, sin desdoro'; *tabla*: 'escudo'.

574 Dïomedes fue bueno e muy mesurado,
non dio por ello nada e estido pagado.
Dixo: 'Creo, amigo, que fuste engañado,
que, si me conoçiesses, non m'ovieras colpado.

575 'Mas perdónote esto e fágot' grant amor,
porque de mi non fueste quién era sabidor;
si jamás te conteçe prendrás mala sabor'.
Díxol' Glaucas: 'Non plega esso al Crïador'.

576 Despidiose don Hétor de toda su compaña:
esto tovieron todos non por buena fazaña.
Su hermano con él, Paris de la montaña,
tornaron a las hazes lidiando muy a saña.

577 Començó ferir luego Hétor como solié:
derrocar de las siellas quantos prender podié.
El que de la su punta una vez estorçié
quanto más de su grado ant' él non pareçié.

578 Afrontose con él Áyaz el Telamón,
del que fiziemos ante de suso mençión;
caballero de preçio e de grant coraçón,
fuesse ferir con él sobrepuesta missión.

579 Entendïolo Hétor e fuele atendiendo:
quiquier' ge lo verié que él non avié miedo.

---

574. *pagado*: 'satisfecho, complacido'; *fuste*: 'fuiste'. **575b.** 'porque no sabías quién era yo'. **575c.** 'si vuelve a suceder, si pasa otra vez (*jamas*)...'. **575d.** *plega*: 'plazca, place'. **576c.** *de la montaña* es referencia la leyenda de que Paris fue abandonado en un monte al nacer. **577cd.** 'quien se libraba (*estorçié*) de su espada (*punta*) / no volvía a enfrentarse con él (*non pareçié*) por propia voluntad (*de su grado*)'. **578a.** *Afrontose*: 'se enfrentó', nombrado anteriormente (444c). **578d.** '...pues le había sido encomendada la misión'; *sobrepuesta*: 'encomendada, impuesta'; *missión*: 'encargo, hazaña'; *sobrepuesta* porque en la *Ilias latina*, 587-589, se nos describe cómo echaron a suertes quién se enfrentaba con Héctor. **579a.** '...lo estuvo esperando'.

A poder de caballo vino Ájaz corriendo,
firiol' en el escudo tod' su poder metiendo.

580 Quedo estido Hétor, cuidolo travessar;
entendiógelo Ájaz, supos'le bien guardar.
Quan' vido esto Hétor, nol' quiso dar vagar:
derrancó pora él, cuidol' descabeçar.

581 Tornó contra él Ájaz —nol' quiso refoír—,
espada sobra mano pora Hétor ferir.
Tan bien se sabién ambos guardar e encobrir,
por ninguna manera non se podién nozir.

582 Lo que Héctor asmava Ájaz bien lo sabié,
nin Áyaz podié más, nin don Hétor fazié;
a Áyaz su engaño nada non le valié.
Non podié ningún d'ellos complir lo que querié.

583 Áyaz era artero e de mala raíz,
cuidole dar a Hétor por medio la çerviz;
mas encubriose Hétor, como Homero diz',
pero rompiol' un poco la loriga terliz.

584 Diol' en somo del hombro una poca ferida,
pero cuatro sortijas rompiol' de la loriga;
plegole a la carne, sacol' la sangre viva.
Dixo Héctor: 'Aquesta te será bien vertida'.

579c. 'con la rapidez del caballo...'. **580a.** '...pensó atravesarlo con la lanza'. **580d.** 'lo atacó, fue a por él...'. **581.** *refoír*: 'huir'; *nozir*: 'dañar'. **583a.** *raíz* equivale en varios contextos de la obra a 'linaje' (así en 371b), de ahí que se haya observado con razón hasta qué punto choca esta caracterización con la que nos ha dado anteriormente (578c), aunque puede ser lectura literal de expresiones de la *Ilias latina* sobre la fiereza de Áyax. **583.** *Homero* es, como anteriormente, la *Ilias latina*; *loriga terliz*: 'loriga con malla entrecruzada en forma triple'. **584b.** *sortijas* se refiere a las piezas metálicas que forman la loriga. **584c.** 'le hirió en la piel...'. **585a.** *Condessó*: 'envainó'; *vasera*: 'vaina'.

585 Condesó el espada   dentro en su vasera,
dexó correr un canto   grant de fiera manera;
cuidole dar a Áyaz   en medio la mollera,
mas pusol' el escudo   Áyaz en la carrera.

586 Luego fue presto Héctor,   prísolo otra vez;
como era valiente,   levantol' muy rafez.
Diol' en somo del yelmo   do la calva fallez':
cayó Áyaz en tierra   más negro que la pez.

587 Fue a prender el canto   Héctor otra vegada,
por aquedar a Áyaz,   una barba honrada.
Fuera, si lo fiziesse   la cosa delibrada,
que dava atal virto   com' una algarrada.

588 Ya quería don Héctor   el canto ajobar,
Ájaz alçó los ojos,   vido quel' querié dar.
Como diz' que cüita   faze vieja trotar,
esforçó con el miedo,   fue del canto trabar.

589 Començaron entrambos   afirmes a luchar;
Ájaz con el mïedo   nos' dexava echar;
plogo a Dios e ovo   la noche a uviar;
mandaron las justiçias   que quedás' el lidiar.

585b. 'lanzó una gran piedra con fiereza (contra Áyax)', quizá con una honda. **585c.** *mollera*: 'parte superior de la cabeza'. **586b.** 'como era fuerte (*valiente*) lo hizo con facilidad (*muy de rafez*)'. **586c.** *calba* es la parte superior del almete, la armadura que cubre el casco. **586d.** La *pez* es una suerte de alquitrán usado en el calafateo de buques. **587b.** La expresión juglaresca *una barba honrada* ya ha aparecido antes (168b). **587c.** '...la cuestión decidida'. **587d.** *virto*: 'fuerza, violencia'; *algarrada* es un tipo de catapulta. **587d.-602** Estos versos y coplas faltan en el manuscrito *O*, y puesto que se trata del número de coplas que solían copiarse en las dos caras de una hoja, podemos suponer caída de folio en el ascendiente. **588a.** *ajobar*: 'levantar'. **588c.** Refrán (*Como diz'*) conocido por Juan Ruiz (*Libro de Buen Amor*, 930, «Vieja con coita trota») y citado aquí con propósito burlesco a la vista de la escena (véase también 2130). **588d.** 'el miedo le dio fuerzas, sacó fuerzas de flaqueza...'. **589d.** *las justicias*: 'los jueces'.

590 Ovieron a quedar   los toros lidiadores,
corrieles fil' a filo   a ambos las sudores;
toviéronlos a ambos   siempre por más mejores,
mas la lucha a Ájaz   membrol' todas sazones.

591 Preguntoli a Ájaz   Héctor a la partida:
'Dígasme, caballero,   sí Dïos te bendiga,
de quál linaje vienes,   sí ayas buena vida,
querría tu fazienda   aver bien entendida'.

592 Dixo Ájaz: 'D'aquesto   te daré razón.
Parientes ove muy nobles,   maguer müertos son:
mi madre fue Esiona,   mi padre Telamón.
Las tierras do naçí   en medio Greçia son'.

593 Falláronse que eran   parientes muy carnales:
camiaron las espadas,   tajaron amistades;
firiéronse las diestras   por seyer más leales.
Partiéronse un' d'otro,   fuéronse a sus lugares.

594 Otro día mañana,   a hora maitinal,
mandó pregonar Héctor   conçejo general.
Fiziéronse los omnes   todos muy grant corral;
las armas non dexavan   por uno o por ál.

595 Dixo Hétor: 'Varones,   por seso lo veía
que diésemos la dueña,   irs'ien éstos su vía;

590b. 'les corrían lentamente...'. **590d.** 'Áyax siempre recordó este combate'. **591a.** '...al finalizar el combate'. **591d.** 'querría conocer bien tu linaje'. **592c.** *Esiona*: 'Hesione', hermana de Príamo e hija de Zaomedonte, rey de Troya, y mujer de Telamón. No fue madre de Áyax, noticia recogida por *Ilias latina*, 625, que era hijo de Telamón y Peribea. *Telamón* era rey de Salamina e hijo de Éaco y Endeis. **593b.** '...entablaron amistad'. **593c.** 'se dieron la mano derecha para sellar su amistad'. **594a.** 'a primera hora de la mañana'. **594c.** *corral*: 'corro, reunión'. **594d.** '...por una cuestión o por otra'. **595a.** '...me parece bien, me parece adecuado'. **595b.** '...los griegos se irán'.

que non siempre viviéssemos   en esta azedía,
que peor se nos pone   la cosa todavía'.

596 'Veémoslo —dixieron—   todos por aguisado;
teniémoslo a vós   a merçed e a grado'.
Enviaron con esto   a los griegos mandado
que el pueblo de Troya   que era acordado.

597 Respondieron los griegos   que non podié seyer,
que hora non era   por abenençia fer;
sinon que mensajeros   non devién mal prender,
pudiérase Idos   en gran coita veyer.

598 Los griegos en tod' esto   estavan desarrados,
que avién muchos menos   de los omnes honrados;
pero juraron todos   —tant' eran esforçados—,
que se non fuessen dende   fasta seyer vengados.

599 Tornó el mensajero   que fue con el mandado,
díxoles cóm' avié   muy poco recabado.
Estonçe dixo Héctor: 'Tengom' por afollado,
pero, como yo creo,   dizía aguisado.

600 'Por todas las sus bafas   non perdré el dormir,
el mal que me farán   bien lo cuido sofrir;
e, si Dïos me dexa   algún día vevir,
avrán d'estas grandías   pesar a reçebir'.

601 Mandó todas sus gentes   otro día guarnir,
a prenderles el campo   e irlos a ferir;

595c. *azedía*: 'angustia, malestar'. **596a.** '...nos parece bien'. **596b.** 'os lo tendríamos como favor y os estaríamos agradecidos (*grado*)'. **596c.** *mandado*: 'mensaje'. **596d.** 'cuál era el acuerdo de los troyanos'. **597d.** *Idos*: 'Idaeus'; mensajero troyano en *Ilias latina*, 644. **598a.** *desarrados*: 'desmoralizados'. **598d.** 'que no se retirarían de allí...'. **599c.** *afollado*: 'despreciado'. **599d.** 'no obstante, sigo creyendo que lo que yo decía era razonable'. **600a.** *bafas*: 'burlas, bromas'. **600d.** *grandías*: 'bravatas, brabuconadas'.

desque avié la cosa   toda a mal a ir,
ellos que no s'echassen   a luengas a dormir.

602 Si bien lo mandó Héctor,   ellos bien lo fizieron:
quand' apuntó el sol   en el campo subieron.
Las huestes de los griegos   quando esto vidieron,
por meterse en armas   ningúnt vagar non se
[dieron.

603 Los troyanos com' eran   fellones e irados,
pensaron de ferir   com' eran castigados.
Yazién ante don Héctor   muchos descabeçados,
los griegos en un rato   fueron desbaratados.

604 El pros de Dïomedes,   firme en tod' lugar,
ovo, quando lo vio,   ira e grant pesar;
ý ovo, com' dizen,   Ageo a matar:
aforçó a los griegos   e fízolos tornar.

605 Tan grand' fue la fazienda   que nunca fue mayor,
mas cayén los de Greçia   toda vía peor;
don Héctor sobre todos   semejava señor,
avié de fiera guisa   echado grant pavor.

606 Avién los griegos fecho   un firme valladar,
ques' pudiessen a hora   de cuita emparar.
Ovieron los de Troya   essa vez a rancar:
fizieron los de dentro   sines grado entrar.

607 Fazienlos seyer quedos   que les non vagava;
ixir a la batalla   ninguno non osava;

601d. 'les convenía a los griegos (*ellos*) no echarse a dormir'. **604a.** 'El valiente Diomedes...'. **604c.** *como dizen* es referencia a *Ilias latina*, 665 y ss.; *Ageo*: 'Agelao', hijo de Fradmón (*Ilias latina*, 667; *Ilíada*, VIII, 257); su nombre ya está deformado de forma muy similar a la del *Alexandre* (*Egeus*) en manuscritos de la *Ilias latina*. **606b.** *a hora*: 'a tiempo'; *emparar*: 'amparar'. **607a.** 'Estaban atrapados sin posibilidad de alivio'.

tod' el poder de Greçia   embargado estava,
maldizién a Aquiles   que tan mal les uviava.

608 Los varones de Greçia   seyén acorralados:
los troyanos de fuera   fuerte encarniçados,
matándoles los omnes,   féndoles grandes daños.
Porque non pleitearan,   teniense por errados.

609 La çerca en tod' esto   avié mucho durado;
avié, que empeçara,   bien un lustro passado;
mas non avién aún   más d'esto recabado,
ca el término puesto   non era aplegado.

610 Aquiles en comedio,   como fuera irado
—el despecho que priso   non avié olvidado—,
sediés' con su amiga   en los montes alçado:
por todas estas nuevas   non aviá cuidado.

611 Envïaron los griegos   cartas e mensajeros,
los unos tras los otros,   encara los terçeros.
Dizién:'Si tú non uvias,   por todos los braçeros
non se tomará Troya,   segund los agoreros.

612 'Los unos son ya muertos   e los otros cansados,
hannos los de Troya   muy sobra cabalgados;

607d. '...que tan mal los socorría'. **608b.** *de fuera*: 'fuera de los muros'; *fuerte*: 'fuertemente'. **608c.** *féndoles*: 'haciéndoles', orientalismo del manuscrito *P.* **608d.** 'porque no aceptaron el pacto propuesto...'. **609.** Parece que el poeta hispano no ha entendido que el relato transcurre en el noveno año de la guerra, lo que se une a otras vacilaciones cronológicas (véase 326c, 405bc); *término puesto* se refiere al tiempo de la guerra según la profecía de Calcas; *aplegado*: 'llegado'. **610c.** *su amiga* se refiere a Briseida, que le ha sido devuelta (véase 422), al contrario que en su fuente latina; *alçado*: 'retirado, escondido'. **611c.** *uviar*: 'llegar, volver'; *braçeros*: 'soldados'; *agoreros* es referencia a la profecía de Calcas sobre la conquista de Troya. **612b.** 'los troyanos nos han superado (*hannos ... cabalgados*) en mucho (*muy sobra*)'.

tiénennos fiera guisa   de la villa redrados,
por campear a ellos   sól' non somos osados.

613 'Tiempo serié e hora   que nos vengas valer
que todos, !mal pecado!,   avremos ý qué fer.
Non dexes a tus gentes   tan grant daño prender,
de que esta fazienda   por ti s'ha a vençer'.

614 Aquiles con las nuevas   ovo grant alegría,
plógol quel' conoçiessen   los griegos mejoría.
Luego se vino d'ésa,   de la ermitanía,
por acabar el preçio   de su caballería.

615 Los griegos con Aquiles   fueron todos guaridos,
cogieron coraçones   e fueron más ardidos.
Fueron del viento malo   los troyanos feridos,
fuéronse acogiendo   con sus braços caídos.

616 Dïomedes el bueno,   un mortal caballero,
firme e de buen seso   e leal consejero,
do se querié dormir   en el sueño primero,
asmó fer una cosa   él solo señero.

612c. *fiera guisa*: 'mucho, con gran fuerza, con medios superiores'; *redrados*: 'apartados, alejados'. **612d.** *campear*: 'combatir en campo abierto'. **613a.** '...que nos ayudes'. **613b.** 'que todos ... debemos participar'; *mal pecado* es aquí expresión de rabia. **613d.** *de que*: 'puesto que'. **614b.** 'le agradó que los griegos reconocieran su superioridad'. **614c.** El verso admite dos interpretaciones: 'Con ese estado de ánimo (*d'essa*) volvió de inmediato de su retiro (*de la ermitanía*)', o bien puede leerse también *essa* como redundancia de *ermitanía* ('después se vino de esa ermitanía'). **614d.** 'para conseguir el éxito (*preçio*) de sus esfuerzos (*de su caballería*)'; esta reconciliación con los griegos está ausente de la *Ilias latina* y evoca a Dictis cretense (II, 42 y 48-52). **615a.** 'Recobraron ánimos...'; *ardidos*: 'esforzados, valientes'. **615c.** *viento malo*: 'mal hado, desgracia', expresión metafórica muy del gusto del autor (véase 667c, 928a, 1406d y 2076a). **615d.** '...con la sensación de estar ya derrotados'; *acogiendo*: 'juntándose, agrupándose'. **616.** *mortal*: 'valiente'; *do*: 'cuando'; la expresión *él solo señero* contradice a su fuente, donde Diomedes se dirige al campamento troyano por orden de los griegos (*Ilias latina* 698 y ss.).

617 Asmó ir prender lengua   e palabra çertera
de las huestes de Troya   que lis tenién frontera;
fablolo con Ulixes,   díxoli que bien era.
Metiéronse entrambos   sólos en la carrera.

618 Un adalid de Troya,   avié nombre Delón,
sabidor e argudo,   vivo de coraçón,
ixiera otrosí   sólo como ladrón,
por saber de los griegos   qué fazién o qué non.

619 Abés podié en medio   la carrera seyer
a cabo d'una cuesta   que queriá deçender,
oviéronlo los griegos   primero a veyer;
ambos a sendas partes   fuéronse esconder.

620 Delón passa non passa,   echaron en él mano;
estorçer non les pudo   non era tan liviano.
Supieron por él todo   el esfuerzo troyano,
pero non le quisieron   en cabo dar de mano.

621 Deque ovo la verdat   toda manifestada,
rogoles quel' dexassen,   mas nol' valïó nada.
Ovo luego la tiesta   de los hombros tajada,
que nunca más pudiesse   descobrir tal çelada.

622 Maguer que avién lengua   nos' quisieron tornar
d'aquí a que pudiessen   a las gentes llegar.
Ovieron en la tienda   de Reso a entrar,
assí que los non pudo   can nin omne ventar.

617a. 'Pensó ir a recabar información...'. **618a.** *adalid*: 'explorador' en este caso; *Delón*: 'Dolón', explorador troyano capturado por Ulises y Diomedes (*Ilias latina*, 705 y ss., si bien los manuscritos, por error, leen *Melón* (*P*) y *Malón* (*O*); véase 1410). **619a.** *Abés*: 'apenas'. **620a.** 'Cuando Delón dudaba si seguir adelante o no...'. **620d.** '...dejar en libertad'. **621c.** *tiesta*: 'cabeza'. **622a.** 'Aunque estaban bien informados...'. **622b.** 'hasta que pudiesen...'; se entiende '*llegar* a las *gentes* troyanas'. **622c.** *Reso*: héroe tracio aliado de Troya y famoso por sus caballos (*Ilias latina*, 730; *Ilíada*, X, 435 y 474 y ss.). **622d.** *ventar*: 'hallar'.

623 Cortáronle la tiesta   luego en las primeras,
alçola Dïomedes   luego en las troxeras.
Prisieron dos caballos,   dos bestias tan ligeras,
que fuera Buçifal   non avién compañeras.

624 Tornaron con grant preda   e con fiera ganançia:
más plazió a los griegos   que ganar toda França.
Fízoles Dios en ello merçed   e muy grant graçia,
pero los fazedores   non cogieron jactançia.

625 Deque sonó la cosa,   cómo eran sallidos,
suvieron en grant miedo   fasta fueron venidos;
fueron con alegría   sobeja reçebidos.
Dixo Néstor: 'Agora   son troyanos vençidos'.

626 'D'esto —dixo Aquiles—,   non vos maravilledes:
Ulixes fer tal cosa,   siquiere Dïomedes;
que mayor cosa fizo   éste que vós veyedes,
quando sacó a mí   dentro de las paredes'.

627 Héctor e los de Troya   fueron mal quebrantados:
tovieron que Aquiles   los avié estrenados;
maguer se encubrién,   eran mal desbalçados.
Dizién. 'Nació est' omne   por los nuestros
[pecados'.

---

623. *luego en las primeras*: 'inmediatamente'; *troxeras*: 'alforjas'. **624a.** *preda*: 'botín'. **625a.** 'Desde que se descubrió la incursión...'. **625b.** '...hasta que regresaron al campamento griego'. **626.** La copla es de difícil interpretación. Se ha pensado que Aquiles se está refiriendo a él mismo (*este que vos veyedes*), confundiéndose Aquiles y Agamenón por una mala traducción de *Ilias latina*, 740 (la expresión *Pelopeius heros*, 'el héroe Pelopeo', es decir Agamenón, se habría interpretado como 'el héroe Peleo', es decir Aquiles). Sin embargo, por la expresión *dentro de las paredes*, que recuerda cómo Ulises encuentra a Aquiles (véase c. 413), da la impresión de que Aquiles en todo momento se está refiriendo a Ulises. **627.** *quebrantados*: 'afligidos, dolidos'; *estrenados*: 'fortalecidos'; *desbalçados*: 'abatidos, derrotados'.

628 Las trompas otro día fueron luego tocadas,
d'ella e d'ella parte las hazes assentadas,
el torneo revuelto, las feridas mescladas,
de la sangre las aguas todas ivan cuajadas.

629 El rey Agamenón firié en los troyanos;
luego de las primeras derrancó dos hermanos,
amos valientes omnes, braçeros adïanos;
otros ý ovo muchos, todos primos cormanos.

630 Ya ivan su fazienda los griegos bien poniendo,
ca ivan los troyanos ferament' enflaquiendo;
ívanles poc' a poco la mudada rendiendo.
Sedié man' a maxiella Venus duelo faziendo.

631 Uviaron en tod' esto Héctor e su hermano,
escudos embraçados, lanças a sobremano.
Al que delant' fallavan non veyé el verano,
ofreçién muchas almas al Infierno yusano.

632 Fiziéronles tornar las cuestas sin gradiello
fiziéronlos entrar sin grado al castiello;
non ayuda el clérigo mejor el monaziello
que ayuda a Héctor Paris su hermaniello.

---

628. *otro día*: 'al día siguiente'; *mescladas*: 'confundidas'; *cuajadas*: 'llenas, repletas'. **629b.** Estos *dos hermanos* pueden ser Antifo e Iso, hijos de Príamo (*Ilíada*, XI, 101; *Ilias latina*, 749), o bien Pisandro e Hipóloco (*Ilias latina*, 750); *derrancó*: 'atacó'. **629d.** La expresión *todos primos cormanos* recuerda a varias parejas de hermanos muertos por Agamenón, que, además de los citados en la nota anterior, incluyen a Ifidamante y Coón, hijos de Anténor (*Ilíada*, XI, 221 y ss.; *Ilias latina*, 751-753). **630c.** '...rindiendo las tropas de repuesto', y quizá también en el sentido de 'cobrando el préstamo (*mudada*)', es decir 'devolviéndoles el daño recibido'. **630d.** *man' a maxiella*: 'triste'. **631b.** *embraçados*: 'sujetos con los brazos'; *a sobremano*: 'en la mano'. **631c.** *verano*: 'primavera' (véase 657b y 2556c). **631d.** '...al profundo infierno'. **632.** *sin gradiello*: 'contra su voluntad', diminutivo de *sin grado*, que aparece de inmediato; *castiello*: 'campamento'; *monaziello*: 'monaguillo'.

633 Fueron de fiera guisa los griegos embaídos,
las puertas quebrantadas, los sotos ençendidos.
Si non porque serién los fados desmentidos,
fueran en mala hora de sus tierras exidos.

634 Los días e las noches non les davan vagar;
fiziéronles sin grado en las naves entrar.
Tanto los pudo Héctor de guerra afincar
que l'ovo, como dizen, Áyaz a derrocar.

635 Mas por essa caída fue después más espierto,
lidiava más afirmes e firié más en çierto;
al que por aventura firié en descubierto,
tan rafez lo llevava como a un enxierto.

636 Un alférez d'Aquiles, Patroclo lo llamavan,
quand vío sus parientes que tan laidos andavan,
pesol' de coraçón ca por verdat lazravan.
Maldiziá a los fados que tal mal los guïavan.

637 Armose de las armas de su señor dubdado:
salló a los troyanos e fuelos rodeando;
conoçieron las armas, fuerons' asemblando.
Dixieron: 'Este diablo nuestro mal va buscando'.

633a. *embaídos*: 'atacados'. **633cd.** 'excepto porque esperaban el cumplimiento de los hados, sentían que en mala hora salieron de su tierra'. **634b.** Los troyanos rechazan a los griegos hasta las *naves* (*Ilias latina*, 769 y ss.). **634c.** *afincar*: 'presionar, acosar'. **634d.** *derrocar*: 'derribar'. **635.** *afirmes*: 'con firmeza'; *en çierto*: 'con más seguridad', 'con más exactitud'; *en descubierto*: sin protección'; *enxierto*: 'injerto'. **636.** *alférez*: 'lugarteniente', 'portaestandarte'; *Patroclo*: hijo de Menecio y famoso amigo de Aquiles, por cuya muerte a manos de Héctor volverá al combate; *laidos*: 'afligidos, tristes'. **637a.** *dubdado*: 'temido'; Patroclo se enfunda las armas de Aquiles, que se ha retirado del combate y sólo aparecerá tras la muerte de éste (668 y ss.), para infundir temor en los troyanos. **637b.** 'se enfrentó a los griegos dando vueltas a su alrededor'.

638 Héctor el estrevudo   ixió luego a él
e dix’: ‘Torna a mi   si quieres justar, donzel;
si demandas a Hétor,   sepas que yo só él;
el campo sólo sea   entrambos por fiel’.

639 Patroclo contra Héctor,   por en dubda lo meter,
nil’ tornó la cabeça   nil’ quiso responder.
‘A la fe —dixo Héctor—,   esso non pued’ seyer,
ca en otro recabdo   es esto a poner’.

640 Endereçó la lança   e fuelo a colpar,
súpoli bien Patroclo   el colpe dessechar,
nol’ pudo de la punta   en derecho tomar;
Patroclo por atanto   ovo de escapar.

641 Entendielo Patroclo   en la espolonada
que, si en él tornasse   Héctor otra vegada,
tantol’ valdrié loriga   quanto queça delgada.
Quísose defuir,   mas non le valió nada.

642 Pero por desmayado,   con ira e con quexa,
por ferirse con él   fizo una remessa;
nol’ dio vagar don Héctor,   fuelo a ferir d’éssa;
atendiolo Patroclo,   fue vuelta la contessa.

643 Lidiaron un grant día,   non se podién vençer,
non podién uno a otro   en carnes se prender,

638a. *estrevudo*: ‘atrevido’. **638b.** *Torna a mi*: ‘tornea, lucha conmigo’; *donzel*: ‘hidalgo joven’, quizá con sentido peyorativo. **638d.** ‘la lucha (*campo*) será el juez (*fiel*) entre nosotros’. **639a.** ‘...para despistarlo’. **639d.** *recabdo*: ‘ejecución, disposición’, es decir ‘esto no va a ser fácil, hay que buscar otro camino’. **640b.** *dessechar*: ‘rechazar’. **640c.** ‘no pudo alcanzarlo con la *punta* de la lanza’. **641.** *espolonada*: ‘carga de la caballería’; *queça*: ‘túnica’; *defuir*: ‘huir’. **642a.** ‘Aunque desmayado...’. **642c.** ‘...en ese momento, en esa ocasión’. **642d.** ‘...comenzaron la lucha’. **643b.** *en carnes se prender* probablemente con el sentido de ‘herirse’.

pero dubava Héctor   de bien se demeter;
si non, ovieral’ dado   venino a beber.

644 Membrol’ que le dixeran   que encantado era,
que nol’ farié mal fierro   por ninguna manera;
aliñó contra él   a rienda muy soltera
por darli grant porrada   en somo la mollera.

645 Nol’ valió a Patroclo   tod’ su algazar;
conoçiolo el otro,   óvol’ a derrocar.
Sil’ pesó o sil’ plogo,   óvolas a baldar;
óvose el troyano   las armas a llevar.

646 Aquiles e los griegos   fueron todos pesantes,
que ya de tod’ en todo   se veyén mal andantes;
Héctor e los troyanos   fazién depuertos grandes.
fueron muy más alegres   que nunca fueran antes.

647 Aquiles por Patrocolo   fazié sobejo duelo,
como si fues’ su padre   o fuesse su abuelo;
los ríos e las lágremas   corrián por el suelo.
Dizién que avié Héctor   plantado mal majuelo.

648 Tirava de sus pelos,   rompiesse las mexiellas,
con ambos los sus puños   batié las mançaniellas;
los griegos en sus caras   fazién malas manziellas,
afibladas las capas,   descosién las capiellas.

643c. ‘...emplearse a fondo’. **643d.** ‘pues si no ya lo hubiera matado’; *venino*: ‘veneno’. **644a.** ‘Recordó Héctor la invulnerabilidad de Aquiles (*encantado era*)’, puesto que Patroclo lleva las armas de Aquiles y Héctor piensa que se trata del Pelida. **644c.** ‘...con rapidez y violencia’. **644d.** *porrada*: ‘golpe fuerte’. **645a.** *algazar*: ‘lucha, tesón’. **645c.** ‘...fue derrotado’. **646a.** ‘...quedaron todos afligidos, tristes’. **646b.** *de tod’ en todo*: ‘completamente’. **646c.** *depuertos*: ‘celebraciones’. **647d.** ‘...se había buscado la ruina’; *majuelo* es la viña nueva que ya da fruto. **648.** *mançaniellas*: ‘pómulos, mejillas’; *afibladas*: ‘descosidas’; *capiellas*: ‘capuchas’; abrochar las capas y descoser las capuchas son señales de duelo.

649 Firié en su cabeça Aquiles con su mano,
llamando: 'Compañero, amigo, hermano,
si yo algunos días duro e vivo sano,
lo que fizo en tí faré yo al troyano'.

650 Fizieron a Patroclo todos su complimiento;
balsamaron el cuerpo d'un fermoso ingüento;
metieron grant missión en el soterramiento,
querién fer a Aquiles sabor e pagamiento.

651 Fue con grandes obsequios el cuerpo soterrado,
de los reyes de Greçia plañido e honrado;
los setenarios fechos e el clamor acabado,
fue en esti comedio el sepulcro obrado.

652 Maguer era el planto e el duelo quedado,
Aquiles non avié el pesar olvidado:
fizo fer otras armas a maestre ortado;
nunca durmió buen sueño fasta que fue vengado.

653 En pocas de palabras vos quiero destajar
la obra de las armas qu'Aquiles mandó far;
que si por orden todo lo quesiesse notar,
serié un breviario que prendrié grant logar.

654 Omne que por espaçio lo quisiesse asmar
ý verié los pescados quántos son en la mar;
las unas naves ir e las otras tornar,
las unas pereçer, las otras arribar.

655 Ý estavan las tierras por poblar e pobladas,
los montes e las aguas e las villas çercadas,
la Torre que fizieron las gentes perjuradas.
las aves e las bestias por domar e domadas.

656 Ý estavan contrarios los vientos prinçipales,
cad' unos cómo corren, en quáles temporales,
ónde naçen los truenos e los rayos mortales,
cómo son en el año cuatro tiempos cabdales.

657 Estava don Ivierno con nieves e geladas,
el Verano con flores e dulçes mañanadas,

650a. '...su ofrenda, su ofrecimiento'. **650b.** *balsamaron*: 'embalsamaron'. **650c.** 'no repararon en gastos...'. **651.** *obsequios*: 'exequias'; *plañido*: 'llorado'; *setenarios*: 'lapso de siete días en honor del difunto'; *clamor*: 'duelo'; *obrado*: 'construido'. **652c.** *ortado*: 'famoso, excelente'. **653a.** *destajar*: 'contar'. **653c.** *notar*: 'anotar, apuntar, describir'. **653d.** 'lo que en principio sería una breve descripción (*breviario*) se dilataría en exceso (*prendrié grant logar*)'. **654-659.** La descripción del escudo de Aquiles refleja *Ilias latina*, 862-891, versos donde el anónimo hispano ha eliminado los rasgos mitológicos y ha añadido una mención a la Torre de Babel, el calendario de las estaciones (657) y las referencias astronómicas (658). En su conjunto representa, pues, un catálogo de las ciencias que va desde la geografía (654-655) a la meteorología aristotélica (656-657) y la astronomía (658), para terminar subrayando la finalidad didáctica de la descripción (659ab), observación que tiene importante paralelismo con otra écfrasis del *Roman de Thèbes* en que se describe el carro de Anfiarao, paralelismo que puede ser con esta obra en concreto o bien con una poética basada en el didactismo clasicista del *roman* del siglo XII (véase prólogo, pp. 38-40). **655b.** *çerradas*: 'amuralladas'. **655c.** Referencia a la Torre de Babel (Génesis 11, 1-9), uno de los episodios bíblicos clave para nuestro anónimo (véase 88a y prólogo, pp. 61-62). **656a.** La clasificación de los vientos en principales y secundarios ya está en *De meteoris*, II, 363a25 y ss., y una fuente más cercana a nuestro autor en *Etimologías*, XIII, 11, 2 («Cuatro son los principales vientos: el subsolano, que sopla de oriente; el austro, del mediodía; el favonio, de occidente, y del septentrión, el viento que lleva este mismo nombre»), y es capítulo clásico de las enciclopedias del siglo XIII (véase Honorio de Autun, *De imagine mundi*, I, 55). **656b.** '...en qué momentos del año, en qué temporadas o estaciones'. **656c.** La exposición clásica de rayos y truenos se halla en *De meteoris*, III, 370b, según el cual la densidad del viento soplando contra las nubes hace surgir el relámpago (véase también 703bc), y de ahí que *Etimologías*, XIII, 9, lo explique como una colisión de nubes («El rayo lo producen las nubes al entrar en colisión»), como también algunas enciclopedias del siglo XII (*De philosophia mundi*, II, 10; Honorio de Autun, *De imagine mundi*, I, 56-57). **657.** Las cuatro estaciones conforman una rica iconografía medieval ligada a las faenas agrícolas y a los fenómenos meteorológicos. El autor volverá sobre el tema en la descripción de la tienda de Alejandro (2554-2566); *mañanadas*: 'alboradas, mañanas'; *Estiu*: 'estío, verano', probable orientalismo; *Atupno*: 'otoño', también

Estiu con granados soles   e miesses espigadas,
Atupno vendimiando   e faziendo pomadas.

658 Eran ý los doz' signos   del sol bien compassados,
los unos de los otros   igualmente tajados
e las siete planetas   cómo tienen sus grados,
quáles son más rabiosos   o quáles más pagados.

659 Non es omne tan neçio   que vidiés' el escudo
que non fuesse buen clérigo   sobra bien
[entendudo;
el maestro quel' fizo   fue tan mientes metudo
que metió en las armas   granado e menudo.

660 Maguer nol' fazié mengua,   ca era encantado,
vistiós' una loriga   de azero colado,
terliz e bien texida   el almofre doblado,
que del maço de Héctor   non oviesse cuidado.

661 Por defender las cambas   calçó las brafoneras,
fízolas enlazar   con firmes trabugueras;

---

orientalismo de *P*; *pomadas*: 'sidra'. **658.** Los *doz' signos* son los del Zodiaco; *tajados*: 'separados, puestos en orden' de forma regular (*igualmente*), lo que también indicaría *compassados*; los *siete planetas* son Mercurio, Venus, Marte, Júpiter, Saturno, el Sol y la Luna, que en la astronomía ptolemaica giran alrededor de la tierra (*tienen sus grados*) e influyen de forma desfavorable (de ahí *rabiosos*, refiriéndose en especial a Saturno y Marte) o favorables (*pagados*). **659ab.** 'No hay hombre tan necio que al ver el escudo / no se convierta en un clérigo sabio y muy ilustrado (*bien entendudo*)'. La afirmación recuerda otra muy paralela del *Roman de Thèbes* al cerrar la descripción del carro de Anfiarao (vv. 4967-4968, «Qui des set arz rien entendre, / iluec em puet assez aprendre»; «Quien de las siete artes nada sepa / allí puede aprender mucho»). **659c.** '...fue tan cuidadoso, hábil'. **659d.** *granado e menudo*: 'lo grande y lo pequeño', típica expresión inclusiva que viene a significar 'todo'. **660a.** 'Aunque no lo necesitaba (*fazié mengua*), pues era invulnerable (*era encantado*)', referencia al nacimiento de Aquiles (véase 411ab). **660b.** *colado*: 'fundido'. **660c.** *almofre doblado*: 'capucha de doble tela de malla'. **661.** *cambas*: 'piernas'; *brafoneras*: 'armadura de las piernas' en este caso; *trabugueras*: 'lazos de tiras de cuero'; *en alcançe*: 'en persecución'; *librar las carreras*: en este caso 'atacar a los enemigos'.

calçose las espuelas   del caballo guerreras,
quando fues' en alcançe   por librar las carreras.

662 Posiéronle un yelmo   firme e bien obrado,
que por oro nin plata   non sería comprado;
fue a grant maestría   preso e enlazado;
com' estava fellón,   semejava pecado.

663 Después de todo esto   çiñós' una espada
que diez vezes fue fecha   e diez vezes quebrada.
El que la ovo fecha,   quand la ovo temprada,
dixo que nunca vío   cosa tan esmerada.

664 Cabalgó el fidalgo,   luego que fue armado,
uno de los caballos   que ovieron furtado.
Provolo por veyer   si era bien mandado,
mas nunca en sus días   fue tan escarmentado.

665 Embraçó el escudo   que oyestes contar;
endereçó la lanza,   començó de fablar:
'Creo que si los fados   non quesieren falsar,
Héctor esta vegada   non me pued' escapar'.

666 Echó la lanza'l cuello   como buen caballero,
fue yendo pas' a passo   de fuera el sendero.
Víolo'l atalaya   que sedié en otero,
envió a la hueste   luego un mensajero.

667 Ante que el messaje   a Héctor fues' venido,
ante plegó el miedo   que non el apellido;

---

662. *preso*: 'fijado'; *fellón*: 'furioso'; *semejava pecado*: 'parecía cosa maligna, un demonio'. **663b.** *quebrada* aquí posiblemente en el sentido de 'templada en la fragua'. **664a.** Se trata de los caballos robados anteriormente a Reso (véase 623cd). **666a.** Es decir, puso la lanza en situación de descanso, esperando el combate, apoyada en el pecho y en el cuello, junto a la cara. **666c.** *atalaya*: 'vigía'. **667b.** 'llegó antes el miedo que el mensaje'.

ante ovo a todos   el mal viento ferido,
fue entre los troyanos   el furor ençendido.

668 Quand assomó Achilles   a unos campos planos,
conoçiéronlo luego   en los gestos loçanos;
assí se quebrantaron   Héctor e los troyanos
como fazen los pollos   quanto sienten milanos.

669 Quand los vío Aquiles,   enfestó el pendón;
quando lo vío Héctor,   quebrol' el coraçón;
pero misso en medio   luego otra razón,
dixo que nol' preçiava   quanto un gorrïón.

670 Ovo ý caballeros   ques' quisieron probar,
ixieron a Aquiles   por torneo le dar;
mas assí él los sopo   referir e rodear
que todos de su mano   ovieron a finar.

671 Hétor nin los troyanos   nol' pudieron durar,
oviéronle sin grado   el campo a dexar;
firiéndolos afirmes   óvolos a rancar,
óvolos en la villa   todos a embarrar.

672 Fue comediendo Héctor   ant' que fuesse entrado,
asmó de tod' en todo   que era engañado;
dixo entre su cuer: 'Ya só amortiguado,
más me valdrié seyer   muerto e soterrado.

673 'Señor, si de los fados   assí es ordenado,
que yo por la su mano   sea desbaratado,

668d. *milanos*: 'aves rapaces, azores'. **669a.** '...alzó el pendón'. **670c.** '...rechazar y hacer retroceder'. **671.** *durar*: 'permanecer, aguantar, resistir'; *embarrar*: 'sitiar, cercar'. **672.** Los dos primeros versos describen en el *Libro de Apolonio* el desengaño de Teófilo ante Dionisia (390ab, «Tóvose el villano por muy mal engañado; / querría que non fuese en el pleito entrado»); *amortiguado*: 'perdido', es decir 'está descontada mi muerte'.

nin me defendrá Troya   nin castillo çerrado,
ca assí es a ir   como es destinado.

674 'Firme seré en esto,   nunca en ál credería:
nunca escusa muerte   omne por cobardía;
non morrá por Aquiles   Héctor ante del día;
Paris fue qui por miedo   falsó caballería.

675 'Deque omne bien sabe   que ave de morir
—todo está escripto   como es a complir—
por miedo de la muerte   nunca debe füir,
ca gana preçio malo   e non puede guarir.

676 'En que assí fuyamos   mayor preçio lis damos,
que si fuéssemos todos   muertos a las sus manos:
mejor es que en campo   ranquemos o muramos
que por nuestro porfaçio   tan grant onta prendamos.

677 'Quiçá por aventura   Dios mejor lo fará:
a nós dará vitoria,   a él quebrantará;
Dios nunca lo defiende   qui en Él dubda ha;
faga de mí aquello   que Él por bien verá'.

678 Héctor, asmando ésto   perdió el mal espanto;
por lo que avié fecho   teniés' lo por quebranto;
acomendó su alma   a Dios, el Padre Santo,
tornó pora Aquiles   esforçado yaquanto.

679 Pallas contendié siempre   —nunca en ál andava—
por fer matar a Héctor,   más nos' le aguisava,

674a. *credería*: 'creería'. **674b.** *escusa*: 'evita'. **674c.** '...antes del día fijado (por *los fados*)'. **674d.** '...traicionó, quebrantó su deber'. **675d.** 'pues se deshonra y no lo puede evitar'. **676d.** 'para nuestro deshonor...'. **677b.** *quebrantará*: 'vencerá'. **678b.** '...lo tuvo por cobardía'. **678c.** *acomendó*: 'encomendó'. **678d.** '...con mucho ánimo'. **679b.** '...pero no encontraba la forma'.

ca entendié que Troya   por él se emparava;
si non, que serién todos   caídos en la traba.

680 Asmó la maledita   una grant travessura:
priso forma de Paris,   essa misma figura,
armas quales las suyas   e tal cabalgadura,
e vino contra Hétor   a muy grand pressura.

681 Cuidó Hétor que era   Paris el su hermano,
dio con grand alegría   a la lança de mano;
cuidó sobre Aquiles   emplear bien la mano,
mas nunca en sus días   aguijó tan en vano.

682 Fue ferir a Aquiles   a poder de caballo,
asmó, sis' le fiziesse,   de voluntad matallo.
Firme estido Aquiles,   non dubdó esperarlo,
non dio por ello más,   que sil' picás'un gallo.

683 Cuidó que ferrié luego   Paris del otro cabo,
quel' farién con la priessa   cuestas tornar privado.
Cató e non lo vío   tovos' por engañado;
quebrol' el coraçón   e parós desserrado.

684 Entendié de su vida   que era acabada,
la rueda de su fado   que era trastornada.
Sopo que nol' valdrié   nin lança nin espada,
que, quando Dios non quiere,   todo non vale nada.

679d. *traba*: 'trampa'. **680ab.** En la *Ilias latina*, vv. 947-951, Palas adopta la forma de Deífobo, hermano de Héctor. Estos dos versos los utiliza Berceo para describir la aparición del demonio en la *Vida de San Millán de la Cogolla*, 112ab: «Asmó la maledicta una gran travessura, / priso forma de carne e umanal figura». **680d.** *pressura*: 'prisa, velocidad'. **682b.** *sis' le fiziesse*: 'si tuviese la oportunidad'; *dubdó*: 'temió'. **683.** *ferrié*: 'atacaría'; *desserrado*: 'triste, desconcertado'. **684b.** Referencia a la rueda de la Fortuna en expresión grata al autor (véase 895, 986d, 1653, 1806a y 2532); *trastornada*: 'cambiada, perturbada'. Con estos mismos términos suele describir a la Fortuna Gonzalo de Berceo (*Sacrificio de la Misa*, 221b, «trastornose la rueda, tornaron en annados»).

685 Alçó a Dios las manos,   premió el coraçón,
vertiendo vivas lágremas   fizo su oración:
'Señor —dixo— que sabes   quántas cosas ý son,
Tú no me desampares   a tan mala sazón.

686 'Mas si ésta sentençia   de ti es confirmada,
que escapar non pueda   Hétor esta vegada,
Señor, piensa de Troya   la mal aventurada:
si es de mí, non sea   de Tí desamparada.

687 'Bien sé yo que Aquiles   por su barraganía
nin me vençrié por armas   nin por caballería,
mas de que Tú has puesto   el hora e el día,
contra lo que Tú fazes   venir yo non podría.

688 'Por todo su esfuerço   nin por todo tu seso
non serié sobre mí   oy tan bien apresso,
mas Tú eres señor   e Tú tienes el peso,
el Tu poder me ha   embargado e preso'.

689 Aquiles en comedio   pensó por lo que vino,
membrol' cómo muriera   Patroclo, su vezino;
endereçó la lanza   de nervio e de pino,
assí fue pora él   com' a vaso de vino.

690 Héctor, maguer veyé   que non podié guarir,
el su grant coraçón   non sabié enflaquir.
Sallol' a la carrera   quando lo vío venir;
quál fue mejor colpado   non lo sabriá dezir.

---

685. *premió*: 'apretó'. **687.** *barraganía*: 'valentía'; *caballería*: 'valentía, nobleza'. **688.** *seso*: 'inteligencia, habilidad'; *bien apresso*: 'afortunado, dichoso'; *embargado e preso*: 'abrumado y cautivado'. **689b.** *vezino*: 'amigo'. **689c.** No se ve muy bien qué puede significar *nervio* en este contexto, y se ha pensado en una cuerda de cuero enrollada en la parte central para facilitar su manejo (de acuerdo con *Etimologías*, XVIII, 7, 5-6).

691 Cad' uno en su derecho, estos colpes passados,
salleron a dos partes, ambos escarmentados;
maguer entrambos eran firmes e aforçados,
eran, uno con otro, fierament' embargados.

692 Héctor, con el sabor que avié de lidiar
nol' membrava la muerte que avié de llevar;
tan afirmes queriá la fazienda buscar,
como si fuesse çierto que l'oviés' a matar.

693 Faziés' mucho Aquiles ende maravillado
por omne mortal seyer tan esforçado.
Dizié entre su cuer: 'Est' omne, !mal pecado!,
ante fará nemiga que non sea rancado'.

694 Dixo Hétor: 'Agora viene la nuestra vez;
vayámoslo ferir, nol' tengamos belmez.
Si él me acomete, él se lleva el prez,
ternán todos que fui de coraçón rafez'.

695 Aún abés avié la cosa bien asmada,
fizo contra Aquiles una espolonada;
tornol' todas las horas ricament la mudada,
mas el otro dïablo non dio por ello nada.

696 Aquiles todavía iva escalentando,
ívalo poc' a poco Pallas encorajando;
ivanli con la ira las narizes finchando.
Diz': 'Semejamos moços que andamos trebejando.

691a. 'Con el combate igualado...'. **691d.** '...muy turbados'. **693b.** 'que le costara tanto esfuerzo (*seyer tan esforçado*) vencer a un simple mortal'. **693d.** 'hará alguna maldad antes de ser derrotado'. **694b.** *belmez*: 'compasión' (véase 2008d). **695a.** *abés*: 'apenas'. **695c.** 'le pagó (*tornol'*) con creces (*ricament*) la deuda (*la mudada*)'. **696a.** '...iba animándose'. **696b.** '...infundiéndole ánimos, valor'. **696c.** *finchando*: 'hinchando'.

697 'Semeja que viniemos aquí por trebejar,
ir e revenir, como qui jüega azar;
mas, por la mi cabeza, esto non pued' estar,
que yol' mostraré'l gato cómos' debe assar'.

698 Assí fue pora Hétor el pendón aleando,
como rayo que viene grandes fuegos echando.
Fues' Héctor un poquillo a diestro acostando,
dio passada al griego que vinié flameando.

699 Aquiles por el yerro tovos' por aontado,
tovos' por mal apreso, fue fierament' irado.
Dixo a altas vozes: 'Que pesse al pecado,
non se gabará Héctor öy d'este mercado.

700 'Bien sé e bien entiendo toda su joglaría:
anda por lo fer maña sólo que passe'l día,
mas pora mi non era tan fiera bavequía;
si non, a las mis gentes oy nunca atornaría'.

701 Dio tornada con ira la lança sobre la mano,
cuitando el caballo, maguer era liviano;
tornóseli de cara lüego el troyano,
nol' dava avantaja quanto seriá un grano.

702 Començol' a dar priessa, dandol' grandes feridas:
aviele del escudo cuatro tablas tollidas,

697b. 'ir y volver, ir de aquí para allá...'. **697d.** 'vas a ver ahora', refrán. **698a.** *aleando*: 'balanceándose, ondeando'. **698c.** '...acercándose por la derecha'. **698d.** *dio passada*: 'esquivó'; *flameando*: 'furioso'. **699d.** 'no se jactará hoy Héctor de este combate'. **700a.** '...todas sus tretas'. **700b.** Verso que puede interpretarse de dos formas diferentes a tenor del destino que espera a Héctor: 'con trampas (*maña*) quiere ganar tiempo y que transcurra el día', o bien 'quiere que pase el día que el hado le ha asignado para morir'. **700c.** '...tan grande necedad'. **701a.** 'Se giró enfurecido...'. **701b.** *cuitando*: 'esforzando, espoleando'; *liviano*: 'ligero, rápido'. **702.** *tablas*: en este caso las partes del escudo (573b); *machas*: 'mallas'.

aviel' de la loriga   cuatro machas rompidas,
pero non tenié Héctor   las manos adormidas.

703 Firmes eras los colpes   e grandes los roídos,
como quando los vientos   andan desavenidos,
fazen volver las nubes   e echan los tronidos.
Los caballos e todos   eran fuert' ençendidos.

704 Firme era sobejo   e dura la refierta:
amos eran cansados   e fartos de contienda;
bien prendié uno d'otro   entrega e emienda;
non trabarié a Hétor   tod' omne por la rienda.

705 Fazién de todas partes   los niños e los viejos
candelas e limosnas,   oraçiones e priegos;
los troyanos por Héctor,   por Aquiles los griegos;
veyén que los caídos   serién por jamás çiegos.

706 Comos' l'iva la hora   a Hétor aplegando,
ival' el cuer fallendo,   los braços apesando.
Fue perdiendo la fuerça,   los colpes apocando;
el otro, !cosa mala!,   ívagelo ventando.

707 Entendiolo Aquiles   cómo era desmayado,
dixo entre su cuer: 'Esto es delibrado';
clamó a altas vozes: 'Don Toro madrigado,
oy será el día   que vos veré domado'.

708 Firmose el caboso   sobre las estriberas,
dexó correr la lança,   ca lo avié a veras.

703c. *volver*: 'volverse, mezclase, moverse'; *tronidos*: 'truenos' (656a). **704a.** *sobejo*: 'mucho'. **704c.** 'cualquiera de los dos podría vencer'; *entrega*: 'satisfacción, rendición'; *emienda*: 'venganza, reparación'. **705.** *priegos*: 'plegarias, ruegos'; *çiegos*: 'olvidados'. **706.** *apocando*: 'disminuyendo'. **706d.** '...lo iba viendo, se daba cuenta'. **707c.** *madrigado*: 'con hijos, con descendencia'. **708a.** *estriberas*: 'estribos'. **708b.** Probablemente 'preparó la lanza, pues ya veía lo que iba a hacer'.

Héctor, como avié   çerradas las carreras,
nol' valieron sus armas   quanto tres cañas veras.

709 Escudo nin loriga   non le valieron nada;
metioli la cuchiella   por medio la corada;
sallol' del otra parte   más de una braçada,
ovo a caer Hétor,   essa barba honrada.

710 Los varones de Troya   quand' aquesto vidieron
todos por do estavan   amortidos cayeron.
Los griegos con el gozo   todos palmas firieron,
todos por una boca   'Deo graçias' dixeron.

711 El buen muro de Troya   yazié mal trastornado.
El que lo trastornara   andava muy pagado,
echando el bofordo   e firiendo tablado,
ca avié su negoçio   ricament' recabado.

712 Aquiles, desque fue   pagado del depuerto,
vino veyer si era   Hétor vivo o muerto.
Falló la alma ida   e finado el cuerpo,
el escudo embraçado,   las çervizes en tuerto.

713 Fizo con el despecho   una grant crüeldat,
por vengarse de la ira   olvidó pïedat:
veyéndolo por ojo   toda su hermandat,
rastrolo tres vegadas   redor de la çibdat.

714 Non se tovo por esto   Aquiles por pagado,
llevolo do yazié   Patroclo soterrado.

708d. *cañas veras*: 'cañas, carrizos'. **709b.** '...por medio del pecho, por el corazón'. **709c.** *braçada*: medida de longitud de aproximadamente un brazo. **711.** Se ha observado que esta estrofa encaja mejor después de 715, puesto que Aquiles se dedica a celebrar la derrota de Héctor; sin embargo, 712a supone lo narrado en 711; *bofordo*: 'lanza corta arrojadiza y sin punta'. **712d.** '...el cuello torcido o roto'. **713c.** 'a la vista de todos los suyos (de Héctor)'. **713d.** *rastrolo*: 'lo arrastró'.

Fue de todos los griegos   altament' correado,
ca vedién que su pleito   era ya acabado.

715 Los unos tenién armas,   quebrantavan tablados,
los otros trebejavan   açedrejes e dados,
los otros fazién juegos   menudos e granados.
Non preçiavan un figo   los lazerios passados.

716 Príamo el mesquino,   en duro punto nado,
yazié amorteçido,   todo desacordado;
la barba polvorienta   e el rostro rascado.
Yazié el pecador   a guis' de mal fadado.

717 Androna nunca más   recobró su sentido,
nol' membró de su fijo   tan dulçe e tan querido.
Destajárvoslo quiero: quand' Héctor fue caído
el buen pueblo de Troya   fue luego abatido.

718 ¡Maldixeron a Paris   e al día que nasco!
¡Maldixeron el vientre   que a Elena trasco!
¡Maldixeron los tetas   e la leche que pasco!
¡Maldixeron a Venus   que lo fizo por asco!

719 Héctor murió, amigos,   com' avedes oído;
nunca finó en siglo   fidalgo más complido.
Su preçio nos' podreçe,   maguer él es podrido:
mientres omnes oviere   non caerá en olvido.

714c. No se ve muy bien el sentido de *correado*, y se ha supuesto 'rodeado de los suyos', 'aclamado' e incluso 'agasajado', tomando por base la variante *corteado* ('cortejado') del manuscrito *O*; quizá simplemente haya que leer *coreado* ('celebrado con ovaciones, con gritos'). **715d.** *lazerios*: 'fatigas, penas, sufrimientos'. **716b.** *desacordado*: 'hundido de dolor, como ido'. **716c.** Señales de dolor por la muerte de Héctor. **717a.** *Androna*: Andrómaca, la madre de Héctor. **717b.** 'no se acordaba de su hijo...'. **717c.** 'Quiero terminar aquí (el relato de la muerte de Héctor)...'; expresión de la *brevitas* retórica. **718.** *nasco*: 'nació'; *pasco*: 'bebió'. **718d.** '...que les tomó tanto odio'. **719d.** La idea de la fama a través de las hazañas o de la obra literaria es una de las más importantes

720 La fazienda de Troya   tant' era de granada,
la çerca fuert' e alta,   de gentes bien poblada,
que, maguer que tenién   que la avién ganada,
non podién ý los griegos   aver nula entrada.

721 Nunca tanto pudieron   bollir nin trebejar
porque de nula guisa   la pudiessen entrar.
Estavan de grant cuita   e en fiero pesar,
sinon por el porfaçio   ya se querrién tornar.

722 Paris andava muerto   pora Héctor vengar,
mas nunca lo podié   complir nin aguisar,
pero ovo en cabo   un seso a fallar
—mostrógelo'l pecado,   que non sabe bien far—.

723 De suso, si vos miembra,   lo oviemos contado:
cómo avié Aquiles   el cuerpo encantado,
que no l'entrarié fierro   andava segurado;
vino en contra Héctor   ende tan denodado.

724 Por su mala ventura   non quisieron las fadas
las plantas de los piedes   que fuessen encantadas.
Oyera estas nuevas   Paris muchas vegadas,
mas con el grant desarro   avielas olvidadas.

725 Asmó quel' non podrié   otra guisa matar,
si non por aventura   por aquel lugar,
Quando yazié a prezes   óvol' a dessechar:
tirol' una saeta   do ovo a finar.

---

del libro y de la leyenda alejandrina (véase prólogo, p. 63, y 766, 1967cd, 2288 y 2668). Con el relato de la muerte de Héctor termina la utilización de la *Ilias latina*. **721a.** '...maniobrar y atacar'. **721d.** *porfaçio*: 'insulto, afrenta'. **722c.** '...a encontrar una forma de hacerlo'. **723ab.** Alusión a la invulnerabilidad de Aquiles (véase 411ab) **723d.** *ende*: 'por ello'. **724.** *fadas*: 'hadas', en este caso la ninfa Tetis (véase 100); *desarro*: 'tristeza, pena'. **725a.** *otra guisa*: 'de otra manera' (véase 748b). **725c.** 'cuando estaba en oración...'; *dessechar*: 'acechar'; se cristianizan aquí los sacrificios de Aquiles (*a prezes*).

726 VíFinoles a los griegos   grant pesar sin sospecha;
andavan aüllando todos   con su ala contrecha.
Muchos dizién que Paris   fizo cosa derecha
e nunca en sus días   fizo tan buena trecha.

727 Eran de tod' en todo   los griegos desserrados,
de conquerir a Troya   eran desfeüzados.
Los gozos en tristeza   eran todos tornados,
dizién que los de Troya   éranse bien vengados.

728 Néstor el ançïano   fízoles buen sermón
on' li tovieron siempre   en Greçia oraçión.
Dixo pocas palabras   e muy grant razón,
nunca les dio consejo   a tan buena sazón.

729 'Varones —dixo Néstor—,   sodes mal acordados,
veo que los agüeros   avedes olvidados:
de diez años los nueve   aún non son passados,
e vós ante con ante   sodes desfeüzados.

730 'Si ventura oviermos,   en poco lo tenemos:
los mayores lazerios   passados los avemos;
por un año que finca   flaqueza non mostremos,
si non, mientre viviermos,   siempre nos [reprintremos.

731 'Dirán que semejamos   al que nada en la mar:
afógase en cabo   en un rafez lugar.

726b. '...con su ala herida'; *aullando* es *avilando* en *P* (quizá 'descendiendo') **726d.** *trecha*: 'treta'. **727a.** *deserrados*: 'desconcertados'; *desfeüzados*: 'desesperanzados'. **727c.** Frase de resonancia bíblica (Baruc 4, 34 y Santiago 4, 9). **728a.** *sermón*: 'discurso, alocución'. **728d.** '...en tan buen momento, tan oportuno'. **729a.** '...no tenéis buena memoria'. **729c.** Los diez años del cerco de Troya se contradicen con la copla 405; *ante con ante*: 'de antemano'. **731b.** Refrán muy frecuente en la literatura medieval que vendría significar 'cruzar el mar y ahogarse en la orilla'.

Más valdrié que la cosa   fuesse por empeçar
que non por nuestra onta   en cabo la lexar.

732 'Si nós perdiemos uno,   ellos otros perdieron;
ellos con esti cambio   ganançia non ovieron.
Si nos fizieron mal,   ellos peor prisieron:
dirán, si nos tornamos,   que ellos nos vençieron.

733 'Pesará a la fados   por esto que dubdamos,
si dubdamos en ellos,   duramente pecamos.
Yo vos fago seguros   que con Troya vayamos,
sólo que fasta'l plaço   de Calcas atendamos.

734 'Dios en poca de hora   façe grandes merçedes;
estonç' acorrerá   quando non cuidaredes.
¡Varones, seyet firmes   por la fe que debedes!
¡Dios nos fará merçed   sólo que aturedes!'.

735 Del consejo de Néstor   fueron todos pagados,
toviéronse sin dubda   por bien aconsejados.
Todos, chicos e grandes,   fueron asaborgados
por esperar el plazo   que pusieron los fados.

736 Andavan los diez años   en cabo de passar,
nin la podién prender   nin la podién dexar;
ovo, quando les quiso   el Crïador prestar,
Ulixes el arteo   un seso a asmar.

737 Asmó fer un caballo   de muy fuertes maderos,
que pudiessen caber   quinientos caballeros:
en somo fer castiello   e en medio çelleros
e ençerrar ý dentro   los mejores braçeros.

733c. 'yo os aseguro que volveremos victoriosos'. **734d.** '...con tal de que perseveréis'. **735c.** *asaborgados*: 'satisfechos'. **736d.** '...inventar una estratagema'. **737b.** Se ha observado que el número de caballeros coincide con el que nos dan el *Roman d'Eneas* y la *General estoria*. **737c.** *castiello* es una torreta para acercarse a los muros con hombres armados que se suele documen-

738 Asmava de poner   en somo batalleros,
que lidiassen la villa   cuatro días señeros.
Entrarién en comedio   de yus' los caballeros
e pegarién el arca   de fuera los ferreros.

739 Asmava en pues esto,   ques' dexassen vençer,
dessemparar las tiendas   e todo el aver.
Todos, por do podiessen,   foír a grant poder,
e de toda la vista   de Troya trasponer.

740 Con sabor del encalço   derramarién troyanos,
por encalçar los viejos   se tornarián livianos;
por amor que sangrienten   en los griegos las [manos,
non fincarié en Troya   ninguno de los sanos.

741 'Sólo que los pudiéssemos   un poco sossacar,
encarnars'ian en nós,   pensarién de robar;
cuidarién el caballo   que era castellar,
non se catarién d'él   e darle ien vagar.

742 'Desque fuessen un poco   de Troya apartados,
ixirién los del caballo   que serién ençerrados.
Fallarién los postigos   todos dessemparados;
serién, quandos' catassen,   en la villa entrados.

tar en *Etimologías*, XII, 2, 15; *çellero*: 'bodega, granero, depósito'. **738.** *batalleros*: 'guerreros, ballesteros'; *señeros*: 'enteros'; *de yus*: 'abajo, por debajo'; *pegarién*: 'cerrarían, sellarían'. **739.** Se ha supuesto que la estrategia recuerda a Vegecio, *Epitome rei militaris*, III, 22 y IV, 26, y hay un paralelo en el *Cantar de Mio Cid*, vv. 570-610; *en pues*: 'después'; *a grant poder*: 'rápidamente'; *trasponer*: 'huir'. **740a.** *encalço*: 'persecución, victoria'. **741a.** Se pasa sin transición al estilo directo; es la voz de Ulises; *sossacar*: 'atraer'. **741b.** *encarnars'ien*: 'se encarnizarían'. **741c.** *Cuidarién*: 'pensarían'; *castellar*: 'torreta móvil de madera para acercarse a los muros', que anteriormente ha llamado *castiello* (737c). **741d.** 'no se fijarían en él y lo dejarían a un lado'.

743 'Tornarién en comedio   los que irién fuyendo,
irs' ien a la çibdat   los otros acogiendo;
irles ien los de dentro   afuera refiriendo;
quando esto vidiessen   perdrién sabor e tiento'.

744 Quando ovo Ulixes   esti seso asmado,
fablolo con don Néstor,   un omne muy senado.
Asmaron que serié   consejo aguisado
e que Dios les avié   esti seso mostrado.

745 Metieron en consejo   los príncipes cabdales,
vidiéronlo por seso   todos los mayorales.
Dieron todos a Néstor   las fees por señales:
los que se retrayessen   que fuessen desleales.

746 Fueron luego sacados   e en carta metidos
quáles serién por nombre   en l'arca encloídos.
En cabo, quando fueron   en todo avenidos,
fizieron encubierta: ques' partién desmarridos.

747 Fue luego la madera   aducha e labrada,
fue el engeño fecho   e l'arca aguisada,
el castillo en somo   con mucha algarrada,
ca asmavan con esso   encobrir la çelada.

748 Pusiéronlo en ruedas   por rafez lo traer,
ca non lo podién omnes   otra guisa mover.
Tanto pudo Ulixes   andar e contender,
fasta quel' ovo çerca   del muro a poner.

743. *refiriendo*: 'rechazándolos'; *tiento*: 'seguridad, control'. **745a.** 'Celebraron consejo...'. **745b.** 'lo examinaron con atención...'. **745c.** 'Juraron lealtad a Néstor'. **745d.** 'los que retrocediesen...'. **746a.** *sacados*: 'puestos a parte, elegidos'; *en carta metidos*: 'anotados en una lista, incluidos en un inventario'. **746b.** *encloídos*: 'encerrados, metidos'. **746d.** 'fingieron, disimularon...'; *desmarridos*: 'tristes, cabizbajos'. **747a.** '...reunida y tallada'. **747b.** *engeño*: 'máquina militar'. **748a.** '...para moverlo con más facilidad; el *Alexandre* se muestra de acuerdo con la mayor parte de las fuentes en que las ruedas las ponen los griegos, pero en *Eneida*, II, 235-236 y *Excidium Troiae*, 22, las po-

749 Pesó a los troyanos   mucho con el castiello,
tajávales las tejas   com farié un cuchiello.
Dizién entre sus cueres: 'Mal aya tal potriello,
que non quiere por vozes   tollerse del portiello'.

750 Diéronle grant prïessa   en el día primero,
en el otro non menos,   mayor en el terçero.
Fízose cada uno   el quarto más ligero,
ca era bien afirmes   bastido el çellero.

751 Fuéronles poc' a poco   las pajuelas echando,
faziendo tornafuy   fuéronlos sossacando;
fuéronles los averes   e las tiendas dexando.
Troyanos mal fadados   fuéronse encarnando.

752 Derramaron los griegos,   diéronse a guarir,
como si non pudiessen   esperar nin sofrir.
Los troyanos astrosos,   com' avién a perir,
todo lo olvidavan   por en pues ellos ir.

753 Los unos por robar,   los otros por ferir,
ovieron los troyanos   de Troya a exir.
Aquellos del castiello   pensaron de sallir,
ovieron sin batalla   Troya a conquerir.

754 Quand vidieron su hora   los que ivan fuyendo,
tornaron las cabeças   fuerte los refiriendo;
tornaron pora Troya   los troyanos corriendo,
mas fues'les la entrada   en dos e as poniendo.

nen con posterioridad los troyanos. **750a.** 'les presionaron mucho (los griegos)...'; estrofa ausente en *P.* **750c.** *ligero*: 'rápido, diligente'. **750d.** 'que ya estaba cuidadosamente preparada la trampa'. **751b.** El *tornafuy* es una estrategia que consiste en fingir retirarse para atacar por sopresa. **751d.** '...fuéronse ensañando, cebando'. **752a.** 'Se dispersaron los griegos, intentaron salvarse'. **752c.** *perir*: 'morir', referido a los griegos. **754d.** '...muy dificultosa'; probable referencia a un juego de dados.

755 Ívanles los de fuera   de cuesta e de lado,
ívanles segudiendo   lo que avién tomado;
quand' fueron a las puertas,   oyeron mal mandado:
que avié el potriello   leones abortado.

756 Huéspedes non rogados   mandavan las posadas,
que fazién mal mercado   e malas dinaradas.
Dizién: '¿Quién vio nunca   rencuras tan dobladas
por todas nuestras cosas   seyer tan anebladas?'

757 Los varones de Troya   fueron mal engañados,
por el seso d'Ulixes   fueron desbaratados.
Fueron en la çiudat   griegos apoderados;
otorgaron que fueron   verdaderos los fados.

758 Todos murién de vuelta,   mugeres e varones,
retrayenles los griegos   las muchas traïçiones;
posieronli en cabo   de cada part' tizones,
tornó Troya la magna   çeniza e carbones.

759 Dizen una fazaña   pesada de creyer:
que diez años duró   la villa en arder.
Qué conteçió d'Elena   non podemos saber,
non lo quiso Homero   en su libro poner.

760 Desque fue tod' ardida,   ante que dend' partiessen,
destruyeron los muros   que nunca pro toviessen;
que, quanto'l mundo dure,   quantos que lo oyessen
de guerrear con Greçia   nunca sabor oviessen.

755a. 'los atacaban por la retaguardia (*de cuesta*) y por los flancos (*de lado*)'. **755b.** *segudiendo*: 'arrebatando, conquistando'. **756c.** '...ira, dolor tan grande'. **756d.** 'por ser nuestras cosas tan mal paradas'; *anebladas*: 'nubladas, oscurecidas'. **757d.** Referencia a la profecía de Calcas. **758a.** *de vuelta*: 'juntos, a la vez'. **759a.** *fazaña*: 'historia, relato'; *pesada*: 'difícil'. **759d.** Elena volvió con Menelao, tal como cuenta *Odisea*, IV, y repiten las fuentes posteriores.

761 Pero com' eran muchos   todos non pereçieron:
por qual guisa que fue,   muchos end' estorçieron;
éssos poblaron Roma,   los que ende ixieron;
a quál parte que fueron   pofidia mantovieron.

762 Quando ovo el rey   complido su sermón
más plogo a los griegos   que si les dies' grand don:
fueron todos alegres,   que siguié bien razón
e que tenié los nombres   todos de coraçón.

763 Pero com' es costumbre   de los predicadores
en cabo del sermón   adobar sus razones,
fue él aduziendo   unos estraños motes
con que les maduró   todos los coraçones.

764 'Amigos —diz'— las gestas   que los buenos [fizieron,
cascunos quáles fueron   e quál preçio ovieron,
los que tan de femençia   en libro las metieron
algún pro entendién   por que lo escrivieron.

765 'Los maestros antiguos   fueron de grant cordura,
trayén en sus faziendas   seso e grant mesura,
por esso lo metién   todo en escriptura,
pora los que viniessen   meter en calentura.

761c. El poeta enlaza aquí con el comienzo de la *Eneida*, relato que, basándose en ésta, también transmite el *Excidium Troiae*. A la altura de esta copla, el manuscrito *O* incluye una miniatura de Alejandro ante un atril, perorando a sus hombres, y el ataúd de Aquiles. La miniatura recuerda en sus colores la descripción de Alejandro en 150a; se ha supuesto que podría ser obra del mismo copista del manuscrito *O*. **761d.** '...crearon problemas'. **762.** En esta copla el poeta vuelve como fuente a la *Alexandreis*, I, 478-498. **762cd.** '... contaban bien la historia / pues sabía los nombres de memoria (*de corazón*)'. **763.** Referencia a las técnicas del *ars praedicandi* o *ars concionandi*, es decir la retórica de la predicación; *motes*: 'palabras, sentencias de conclusión'. **764c.** *tan de femençia*: 'con tanto ahínco'. **765b.** *faziendas*: 'obras, relatos', en este caso. **765d.** 'para entusiamar (*meter en calentura*) a las generaciones venideras'.

766 'Ulixes e los otros   que fueron tan lazrados,
si tanto non lazrassen,   non se vieran vengados.
Mas, porque fueron firmes   e fueron denodados,
fizieron tales cosas   por que son oy contados.

767 'Siempre qui la grant cosa   quisier' acabeçer,
por pérdida quel' venga   non debe recreer.
El omne que es firme   tod' lo puede vençer:
podemos d'esta cosa   pro d'enxemplos veyer.

768 'Los nuestros bisabuelos   por solo un pesar
—por una mala fembra   que se dexó forçar—,
por vengar su despecho   e por preçio ganar,
sufrieron tal lazerio   qual oyestes contar.

769 'Parientes e amigos,   si vós preçio amades,
sólo que vos entiendan   firmes las voluntades
—ésto será verdat,   bien seguros seades—,
ganaredes tal preçio   qual nunca lo perdades.

770 'Tan grant será el preçio   que vós acabaredes
que quant' éstos fizieron   por poco lo ternedes:
salvaredes a Greçia.   el mundo conquerredes,
orarvos han buen siglo   los que vós dexaredes.

771 'Desque omne de muerte   non puede estorçer,
si el bien d'esti mundo   todo es a perder;
si non ganare preçio   por dezir o por fer,
valdrieles mucho más   que fuessen por naçer'.

766d. La idea de la fama a través de las hazañas y de su concreción literaria es una de las perspectivas fundamentales del autor (váse 719, 1967cd, 2288 y 2668); *contados*: 'recordados'. **767.** *acabeçer*: 'alcanzar'; *recreer*: 'perder el ánimo, desesperarse'; *pro*: 'muchos'. **770a.** *acabaredes*: 'alcanzaréis, lograréis'. **770d.** 'Rogarán por vuestra salvación (*buen siglo*) vuestros descendientes'. **771.** Solo la fama de la obra literaria (*dezir*) o de las hazañas (*fer*) puede librar (*estorçer*) del olvido; nótese el paralelismo de esta estrofa con la 72, incluida la cita bíblica de cierre, de forma que Alejandro arenga a sus hombres con palabras oídas de labios de Aristóteles.

772 'Señor —dixieron todos—,   hasnos bien confortados;
de quanto tú has dicho   somos muchos pagados.
De fer quanto mandares   somos aparejados;
nunca d'esti propósito   non nos verás camiados'.

773 Quando entendió el rey   que estavan ardientes,
los cueres saborgados,   ençendidas las mientes,
fizo rancar las tiendas,   mandó mover las gentes
por ir buscar a Dario   a las tierras calientes.

774 Echaron las algaras   a todas las partidas,
quand' las unas tornavan   las otras ivan idas.
Conquirién los castiellos,   las villas enfortidas;
non fallavan contrasto   ond' fuessen embaídas.

775 Todo lo conquirién   quanto delant' trobavan,
quanto más ivan yendo   más se encarnavan.
Mas la justa de Dario   tanto la cobdiçiavan
que toda la conquista   nada non la preçiavan.

776 Tanto pudo la fama   por las tierras correr,
fasta que ovo Dario   las nuevas a saber.
Empeçós' el buen omne   todo a contorçer,
pero dixo en cabo: 'Non lo puedo creyer'.

777 Dario era de días,   de guerra desusado,
avié con la grant paz   el lidiar olvidado,
ca, desque rey fuera,   non avié guerreado.
Si estonçes fues' muerto,   serié bien venturado.

772c. *aparejados*: 'preparados, dispuestos'. **773.** *saborgados*: 'alegres'; *ençendidas*: 'acaloradas, excitadas'; *las tierras calientes* es referencia a Asia, tal como ha observado en el anterior mapamundi (277d). **774.** *algaras*: 'tropa de caballería que devasta el territorio enemigo en correrías sucesivas'; *enfortidas*: 'fortificadas'. **774d.** 'no encontraban resistencia allá por donde pasaban'. **775c.** *justa*: 'encuentro, combate'. **776c.** *contorçer*: 'inquietarse'.

778 Si quanto era rico   e era poderoso
—sisquiere de vassallos,   sisquiere de tesoro—,
assi fuesse ligero   e fuesse venturoso,
non fuera Alexandre   a India tan gozoso.

779 Pora que non toviessen   que era recreyente,
empeçó de baldir   menazas altamente.
Jurava con la ira   al Rey Omnipotente
que los farié colgar   a él e a su gente.

780 Mandó fer unas letras   que avién tal tenor:
'Dario rey de los reyes,   igual del Crïador,
diz' a ti Alexandre,   nuevo guerreador,
que, si non te tornares,   prendrás mala honor.

781 'Eres niño de días   e de seso menguado:
andas con grant locura ,   serás ý mal fallado.
Si te fueres tu vía,   seriés bien acordado;
si te guías por otro,   eres mal consejado.

782 'El árbol que temprano   comiença floreçer
quémalo la gelada,   non lo dexa creçer.
Avert' ha otrosí   a ti a conteçer,
si en esta follía   quisieres contender.

783 'Envíote pitança bien   qual tú la mereçes:
correuela quet' çingas,   pello con que trebejes,
bolsa en que los tus   dineros condesses.
Tiente por de ventura   que tan bien me guareçes.

778b. 'ya sea de vasallos, ya sea de tesoros'. **779.** *recreyente*: 'falto de ánimo, temeroso'; *baldir*: 'proferir'; *altamente* quizá en el sentido de 'en voz alta, con gran pompa, con grandes demostraciones'. **780.** *letras*: 'cartas, epístolas'; a esta altura del manuscrito *O* un lector escribe letras en el margen; *igual del Crïador* refleja la costumbre persa de divinizar a sus reyes; *nuevo*: 'joven, reciente, inexperto'. **783.** Presentes infantiles que Darío envía a Alejandro para humillarlo; *correuela*: 'correílla'; *pello*: 'pelota'. **783d.** 'Tienes suerte de que estoy de buenas'.

784 'Mas si en tu porfidia quisieres aturar,
non porná en ti mano nul omne de prestar:
fert'he a mis rapazes prender e enforcar,
como mal ladronçillo que anda por furtar.

785 'Non sé con qué enfuerço vuelves tú tal baraja,
que más he yo de oro que tú non aves paja.
De armas e de gentes he mayor avantaja,
que non es marco d'oro contra una meaja'.

786 Quando fueron las letras ant' el rey rezadas,
quexáronse las gentes, mal fueron espantadas.
Por poco con el miedo non tremién las quexadas:
querrién seyer en Greçia todos en sus posadas.

787 Entendió Alexandre luego las voluntades,
díxoles: '¡Ya, varones, quiero que me oyades!
Muchas vezes vos dix', si bien vos acordades,
de can que mucho ladra nunca vos d'él temades.

788 'Una cosa que dixo debedes bien creer:
que ave rica tierra e sobra grant aver,
ca nunca fizo ál sinon sobreponer,
ca nunca se cuidó en aquesto veyer.

789 'Mucho más vos debedes por esto alegrar
como omnes que aven tal cosa a ganar,
que puesto han los fados todo a vos lo dar,
sólo que vós querades un poco aturar.

784a. *aturar*: 'empeñarte, perseverar'. **784b.** 'no mandaré que te detenga ningún noble de mi corte', como forma de humillación. **784c.** *rapaces*: 'jóvenes, pajes'. **785a.** *enfuerço*: 'esfuerzo, ánimo'; *baraja*: 'enfrentamiento'. **785d.** 'no se puede comparar el marco de oro con la moneda de poco valor'; la *meaja*, sexta parte de un dinero, era de muy escaso valor. **786a.** *rezadas*: 'leídas en voz alta'. **786c.** '...no les temblaban las mandíbulas'. **787b.** *Ya* es forma exclamativa con la que Alejandro pide silencio antes de hablar. **788c.** *sobreponer*: 'conquistar nuevas tierras o riquezas'. **788d.** 'nunca pensó en ser invadido'.

790 'Todo esto avremos; maguer es cosa puesta,
Dios non vos lo dará yaziendo vós en cuesta:
esforçad, fijos d'algo tornémosle respuesta,
ca en quanto que dixo a sí mismo denuesta.

791 'Muchas ave de gentes más de las que él diz',
mas todas son gallinas e de flaca raíz;
tant' osarién alçar contra nós la çerviz,
quanto contra açor podrié fer la perdiz.

792 'Mas traye una viespa de cruda vedegamne
que non faze de moscas una luenga examne;
tant avrién ante vós esfuerço nin estamne
quanto bruscos ant' lobos, quando aven grant [famne'.

793 'Señor —dixieron todos—, en todo te creemos,
des' aquí adelante nunca más dubdaremos;
sólo que tú nos vivas por ricos nos tenemos,
por las bafas de Dario un figo non daremos'.

794 Mandó luego el rey prender los mensajeros,
mandolos enforcar sobre sendos oteros.
'Señor —dixieron todos—, por tuerto lo avemos,
que nunca deben mal prender los mandaderos'.

795 Dixo el rey: 'Bien veo que esto es razón,
mas desque su señor dixo que só ladrón,

790a. *cosa puesta*: 'cosa segura'; *en cuesta*: 'desocupados, sin hacer nada'. **791b.** Alejandro sigue aquí parcialmente los consejos recibidos de Aristóteles (68c) **792.** La rima presenta forma preepentética en los dos manuscritos, excepto la forma *exambre* de *O*, por lo que seguramente remontan al arquetipo y sólo las formas *vedegamne* y *examne* no han sido documentadas en otros textos; *vedegamne*: 'veneno'; *estamne*: 'fuerza'; *examne*: 'enjambre'; *bruscos*: 'carneros, cabritos'; la comparación proviene de la *Historia de preliis*, 64 («multitudo muscarum nulla lesionem prevalet facere parvitati vespum»). **793d.** *bafas*: 'befas, burlas'. **794d.** *mandaderos*: 'mensajeros'.

quiero salvar su dicho   como de tal varón:
quequier' que ladrón faga   nol' cae a traiçión'.

796 'Señor —dixieron ellos—,   si Dario falleçié,
non era maravilla,   ca non te conoçié;
mas, si lo tú mandasses,   en preçio te cayé,
que non prisiesse mal   qui non lo mereçié'.

797 Segurolos el rey   e mandolos dexar:
dioles de su aver   quant' quisieron llevar.
Rendién graçias a Dios   que lis quiso prestar.
Dizién: 'Rey Alexandre,   Dios te faga durar'.

798 Mandó luego fer letras   escriptas en tal son:
'El rey Alexandre,   fijo del dios Amón,
envía a tí Dario,   atal responsïón,
lo que has de veyer,   que quieras o que non.

799 'A todas tus palabras   te quiero recodir;
dixieste grant blasfemia,   avert' ha a nozir,
contert'ha com' a Lúçifer   que tant' quiso subir:
desemparolo Dios   e ovo a perir.

800 'Los donos que me diste   te quiero esponer
—maguer loco me fazes   sélo bien entender—:
la bolsa sinifica   todo el tu aver,
que todo en mi mano   es aún a caer.

795d. 'haga lo que haga un ladrón no puede llamarse traición'. **796.** *fallesçié*: 'se equivocó, erró'; *en preçio te cayé*: 'aumentará tu prestigio, tu fama'. **798-802.** Carta de Alejandro que recoge elementos de *Alexandreis*, II, 34-44 e *Historia de preliis*, 31. **798.** *Amón* es dios egipcio originario de la ciudad de Tebas, símbolo del poder creador. Alejandro es declarado hijo de Amón cuando llega a Egipto, mientras que en el ámbito griego se presenta como hijo de Júpiter; esta deificación es un hecho histórico; *responsión*: 'respuesta': **799a.** *recodir*: 'contestar'. **799c.** 'te pasará como a Lucifer...'. **800a.** Alejandro cuenta lo que hará con los presentes humillantes de Darío; *esponer*: 'explicar, detallar'.

801 'La pella que es redonda   tod' el mundo figura:
sepas que será mío,   est' es cosa segura.
Faré de la correa   una açota dura
con que prendré derecho   de toda tu natura'.

802 Quando fueron las letras   escriptas e dictadas
con atales palabras   e otras más pesadas,
fueron presas en çera,   con filo ençerradas;
fueron al rey Dario   de Persia enviadas.

803 Dario, en est' comedio,   com' omne perçebido,
mandó por toda Persia   andar el apellido:
el omne que non fuesse   a cab' del mes sallido
del aver e del cuerpo   sería encorrido.

804 El rey era omne   complido de bondat,
ledo e de justiçia   e de grant caridat.
Las gentes eran buenas   e de grant lealtat,
vinién al mandamiento   de buena voluntat.

805 A cab' de pocos días   fueron todos plegados,
una enfinidat   de pueblos devisados,
de diversas naturas   todos sobresseñados.
Los que vinién más tarde   teniense por errados.

806 Vinién de luengas tierras,   de diversas fronteras,
fablavan los lenguajes   de diversas maneras;

801a. La comparación de la pelota (*pella*) con la esfera del mundo se ha supuesto que se hace teniendo en cuenta *Etimologías*, XIII, 5, 2 («[el mundo] recibe en griego el nombre de 'esfera' debido a su forma circular, semejante a las pelotas con que juegan los niños»); *açota*: 'azote, látigo'; *prendré derecho*: 'tomaré venganza'. **802.** *dictadas*; 'compuestas, escritas'; *pesadas*: 'duras'; *presas en çera* podría aludir a que fueron escritas en tablillas de cera, tal como en este momento hace su fuente (*Alexandreis*, II, 43-44, y véase 1507), aunque también se puede referir a que quedaron los sellos lacrados con cera; *ençerradas*: 'religadas, liadas'. **803.** *perçebido*: 'inteligente, prevenido'; *andar el apellido*: 'hacer pregones'; *encorrido*: 'castigado, privado'. **804b.** *ledo*: 'alegre'. **805.** *devisados*: 'distintos'; *sobresseñados*: 'distinguidos por sus enseñas o banderas'.

vinién noches e días   cuajadas las carreras,
vinién como a bodas   las gentes plazenteras.

807 Grandes eran las gentes,   los adobos mayores,
señas e coberturas   de diversas colores:
semejavan las tierras   arboladas de flores;
queriense demostrar   por buenos defensores.

808 Quando fue el poder   en uno ajuntado,
fue el emperador   alegre e apagado.
Rendié a todos graçias,   ca les avié grant grado,
porque obedeçieron   tan bien el su mandado.

809 En medio de la hueste   seyé un grant otero;
subió el rey Dario   allí con su terçero;
cató a todas partes: vío pueblo plenero.
Dixo: 'Darm'ha las parias   el infant' refertero'.

810 Mandó una grant manga   de lienço aduzir,
de simiente de papáver   fízola bien fenchir.
Mandó al cançeller   las letras escrevir,
envió a los griegos   tales cosas dezir:

811 'Meted, varones, mientes,   quiérovos consejar;
esti vuestro señor   veed qué quiere far:
tanto podrié nul omne   el mi poder asmar,
quanto esta simiente   podriedes vós contar.

812 'Oyemos por fazaña   que varones de Greçia
de aver fueron pobres,   ricos de sapïençia;

---

807. *coberturas*: 'gualdrapas de los caballos'; *arboladas*: 'repletas, llenas'. **809.** *terçero*: 'ayudante, legado'; *plenero*: 'entero'; *refertero*: 'pendenciero'. **810.** *manga*: 'saco'; *aduzir*: 'traer'; *papáver*: 'adormidera', refleja la fuente (*Historia de preliis*, 35, «sementem papaveris»); *fenchir*: 'llenar'; el *cançeller* es el secretario del rey, cargo creado en Castilla durante el reinado de Alfonso VII (1126-1157).

mas vós sodes caídos   en loca estrevençia,
ond' sé que vos veredes   en mala repentençia.

813 'Varones que andades   en tan fiera locura,
escuchades un moço   loco e sin mesura;
caeredes vós todos   en grant mala ventura;
como vos preçia poco,   él non avrá end cura'.

814 Reçibieron los griegos   los messajes de Dario;
entró luego en ellos   un ruído contrario.
Díxoles Alexandre: '¿Quién vío tal escarnio
qual faz' de nós todos   aquel fi de Arsamio?'

815 Priso luego la manga   e sacó de los granos,
metielos en su boca,   empeçó de mascarlos.
'Dulçes son —diz'—, e muelles   e de comer
[livianos:
sabet que tales son   los pueblos persïanos'.

816 Desent priso la manga   e finchola de pimienta,
escrivió unas letras   con tinta sangrïenta.
Dixo: 'Aquel parlero   que tanto nos refierta
pesarm'ha si non fago   que sobre sí lo sienta.

817 'Quiero que lo sepades,   la materia quál era:
a tí lo digo, Dario,   de la lengua parlera,
enviésteme grant cuenta   de menuda çivera,
nunca pora comer   vi cosa tan ligera.

818 'Un grano de pimienta   tiene más amargura
que non toda la quilma   d'aquella tu orrura.
Assí fazen los griegos   que son gent' fuert' e dura
que más val' de nós uno   que mill de tu natura'.

812c. *estrevençia*: 'atrevimiento'. **814.** *un ruído contrario*: 'un sentimiento de temor'; *Arsamio* es padre de Darío (146c). **815b.** *muelles*: 'blandos'; *livianos*: 'fáciles'. **816c.** *parlero*: 'charlatán, chulo'. **817c.** *çivera*: 'grano'. **818b.** *quilma*: 'saco'; *orrura*: 'basura'.

819 Pagó bien los troteros,   envïolos su vía;
vedó que non viniessen   más con mensajería,
ca qualque ý viniesse   tornarié con mal día,
ca non avié qué fer   de tal alegoría.

820 Quando entendió Dario   que nol' prestava maña,
mintrié quien vos dixiesse   que non avié grant [saña.
Como Sersis fiziera,   requirió su compaña
e mandó que moviessen   otro día mañana.

821 Sobre Éufrates el río   los mandó ir posar
—un agua de grant guisa,   fascas semeja mar—.
Allí prendrié consejo   cómo avrié de far,
si irién adelant'   o querrién esperar.

822 Mas ante que moviessen   vínoles mal mandado:
que avié Alexandre   a Ménona matado.
de quanto que troxiera   non avié ren fincado:
'El juego —dixo Dario—   en veras es tornado'.

823 Ménona era de Media   un mortal caballero,
non avié en su corte   Dario mejor braçero;
gabós' que a los griegos   él querié ir frontero
e que cuidava dar   treinta por un dinero.

819a. *troteros*: 'mensajeros'. **819c.** '...lo pasaría mal'. **819d.** 'porque de ese tema (*alegoría*) ya estaba todo dicho (*non avié qué fer*)'. **820a.** '...que no le hacía caso'. **820c.** Referencias a Jerjes (104b); la expresión *como Sersis fiziera* se refiere, tal como explica con detalle su fuente (*Alexandreis*, II, 54), a que Jerjes «cercó un espacio con una empalizada y, sirviéndose de él, censó toda su tropa». **821.** El Éufrates es uno de los ríos principales de Mesopotamia y uno de los cuatro que aparece en Génesis 2 (287a). **822.** *Ménona* es referencia a Memnón de Rodas, griego a las órdenes de Darío que murió en el asedio de Mitilene (333 a.C.); *ren*: 'nada'. **823a.** Memnón no *era de Media* y se ha pensado que se trata de una confusión con Midas, nombrado casi inmediatamente después en *Alexandreis*, II, 79; *mortal*: 'valiente'. **823c.** *gabós'*: 'se envaneció'; *frontero*: 'primero, en la vanguardia'. **823d.** Quizá 'y pensaba que

824 Diole el rey Dario   quantas quiso de gentes:
sessenta vezes mill   de nobles combatientes,
todos de gran esfuerço,   todos omnes valientes;
devrién vençer el mundo   solamente a dientes.

825 Maguer que tantos eran   e tan bien adobados,
vençiolos Alexandre,   fueron desbaratados.
El cabdiello fue muerto,   los otros desbalçados.
'Par Dios —dizién los bárbaros—,   mal somos [emprimados'.

826 Semeja fiera cosa,   mas diz'lo la leyenda,
que tres días complidos   duró esta fazienda.
El sol por el grant daño   perdió de su luzienda,
de la luz cutïana   más perdió de la terçia.

827 Dario por esto todo   non quiso esmayar;
como que mejor pudo,   encubrió su pesar.
Dixo: 'Rafez se suele   la ventura camiar,
ca por los omnes suelen   tales cosas passar'.

828 El rey Alexandre   de la barba honrada
quand' ovo la fazienda   de Ménona arrancada,

no le iría mal'; la expresión, de corte paremiológico, proviene de los Evangelios apócrifos. **824b.** La cifra *sessenta vezes mill* es lectura incorrecta de los seiscientos mil de *Alexandreis*, II, 66 («Millia nobilium tenuit sexcenta virorum»). **824d.** '...a bocados'. **825c.** *desbalçados*: 'derrotados, desbaratados'. **825d.** '...mal hemos comenzado'; *emprimados* son los que echan la lanza por primera vez; *bárbaros* son los persas. **826ab.** No es la primera vez que el narrador se distancia de algún suceso maravilloso o extraño que narra su fuente (véase 10a, 759 y 2305). Berceo utiliza estos versos para narrar la batalla de Hacinas (*Vida de San Millán de la Cogolla*, 456bc, «cas assí lo leemos e dizlo la leyenda: / en el Campo de Toro cuntió esta fazienda»). **826c.** '...perdió parte de su brillo, se oscureció'; forma de describir la violencia de la batalla por el polvo y la lluvia de flechas (por ejemplo, Pseudo-Calístenes, I, 41). **826d.** Se refiere a la tercera (*terçia*) parte de su luminosidad normal (*cutïana*). **827.** *esmayar*: 'desmayar, desmoralizarse'; *rafez*: 'con facilidad'. **827d.** 'pues suele suceder a las gentes'. **828.** *Sardis*: 'Sardes', ciudad

çercó una çibdat,   Sardis era clamada.
Entráronla por fuerça   con mucha sorrostrada.

829 Ý es angosta Asia,   fázesse un rencón,
dos mares la ençierran   que yazen envirón;
de fruente va Sagario   que nol' saben fondón,
nos' le podrié nul omne   plegar sin pontón.

830 Todas aquellas fuerças   non li valieron nada,
óvola Alexandre   aína quebrantada.
Ovo ý padre Midas   una rica posada,
por ond' 'Casa de Midas'   era toda clamada.

831 Estava en un templo   un laço enredado;
fueran bien en el tiempo   de Midas enlaçado;
era de fiera guisa   vuelto e encantado:
el imperio de Asia   allí fuera fadado.

832 Assí eran los ramos   entre sí embraçados:
non podié saber omne   do fueran ajuntados;

---

cercana a Esmirna, en el Asia Menor, capital de Lidia y famosa por sus riquezas. El autor la confunde con Gordium, ciudad de Galacia, cerca del río Sangario (véase 829c), si bien la confusión ya está en *Alexandreis*, II, 70; *sorrostrada*: 'dificultad'. **829.** Esta descripción de Anatolia como una península unida sólo por un istmo al continente, donde se encontraría Gordio, la toma Gautier (*Alexandreis*, II, 71-72, «los dos mares vecinos ... estrechan el Asia con el flujo y reflujo de sus olas») de Quinto Curcio, III, 1, 12-13; *envirón*: 'alrededor'; *de fruente*: 'enfrente'; *Sangario* es río del Asia menor que pasaba por Gordio y desemboca en el mar Negro; *sin pontón*: 'sin un puente'; sobre las descripciones geográficas véanse también 288 y 1914. **830cd.** Gordio fue padre de *Midas*, quien convertía todo lo que tocaba en oro, y dio nombre a la ciudad. Se ha supuesto que de una glosa a la *Alexandreis* que explicaba las alusiones clásicas deriva la expresión «Casa de Midas», y se ha puesto en relación con *Midaeion* ('Ciudad de Midas'), ciudad histórica a unos 77 quilómetros de Gordión. **831d.** 'Allí se decidía el destino de Asia', pues quien desata el nudo gordiano se convierte en señor de Asia (*Alexandreis*, II, 75-91; Quinto Curcio, III, 1, 14-18; y véase más adelante, 833). **832.** *embraçados*: 'enlazados, enredados'; *adonados*: 'de adorno, como mero adorno'.

semejava que eran   los filos adonados,
mas era fiera cosa   cómo eran trabados.

833 Assí era fadado   qu'en escripto yazié,
qui soltar lo pudiesse   emperador serié:
los emperios de Asia   todos los mandarié;
omne en todo'l mundo   contrastar nol' podrié.

834 Alexandre con gana   de tal preçio ganar
contendió quanto pudo   por el laço soltar,
mas tanto non se pudo   el señor esforçar
que pudiesse la puerta   de los nudos fallar.

835 Paráronse los griegos   todos mal desserrados:
de conquerir a Asia   eran desfeüzados.
Dizién entre sus cueres: 'Mal somos engañados,
por ojo lo veyemos   que somos aojados'.

836 El rey Alexandre,   com' era perçebudo,
díxoles: 'Ya, varones,   que yo vos tolré'l dubdo'.
Sacó la su espada,   fízol' todo menudo;
dixo: 'Como yo creo,   soltado es el nudo.

837 'Yo otra maestría   non sabría qué far,
como quiere que fuesse   óvelo a soltar'.
'Señor —dixeron todos—,   Dios te faga durar,
ca nunca lo podriés   más mejor aguisar'.

838 Desque con Dios a una   esto fue delibrado,
mandó el rey mover   el su real fonsado.

833d. *contrastar*: 'oponerse, compararse'. **835.** *desfeüzados*: 'desesperanzados'; *aojados*: 'desventurados, víctimas del mal de ojo'. **836a.** '...como era sensible', es decir, 'como se había dado cuenta del ansia de sus hombres' **836b.** '...yo os quitaré el temor'. **836c.** '...lo hizo trozos pequeños'. **838.** *Dios a una*: 'con la ayuda de Dios'; *Arquira*: 'Ancira', actual Ankara; *destajado*: 'concluido, decidido'.

Çercaron a Arquira, un castillo ortado,
mas fue en poca d'ora el pleito destajado.

839 Envïó end' poderes de gentes escogidas
conquerir Capadoçia, unas gentes ardidas.
Mas todo su esfuerço non les valió tres figas;
fueron, si les pesó, aína conqueridas.

840 De las huestes de Dario salló lengua çertera:
que en Éufrates yazién çerca de la ribera.
Ya se querién con ellos veyer en una era
por probar cada uno qué valié o quién era.

841 Las sierras eran altas e las cuestas enfiestas,
las carreras angostas, las passadas aviessas,
pobladas de serranos, unas gentes traviessas.
Temién que les darién algunas malas priessas.

842 Por miedo quel' farién contraria en la vía,
que non podién llegar a la gent' barbaría,
fizo tal trasnochada que fue sobrançaría:
setenta e tres millas cabalgó en un día.

843 Cuitávanse los griegos, ca barruntes avién
que las huestes de Dario otro día movrién;

839a. En efecto, Alejandro envió a Pérdicas en 322 a.C. a conquistar Capadocia. **840a.** '...corrió una noticia segura'. **840c.** *era*: 'llanura, terreno apto para la batalla'. **841a.** *enfiestas*: 'altas, empinadas'. **841b.** '...los pasos peligrosos'; *carreras*: 'caminos'; *passadas*: 'desfiladeros'. **841c.** *serranos*: 'montañeses'; *traviessas*: 'difíciles, violentas'; se trata del mito del hombre salvaje (véase también 1596b). **841d.** 'Temían que los pondrían en aprietos'. **842a.** 'Alejandro temía que los serranos lo hostigarían en el camino'. **842b.** '...a los bárbaros', es decir los persas. **842c.** *trasnochada*: 'marcha nocturna'; *sobrançaría*: 'un hecho extraordinario'. **842d.** Longitud equivalente a algo más de 100 quilómetros, pues la longitud de la milla es de 1478,5 metros. Quizá se trate de un error por *sesenta e tres* (lectura de *O*), que casi cuadraría con los 500 estadios (92 quilómetros) de *Alexandreis*, II, 94. **843a.** '...pues tenían noticias'.

por end' ivan aprissa quanto más se podién,
ca en ál non dubdavan si non ques' les irién.

844 Súpolo luego Dario cómo eran passados,
nol' pudieran venir mensajes más pesados.
Fízolo saber luego a sus adelantados:
quisquier' que ál vos diga, fueron mal aquexados.

845 Pero dixo el rey: 'Quexar non nos debemos,
somos más e mejores e rafez los vençremos.
Encara sin tod' esto otra razón avemos,
ca sabe tod' el mundo que derecho tenemos.

846 'Porque vençió a Ménona es assí enflotado:
cuídase que irá siempre en tal estado.
Si supiesse el loco cómo es engañado,
fers'ie de su locura mucho maravillado'.

847 Ya querié, en tod' esto, apuntar el albor,
querié tornar el çielo de bermeja color.
Mandó mover las huestes el buen emperador,
ca non podié de sí partir el baticor.

848 Las trompas e los cuernos allí fueron tañidos,
fueron los atambores de cada part' feridos.
Tantos eran de grandes e fieros los roídos,
semejavan las tierras e los çielos movidos.

849 Ordenó su fazienda por ir más acordados,
que, si les aviniesse, fuessen aparejados.

843d. '...excepto que se les escaparían'. **844c.** *adelantados*: 'jefes militares de la frontera'. **844d.** 'aunque os digan otra cosa, estaban angustiados, compungidos'. **845d.** Pues desde el punto de vista persa, el avance de Alejandro no sólo es una invasión, sino la rebelión de una provincia tributaria. **846a.** *enflotado*: 'ensoberbecido, creído'. **847d.** *baticor*: 'pena, dolor'. **848b.** *feridos*: 'tocados'. **849a.** '...en buen orden de batalla'; *fazienda*: 'plan de batalla'. **849b.** *aparejados*: 'preparados'.

Mandó que de tal guisa   fuessen todos armados
como si de fazienda   fuessen assegurados.

850 Llevavan por reliquias   un fuego consagrado
—siempre estava vivo,   nunca fue amatado—:
éssi iva delante   en un carro dorado,
sobre altar de plata   e bien encortinado.

851 La estoria de Júpiter   con otros çelestiales
iva aprés del fuego   con muchos capellanes.
Andava es' convento   en diez carros cabdales
que eran de fino oro   e de piedras cristales.

852 Doze pueblos que eran   de sendas regïones,
de diversos vestidos,   de diversos sermones,
que serién a lo menos   bien doze legïones:
éstos dio que guardassen   éssas religiones.

853 Bien avié diez mil carros   de los sabios señeros
que eran por escripto   del rey consejeros;
los unos eran clérigos,   los otros, caballeros,
quiquier' los conoçrié   que eran compañeros.

854 Ivan en pues aquéllos   quinze mil escogidos,
todos eran de Dario   parientes conoçidos;
todos vistién pretextas,   muy nobles vestidos;
semejavan que fueran   en un día naçidos.

855 En medio iva Dario,   un cuerpo tan preçioso;
semejava profeta,   tant' era de sabroso.
El carro en que iva   tant' era de fermoso,
que quil' podié veyer   teniés' por venturoso.

856 Los rayos eran d'oro,   fechos a grant labor;
las ruedas esso mismo   davan grant resplandor;
el ex' de fin' argent',   que cantasse mejor;
el ventril de çiprés,   por dar buena olor.

857 El cabeçón del carro   nol' tengades por vil:
era todo ondado   de muy buen amarfil;
todo era labrado   de obra de grafil;
de piedras de grant preçio   avié ý más de mil.

858 Las puntas de los rayos   eran bien cabeadas
de bestiones bien fechos,   de piedras preçïadas;
eran tan sotilment'   todas engastonadas,
semejavan que eran   en uno ajuntadas.

859 Digámosvos del yugo,   siquier' de la lazada:
obra era greçisca   nuevamente fallada,

849d. '...para estar estratégicamente colocadas'. **850d.** *encortinado*: 'adornado con cortinas o colgaduras'. **851.** *estoria*: 'dibujo, pintura'; *capellanes* es parte de la cristianización didáctica del mundo clásico; *es' convento*: 'todo el conjunto'; *piedras cristales*: 'piedras preciosas'. **852.** *Doze* es número bíblico y muy relacionado con la caballería medieval (véase 311-319); *sendas*: 'diferentes'; *sermones*: 'lenguas, idiomas'; *doze legiones* vienen a ser entre 60.000 y 72.000 hombres; *religiones* tiene aquí un sentido general y cristianizado de 'reliquias y acompañantes de la comitiva, incluidos sacerdotes y portadores'. **853a.** Estos *sabios* se ha supuesto que son los *Magi*, sacerdotes mazdeístas citados por Quinto Curcio, III, 3, 9. **853c.** La distinción entre *clérigos* y *caballeros* alude a las divisiones ideales de la sociedad medieval. **854.** Los *parientes* del rey eran, en efecto, un cuerpo de élite del ejército persa (Quinto Curcio, III, 3, 14). La *pretexta* es toga blanca propia de niños, por eso Gautier (*Alexandreis*, II, 114) y Quinto Curcio se mofan, aunque el poeta hispano percibe sobre todo el carácter noble de la vestimenta y obvia la comparación chistosa. **855b.** *profeta* es conjetura plausible para la lectura *prophan* de P; *sabroso*: 'de apariencia noble, consagrada'. **856-861.** La descripción del carro de Darío es amplificación de Quinto Curcio, III, 3, 16. **856.** *a grant labor*: 'con gran cuidado'; *rayos*: parece referise a los 'radios de las ruedas' del carro; *ex'*: 'eje'; *ventril*: 'chasis del carro'; el *çiprés* se usó en la antigüedad como odorífero. **857.** *cabezón*: 'cabezal, parte delantera'; *ondeado*: 'ondulado'; *amarfil*: 'marfil'; se desconoce el sentido exacto del término *grafil* y se han esgrimido los sentidos de 'joyero' y 'punzón, estilete'. **858.** *cabeadas*: 'rematadas, terminadas'; *preçïadas*: 'preciosas'; *engastonadas*: 'engastadas'. **859.** *siquier'*: 'también, por lo menos'; *nuevamente fallada*: 'hecha por primera vez, cosa nunca vista'; *embraçada*: 'enroscada'.

toda una sirpiente   la tenié embraçada,
pero cadena era   de oro muy delgada.

860 El escaño de Dario   era de grant barata,
los piedes de fin' oro   e los braços de plata.
Más valién los aniellos   en que omne los ata,
que non farién las rendas   de toda Damïata.

861 Vinié puestos los piedes   sobre cuatro leones
que semejavan vivos,   tanto eran lidones.
Tenién en las cabeças   otras tantos grifones
e tenién so las manos   todos sendos bestiones.

862 Venié sobre el rey   por temprar la calor
un águila bien fecha   de preçiosa labor
—las alas espandidas   por fer sombra mayor—,
siempre tenié al rey   de temprada sabor.

863 Eran en la carreta   todos los dios pintados
e cómo son tres çielos   e cómo son poblados:
el somero muy claro,   lleno de blanqueados,
los otros más de yuso   de color más delgados.

---

860. *escaño*: 'trono'; *de gran barata*: 'de gran valor'; los *aniellos* se refieren probablemente a los salientes decorativos de los pies o columnas del trono; *rendas*: 'rentas'. La ciudad de Damieta (*Damïata*) estaba muy cerca de la desembocadura del Nilo y fue tomada por las tropas de la Quinta Cruzada en 1219 y perdida posteriormente en 1221, noticia que tuvo un gran impacto en toda Europa por ser una ciudad de gran riqueza. Fue tomada de nuevo en 1249 y perdida un año después. Este verso se ha utilizado para fechar el *Alexandre* con posterioridad a 1219 (véase prólogo, p. 20). **861.** No se sabe con certeza qué significa *lidones*; por una parte se cree que podría ser tecnicismo de la miniatura, y entonces el hemistiquio vendría a decir 'tan bien hechos estaban'; por otra, una derivación a partir de 'lidiar', es decir 'parecían tan tremendos'; *grifones*: 'grifos'; *bestiones*: 'bestias' y quizá 'serpientes'. **862d.** '...bajo una temperatura agradable, muy cómodo'. **863.** Los *tres cielos* se refiere a las partes en que se divide el cielo más allá de los círculos de los planetas y que son las estrellas (*stellatum*), el cielo motor (*Primum mobile*) y el *Empíreo* o morada de la divinidad, tres cielos que el pensamiento cristiano añadió a la tradición aris-

864 Ivan, sin todo esto,   de cuesta e delante,
diez mil aguardadores   çerca el emperante;
todos avién astas   de argent' blanqueante
e cuchillas bruñidas   de oro flameante.

865 Llevava más de çerca   dozientos lorigados,
todos fijos de reyes   e a ley engendrados;
todos eran mançebos,   todos rezién barbados,
de pareçer fermosos   e de cuerpos granados.

866 Aún fizo ál Dario   por las huestes salvar,
e que las non pudiessen   los griegos desbalçar:
sacó treinta mil otros   varones de prestar,
por gobernar a la çaga   e las huestes guardar.

867 Vinié çerca del rey   su mugier la reína
—en preçiosa carreta   so preçiosa cortina—,
un fijo e dos fijas,   mucha rica vezina,
más cabera la madre   e con muy grant cozina.

868 Avié ý çinquenta carros   todos bien adobados,
de mugeres del rey   todos vinién cargados.

---

totélica; de hecho, se encuentra aquí una amalgama de ideas ptolemaicas y cristianas sostenidas por la física y la astronomía aristotélica; *somero*: 'superior'; *blanqueados*: 'vestidos de blanco, ángeles'. Estos *blanqueados* presiden también las apariciones maravillosas de la *Vida de Santo Domingo de Silos* (237a, «Frare, plaznos contigo, dijo el blanqueado»; 654a, «Semejoli que vido un omne blanqueado») y del *Libro de Apolonio* (577b, «vínole en visión un homne blanqueado»). **863d.** *delgados*: 'tenues, apagados'. **864a.** '...detrás y delante'. **864b.** *aguardadores*: 'escoltas'. **864c.** '...de plata resplandeciente'. **864d.** *flameante*: 'flamante, vistoso', probablemente por la forma de llama de la cuchilla. **865b.** '...e hijos legítimos'. **866b.** *desbalçar*: 'vencer, desbaratar'. **867.** La *reina* es Estátira (m. 331 a.C.), cuya muerte y funeral se narra con posterioridad (1235-1249); *un fijo e dos dijas* es referencia a Oco, hijo varón de Darío, por entonces de siete años, y a las dos hijas, Barsine y Dipretis; *vezina*: 'compañera, acompañante'; la *madre* de Darío era Sisigambis (m. 323 a.C., citada por su nombre en 1589a); *cabera*: 'próxima'; *cozina* se refiere de forma general al servicio y equipamiento de la comitiva real. **868b.** *mugeres*:

Por guardar estas donas   avié ý dos mil castrados:
quando eran chiquillos   fueron todos cortados.

869 Los reyes de oriente   avién todos tal maña
de ir en apellido   con toda su compaña;
bien de antigüedat   tenién essa fazaña,
mas pora Dario fue   más negra que la graja.

870 Llevavan de tesoros   tres vezes çient camellos
e seiçientas azémilas   cargadas en pos ellos;
de más ivan cargados   assí todos aquellos
que sallén las sudores   por somo los cabellos.

871 Más avié de çient mill   de omnes lorigados
que eran de ballestas   e de fondas usados;
de otra gent' menuda   de pueblos aledanos
non vos podrién dar cuenta   tales diez escribanos.

872 Assí llevava Dario   sus hazes ordenadas;
cómo avién de fer   eran bien castigadas;
todas de buenos omnes   eran bien cabdelladas,
eran de todas armas   todas bien arreadas.

873 Tan grant era la cosa,   los pueblos tan largueros,
que a la part' que ivan   tenién quinze migeros:
las muelas de los pueblos   cobrién los oteros,
ensordién las orejas   al son de los tromperos.

'concubinas'. **868cd.** El detalle de los castrados no está en *Alexandreis*, II, 131, pero sí en Quinto Curcio, III, 3, 23 («un enjambre de eunucos»). **869.** El comentario del autor coincide con la realidad histórica de las antiguas cortes persas, que acompañaban al rey, incluida su propia familia (*toda su compaña*), a las campañas militares (*ir en apellido*). La expresión *más negra que la graja* se supone que es paremiológica y de sentido evidente, aunque *graja*, que rompe la rima, podría ser *graña* (*O* lee *grana*), 'color rojizo'. **870c.** *de más*: 'en exceso'. **871.** *fondas*: 'hondas'; *gent' menuda*: 'soldados de infantería'; *aledanos*: 'próximos, cercanos'. **872d.** *arreadas*: 'equipadas'. **873.** *largueros*: 'numerosos, abundantes'; *migeros*: 'millar'; *muelas*: 'muebdas, multitudes'; *ensordién*: 'ensordecían'; *tromperos*: 'trompetas, trompeteros'.

874 Con todas estas nuevas   e todo el ruído,
iva el rey Dario   fierament' esmarrido,
ca la muerte de Ménona   lo avié esmaído,
ca avié por verdat   estraño braço perdido.

875 Qui sin miedo non era   quiquier' lo podrié asmar,
ca fazié a los suyos   las fronteras robar;
fazié las fortalezas   destroir e quemar,
ca se las non trevié,   creo, a mamparar.

876 El rey Alexandre,   que non sabié foír
nin se querié echar   a luengas a dormir,
nol' membrava de cosa   ninguna conquerir,
ca por lidiar con Dario   querié todo morir.

877 Pero como tenié   por suyas las çibdades,
castiellos e aldeas   e otras heredades,
nulla ren non robava   en ningunos lugares:
dávales por do iva   firmes seguridades.

878 Oyó cómo avién   a Tarso ençendida,
una villa real   de todo bien complida,
ond' sallió el apóstol,   una lengua ardida:
envió a amatarla   ante que fues' ardida.

879 Fue aína Parmenio,   por' en todo argudo:
metiose por la villa,   amató quanto pudo.

---

874. *esmarrido*: 'entristecido, taciturno'; *esmaído*: 'abatido'; *braço* se refiere a Mémnona, calificado de *estraño* quizá por su origen griego, es decir 'había perdido un buen capitán de origen extranjero'. **875b.** *robar*: 'organizar razias'. **875d.** 'pues no se atrevían, creo yo, a defenderlas'. **876d.** '...se moría de ganas'. **877.** Alejandro no destruye las ciudades conquistadas (*las çibdades*), ni los campos (*castillos e aldeas e otras heredades*), pues los considera suyos (*por suyas*); antes al contrario, les concede seguridad jurídica (*firmes seguridades*). **878a.** *Tarso*, actual Tarso-Chai, ciudad del sur de Turquía, por entonces una de los principales ciudades del Imperio oriental, donde nacería San Pablo (Hechos 22, 3). **879a.** '...en todo momento diligente'.

Desent' plegó el rey,   un cuerpo estrevudo;
sí que non le vagó: fue el fuego vençudo.

880 El rey con la priessa   era escalentado,
era de la calor   del fuego destemprado
e probó una cosa   que non avié probado:
que la salut non dura   siempre en un estado.

881 El mes era de julio,   un tiempo escalentado,
quando en el León   ave el Sol su grado.
Aviá a lo de menos   quinze días andado,
segunt esto pareçe   que era bien mediado.

882 El tiempo era fuerte   e el sol muy ferviente;
querié de calentura   morir toda la gente.
Çiliçia sobre todas   ave aer caliente,
ca el ardor del sol   la quexa fieramente.

883 Va por medio la villa   una agua cabdal
que es, segunt la tierra,   buena una con ál.
Naçié en una sierra,   deçiende por un val,
pareçe so el agua   crespo el arenal.

884 Priso el rey sabor   de bañarse en ella,
ca corrié tan fermosa   que era maraviella.
Oviera ý por poco   contido tal maçiella
que oviera del río   tod' el mundo querella.

879c. *atrevudo*: 'atrevido'. **879d.** 'y no pararon hasta que apagaron el fuego'. **880a.** *escalentado*: 'excitado'; el poeta nos da una explicación psicológica de la acción temeraria de Alejandro de bañarse en el río Cidno, a la que sigue una explicación naturalista del calor (881 y 882). **881a.** *escalentado*: 'muy caluroso, abrasador'. **881bcd.** Se refiere al lapso de tiempo en que el sol está en el signo de Leo, entre el 23 de julio y el 23 de agosto, y había mediado el lapso (*quinze días andado*); *a lo de menos*: 'por lo menos'. **882a.** *ferviente*: 'sofocante'. **882b.** 'la gente pensaba que se moría del calor que hacía'. **882c.** *Çiliçia* fue antigua región del sur de Anatolia. **883d.** *crespo*: 'encrespado, rápido, ondulante'. **884a.** *sabor*: 'ganas'. **884c.** '...ocurrido un desastre'. **885c.** *calcaños*: 'talones'.

885 Fízose desarmar   e tollerse los paños;
teniéngelo a mal   los sos e los estraños.
Dio salto en el río   con ambos sus calcaños:
pareçié bien que yogo   pocas vezes en baños.

886 Com' estava el cuerpo   caliente e sudoriento,
era el agua fría   e contrario el viento,
priso en aquel baño   un tal destempramiento,
que cayó fascas muerto   sin seso e sin tiento.

887 Los varones de Greçia   quando esto vidieron,
todos en sus cabeças   con sus manos firieron.
Sacáronlo del río   quanto ante pudieron;
nunca quantos ý eran   tan mal día ovieron.

888 Como muerte de rey   de lieve non se calla,
sopo luego las nuevas   toda la almofalla.
Allís' fueron veyendo   los griegos sin falla
que tenién mal consejo   por ir a la batalla.

889 Fueron en fiera cueita   e fue grand' el espanto;
nunca quantos ý eran   prisieron tal quebranto.
Todos, chicos e grandes,   fazién duelo e planto,
vozes e alaridos   ivan por cada canto.

890 Davan a sus cabeças   diziendo su rencura:
'Mesquinos, ¿cómo somos   de tan mala ventura?
Fuemos de nuestras madres   nados en hora dura;
viniemos a perdernos   un año d'andadura'.

885d. 'daba la impresión de que se había bañado pocas veces'; *yogo*: 'estuvo'. **886.** Explicación fisiológica y naturalista del desmayo del rey. El manuscrito *O*, f. 53v, coloca aquí una miniatura donde unos hombres sacan del río a Alejandro; *destempramiento*: 'destemplamiento, destemplanza'; *sin seso y sin tiento*: 'inconsciente y sin funciones vitales'. **888.** *de lieve*: fácilmente'; *sin falla*: 'sin lugar a dudas'. **889d.** '...iban por todos los lados'. **890a.** *Davan* ('golpeaban') *a sus cabeças* es muestra clásica de dolor. **890d.** '...apenas en un año'.

2342 Quando veyen venir las almas pecadrizes,
trábanles de los labros, préndenlas de las narizes,
fázenles encorvar sin grado las çervizes;
las que allí non fueren ténganse por felizes.

2343 Nunca fartarse pueden, están muertas de fambre;
están todas cargadas de mala vedegambre;
non apretarián tanto cadenas de arambre.
¡Dios libre tod' cristiano de tan mala pelambre!

2344 En todas sus comarcas non naçen nunca flores,
sinon espinas duras e cardos poñidores;
tobas que paren fumo e amargos pudores,
peñiscales agudos que son mucho peores.

2345 Dexemos de las islas, digamos del rabal,
aún después iremos entrando al real;
avié poblaçión suzia fuera al mercadal:
los siet' viçios cabdales que guardan el portal.

2346 Morava Avariçia luego en la frontera:
ésta es de los viçios madrona cabdellera;
quant' allega Cobdiçia, que es su compañera,
estalo escondiendo dentro en la poltrera.

2347 Quanto doña Cobdiçia podié ir allegando
ívalo Avariçia so tierra condesando;

2342b. *trávanles*: 'les cogen'. **2343.** *vedegambre*: 'veneno'; *arambre*: 'alambre, metal'; *pelambre*: 'plaga'. **2344.** *poñidores*: 'punzantes'; *tobas*: 'piedra caliza humeante, turba'; *pudores*: 'olores'; *peñiscales*: 'peñascales'. **2345.** *islas* refleja probablemente la iconografía del infierno en la tradición cristiana, que se lo imagina como *islas* en un mar ardiente; *rabal*: 'arrabal, barrio exterior de la ciudad'; *real* es el palacete o ciudadela del interior de la villa; *mercadal*: 'plaza del mercado'. **2346.** La descripción de Avariçia y Codiçia se ha puesto en relación con las glosas G y V del texto de Gautier; *madrona cabdellera*: 'líder, jefa más importante'; *poltrera*: 'vasija'.

quand' algo le pidién, querié quebrar jurando:
muchos son en est' siglo que tienen el su bando.

2348 Han una crïadiella amas estas serores:
Ambiçio es su nombre, que muere por honores.
Trae malos sossacos, encubiertas peores,
non viven de su grado amigos nin señores.

2349 Avién estas fambrientas compañas desleales:
logros, furtos, rapinas e engaños mortales;
éstos mandan las rúas, yazen por los rabales,
andan a las vegadas vestidos de sayales.

2350 Aven por concosina otra mala vezina:
Envidia, la que fue e siempre será mesquina;
un viçio que non sana por nulla melezina,
ques' prende con quisquiere por cabellos aína.

2351 Quando veye al próximo bien aver o litiçia
matarse quiere toda con derecha maliçia;
mas si veye algunos que caen en tristiçia,
esto ha por gozo, ca nunca ál cobdiçia.

2352 Toda cosa derecha razona ella mal:
delante dize bien, de çaga dize mal;
pésal' con puerco grueso en ajeno corral:
si matarlo quisiessen, non les prestarié sal.

2353 Escontra la Cobdiçia está cabez' tornada:
tiene de mal coraje la voluntad tornada;

2347c. *quebrar*: 'reventar' (véase 1732c). **2348.** *serores*: hermanas'; *Ambiçio*: 'ambición'; *sossacos*: 'trampas'; *encubiertas*: 'fraude'. **2349b.** *rapinas*: 'rapiñas', error del manuscrito *O*. **2349d.** '...vestidos humildemente, con ropa de pobres'. **2350a.** *concosina*: 'pariente'. **2350d.** 'que se une a cualquiera (*prende con quisquiere*) rápidamente (*aína*) por cualquier motivo u ocasión (*por cabellos*)'. **2351a.** *litiçia*: 'leticia, felicidad'. **2352d.** Es decir 'no les daría la sal necesaria para la conservación del puerco sacrificado'. **2353a.** 'Tiene la cabeza vuelta (*cabez' tornada*) hacia (*escontra*) la Codicia'. **2353b.** *coraje*: 'ira'; *tornada*: 'revuelta, trastornada'.

por lo que ella puede   está dessaborada:
si la quemasse fuego   serié ella pagada.

2354 Como de mala çepa   naçen malos gromones,
naçen de esti viçio   viçiosas crïazones:
maldiçiones, tristiçias   e otras diversiones;
despiertas' cada día   con malos aguijones.

2355 Quando veye'l buen fecho,   quiérelo encobrir;
si encobrir nol' puede,   quiérelo destroír;
faze a muchos omnes   mala vida vevir,
por onde ovo'l diablo   en Saúl a venir.

2356 Un exemplo vos quiero   en esto adozir:
cómo sabe Invidia   a omne deçebir,
cómo en sí misma   quiere grant mal sofrir
por amor que podiesse   al vezino nozir.

2357 Diz que dos compañeros   de diverso semblant',
el uno cobdiçioso,   el otro envidiant',
fazián amos carrera   por un monte verdiant';
fallaron un ric' omne   de cuerpo bienestant'.

2358 Díxoles grant promessa   ant' que d'allí se partiesse:
que pidiesse el uno   lo que sabor oviesse,
a ésse darié tanto   quanto que él pidiesse,
al otro doble tanto   que callando 'stoviesse.

2353d. 'si el fuego quemase a Codicia, estaría contenta'. **2354.** *gromones*: 'brotes'; *diversiones*: 'perversiones, maldades'. **2355d.** Recuerdo de la envidia de Saúl ante David (1 Samuel 18-31). **2356-2362.** Apólogo del envidioso que resume los vicios de Codicia y Envidia. Tanto *P* como *O* copiaron el *exemplum* después de la cuaderna 2359: siete coplas pues, normalmente la materia que solía estar copiada en la cara de un folio (véase prólogo, pp. 106-108) y que debió de saltarse por inadvertencia el copista del arquetipo de P y *O*, para añadirlas a continuación, tras advertir el error. El ejemplo ya se encuentra en las *Fábulas* de Aviano (s. IV) y durante el siglo XIII fue largamente recreado. **2357.** *verdiant'*: 'verdeante'; *bienestant'*: 'sano, saludable'.

2359 Calló el cobdiçioso,   non quiso dezir nada
por amor que llevasse   la raçïón doblada;
quando entendió'l otro   esta mala çelada,
quiso quebrar d'envidia   por medio la corada.

2360 Asmó entre su cuer,   pidió un fuert' pedido
qual no fue en el siglo   nin visto nin oído.
'Señor —diz'—, tú me tuelle   el ojo más querido:
dobla al compañero   el don que yo te pido'.

2361 Fízose el buen omne   mucho maravillado;
del omne envidioso   fue muy despagado.
Vido que la Envidia   es tan mortal pecado
que non es por nul viçio   omne tan mal dañado.

2362 Clérigos e caballeros   que fazen simonías
non serán ende menos,   ¡par las çapatas mías!
El plomo regalado   bebrán todos los días:
non creo que gusanos   críen en las enzías.

2363 Mantiene doña Ira   la terçera posada,
con coraçón rabioso,   de refiertas cargada,
rodiendo las estacas,   la visïón turbada
non querrié quel' dixesse   omne ninguno nada.

2364 Está tanto de çiega   que no sabe ques' diga,
diziendo villanía,   aleluyas, nemiga,
como se acaeçe   si alguno la castiga:
tornal' como si fuesse   su mortal enemiga.

2359d. 'el pecho (*la corada*) le reventaba (*quebrar*) de envidia'. **2361d.** *dañado*: 'condenado'. **2362.** Se ha supuesto que esta cuaderna está mal copiada en este lugar y debería ir después de 2349. Sobre la expresión *par las çapatas mías*, siempre en referencias críticas para con el clero, véase 1822b. **2363c.** *rodiendo*: 'royendo'. **2364b.** *aleluyas* aquí en el sentido de 'gritos, insultos'.

2365 Estával' a los piedes   Herodes, su crïado,
el que ovo con ira   los infantes matado.
Dával' muy grandes muessos   al siniestro costado
don Lamet, el que ovo   a su guión matado.

2366 Quiere la cosa mala   quebrar con el despecho,
el que el varón bueno   don Job le ovo fecho.
Qui se desdiz' tanto   non cadrá otro pecho:
nunca contendrá tanto   que aya end' derecho.

2367 Pare esta diablessa   un fijo traïdor:
Odio, el que vïeda   Dios, el Nuestro Señor.
De todos los pecados,   esti es el mayor:
el que muere con él   contéçel' grant error.

2368 Ésta faz' a los omnes   homezidios obrar;
fázeles a las madres   a los fijos matar;
ésta faz' a las iglesias   sagradas vïolar,
sabe a los perlados   de mesura sacar.

2369 Quando otri non puede   ferir nin alcançar,
quiere a sí mismo   con su mano matar.
De tan mal enemigo,   tan malo de rancar
el que salvó el mundo   non deñe emparar.

2370 Assí quiso don Pluto   su palaçio complir
que non podiesse omne   por nulla parte fuír.
Paró otras barreras   por omne embaír,
que de una a otra   non pudiesse guarir.

2365ab. Recuerdo de Mateo 2, 16. **2365d.** Referencia a Génesis 4, 17-24; que el muerto por Lamec sea un *guión* ('lazarillo') parte de los comentadores y puede encontrarse en Pedro Coméstor. **2366b.** Referencia a la figura bíblica de Job, que resiste a la ira. **2368b.** Se ha supuesto que puede leerse en este verso la crítica a prácticas abortivas. **2369d.** '...se digne amparar'. **2370.** *Pluto*: 'Plutón'; *paró*: 'preparó'; *embaír*: 'detener'; *guarir*: 'superar'.

2371 Muchos son de Cobdiçia   non los puede vençer,
encara non los puede   Envidia corromper;
de Ira non se temen,   sábense defender,
mas puédelos en cabo   Luxuria cofonder.

2372 Por ende el pecado,   sabidor de tod' mal,
pobló a la Luxuria   en el quarto fastial;
suzia e descarnida,   más ardiente que cal,
con su poder corrompe   todo el mercadal.

2373 Seyé acompañada   de suzias crïazones:
forniçios, adulterios   e otras poluçiones,
el viçio sodomico   con sus abusïones,
muchas otras orreças   tan malas o peores.

2374 Como son los viçïos   de diversas maneras,
arden en sus posadas   otras tantas fogueras;
fierven sobre los fuegos   otras tantas calderas
en que arden e cuezen   las almas forniqueras.

2375 Sacavan los casados   que son a bendiçión,
si lealtat mantienen   fembra con su varón;
allí triemblan e queman   quantas fallidas son,
sinon las que escusa   la vera confissión.

2376 Otro viçio que llama   San Paulo Enmundiçia,
éste prende del fumo   déçima e promiçia:

2372c. *descarnida*: quizá 'demacrada'. **2373.** *poluçiones*: 'perversiones' y probable referencia a prácticas de masturbación; *viçio sodomico* es referencia a prácticas homosexuales; *abusïones*: 'abusos', 'vicios'; *orreças*: 'horrores'. **2375.** *triemblan*: 'tiemblan'; la expresión *vera confissión* (*vera confessio*, 'confesión realizada dentro de las exigencias del derecho canónico') es expresión típica del IV Concilio Ecuménico de Letrán, por lo que se ha considerado que permitiría datar la obra con posterioridad a 1217. **2376a.** *Enmundiçia*: 'inmundiçia, deshonestidad', referencia a Romanos 1, 24-27, Gálatas 5, 19, Efesios 4, 19 y 5, 3, y Colosenses 3, 5. **2376b.** 'recibe (*prende*) del fuego —es decir del castigo del infierno (*del fumo*)— una parte importante (*déçima e promiçia*)'; *déçima*

aún de lo que finca   que non toma Cobdiçia
prende raçión doblada   a plenera justiçia.

2377 Están ý rostrituertas,   ricament afumadas,
muchas barbas que fueron   tenidas por honradas.
Otras están desnudas,   que fueron perjuradas,
éstas tienen las lenguas   de gusanos cargadas.

2378 Tienen el lugar quinto   Gola e Glotonía,
éstas fazen al omne   fer mucha villanía;
han con la Luxurïa   éstas su cofadría:
las unas sin las sotras   nunca vivrián un día.

2379 Gola está en medio   sus dedos relamiendo,
allent’ la Glotonía   regüeldos revertiendo;
allende la Beudez   tornando e bebiendo,
los miembros con vergüença   descubiertos
[yaziendo.

2380 Toda su mantenençia   traen con los garçones,
con mugeres livianas   que non aman sermones,
comiendo a escuso   de noche a los tizones,
yaziendo por tabernas,   tastando los tapones.

2381 Non llamo glotonía   comer omne fartura
en horas convinientes   por mantener natura,
mas comer sobejano   e beber sin mesura;
éstos dizen los fisicos   que daña la natura.

---

es el impuesto del ‘diezmo’ y *promiçia* las ‘primicias’, un impuesto sobre los primeros frutos y ganados pagadero a la Iglesia. **2377a.** *rostrituertas*: ‘con el rostro retorcido’. **2379b.** ‘...eructando’. **2379d.** La desnudez de la *Beudez* (‘Embriaguez’) evoca el episodio de Lot (Génesis 9, 20-27). **2380d.** *tastando*: ‘probando, oliendo’. **2381d.** La dieta, que lleva al equilibrio de los humores, es uno de los fundamentos de la salud según la medicina clásica hipocrática y galénica; *natura*: ‘salud’.

2382 Si Adam non oviesse   estado tan glotón,
non oviera Messías   presa tal passïón;
si Lot tanto bebiesse   como manda Catón,
non faría en sus fijas   fijos tan sin razón.

2383 Los omnes que se vezan   tal vida mantener
son malos ganadores,   non lo han dó aver;
tórnanse a furtar,   iglesias derromper.
Han por tal manera   las almas a perder.

2384 Aman mucho los dados   e han a descreyer;
nunca van a iglesia   penitençia prender;
mucho más les valdrié   que fuessen por naçer
o seyer bestias mudas   que tal vida fazer.

2385 Otros son por el mundo   que son tan verterneros
que por comer a solas   entran en los çilleros;
non parten con los pobres,   nin con los
[compañeros,
alçan lo que sobra   fuerte en los bolseros.

2386 Éstos son con el *dives*   en Infierno fondidos,
teniendo agua çerca   yazen de set perdidos;
veyendo los conduchos   están muy desfambridos:
que querrién seyer muertos   más que seyer
[naçidos.

2382. Alusión a la manzana de Adán (Génesis 2) y a la borrachera de Lot (Génesis 19, 30-38); *Catón* es alusión a los *Disticha Catonis*, que traen varias sentencias contra el abuso de la bebida (II, 21; IV, 10; IV, 24). Berceo utiliza la alusión a Adán en la introducción de los *Milagros de Nuestra Señora*, 15bc («Si don Adam non oviesse de tal fructo comido, / de tan mala manera non serié decebido»). **2383b.** ‘nunca se sienten saciados (*malos ganadores*) y buscan conseguir más’. **2384a.** *descreyer*: ‘no pagar las deudas del juego’. **2384b.** El IV Concilio Ecuménico Lateranense señala especialmente la iglesia como escenario cualificado de la confesión. **2385d.** ‘cogen con *lo que sobra* en gran abudancia (*fuerte*) en sus bolsas (*bolseros*)’. **2386a.** El *dives* (‘rico’) es el rico de Lucas 16, 19, que muere de sed en el infierno.

2387 De viçios tan villanos   devémosnos guardar:
Açidia es su nombre,   suele mucho dañar.
Ésta suele al omne   venir con grant pesar,
por tal duelo que faze   ha omne a errar.

2388 Veyemos muchas vezes   esto acaeçer:
que quando omne pierde   pariente o aver,
omne que bien lo quiere   tanto se quier' doler
que viene a sazón   que quiere recreyer.

2389 Derraiga e descreye   e déxase morir;
presto es el Dïablo,   viénelo reçebir;
liévalo al Infierno,   mándalo bien servir,
faz'lo en la ressina   e en plomo bollir.

2390 Miémbrame que solemos   leer en un actor
que tornó Nöobé   en piedra por dolor;
Felis tornó en árbol   por el su buen señor.
Semējanme errados   de Dios Nuestro Señor.

2391 Mas asmo otra cosa,   non cueido ý pecar:
otra guisa se debe   esto interpretar:
ca yo creyer non puedo   que pudiesse estar:
que pudiessen los omnes   en tal cosa tornar.

2387b. *Acçidia*: 'hastío, tedio'. **2388d.** *recreyer*: 'desfallecer, perder la fe'. **2389a.** *derraiga*: 'desarraiga, abate'. **2389c.** '...mándalo cocinar bien', expresión humorística. **2390.** Alusión a Ovidio (*solemos leer en un actor*) y cita de la historia de Níobe (*Metamorfosis*, VI, 146-312), que se transforma en piedra a causa del dolor por sus hijos muertos por Apolo y Artemisa, y Filis (*Heroidas*, II), que se suicida por el abandono de Demofonte y se transforma en almendro; el autor podría estar citando de un compendio de ejemplos ovidianos; el sujeto de *errados* debe ser 'los que sufren acidia' de las cuadernas anteriores. **2391-2392.** El autor se muestra distanciado de la mitología clásica ovidiana (*yo creyer non puedo que pudiesse estar*, 'no creo que esto pueda ser cierto') y ofrece una interpretación que podríamos llamar simbólica o evemerista (*por encubierta*, 'de forma metafórica, a modo de metáfora'), considerando que se trata de unas descripciones metafóricas de la entrada del infierno y de la alteración moral que produce en los condenados.

2392 Non quiso el actor   dezir que son dañados:
que los que a Infierno   son una vez llevados,
dixo, por encubierta,   que son en ál tornados;
assaz puede el omne   dezir que son dañados.

2393 Sé que querrá alguno   darme un estribot':
querrame dar enxemplo   de la muger de Lot,
assaz es pora esso   un contrarïo mot':
más podié terminarlo   un cativo arlot'.

2394 Sobre todos del siglo   nos debemos guardar,
del que sabe sin lança   e sin espada matar.
Quando omne se cuida   más seguro estar,
él estonçe suele   las sus redes gitar.

2395 Muchos son que se suelen   de los viçios guardar,
en fechos e en dichos   se guardan de pecar;
non los podrié en nada   omne escatimar,
mas suele Vanagloria   en ellos habitar.

2396 Son pocos que la sepan   sentir sin conoçer;
son pocos que en ella   non ayan que veyer;
sabe con los mayores   sus cubiertas traer,
ca en los viles omnes   nunca puede caber.

2392a. '...que son transformados'. **2392d.** '...que son condenados'. **2393.** 'Sé que alguno me puede contradecir [en referencia a la lectura no literal de Ovidio] / con el ejemplo de la mujer de Lot, / pero tengo preparada una buena respuesta / que podría enunciar incluso un tonto', es decir 'con el ejemplo de la mujer de Lot (o sea, una metamorfosis bíblica) se puede defender la lectura literal de Ovidio (por tanto, de la Biblia), pero yo le tengo preparada una buena respuesta'. El autor rechaza, pues, una lectura de la mitología basándose en ejemplos bíblicos de metamorfosis, y en todo caso reafirma la lectura moral y escatológica de las Sagradas Escrituras (véase prólogo, p. 62); *estribot'*: 'réplica'; la muger de Lot es referencia a Génesis 19, 26; *mot'*: 'mote, sentencia'; *arlot'*: 'arlote, truhán, pícaro'. **2394.** *el sieglo*: 'el mundo'; *gitar*: 'lanzar, preparar'. **2396c.** *cubiertas*: 'disfraces, trampas'.

2397 Si un poco quisierdes   saber mi entender,
mejor vos lo querría   dezir e esponer.
Sábenlo por ventura   algunos entender,
por onde nos debemos   algunt poco retener.

2398 El Dïablo antiguo   nunca puede dormir;
siempre anda bullendo   para nos deçebir:
quántas trae de redes   podiésteslo oír,
si quisiestes en ello   las orejas abrir.

2399 Avisa a los unos   que sean cobdiçiosos;
faz' los otros, irados;   los otros, envidiosos;
los otros, venterneros;   los otros, luxuriosos,
embébdalos e mátalos   con tales açedosos.

2400 Los buenos e los santos   que non quieren fallir,
que oran e alimosnan   e piensan de servir,
saben con sus sermones   los otros convertir;
pésal' tanto con éstos   que se quiere morir.

2401 Sabe un letüario   a éstos bien guisar;
págaseles quedillo   al siniestro quexar:
faz' al que es buen omne   del buen fecho membrar,
tanto que se deleita   en ello glorïar.

2402 Fázelo a los pueblos   bendezir e laudar;
muévelos el mal viento,   fázelo levantar;
fázelo el diablo   en sequera nadar:
piensa cómo lo faga,   si pudiesse, pecar.

2397c. 'quizá (*por ventura*) algunos ya la han experimentado (*Sábenlo ... entender*)'. **2398c.** *deçebir*: 'engañar' (véase 2434a); este uso de *deçebir* lo repite Gonzalo de Berceo en varios lugares, en especial en *Loores de Nuestra Señora*, 4 («quando deçibió la sierpe los parientes primeros») y en el *Duelo de la Virgen* (83bc, «de cuál guisa pecaron los parientes primeros / cómo los decibieron los diablos arteros»). **2398d.** Expresión que parece recuerdo de Apocalipsis 3, 6.13 y 22. **2399a.** *Avisa*: 'alecciona'. **2399d.** '...con tales venenos'. **2400.** *alimosnan*: 'dan limosnas'; *pésal'* ('pésale') se refiere al demonio. **2401b.** *quexar*: 'quijar, mejilla'; *quedillo*: 'silenciosamente'.

2403 Por esta vía era   Zózimas engañado
quando tenié que era   en bondat acabado;
fuera quel' querié Dios   tornar en su estado,
si non todo su lazerio   avrié mal embregado.

2404 Este dïablo suele   al omne embeudar,
que non ha poder   d'escuentra Dios tornar;
ésti fizo al rey   de Babilón errar,
por ond' ovo grant tiempo   con las bestias a andar.

2405 Éstos son los siet' viçios   que dizen prinçipales,
éstos son los pecados   que dizen criminales;
estos siet' por el mundo   fazen todos los males,
muchas barbas honradas   lievan en sus dogales.

2406 E todos estos tiene   la Soberbia ligados:
todos son sus ministros   que traen sus mandados.
Ella es la reïna,   ellos son sus crïados,
a todos los siet' los tiene   ricament' doctrinados.

2407 Por esso en la cuenta   non es ella echada,
porque es de los viçios   emperadriz llamada:
ella les da a todos   gobierno e soldada;
pora egualar con éstos   es cosa desguisada.

2408 Sobre todos los otros   puja el su hostal;
tiene que en el mundo   non have su egual:
anda en grant caballo   por medio del mercadal,
desdeñando a todos   e diziéndoles gran mal.

2403a. *Zózimas* es referencia a Zósimas, ermitaño tentado por Santa María Egipciaca. **2403d.** '...habría malgastado'; *embregado* es leonesismo por 'empleado' (véase 2487), mientras que *P* lee *espeytado*. **2404a.** *embeudar*: 'embriagar'. **2404b.** 'para que no tenga posibilidad de volver a Dios (*d'escuentra Dios tornar*)'. **2404cd.** Nabucodonosor es convertido en bestia por Dios (Daniel 4, 29-30). **2405b.** La expresión *pecados criminales* reaparece en el *Libro de miseria de omne* (495b) **2406.** La *Soberbia* sobresale por encima de todos los pecados, pues es la falta de Alejandro. **2408c.** La expresión recuerda la iconografía de la Soberbia representada por un jinete.

2409 Ándase alabando que, si non fues' por ella,
que Dios nunca oviera de Luçifer querella.
Adam tan mal metido non seriá a la pella,
nin tan bien non serié de Ester la punçella.

2410 A omnes e a ángeles está dando refierta;
tiene con grant corage la fruente descubierta.
Non sabe su desdén sobre qui lo revierta,
empeitra sul' caballo a quiquier' que açierta.

2411 Que mucho yo vos quiera de los viçios dezir
podédeslo vós todos mesurar e comedir.
Quiero, si quisïerdes atender e oír,
dexar de lo de fuera, del real escrevir.

2412 En medio del infierno fumea un fornaz;
arde días e noches, nunca flama non faz';
allí está el rey enemigo de paz
faziendo a las almas juegos que non les plaz'.

2413 Allí arden las almas por el mal que fizieron,
unas más, otras menos, segunt que mereçieron:
sienten menos de pena los que menos fallieron,
sufren mayor lazerio las que peor vivieron.

2409. Tres ejemplos bíblicos, los dos primeros del Génesis y que ya han aparecido con anterioridad, y la historia de Ester en Ester 1, 10 y ss.; *non seriá a la pella*: 'no fuera mortificado' y *pella* ('pelota') en recuerdo de la manzana del Génesis; *punçella*: 'doncella'. **2410d.** *empeitra*: 'arrolla, atropella'. **2412-2423.** Descripción del infierno propiamente dicha, presentado como la ciudadela del Demonio (el *real*), desarrollando *Alexandreis*, X, 55-121. El autor distingue el infierno de los réprobos (2413-2419), la parte donde se hallan los niños no bautizados (2420, *limbus infieri*; véase Agustín de Hipona, *De civitate Dei*, XXI, 12; *De natura et gratia*, VIII; *Adversus Iulianum*, V, 11; *De peccatorum meritis*, I, 12, 15) y el limbo de los patriarcas y santos anteriores al nacimiento de Cristo (el «seno de Abraham», 2422), conceptos estos últimos desarrollados posteriormente en la teología tomista como *limbus puerorum* o *limbus parvulorum* y *limbus Patrum*. Asimismo se ha señalado que el autor parece desconocer el concepto de Purgatorio, que se estaba elaborando a finales del siglo XII. **2412a.** *fornaz*: 'horno'.

2414 Una cosa es fórnaz que siempre es ardiente,
mas non sienten sus penas todas igualmïente.
Cunte com' a los omnes con el sol muy caliente,
unos han con él quexa, otros non han ý miente.

2415 Ardiendo en las flamas triemblan de grant friúra,
yaziendo a las nieves mueren de calentura;
non han en los infiernos ninguna tempradura,
tiene cada rencón abondo de rencura.

2416 Dizen que yaze Tiçio en essa cofadría,
al que comen los bueitres doze vezes al día:
doze vezes lo comen, doze vezes se cría.
Si una vez finasse, avrié grant mejoría.

2417 Podrié más rafezmente essas peñas sofrir,
si sopiesse en cabo que podrié de ý exir;
mas ésta es la cueita: que non podrá morir,
nin podrá de las penas nunca jamás sallir.

2418 Estas nuestras fogueras amargan como fiel,
seríen contra éssas más dulçes que la miel;
devrié dar por Dios omne la una pïel,
que le fuesse propiçio a señor Sant Miguel.

2419 Están días e noches maldiziendo su fado,
el que les da las penas con esto es pagado;
las mesquinas que arden avrienle muy grant grado
sólo que las dexasse tornar del otro cabo.

2416. *Tiçio* fue precipitado a los infiernos por Júpiter, donde es torturado por dos águilas que le comen el hígado, que a su vez se regenera con las fases de la luna; *bueitres*: 'buitres'. **2418.** *Estas nuestras fogueras* se refiere a los fuegos del mundo humano, incomparablemente más agradables (*más dulçes que la miel*) que los que hay en el infierno (*fiel*, 'hiel'). **2418d.** 'para que tuviera predispuesto al Arcángel San Miguel' para que éste rogara a Dios que lo librara del infierno. La intercesión de San Miguel a favor de los penados aparece en los Evangelios apócrifos (*Evangelio de Bartolomé* 1, 9; *Evangelio de Nicodemo*). **2419d.** 'si les dejase darse la vuelta para quemarse por el otro lado del cuerpo'.

2420 Las almas de los niños que non son bateadas,
que son por el pecado original dapnadas,
non arden con las otras, están más apartadas,
pero en grant tiniebra, de luz desfeüzadas.

2421 Assaz es fiera pena, non coñosco mayor,
de nunca veyer omne la faz del Crïador;
como al que la veye es gloria e dulçor,
assí es a los otros pena e grant dolor.

2422 Los justos otros tiempos yazién en es' lugar
ante que los uviasse Jesucristo salvar,
mas quiso, ¡aleluya!, entonçes ençerrar:
nunca más lo esperen, ca pueden ý badar.

2423 Que mucho vos queramos del Infierno dezir,
non podriamos el diezmo de su mal escrebir;
mas debemos a Dios la su merçed pedir
que nunca non lo dexe ensayar nin sentir.

2424 Tant' avemos señores, la razón alongada,
dexamos la Natura sola, desamparada;
mas tornemos en ella, fagámosla pagada;
entendamos en ella fasta ont' sea tornada.

2425 Deçendió al Infierno recabdar su mandado;
el Infierno con ella fue luego espantado;

2420. Los nacidos y muertos sin el bautismo están en el *limbus infieri*; *bateadas*: 'bautizadas'; *dapnadas*: 'dañadas, condenadas'. **2422a.** Se trata del *limbus Patrum*, lugar para los justos y santos nacidos antes de Cristo; por *es' lugar* hay que entender el limbo de la estrofa anterior. **2422b.** Descenso de Cristo a los infiernos (Romanos 10, 7; 1 Pedro 3, 19, y especialmente el *Evangelio de Nicodemo* 2. **2422c.** *ençerrar* aquí en el sentido de 'descender, penetrar en los infiernos y cerrar (*ençerrar*) este capítulo' (véase 1722d). **2422d.** *badar*: 'esperar inútilmente'. **2424ab.** El autor se muestra consciente de lo dilatado de la descripción del infierno y pone de manifiesto que ha reflexionado sobre sus consecuencias para la estructura de la obra (véase 2334b y prólogo, pp. 49-50).

parose a la puerta su bozo emboçado,
que non la embargasse el Infierno enconado.

2426 Mandó luego la dueña a Belçebut llamar:
fue aína venido, non lo osó tardar;
pero camió el hábito con que solié andar,
quan' temié que la dueña poders'ia espantar.

2427 Priso cara angélica, qual la solié aver
quando enloqueçió por su bel pareçer.
'Señora —diz— ¿qué puede esta cosa seyer?
Yo nunca vos cuidava en tal lugar veyer'.

2428 Mas d'aquesto non quiso escuchar la reïna,
ca querié recabdar e tornarse aína.
Non querié luengamente morar en la sentina,
ca era toda llena de mala calabrina.

2429 'Cueita me faz prender a mí esta carrera;
cueita es general, que non una señera;
si fuere la menaza de Alexandre vera,
non vale nuestro reino una vil cañavera.

2430 'El rey de los griegos, un soberbio varón,
ha el siglo echado en grant tribulaçión:
vençió al rey de India e al de Babilón,
ha Media e África con su subjecçïón.

2431 'Non lo osan los reys en campo esperar,
non lo pueden las bestias nin las sierpes durar.

2426a. *Belçebut*: 'Belcebú', el demonio. **2427ab.** Referencia a los episodios del Génesis sobre la caída de los ángeles y a su actitud soberbia (*enloqueçió*). **2428.** *sentina*: 'parte interior de la quilla del barco' y también 'lugar lleno de inmundicia y mal olor'; *calabrina*: 'cadáver' y también 'carroña'. **2430d.** *África* es lectura errónea de *P* (*O* lee la forma redundante *India*); se han conjeturado las lecturas *Asiria* y *Judea*.

Temen la su espada   todos de mar a mar,
non es omne naçido   quel' pueda contrastar.

2432 'Non se tovo por esto   encara por pagado:
el secreto del mar   ave escodriñado;
por todos los peligros   nunca fue quebrantado,
encara en Indïa   está él más pagado.

2433 'Quando no falla cosa   quel' pueda contrastar,
dize que los Infiernos   quiere destrañar;
todos los míos secretos   quier' despaladinar,
a mí e a vós todos   en cadenas llevar.

2434 'Tú pudiest' los parientes   primeros deçebir,
por ond' en tu cadena   ovieron a morir.
Si esti vençiere   lo que cuida complir
de la tu ocasión   avremos qué dezir.

2435 'Quando fust' por tu culpa   de los çielos gitado,
non aviés do entrar,   estavas desirado.
Yo te di este lugar,   por ond' eres dubdado;
por vengar mi despecho   debes seyer pagado'.

2436 Don Satanás non quiso   la verdat detardar;
batió amas sus manos,   pensose de tornar:
por ond' nunca passava   mandava pregonar,
que pensassen las leyes   sus casas aguardar.

2432d. En lugar de *pagado*, también sería posible la lectura *apagado* de *P*, con el sentido de 'contento, alegre' (véase 74b). **2433.** *destrañar*: 'desentrañar', o, como lee *O*, *escodriñar*; también se ha supuesto el sentido de 'reprender, amonestar'; *despaladinar*: 'explicar, descubrir'. **2434.** Los *parientes primeros* son Adán y Eva (véase 1240c y 2341); *deçebir*: 'engañar' (véase 2398c); *ocasión*: 'accidente, derrota'. **2435.** *gitado*: 'expulsado' (véase 2394d); *desirado* se ha entendido generalmente como 'privado de la gracia de su señor', es decir que ha incurrido en la *ira regia*. **2436d.** 'que pensasen el orden natural (*las leyes*) los suyos (*sus casas*) defender (*aguardar*)'.

2437 Non echó Satanás   la cosa en olvido,
demudó la figura,   echó un grant bramido:
fue luego el conçejo   del Infierno venido;
el que vinié mas tarde   teniesse por fallido.

2438 'Quiérovos yo, conçejo,   unas nuevas contar
en las quales debedes   todos mientes parar:
fazienda vos acreçe,   quiérenvos guerrear;
si mientes non metiéredes   puédenvos quebrantar.

2439 'El rey de los griegos   es muy fiero sallido:
omnes, sierpes e bestias,   todo lo ha vençido;
con el poder agora   es tanto enloquido
que miedo e verguença   todo lo ha perdido.

2440 'Non le cabe el mundo   nil puede abondar
dizen que los antípodes   quiere venir buscar;
desent' tiene asmado   los Infiernos proiçiar,
a mí con todos vós   en cadenas echar.

2441 'Pero en una cosa prendo   yo grant espanto:
cantan las Escripturas   en desabrido canto,
que parrá una virgen   un fijo muy santo
por que han los Infiernos   a prender mal
[quebranto.

2442 'Si es ésti o non   non vos lo sé dezir,
mas un valient' contrario   vos ha a devenir;
tollernos ha las almas   —esto non pued' fallir—,
robarnos ha el campo,   nol' podremos nozir.'

2438c. 'La batalla os fortalece...'. **2440.** El autor no sabe muy bien cómo puede llegar Alejandro a las antípodas, y cree que debe hacerlo atravesando el infierno, como sucede en *Divina Commedia*, XXXIV, 88-90 y ss; véase 1920 y 2293; no se documenta *proiçiar* ('humillar'). **2441.** Expresión cómica de Satanás, que confunde a Alejandro con Cristo, recordando la profecía de Isaías sobre el Mesías (Isaías 7, 14); *parrá*: 'parirá'. **2442c.** Se ha pensado que *tollernos ha las almas* se refiere al descenso de Cristo a los infiernos (véase 2422c).

2443 'Comoquiere que sea,   debemos aguisar
cómo carrera mala   le fagamos tomar.
Quisquiere que esto   pudiesse acabar
gualardón le daría   que non sabriá asmar'.

2444 La corte fue amargada,   empeçó de reñir,
como canes que querién   un' a otro salir;
pero non le sabía   ninguno recodir,
non respondió ninguno   quel' quisiesse complir.

2445 Levantose en medio   una su criadiella,
Traïçión la llamaron   bien de chiquiella;
nombre de grant color   e de mala maziella,
ésta lo trastornó   de la çelestial siella.

2446 Andava por la casa   mucho entrametida;
tenié cara alegre,   la voluntad podrida;
mas la mano siniestra   teniela escondida,
de medezinas malas   teniela bien bastida.

2447 'Conçejo —diz' la mala—,   quiero que me oyades,
quiérovos escusar   a todos, bien sepades:
nunca essa cueita   vós nada non ayades;
yo lo porné de guisa   que pagados seades.

2448 'Esto cuido aína   complir e aguisar,
ca yol' sabré tal falsa   bastir e destemprar,
que sólo que la uvie   de los rostros tastar,
nin a sí nin a otri   non podrá consejar.

2449 'Tengo todo mi pleito   ricament' acabado:
al alcaide Antípater   mi amigo afiado,

2445c. 'nombre ostentoso (*grant color*), pero despreciable (*mala maziella*)'; *grant color* recuerda los colores retóricos (véase 42b). **2445d.** Es decir que Traición fue la causante de la caída de los ángeles. **2448b.** *falsa* ('falsedad, veneno, traición') se ha considerado error por 'salsa'; *rostros*: 'labios'. **2449.** Anteriormente ya se había anunciado la traición de Antípatro (véase 1503cd); *afiado*: 'en el que confío'; *soldada*: 'salario, recompensa'.

téngolo ricament'   de soldada cargado;
ferlo han volenter,   quel' teniá ya asmado.

2450 'Teniá ya sus cartas   su seello çerrado;
el rey Alexandre   por ál ha envïado:
ca es omne de días   tenialo por senado,
querial' pora consigo,   ont' es bien engañado.

2451 'Ya está en carrera   de su casa sallido;
será en Babilonia   de tal tiempo venido;
verná luego el rey   ardiente e ençendido,
será el quinto día   todo su pan molido'.

2452 Fue Belçebuz pagado,   plaziol' de su criada,
de todo el conçejo   fue muy alabada,
rogola que le diesse   de temprano çivada,
que fuesse recabando   de buena maitinada.

2453 Moviose la maliella,   non lo quiso tardar;
metiose en carrera,   pensó de aguijar;
ovo en la posada   del conde a entrar.
¡Del Criador que pueda   mala siglo alcançar!

2454 Aún la hora era   de gallos por venir,
el traidor velava,   que non queriá dormir.
Tanto pudo la mala   basteçer e bollir
fasta que lo fizo   en ello comedir.

2455 Demostrole la suzia   toda la maestría:
quál espeçie le diesse,   quál hora, en quál día;
firiéronse las palmas   por firmar pleitesía:
él fincó como malo   e ella fue su vía.

2450a. Es decir que Antípatro ha recibido cartas con el sello real de Alejandro (*su seello*). **2451d.** '...la cuestión concluida'. **2452d.** '...de buena madrugada'. **2454ab.** Probable recuerdo de las negaciones de San Pedro al cantar los gallos (Mateo 26, 31-35 y 69-75). **2454c.** *basteçer*: 'tramar'. **2455c.** 'Se estrecharon las manos para concluir el pacto'.

2456 ¡Ay, conde Antípater, non fuesses pareçido!
Has mal pleïto fecho, mal seso cometido:
será fasta la fin el tu mal retraído,
más te valdrié a tí que non fuesses naçido.

2457 ¡Quieres toller del mundo una grant claredat,
quieres tornar a Greçia una grant tenebredat!
Traidor, ¿por qué amas tan fiera malvestat?
¡Guárdate que non fagas con Bessus hermandat!

2458 El rey Alexandre, cuerpo tan acabado,
avié en es' comedio todo el mar buscado:
cabo non le fallava. érase ya tornado.
Ya lo iva trayendo el poder del pecado.

2459 Ordenó sus faziendas con sus buenos varones,
compassó todo'l mundo: cómo son tres quiñones,
cómo son cada uno de diversas regiones,
de diversas maneras, de diversos sermones.

2460 Asmó de la primera, mas non le valió nada,
tornar en Babiloña, essa çibdat famada,
ordenar toda Asia, la que avié ganada,
que, si se fuesse ende, estudiés' recabdada.

2461 Troçir luego a Africa, conquerir essas gentes,
Marruecos con las tierras que le son soyaçientes
ganar los Montes Claros, lugares convinientes
que non son mucho fríos nin son mucho calientes.

2462 Desque oviés' a África en su poder tornada,
entrar a Europa, toda la mar passada;

2458d. *trayendo*: 'traicionando'. **2459b.** Los *tres quiñones* son los tres continentes. **2460a.** La *primera* es Asia y *non le valió nada* porque morirá envenenado. **2461.** *troçir*: 'pasar'; *soyaçientes*: 'sometidas'; los *Montes Claros* es la cordillera del Atlas, al noreste de Marruecos.

empeçar en España, una tierra señada,
tierra de fuertes gentes e bien encastillada.

2463 Desent' conquerir Françia, una gente loçana,
inglesses, alemanes, lombardos con Toscana;
ferse llamar señor en la çibdat romana,
tornarse pora Greçia con voluntat muy clara.

2464 Bien dixo el Salmista en esto grant verdat,
que lo que omne asma todo es vanidat:
asma omne grant salto entre su voluntat,
quando cata non puede sallir a la meitad.

2465 Si quanto omne asma oviesse a complir,
non podrié Alexandre más que yo conquerir;
mas como es grant salto por al çielo sobir,
tan gran ribaço cae entre fer e dezir.

2466 Ya avié el buen rey la cosa estajada;
avié en su taliento la cosa compassada:
mandó alçar los fumos mover el albergada,
ir pora Babiloña en hora entecada.

2467 Dïez años avié en Asïa estado,
mas avié, Deo graçias, su pleito acabado;
avié ricas çibdades en comedio poblado:
Alexandria la buena, do él fue trasladado.

2468 Si quisiesse el fado prestarle mayor vida,
poblara por ventura Troya la destroïda;
mas sabe Dios los omnes tener en tal medida
que non da a ningno prosperidat complida.

2462c. *señalada*: 'ilustre, distinguida'. **2464ab.** El *Salmista* es Salomón, con cita de Eclesiastés 1, 2. **2464cd.** Probable expresión refranística. **2466a.** *estajada*: 'dada por concluida'. **2466b.** *compassada*: 'ordenada, decidida'. **2466d.** '...en mala hora', pues Alejandro encontrará la muerte en Babilonia. **2467d.** El cadáver de Alejandro, en efecto, fue trasladado a Alejandría.

2469 Ante que Babilonia por ojo la veamos,
ante que en compaña del traïdor cayamos,
de las cosas que vío, que escriptas fallamos,
maguer que non de todas, de algunas digamos.

2470 Non podremos contar todas las visïones,
todas las que vieron él con sus varones;
serié luenga tardança, ca son luengas razones,
non cabrién en cartas de quinze cabrones.

2471 Non podriemos de todas las bestias ementar
con quien muchas de vezes ovieron a lidiar;
podriamos muchos días en poca pro andar;
querríavos de grado la cosa estajar.

2472 Entre la muchedumbre de los otros bestiones
falló omnes montesses mugeres e varones,
los unos más de días, los otros moçajones;
andavan con las bestias paçiendo los gamones.

2473 Non vistíe ninguno ninguna vestidura,
todos eran bellosos en toda su fechura;
de noche como bestias yaçién en tierra dura.
Qui los non entendiesse avrié fiera pavura.

2474 Ovieron con caballos d'ellos a alcançar,
ca eran muy ligeros, non los podién tomar;

2469cd. Los nuevos prodigios del oriente que llenan las estrofas siguientes (2469-2495) están tomados de la *Historia de preliis*, 95, 103, 106 y 119, que es la obra señalada con la expresión *escriptas fallamos*, si bien el anónimo resume mucho (*de algunas digamos*). **2470d.** 'no serían suficientes los pergaminos (*cartas*) que podrían extraerse de la piel de quince machos cabríos (*cabrones*)'. **2471d.** *estajar*: 'exponer, narrar'. **2472-2474** Los hombres salvajes (*omnes monteses*) constituyen una rica tradición simbólica e iconográfica de la literatura medieval que ya ha sido aludida (véase 841c y 1596b). En este caso, el autor toma elementos de la *Historia de preliis*, 95, 103 y 104. **2472.** *moçajones*: 'mozos' (véae 1954d); *gamones* es una planta utilizada como cauterizador y corrosivo en cirugía y cosmética.

maguer les preguntavan, non les sabién fablar,
que non los entendián e avián a callar.

2475 Falló la aveziella que Fénis es llamada;
sola es en el siglo, nunca será doblada:
ella mesma se quema deque es medïada;
de la çeniza muerta naçe otra vegada.

2476 Quando se siente vieja aguisa su calera,
ençiérrase e quémase dentro en la foguera.
Finca el gusanillo como grano de pera,
cría como de nuevo; esto es cosa vera.

2477 Fue yendo el buen rey, teniendo su camino,
rico de buen esfuerço, pobre de pan e vino.
Fallaron grant abono de venado montino.
Qui con tal señor fuesse nunca serié mesquino.

2478 Fallaron un palaçio en una isla plana,
era dentro e fuera de obra adïana;
oviéronlo poblado Febus e su hermana,
a la que los actores suelen llamar Dïana.

2479 Fallaron un buen omne que la casa guardava,
reçibiolos fermoso, levantos' ond' estava;
priso al rey por la mano, demandol' cóm' andava,
de quál parte vinié o quál cosa buscava.

2475. Referencia al Ave Fénix, noticia tomada de la *Historia de preliis*, 106; *nunca será doblada*: 'no habrá otra igual'; *mediada*: 'en la mitad de su vida', si bien ésta suele ser dilatada. **2476a.** '...prepara su hoguera'; *calera*: 'horno'. **2477c.** *montino*: 'montañés, salvaje'. **2478.** Palacio de Febo y Diana que en la fuente es la «Casa del Sol» (*Historia de preliis*, 106, «vocabatur ipsum palatium Domus Solis»), si bien allí faltan las alusiones a Febo y Diana y no se trata de una isla. Se ha comentado que la elaboración del *Alexandre* se explica porque parte de la alusión a los árboles del Sol y de la Luna (2481-2494) y por la leyenda del nacimiento de Febo y Diana en la isla de Delos.

2480 Comié el bon omne   ençenso, ca non ál;
guardava un bon templo   en medio del corral.
Era todo obrado   de oro natural,
çercával' una viña   que era otro tal.

2481 'Rey —dixo el fraire—   sem' quisieres oír,
quiérote una cosa   demostrar e dezir;
desque acá te quiso   to fado aduzir
podes de tu ventura   con çertedumbre ir.

2482 'Yo te sabré dos árboles   en este mont' mostrar
que non puedes tal cosa   entre to cuer asmar,
que ellos te non digan   en qué puede finar.
Si en plazer te cae,   puédeslo ir probar.

2483 'El uno es el Sol,   es assí adonado;
el otro es la Luna,   es assí encantado,
que pronunçia al omne   quanto tiene asmado.
Y vera que non traen ambos   linage devisado.

2484 'Mas si ir quisïeres   en esta romería,
mester ha que seades   limpios de terçer día;

2480-2493. Laguna de *P* de 14 estrofas, es decir un folio completo de 7 estrofas por cara que faltaba en su ascendiente (véase prólogo, pp. 106-107); hasta 2493 nos basamos exclusivamente en el texto de *O*. **2480ab.** Lo de comer incienso (*ençenso*) refleja su fuente (véase 2487d); por *corral* aquí hay que entender la isla donde está el templo. **2480c.** '...de oro puro'. **2481a.** *fraire*: 'fraile'; *sem'*: 'si me'. **2482a.** Se trata de los árboles del Sol y de la Luna (*dos árboles*), que tienen capacidad profética (*Historia de preliis*, 106 y véase p. 47). **2483c.** 'que anuncia al hombre lo que le pregunta (*quánto tiene asmado*)'. **2483d.** Verso tradicionalmente considerado deturpado, si bien puede entenderse en el sentido de 'y verá que no son de diferente linaje', pues ambos son proféticos (para el sentido de *devisado*, 'dividido, diferente', véase 805b y 2133d). Otros editores enmiendan en *lenguaje devisado* recordando las dos lenguas en que hablan los árboles según la fuente. **2484b.** *limpios de terçer día* se refiere a la continencia sexual, tal como explica la *Historia de preliis*, 106 («mundus es tu et principes tui a commixtione masculi et femine»), y el período de tres días se ha supuesto que es recuerdo de Éxodo 19, 11-15.

descalços vos convién'   d'entrar en esta vía,
ca es grant santidat   e gran podestadía'.

2485 Diz' el rey al fraire: 'Capellán, bien sepades
que bien limpios andamos   d'esso que vos [cuidades;
mas se vós nos guïardes   a essas santidades
darvos hemos ofrendas   quamañas vós querades'.

2486 Prísol' el rey paños   viles com' de romero;
guïándolos el fraire   metiol' en el sendero,
pero llevó consigo   por non andar señero
Pérdicas e Antígonus,   Tolomeus el terçero.

2487 Entraron por los montes,   pensaron de andar,
fasta que a las árboles   ovieron de llegar;
pero ante ovioron   las vides a fallar
que saben ençenso,   el bálsamo llevar.

2488 Quando furon llegados   a la gran santidat,
predicoles el fraire   de la proprïedat.
Díxoles que asmassen   entre su voluntat,
de quál cosa quisiessen   sabrién çierta verdat.

2489 Compeçó Alexandre   entre su cuer asmar
sel' podrié en el mundo   nulla cosa 'scapar;
si podrié con victoria   a su tierra tornar,
cómo era püesto,   cómo avié d'estar.

2485d. '...tan grandes como queráis'. **2486a.** La expresión *com' de romero* pone de manifiesto que el autor es consciente de la medievalización de la ofrenda clásica, presentada como romería. **2487.** *las árboles* no es infrecuente en castellano medieval, pero en el siglo XIII aparece en documentos cancillerescos de Alfonso X dirigidos a León y Galicia y ocasionalmente en sus obras; la mención de *ençenso* y *bálsamo* se debe a que aparece en la fuente como alimento del anciano («thus vescebatur et opobalsamum bibebat»; véase 2480a). **2488b.** *propïedat*: 'característica, cualidad propia'.

2490 Respusol' el un árbol muy fiera razón:
'Rey, yo bien entiendo la tu entençïón.
Señor serás del mundo a poca se sazón,
mas nunca tornarás en la tu regïón'.

2491 Fabló el de la Luna, el Sol estido callado:
'Matart'han traedores, morrreás apoçoñado.
Rey —diz'—, sé firme, nunca serás arrancado;
el que tiene las yerbas es mucho to privado'.

2492 Díxo'l rey al árbol: 'Si me quieres pagar,
demóstrame so nombre de quien me debe matar;
se non, se me dixiesses solament' el lugar
por alguna manera me podría guardar'.

2493 'Rey —dixo el árbol—, si fusses sabidor,
fariés descabeçar luego el traedor:
el astre del fado non avrié nul valor.
Avría gran rencura de mí el Crïador'.

2494 'Rey —dixo el fraire—, assaz aves oído;
si más te contendieres, serás por fol tenido'.
Fue luego el consejo del freire reçebido,
tornaron a la casa onde avié sallido.

2495 Teniendo su carrera que avién empeçada,
trobaron los acéfalos, la gent' descabeçada.

2490cd-2491. Los dos primeros versos están citados literalmente en el *Victorial* y la estrofa siguiente parafraseada con rastros de rima («Calló e fabló el de la luna: 'Por esto que te digo no seas desmayado: matarte han traidores, que ansí es ordenado'»). **2491.** *apoçoñado*: 'emponzoñado, envenenado'; *arrancado*: 'vencido'. **2493a.** *astre*: 'astro, estrella', aquí con el sentido de 'destino'. **2495.** Los acéfalos u hombres sin cabeza (*la gent' descabezada*) que tienen su cara en el pecho (*traen ante los pechos la cara enformada*) constituyen una de las razas humanas que la imaginación medieval coloca en los límites del mundo conocido y forma parte de varias categorías de hombres maravillosos que trae la *Historia de preliis*, 119 («homines sine capite, oculos et os habentes in pectore»).

Traen ante los pechos la cara enformada,
podrién a sobrevienta dar mala espantada.

2496 Alexandre el bueno, potestat sin frontera,
asmó una cosa yendo por la carrera:
cómo aguisarié poyo e escalera
por veyer tod' el mundo cómo yazié o quál era.

2497 Fizo prender dos grifos, que son aves valientes,
avezolos a carnes saladas e rezientes;
tóvolos muy viçiosos de carnes convinientes,
fasta que se fizieron gruessos e muy valientes.

2498 Fizo fer una casa de cuero muy sobado,
quanto cabrié un omne a anchura posado;
ligola a los grifos con un firme filado
que non podrié falsar por un omne pesado.

2499 Fízoles el conducho por tres días toller,
por amor que oviessen talento de comer;
fízose él demientre en el cuerpo coser,
la cara descubierta, que pudiesse veyer.

2500 Priso en una piértega la carne espetada,
en medio de los grifos, pero bien alongada;
los grifos por prenderla dieron luego volada,
cuidávanse çevar, mas non les valió nada.

2496-2507. La expedición aérea de Alejandro, igual que la exploración del mundo submarino (véase 2305-2323), es uno de los capítulos más vistosos de la leyenda por sus posibilidades iconográficas (véase p. 125). Si bien las fuentes más próximas parecen ser el Pseudo-Calístenes (II, 41) y quizá alguna versión interpolada de la *Historia de preliis*, 115, en el trasfondo están la leyenda medieval de Alejandro, la imaginería iconográfica e incluso quizá relatos árabes. **2497.** *grifos* son animales mitológicos voladores con cuerpo de león y cabeza de águila; su comida (*carnes saladas e rezientes*) recuerda la de la *Historia de los profetas y los reyes* de Al-Tabarí; *muy viçiosos*: 'bien cuidados, bien alimentados' (véase 357a). **2500a.** *piértega*: 'pértiga, vara larga'; *espetada*: 'asada'. **2501a.** *erçía*: 'erguía, levantaba'.

2501 Quanto ellos volavan,   él tanto se erçía;
el rey Alexandre   toda vía sobía;
a las vezes alçava,   a las vezes premía,
allá ivan los grifos   do el rey quería.

2502 Cuitávalos la fambre   que avién encargada;
contendién por çebarse,   mas non les valié nada;
volavan toda vía   e cumplién su jornada;
era el rey traspuesto   de la su albergada.

2503 Alçávales la carne   quando querié sobir;
ívala declinando   quando querié deçir:
do veyán ir la carne   allá ivan seguir.
Non los riepto, que fambre   mala es de sofrir.

2504 Tanto pudo el rey   a las nubes pujar,
veyé montes e valles   de yus' dé sí estar;
veyé entrar los ríos   todos en alta mar,
mas cóm' yazié o non   nunca lo pudo asmar.

2505 Veyé en quáles puertos   son angostos los mares,
veyé grandes peligros   en muchos de lugares;
veyé muchas galeas   dar en los peñiscales,
otras sallir a puerto,   adobar de yantares.

2506 Mesuró toda Africa,   cómo yaz' assentada,
por quál parte serié   más rafez la entrada.
Luego vío por Siria   avié mejor passada,
ca avrié grant sallida   e larguera entrada.

2507 Luengo serié de todo   quanto vío contar,
non podrié a lo medio   el día abondar;
mas en una hora   sopo mientes parar
que todos los abades   non lo sabrián asmar.

2502a. '...que habían sufrido'. **2503b.** *deçir*: 'descender'. **2505d.** 'otras llegar a puerto y cargar provisiones (*adobar de yantares*)'.

2508 Solémoslo leyer,   diz'lo la Escriptura,
que es llamado mundo   el omne por figura;
qui comedir quisiere   e asmar la fechura
entendrá que es bien   sazón sin depresura.

2509 Asia es el cuerpo,   segunt mi oçïent',
sol e luna los ojos   que naçen d'orient';
los braços son la cruz   del Rey Omnipotent'
que fue muerto en Asia   por salut de la gent'.

2510 La pierna que deçende   del siniestro costado
es el regno de África   por ella figurado;
toda la mandan moros,   un pueblo renegado,
que oran a Mahómad,   un traedor probado.

2511 Es por la pierna diestra   Eüropa notada;
ésta es más católica,   de la fe más poblada;

2508-2513. Como culminación del viaje aéreo, Alejandro contempla el mundo bajo la forma de un mapa isidoriano TO y deduce la analogía con la figura humana. La percepción del hombre como microcosmos y resumen del mundo natural es una metáfora clásica y de extraordinaria vitalidad en la tradición occidental. Durante el siglo xii fue un tema literario de gran actualidad y muy próximo a la tradición carnotense (así Bernardo Silvestre en su obra *De mundi universitate sive megacosmos et microcosmos*). De esta forma, en la culminación de la obra, y como conclusión de la experiencia alejandrina, el autor identifica el orden natural y el humano de igual forma que con anterioridad nos hablaba de una medicina basada en la filosofía natural (véase 43) o que identificaba la estructura del mundo (geografía) con la Historia de la Salvación (véase 280c y prólogo, p. 58). **2508.** El autor expresa lo extendido de la idea (*Solémoslo leyer, diz'lo la Escriptura*), que, si bien es ajena a la tradición del texto bíblico, puede encontrarse en los comentarios de Gregorio Magno, la *Glossa ordinaria* o Agustín de Hipona; *por figura*: 'figuradamente, como metáfora'; *depresura*: 'defecto, tacha'. **2509.** Las alusiones metafóricas de la cuaderna pueden encontrarse en Isidoro, tanto Asia como cabeza del mundo (*Etimologías*, III, 30), como el sol y la luna identificados como ojos (*Differentiae* II, 17). La comparación de los mares con la cruz, que ya hemos visto anteriormente (véase 280c), convierte al mundo natural en signo de la Economía de la Salvación (véase prólogo, pp. 58-61); *segunt mi oçïente*: 'según lo que yo creo' (véase 1265d y 1919d); *salut*: 'salvación'.

ésta es de la diestra   del obispo santiguada,
tienen Petrus e Paulus   en ella su posada.

2512 La carne es la tierra   espessa e pesada,
el mar es el pellejo   que la tiene çercada;
las venas son los ríos   que la tienen temprada;
fazen diestro e siniestro   mucha tornaviscada.

2513 Los huessos son las peñas   que alçan los collados,
cabellos de la cabeça   las yerbas de los prados;
crían en esta tierra   muchos malos venados,
que son por majamiento   de los nuestros pecados.

2514 Desque ovo el rey   la tierra bien asmada,
que ovo a su guisa   la voluntat pagada,
baxoles el çebo,   guiolos de tornada;
fue en poco de rato   entre la su mesnada.

2515 La ventura del rey   que lo querié guiar,
ante que d'esti mundo   oviesse a passar,
en el poder del mundo   quísolo acabar;
mas ovo assaz poco   en esso a durar.

2516 Gran era la su fama   por el mundo sallida,
ca era toda Africa   en grant miedo metida;
teniesse Europa   mucho por falleçida
ca la obedïençia   non avía complida.

2511c '...consagrada por el Papa'; *obispo* aquí se refiere al 'obispo de Roma'. **2511d.** *posada*: 'sepultura'. **2512.** Alegoría completa y desarrollo de la metáfora mediante una serie de comparaciones provenientes de multitud de lecturas. La *tierra* como *carne* se halla en el *De hebdomadibus*; los ríos como venas, en Séneca; *tornaviscadas*: 'vueltas, meandros'. **2513.** Los huesos comparados con piedras está en Filón y los cabellos como yerbas con sus pulgas (*muchos malos venados*) en el *Corpus hermeticum*; *majamiento*: 'castigo, mortificación'. **2516.** Comienza aquí a narrarnos una suerte de embajada de los países occidentales, Europa y África, a Alejandro como señor del mundo; quizá tiene incluso fundamento histórico y lo que sí parece probable es que Alejandro planeó la conquista de Europa. **2516d.** 'porque no se había sometido'.

2517 Acordáronse todos   —plaçió al Crïador—
por reçebir al rey   de Greçia por señor.
Envïaronle luego   al buen emperador
parias e homenajes   e signos de pavor.

2518 Envïáronle parias,   ruegos multiplicados,
de cada una tierra   pressentes señalados.
Los que ivan con ellos   eran omnes honrados,
omnes eran de seso   e muy bien razonados.

2519 Envïole Marruecos   un yelmo natural,
en el yelmo escripto   vassallaje leal,
ca el rey Alexandre   non cobdiçiava ál,
sinon el señorío   con poca de señal.

2520 Envïole España   ofreçer vassallaje,
envïol' por parïas   un potro de linaje;
que avié esta manera   el rey de grant coraje:
tomarles poca renda,   sil' fazién homenaje.

2521 Non se tovo por esso   Françia por aontada,
envïol' un escudo   en funda bien obrada.
Alimaña por sobre escripto,   e fue bien acordada,
envïol' por parias   una rica espada.

2522 El señor de Sezilia   —¡que Dios lo benediga!—,
envïol' por parias   una rica loriga.

2517d. *pavor*: 'respeto, obediencia'. **2519a.** Marruecos se corresponde con las «ciudadelas de Cartago» de Gautier (véase 88 y 1796). **2519d.** 'la obediencia nominal sin grandes señales públicas de sumisión'. **2520d.** 'exigir pocos tributos (*renda*) si se sometían (*sil' fazién homenaje*)'. **2521c.** *por sobre escripto*: 'a modo de pago, en pago de su deuda'; *sobre escripto* puede ser también, además de 'inscripción', 'copia, recibo por un pago realizado', y aquí en el sentido de 'escrito de sumisión o de reconocimiento de señorío'. **2522.** Se ha considerado que *señor de Sezilia* podría ser una referencia a Federico II Barbarroja, rey de Sicilia entre 1220 y 1250, y en concreto a su participación en la cruzada de 1228, lo que constituiría un dato cronológico fundamental. Es cierto que las referencias a Si-

Los que ivan más tarde —creo que verdad diga—
tenién que avién fecho fallimient' o nemiga.

2523 Por estos çinco regnos que avemos contados
debemos entender los que non son notados.
Todos eran en esta manera acordados,
que sólo de las nuevas eran mal espantados.

2524 Como son muchas tierras —contar non las sabría—
ivan con estas parias mucha caballería.
Nunca passó un tiempo tan fiera romería
que más gent' non passava en esta legaçía.

2525 Llevavan con las parias, por seyer más creídas,
todos cartas çerradas por *abc* partidas.
Tantas fueron las gentes a los puertos venidas,
que eran sobra mucho las naves encaridas.

2526 Fueron en Babiloña las gentes allegadas;
maguer la villa grande, adur avié posadas.

---

cilia se encuentran ya en la *Alexandreis* en dos lugares a propósito del mismo tema: en la enumeración de embajas y regalos (X, 241-243, «la Tinacria ordenó a sus montes y a sus lagunas infernales que se sometieran al hijo de Filipo») y en la recepción de las embajadas (X, 273-274, «la coraza con incrustaciones de plata, labrada por los dedos de los Cíclopes, ofrendada por el tirano de Sicilia»); sin embargo, la referencia de nuestro anónimo es muy diferente, pues elogia sobremanera al *señor de Sezilia*, para quien pide la bendición divina (*que Dios lo benediga*), de forma que puede tomarse por una actualización de las referencias geográficas de Gautier (véase un caso paralelo con Marruecos en 88c, 1799c y 2519a, correspondiente a las «ciudadelas de Cartago» de Gautier). Por otra parte, la posible cita de Federico II no sería en modo alguno inocente, pues se trata de un rey ilustrado y muy inclinado a la ciencia y a los estudios naturalísticos; justo el modelo de rey que nos presenta la obra. Por tanto, no sólo tiene vigencia la observación cronológica de Alarcos, sino una notable coherencia. **2524.** De nuevo el tópico de la brevedad; *legaçía*: 'embajada'. **2525.** *cartas çerradas por abc*: veáse 1537b; *encaridas* probablemente refleja la expresión «cargadas de especies» de la *Alexandreis* (X, 246, *spiecibus onustas*), aunque se ha considerado que podría también valer 'encarecidas, alabadas'. **2526b.** *adur*: 'con dificultad'.

Las moças e las viejas sedién maravilladas
de tan estrañas gentes que eran ajuntadas.

2527 Allegaron las nuevas al rey aventurado:
que era en su busca el mundo ajuntado,
que le querién fer todos homenaje de grado,
ofreçerle las parias e jurar su mandado.

2528 El rey con las nuevas ovo grant alegría,
ovo luego movido la su caballería;
non cuidava veyer la hora e el día
que oviesse ganado toda la monarquía.

2529 Fue pora Babiloña a muy gran pressura
por reçebeir grant gloria e grant buenaventura.
Dávale la Cobdiçia alas e calentura:
non sabié quál çelada le tenié la Natura.

2530 ¡El rey Alexandre, cuerpo tan acabado,
vas reçebir grant gloria, mas eres engañado!
¡Tal es la tu ventura e el tu prinçipado,
como la flor del lirio que se cae privado!

2531 Esta set que te faze acuitar el camino,
toda te la destaja un mal vaso de vino;
desque el tu Antípater en Babiloña vino,
siempre tu muerte anda con Jobas, mal vezino.

2532 Quando fueres en somo de la rueda alçado,
non durarás un día ca serás trastornado.
Serás entre la rueda e la tierra echado:
lo que viste en Dario será en ti tornado.

2531. *acuitar*: 'soportar'; *Jobas* es hijo de Antípatro y quien envenena a Alejandro (Quinto Curcio, X, 10, 14 e *Historia de preliis*, 125-127; véase 2610a). **2532.** La *rueda* de la Fortuna (véase 684b, 895, 986d, 1653 y 1806a).

2533 Fue el rey venido   çerca de la çibdat,
sallolo reçebir   toda la veçindat;
llegáronse de gentes   una infinidat:
semejava por poco   el val de Josafat.

2534 Finchianle las carreras   de ramos e de flores,
de blancas, de bermejas   e de otras colores;
muchos eran los cantos,   muchos los cantadores,
muchos los instrumentos,   muchos los tañedores.

2535 Non eran los adobos   todos d'una manera;
gentes de muchas partes   trayén mucha venera.
El rey con la priessa   non podié ir carrera;
plaziel' al que uviava   besar la estribera.

2536 Cad' uno en su lenguage   diziá al Crïador:
'¡Loado sea Dios   que nos dio tal señor!'
Los que bien lo amavan   avién end' grant sabor;
mas non se le camiaba   el cuer al traïdor.

2537 Entró por la çibdat,   fue pora la posada:
si entrado non fuesse,   fascas non perdrié nada.
Mas ante fueron vísperas,   la siesta bien quedada,
que toda la gent' fuesse   en la villa entrada.

2538 Otro día mañana   fuera al mercadal
mandó fer al buen rey   conçejo general;
mandó posar la cátedra   en un alto poyal,
en un lugar çerrado   so un rico çendal.

2533. El *Val de Josafat* es referencia a un lugar profético y alegórico donde Dios convoca a los enemigos de Israel para juzgarlos (Joel 4, 2), y por tanto tiene el sentido de 'enorme gentío'. **2535b.** *venera* es la concha del peregrino y también 'enseña heráldica'. **2535c.** 'el rey con el tumulto (*priessa*) no podía avanzar (*ir carrera*)'. **2537c.** 'antes llegó el anochecer, mucho después de la hora sexta ('la posterior al mediodía')'. **2538c.** *cátedra*: 'tribuna' (véase 1840a); *poyal* es aquí 'tribuna, estado' (véase 2123c).

2539 Ante que a las parias   entremos reçebir,
quiérovos de la obra   de la tienda dezir:
segunt que lo entiendo   cuídolo departir;
qui mejorar pudiere   averl'he qué gradir.

2540 Larga era la tienda,   redonda, bien tajada,
a dos mil caballeros   darié larga posada.
Apelles el maestro   la ovo debuxada:
non farié otro omne   obra tan esmerada.

2541 El paño de la tienda   era rico sobejo:
era de seda fina,   de un xamit' bermejo;
como era texido   egualment' e parejo,
quando el sol rayava,   luziá como espejo.

2539-2595. La descripción de la tienda del héroe es un elemento típico de la literatura épica, en este caso tomado del *Roman d'Alexandre* (3383-3483) y quizá con un trasfondo histórico. Se halla dividida en varias secciones que van desde la descripción exterior (2540-2547) a la interior (2548-2549), dividida en cinco secciones que ocupan el techo y cuatro *fastiales* ('frescos, superficies'): las escenas bíblicas (2550-2553), los meses del año con las escenas de la vida campesina (2554-2566), las historias de la antigüedad clásica (2567-2575), un enésimo mapamundi (2576-2587) y, coronando todo, las hazañas del propio Alejandro (2588-2595). Se trata de las historias bíblicas confrontadas con las clásicas y el paso del tiempo enfrentado a la descripción espacial del mundo, con insistencia en los países de Europa occidental, no tratados en mapamundis anteriores; este doblete histórico-descriptivo acompaña al tramo final con el recuento de las hazañas de Alejandro. El hecho de no incluya todas las secciones anteriores de la obra ha llevado a suponer que había sido pensado originalmente para ser añadido tras la boda de Alejandro (1950-1963, y véase 2544d y 2588-2595). Sin embargo, en el lugar actual constituye una recapitulación simbólica y significativa de los temas fundamentales del argumento y un marco alegórico para la figura alejandrina, subrayando así la soberbia de las acciones humanas. Como es sabido, esta descripción de la tienda del héroe inspira la de la tienda de don Amor en el libro del Arcipreste de Hita, especialmente en la alegoría de las estaciones; véase más abajo 2539, 2548 y 2554. **2539c.** *departir*: 'exponer'. **2539d.** Invitación retórica a mejorar la obra literaria, como en el *Libro de Buen Amor*, 1639ab («Qualquier omne que'l oya, si bien trobar sopiere, / más á a añadir e emendar, si quisiere»). **2541b.** *xamit'*: 'tela de seda' (véase 941a).

2542 El çendal fue de boiri sotilmente obrado,
de pedaços menudos en torno compassado.
Como era bien preso e bien endereçado,
nol' devisarié omne do era ajuntado.

2543 Guarniolo el maestro de somo a fondón
de piedras de grant preçio, todas bien a razón;
non falleçiá ninguna de las que ricas son,
toda la plus sotil era de grant misión.

2544 Tenié en la cabeça tres pomas de buen oro;
qualsequiere de todas valié un grant tesoro:
nunca tan rica vío nin judío nin moro;
si en el mundo fuesse, saberlas devrié Poro.

2545 Non querría el tiempo en las cuerdas perder,
ca avría gran rato en ellas a poner:
eran de fina seda, podián mucho valer
las lazadas de oro do avién a prender.

2546 Las estacas cabdales que las cuerdas tiravan,
toda la otra obra éssas la adobavan;
las unas a las otras en ren non semejavan,
como omnes espessos tan espessas estavan.

2547 Las de la otra orden, que tiran las ventanas,
de todas las mejores semejavan hermanas;
de oro eran todas, de obra muy loçanas;
tenién todas en somo señas ricas maçanas.

2542a. *tendal*: 'poste central'; *boiri*: 'marfil'. **2543a.** '...de arriba abajo'; se ha relacionado esta descripción con la redacción *J3* de la *Historia de preliis*. **2543d.** '...muy caras'. **2544a.** *pomas*: 'manzanas, esferas'. **2544d.** 'si hubiese otras mejores, las conocería Poro'; la mención de Poro en este momento se ha tomado como indicio de que la descripción de la tienda estaba pensada para ser colocada con anterioridad a sus batallas con Alejandro (véase arriba, 2539-2595). **2546d.** 'parecían una muchedumbre...'.

2548 Querría a la obra de la tienda entrar,
en estas menudençias non querría tardar;
avemos ý un rato assaz qué deportar;
írsenos ha guisando demientre la yantar.

2549 Bién pareçié la tienda quando era alçada:
suso era redonda, a derredor cuadrada.
De somo fasta fondo era bien estoriada
qué cosa conteçió o en quál temporada.

2550 Era en la corona el çielo debuxado
todo de crïaturas angélicas poblado;
mas el lugar do fue Luçifer derribado
todo estavan yermo, pobre e deshonrado.

2551 Criava Dios al omne por enchir es' lugar;
el Malo con envidia óvogelo a furtar;
por el furto los ángeles ovieron grant pesar:
fue judgado el omne por morir e lazrar.

2552 Çerca estas estorias e çerca un rincón
alçavan los gigantes Torre a grant missión;
mas metió Dios en ellos atal confusïón,
por que avién de ir todos en perdiçión.

2548cd. Tópico de inicio de la descripción mientras se prepara la comida, usado también en el *Libro de Buen Amor*, 1266, precisamente en el momento de comenzar la descripción de la tienda de Don Amor («La obra de la tienda vos querría contar, / avérsevos ha un poco a tardar la yantar: / es una grand estoria, pero non de dexar, / muchos dexan la çena por fermoso cantar»). **2549b.** 'era redonda en la parte superior (*suso*) y cuadrada en la inferior (*a derredor*)'. **2550.** La decoración del techo podría provenir del *Roman d'Alexandre*, 7854-7921. Comienza aquí, con la caída de los ángeles rebeldes, un repaso por algunas historias bíblicas del comienzo del Génesis. **2551-2552.** El pecado original, y de nuevo referencia a los gigantes y a la Torre de Babel.

2553 Las ondas del diluvio tanto querién sobir,
por somo de Tiburio fascas querién salir.
Noé bebié el vino, non lo podié sofrir:
yazié desordenado, querienlo encobrir.

2554 En uno de los fastiales, luego en la entrada,
la natura del año sedié toda pintada:
los messes con sus días, con su luna contada,
cad' uno quál fazienda avié acomendada.

2555 Estava don Janero a dos partes catando,
çercado de çeçinas, çepas acarreando.
Tenié gruessas gallinas, estávalas assando,
estava de la percha longanizas tirando.

2556 Estava don Febrero sus manos calentando,
horas fazía sol, horas saraçeando;
verano de invierno ívalos dessemblando.
Porque era más chico sediesse querellando.

2557 Marҫo avié grant priessa de sus viñas labrar,
priessa con podadores e priessa con cavar.
Fazié aves e bestias ya en çelos andar;
los días e las noches fazielas egualar.

2553. El diluvio universal con la escena de Noé borracho y desnudo que antes había omitido (véase 1241). *Tiburio* es nombre desconocido y se ha supuesto referencia al monte Tibur en Italia o al monte Tabor en Galilea; la lectura deturpada de *P* (*por alto del diluvio*) no aclara la lección. **2554-2566.** Comienza aquí la alegoría de los meses del año, tema de rica elaboración y dilatada iconografía que había sido aludido en 656d-657. Es evocación del paso del tiempo y de las faenas agrícolas realizada a partir del *Roman d'Alexandre*, 3434-3440, y quizá en dependencia de representaciones figurativas italianas, especialmente para la descripción de enero, abril, mayo y junio. Esta sección de la obra inspiró la alegoría de los meses y las estaciones del *Libro de Buen Amor*, 1266-1300. **2555.** *Janero* es el dios bifronte de los romanos (Jano) y la representación del mes de enero; *çeçinas*: 'carne salada'; *çepas*: 'troncos'. **2556.** *saraçeando*: 'lloviznando, nevisqueando'; *desemblando*: 'separando'. **2557.** *labrar*: 'cuidar'; *fazielas egualar* es referencia al solsticio de primavera, el 21 de marzo.

2558 Abril sacava huestes pora ir guerrear,
ca avié alcaçeres grandes pora segar.
Fazié meter las viñas pora vino llevar,
creçer miesses e yerbas, los días alongar.

2559 Sediá el mes de Mayo coronado de flores,
afeitando los campos de diversas colores,
organeando las mayas e cantando d'amores,
espigando las miesses que siembran labradores.

2560 Madurava don Junio las miesses e los prados,
tenié redor de sí muchos ordios segados;
de çerezas maduras los çerezos cargados.
Eran al mayor siesto los días allegados.

2561 Sedié el mes de Julio logando segadores;
corriénle por la cara apriessa los sudores;
segudían las bestias las moscas mordedores;
fazié tornar los vinos de amargas sabores.

2562 Trillava don Agosto las miesses por las eras,
aventava las parvas, alçava las çiberas;
iva de los agrazes faziendo uvas veras.
Estonz' faziá Atupno sus órdenes primeras.

2558. *alcaçeres* es la cebada para el forraje y probable jugueteo polisémico con 'alcáceres'; *meter*: 'crecer'. **2559.** Con anterioridad se ha referido el autor al mes de mayo (950-954 y 1792cd); *afeitando*: 'coloreando, decorando'; *organeando*: 'cantando a coro'. **2560.** *ordios* es la cebada de los campos; *siesto* es la duración de la luz diurna, es decir 'los días son cada vez más largos'. **2561a.** *logando*: 'contratando'. **2561c.** 'ahuyentaban las bestias a las moscas picadoras'. **2561d.** Porque comienza a avinagrarse el vino de la cosecha anterior. **2562b.** 'echaba al aire (*aventava*, *alçava*) la mies trillada (*parva*) para separar el grano (*çibera*)'. **2562c.** *agrazes* son las uvas verdes. **2562d.** 'para entonces se deja sentir (*sus órdenes primeras*) la llegada del otoño (*Atupno*)'; *órdenes* tiene aquí el sentido de 'disposición de las cosas, ordenamiento'.

2563 Setiembre trayé varas, segudié las nogueras,
apretava las cubas, podava las mimbreras,
vendimiava las viñas con falçes podaderas,
non dexava las parras llegar a las figueras.

2564 Estava don Otubre sus missiegos faziendo,
ensayava los vinos que yazién ya ferviendo;
iva como de nuevo sus cosas requeriendo,
iva pora sembrar el invierno viniendo.

2565 Noviembre segudié a los puercos las landes;
cayera de un robre, llevávanlo en andes.
Empieçan al cresuelo velar los avezantes,
ca son las noches luengas, los días non tan [grandes.

2566 Matava los puercos Diziembre por la mañana,
almorçava los hígados por amatar la gana.
Tenié niebla escura siempre por la mañana,
que es en essi tiempo ella muy cutïana.

2567 Las estorias cabdales fechas de buen pintor,
la una fue de Hércules, firme campeador,

2563a. '...vareaba los nogales', para la recolección de las nueces. **2563b.** 'sellaba las cubas con brea (*apretaba las cubas*)...'; el mimbre (*mimbreras*) se usaba para atar los sarmientos y asegurar las cubas. **2563c.** *falçes*: 'hoces'. **2563b.** Las *parras* trepadoras se podan para evitar que invadan las higueras u otros árboles. La lectura de *O pássaros* ('pájaros') se ha interpretado como evocación de escenas de caza menor en los meses de la vendimia. **2564a.** No se entiende con claridad qué significa *missiegos* (*miesegos* en *P*) y se han considerado los sentidos de 'siega de las vides', 'la guarda de la viñas', 'lluvias' e incluso 'mezcla de vinos'. **2564b.** *ensayava*: 'probaba'; Alarcos conjeturó *enyesaba* de acuerdo con la costumbre de añadir reforzantes y conservantes al vino. **2565a.** *segudié*: 'vareaba, cosechaba'; *landes*: 'bellotas'. **2565b.** *andes*: 'andas', una suerte de camilla de madera. **2565c.** 'comienzan los sabios o estudiosos (*avezantes*) a leer o estudiar (*velar*) a la luz de las velas (*cresuelo*)'; véase 33. **2566a.** La repetición de *mañana* en rima ha llevado a conjeturar *Diciembre por madrana* (es decir 'diciembre al amanecer') y *Diciembre por maña.* **2567-2575.** El segundo *fastial*

en el segundo paño de la rica labor,
la otra fue de Paris, un buen doñeador.

2568 Niñuelo era Hércules, assaz poco moçuelo,
adur abrié los ojos, yazié en el berçuelo.
Entendió la madrastra que serié fuert' niñuelo:
querriá fer a la madre veyer del fijo duelo.

2569 Enviava dos sierpes, querienlo enfogar.
Perçibiolas el niño que lo querién matar:
ovo con sendas manos a ellas allegar:
afogolas a amas, ovo luego pesar.

2570 Desent' ivas' crïando, faziasse muy valiente:
vençié muchas batallas, conquerié mucha gente.
Quitava a Anteon muy aviltadamente;
plantava sus mojones luego en oçidente.

2571 Paris rabió a Elena, fizo grant adulterio;
reçibienlo en Troya, mas fue por su lazerio:
non quisieron los griegos sofrir tan grant fazerio,
juraron de vengarse todos en el salterio.

de la tienda está ocupado por dos historias clásicas: la de Hércules (2568-2570), que, como ya hemos visto (15d), fue uno de los antepasados míticos de la monarquía macedonia, y la guerra de Troya (2571-2574), elemento fundamental de la leyenda alejandrina (véase 335) y del propio *Alexandre*, con una conclusión final sobre la soberbia de Alejandro (2575), que desprecia las historias clásicas; el anónimo sigue aquí al *Roman d'Alexandre*, 3457-3478. **2567.** Según Nelson, y suena verosímil, el orden de ambos manuscritos está deturpado y debería ser «En el segundo paño de la rica labor, / las estorias cabdales, fechas de buen pintor...». **2568.** *berçuelo*: 'cuna'; *la madre* o madrastra es la diosa Juno. **2569.** Hércules y las serpientes ya han sido evocados con anterioridad en 27ab. **2570.** La derrota de *Anteo* ha sido explicada en 1198; *muy aviltadamente*: 'con gran deshonra'; *mojones*: 'señales fronterizas' (véase 1914a). **2571.** *rabió*: 'raptó' (véase 235b y 389b); *fazerio* ('insulto, humillación') es conjetura sobre *contrario*, forma deturpada de *P.* **2571d.** 'juraron ... sobre la Biblia'.

2572 Vinién çercar a Troya con agüeros catados;
estavan los de dentro firmes a aguisados;
eran de todas partes represos e lazrados,
pero ellos e ellos estavan esforçados.

2573 Los diez años passados que la çerca durava,
avié a morir Héctor, Aquiles lo matava;
pero aún la villa en duro se parava,
ca el término puesto aún non se llegava.

2574 Avié aún Aquiles en cabo a morir,
ond' avién el caballo los griegos a bastir;
avién con grant engaño Troya a conquerir;
oviéronla por suelo toda a destroír.

2575 Quand el rey Alexandre estas gestas veyé,
creçiel' el coraçón, grant esfuerço cogié:
dizié que por su pleito un clavo non darié;
si non se mejorasse, morir se dexarié.

2576 En el paño terçero de la tienda honrada
era la mapamundi escripta e notada;
bien tenié qui la fizo la tierra decorada,
como si la oviesse con sus piedes andada.

2573. Sobre los *diez años pasados*, véase 326c, 405bc y 729c. **2573c.** '...se preparaba con dificultad'. **2576-2587.** Último mapamundi de la obra en el *paño terçero*; consiste en un recorrido universal (2577-2579 y 2586) que enmarca un inventario de ciudades de Europa occidental (2580-2584), balance de las tierras conquistadas por Alejandro y de las que le quedan por conquistar (2587). El recorrido por una serie de centros urbanos parece privilegiar lugares con escuelas catedralicias o importantes centros de estudios a finales del siglo XII, por lo que puede tomarse quizá por un recorrido personal del autor o un currículo de centros visitados. Se privilegia el norte peninsular, aunque con la inclusión de Sevilla (lo que implicaría contacto con el mundo árabe), el occidente francés (con Burdeos y Tours, aparte del esperable París), Borgoña, en camino hacia Italia, con la ciudad de Vienne, en el valle del Ródano, y algunos de los centros universitarios más importantes del norte de Italia (Pavía, Bolonia), para terminar en Roma. **2576b.** '...con los diferentes nombres rotulados (*notada*)'. **2576c.** *decorada*: 'dibujada con detalle'.

2577 Tenié el mar en medio a la tierra çercada,
contra la mar la tierra non semejava nada;
era éssa en éssa más yerma que poblada:
d'ella yazié pasturas, d'ella yazié labrada.

2578 Las tres partes del mundo yazién bien devisadas:
Asïa a las otras avielas engañadas:
Europa e África yazién muy renconadas,
deviendo seyer fijas semejavan anadas.

2579 Assí fue el maestro sotil e acordado,
non olvidó çibdat nin castillo ortado,
non olvidó emperio nin ningún buen condado,
nin río nin otero nin yermo nin labrado.

2580 Tajo, Duero e Ebro tres aguas cabdales,
Cogolla e Moncayo enfiestos dos poyales:
en España avié estos çinco señales
con mucho buen castillo e villas naturales.

2581 ¿Qué mejores querades que Burgos e Pamplona,
Sevilla e Toledo, León e Lisbona?
Por Gascoña corrié el río de Garona,
en ésta yaz' Bordel, vezina de Bayona.

2577c. 'era la tierra en la mar...'. **2578c.** *renconadas*: 'arrinconadas'; la prioridad de Asia se debe a la presencia de Alejandro (2509a y 2516bc). **2578d.** '...parecían hijastras (*anadas*, 'alnadas'). **2580.** *Cogolla* y *Moncayo* se refiere a los Montes de Cogolla, en la Sierra de San Lorenzo, y a la cima del Moncayo, en el Sistema Ibérico. Puesto que el Cogolla estaba profundamente asociado al recuerdo de San Millán como copatrón de la Reconquista, e incluso al famoso monasterio de su nombre, no deja de ser llamativo que el autor no lo recuerde; *enfiestos*: 'altos, erguidos'; *poyales*: 'montes', voz oriental; *señales*: 'lugares destacados'. **2581.** *Sevilla* es lectura de *O*, que tiene más posibilidades de remontarse al arquetipo que la lectura *Soria* de *P*, acaso debida al origen del amanuense. Tanto *Burgos* como *Pamplona* recuerdan el camino de Santiago, y en *León*, *Toledo* y *Lisbona* ('Lisboa') había escuelas catedralicias; *Gascoña* es 'Gascuña', por donde discurre el río *Garona*; *Bordel*: 'Burdeos'.

2582 La çibdat de París yazié en media Françia;
de toda la clereçía avié grant abundançia.
Tors yazié sobre Leire, villa de grant ganançia;
más delant' corrié Ruédano, río de abundançia.

2583 Yazién en Lombardía Pavía e Milana,
pero detrás dexamos Bergoñia e Vïana,
Bolonia sobre todas pareçe palaçiana,
de leys e decretos éssa es la fontana.

2584 En cabo de Toscana, Lombardía passada,
en ribera de Tibre yazié Roma poblada;
yazié el que la ovo primero çimentada
de su hermano mismo la cabeça cortada.

2585 Si quisiéssemos todas las tierras ementar,
otro tamaño libro podríe ý entrar;
mas quiero en la cosa en destajo andar,
ca só yo ya cansado, querriame folgar.

2586 Los castillos de Asia con todas sus heredades,
ya nós fablamos d'ellos, si bien vos acordades:
los tribus, los linajes, los tiempos, las edaes,
todos yazién en ella con sus propïedades.

2582. *París* fue desde principios del siglo XII la principal universidad europea y el gran centro teológico medieval hasta el siglo XVI; *Tors*: 'Tours'; *Leire*; 'río Loira'; *Ruédano*: 'Ródano', río que el autor recuerda varias veces (véase 1423c). **2583.** *Milana*: 'Milán'; *Pavía* fue un importante centro universitario en el siglo XI; *Bergoña*: 'Borgoña', aunque quizá la lectura *Tolosa* de *P* tenga sentido; *Viana* podría ser 'Vienne' ciudad de la región de los Alpes franceses, sobre el Ródano, al sur de Lión, que fue importante centro eclesiástico, aunque se ha pensado también en Viana (Navarra). *Boloña* ('Bolonia') fue durante toda la baja Edad Media el centro europeo más importante de estudios jurídicos; *leys* ('leyes') es referencia al derecho romano, en oposición a *decretos*, que lo es del derecho canónico. **2584cd.** Alusión a Rómulo y Remo. **2585.** Recurso a la *brevitas* y tópico del cansancio; *tamaño*: 'grande'; *a destajo andar*: 'ir terminando'. **2586.** Recuerdo de las estrofas 281-294.

2587 Alexandre en ella lo podié perçebir:
quánto avié conquisto, quánto por conquerir;
non se le podié tierra alçar nin encobrir,
que él non la supiesse buscar e combatir.

2588 Escrivió el maestro en el quarto fastial
las gestas del buen rey, súpolas bien contar:
de quántos años era quand' empeçó regnar,
cómo supo el cuello de Nicolao domar.

2589 Quál muerte fizo dar al falso de Pausón,
el que al rey Felipo mató a traiçión;
cómo destruyó Tebas e sobre quál razón,
cómo ovo Atenas pïedat e perdón.

2590 Cómo passó a Asia a Darïo buscar,
cómo a Troya ovo en Frigia a fallar;
la fazienda de Tiro non la quiso lexar,
cómo sopo su onta el rey bien vengar.

2591 El torneo de Ménona, que valió lit campal,
que duró tres días, fazienda fue cabdal;
cómo a los judíos otorgó su señal,
cómo desvolvió la laçada real.

2592 La fazienda de Dario, el buen emperador,
quáles fueron en ella muertos por su señor;

2588-2595. Resumen del periplo de Alejandro y de la obra, desde la muerte de Pausanias (129-141), hasta la boda con Roxana (1950-1967). El que falten las batallas con Poro ha llevado a pensar que la descripción de la tienda debió pensarse en un principio para colocarse tras la boda con Roxana (véase 2539). **2588.** La muerte de Nicolao se cuenta en 129-141. **2589.** Muerte de Pausanias (169-195) y sumisión de Atenas con la destrucción de Tebas (211-244). **2590.** Llegada a Asia y encuentro con las ruinas de Troya (320-334); destrucción de Tiro (1092-1119), que sin embargo es posterior a la batalla de Isos. **2591.** Derrota de Memnón (820-827), entrada en Jerusalén (1131-1163) y el nudo gordiano (828-837). **2592.** Primera batalla con Darío (1002-1083) y captura de su familia (1083).

cómo murió cascuno, quál fue el matador,
la prisión de los fijos e de la su uxor.

2593 La grant emperadriz cómo fue soterrada,
e la su sepoltura cómo fue debuxada.
Cómo rancó a Dario la segunda vegada,
cómo fue Babiloña conquista e poblada.

2594 La traiçïón de Dario, cómo murió traído,
cómo fue soterrado, e Bessus escarnido.
Fue el su casamiento más aína metido:
el campo de la tienda en esto fue complido.

2595 Non quiero de la cátedra fer grant alegoría,
non quiero detener en palabra el día;
quánto podrié valer, preçiar non lo sabría,
non la podrié comprar el aver d'Almaría.

2596 Quando fue el buen rey a la tienda entrado,
posose en la cátedra, un lugar tan honrado;
mandó traer las parias que l'avién envïado
e leyer por conçejo las cartas del dictado.

2597 Quando fueron las cartas abiertas e leídas,
los homenajes fechos, las parias reçebidas,
alçó a Dios los ojos e las manos tendidas;
dixo unas palabras fermosas e sabridas:

2598 'Rey de los reyes, que non conoçes par,
en cuya mano yaze el toller e el dar,

2593. Muerte y óbito de Státira (1235-1258), segunda batalla con Darío (1348-1457) y entrada en Babilonia (1458-1560). **2594.** Traición y muerte de Beso (1640-1746 y 1889-1911) y boda con Roxana (1950-1967). **2595.** *Almaría* ('Almería') fue fundada en el siglo XI por Abderramán III y su primer intento de conquista se dio en 1147, pero no fue ganada hasta 1489. En su época fue uno de los centros comerciales más importantes de Al-Andalus, y de ahí la mención.

el alçar, el premir, el ferir, el sanar;
Señor, laudado seas, ca lo debes estar.

2599 'Señor, siempre te devo bendezir e laudar;
que tan bien me dreçeste mi cosa acabar
que por pavor, Señor, sin otro mal llevar,
vienen todas las tierras la mi mano besar.

2600 'Non te lo devién menos las tierras gradeçer,
porque non ensayaron quál es el mi poder;
si en otra porfidia se quisiessen meter,
non se podrían por guisa ninguna componer'.

2601 Quando fue la fazienda toda bien delibrada,
fue bien hora de nona medio día passada.
Emperador del mundo a proçessión honrada
con *Te Deum laudamus* tornó a su posada.

2602 Fue la noche venida mala e peligrosa,
amaneçió mañana çiega e tenebrosa;
vinié robar el mundo de la su flor preçiosa,
que era más preçiada que nin lirïo nin rosa.

2603 Las estrellas del çielo, por el día tardar,
andavan a pereça, dávanse grant vagar;
tardava el luzero, nos' podié espertar:
apenas lo pudieron las otras levantar.

2604 Essa noche vidieron —solémoslo leyer—
las estrellas del çielo entre sí combater;
que, como fuertes signos ovo en el naçer,
vïeron a la muerte fuertes apareçer.

2599b. *dreçeste*: 'guiaste'. **2599c.** '...sin otro problema'. **2601b.** 'hacia el atardecer'. **2601c.** Se entiende 'habiendo sido reconocido emperador del mundo por las representaciones (*proçesión honrada*)'. **2601d.** El *Te Deum laudamus* es un canto de acción de gracias. **2604cd.** Los prodigios anuncian la muerte de Alejandro de igual forma que lo hicieron con su nacimiento (véase 8-11).

2605 Antípater el falso,   ministro del Pecado,
essa noche lo puso,   quando ovo çenado,
que en el otro día,   quando fuesse yantado,
en el primer beber   fuesse empoçoñado.

2606 Fue el sol levantado   triste e doloriento,
tardarié, si podiesse,   de muy buen talento;
forçolo la Natura,   siguió su mandamiento;
amaneçió un día   negro e carboniento.

2607 El rey con la gloria   e con el buen plazer
mandó que adobassen   temprano de comer;
querié los omnes nuevos   por huéspedes aver;
querié de cada uno   las mañas entender.

2608 Fue ante de medio día   el comer aguisado,
ell palaçio muy limpio   ricament enfenado;
fue el pueblo venido,   por orden assentado;
el rey sobre todos   como bien enseñado.

2609 Metió en todo mientes   de muy gran femençia;
entendió de cad' uno   toda su mantenençia;
quando vino en cabo,   terminó su sentençia:
que eran españones   de mejor cabtenençia.

2610 Jobas el traidor,   que non devriá naçer,
súpose en serviçio   mucho entrameter:

2605. La expresión *ministro del Pecado* ('ayudante de Satanás') reaparece en los *Signos del Juicio Final* de Gonzalo de Berceo para describir a los pecadores (31c, «idvos los maledictos, ministros del pecado»). **2605b.** 'esa noche lo preparó...'. **2605d.** *empoçonado*: 'envenenado'. **2608b.** *enfenado*: 'perfumado'. **2609b.** *mantenençia*: 'trato, forma de ser'. **2610a.** La culpabilidad de Jobas en la muerte de Alejandro está tomada de la *Historia de preliis*, 125. En la antigüedad la muerte de Alejandro fue objeto de polémica (véase Quinto Curcio, X, 10, 14) y la acusación de envenenamiento fue en realidad tardía y posiblemente interesada; lo más probable es que muriera de malaria o complicaciones pulmonares. **2610b.** 'supo introducirse en el servicio de Alejandro'.

ovo todos los otros   ministros a vençer,
tanto que Alexandre   avié grant plazer.

2611 Por ocasión del mundo   que avié a prender,
la copa con que siempre   solié el rey beber
óvola por ventura   en el puño coger;
nunca dexarla quiso   nin a otri tener.

2612 Quando vino la hora   que queríen dormir,
ca ovieron grant día   passado en dezir,
mandó el rey del vino   a Jobas adozir.
Plaziol' al traïdor   e gozolo oír.

2613 Deslavó bien la copa   finchola de vino,
revolvió como pudo   en ella el venino.
Vestido d'escarlata   sobre paños de lino,
pressentola al rey,   con el ienojo enclino.

2614 La hora fue llegada,   non podiá ál seyer;
querié la fortedupne   la cabeça torçer.
Priso el rey la copa,   non la deviá prender:
avié los días fechos,   compeçó de beber.

2615 Apenas uvió la copa   de los rostros toller,
luego sintió la rabia   que lo quiso prender.
Demandó una péñola   por gómito fazer,
ca, si tornar pudiesse,   cuidava guareçer.

2616 El falso traidor,   alma endïablada,
avié esto asmado,   teniela erbolada.
Púsogela en mano   de mal fuego cargada,
tan bien podrié el malo   darle grant cuchillada.

2611a. *ocasión*: 'desastre'. **2612b.** 'estuvieron gran parte del día departiendo (*dezir*) con los embajadores'. **2613.** *Deslavó*: 'limpió'; *ienojo enclino*: 'con las rodillas dobladas'. **2614b.** '...inclinar la cabeza'; *fortedupne*: 'fuerza, vigor' y aquí 'cansancio'. **2614d.** 'tenía los días contados...'. **2615c.** *péñola*: 'pluma'; *gómito*: 'vómito'. **2616b.** *erbolada*: 'envenenada'. **2616d.** 'sería lo mismo que darle una puñalada'.

2617 Metió el rey la péñola   por amor de tornar;
non podrié peor fuego   en su cuerpo entrar:
enveninó las venas   que pudo alcançar;
en lugar de guarir,   fizolas peorar.

2618 ¡Maldito sea cuerpo   que atal cosa faze!
¡Maldita sea alma   que en tal cuerpo yaze!
¡Maldito sea cuerpo   que d'aquello le plaze!
¡Dios lo eche en lazo   que nunca se deslaze!

2619 Fue la dïablería   luego escalentando,
por las venas del cuerpo   fuesse apoderando:
ívasele el alma   el cuerpo angostando,
ívasele la memoria   fierament' apretando.

2620 Como Dios non quería,   nol' podiá res valer;
non le pudieron físicos   ningunos acorrer.
Entendió el buen rey   qué avié de seyer:
mandose sacar fuera,   en el campo poner.

2621 Grand' era la tristeza   entre las crïazones,
andavan mal cuitados   todos los sus varones;
llegávales la rabia   bien a los coraçones;
nunca fueron tañidos   de tales aguijones.

2622 Esforçose el rey,   maguer era cuitado,
posose en el lecho,   parose assentado;
mandó posar a todos   por la yerba del prado,
fízoles buen sermón   e bien adeliñado:

2623 'Parientes e amigos   que rededor mí seyedes,
quiérovos bien e preçio,   ca vós lo mereçedes;

2617a. '...para intentar vomitar'. **2617d.** *peorar*: 'empeorar'. **2619a.** *dïablería*: 'maldad, veneno'; *escalentando*: 'avivándose, extendiéndose'. **2622d.** '... bien compuesto'.

por vós gané imperio,   vós me lo contenedes;
lo que me prometistes   complido lo avedes.

2624 'Con omnes e con bestias   avedes campeado;
nunca fuestes vençidos,   Dios sea end' laudado.
A tal señal avedes   a vuestro rey llegado,
a qual nunca llegó   omne de madre nado.

2625 'Los que vos apremiavan,   avédeslos premiados,
los que se vos alçaron,   avédeslos baxados.
Avedes de los otros   recabdos recabdados,
parias e homenajes   e escriptos notados.

2626 'Grado al Crïador   e a vuestras sudores,
sodes del mundo todo   cabeças e señores.
De quantos nunca fueron   vós sodes los mejores:
nin fueron nin serán   tales guerreadores.

2627 'Desque esto he visto,   que en el tiempo mío
sovo el mundo todo   en nuestro señorío,
des' aquí porque muera   —será como yo fío—
non daría un vaso   de la agua del río.

2628 'Ante tengo de Dios   que me faz' grant amor,
que, estando honrado   en complido valor,
assí quiere que vaya   poral' siglo mayor,
ante que pesar prenda   nin ningunt dessabor.

2629 'Suélense en un rato   las cosas demudar;
el caballo ligero   suele entrepeçar;
si sola una onta   oviesse a tomar,
avrié todo mi preçio   en non res a tornar.

2625c. *recabdos*: 'tributos'. **2625d.** *escriptos notados* se refiere también a las cartas de sumisión de los embajadores (véase 2521c). **2627d.** 'me importa poco la muerte'. **2629.** *entrepeçar*: 'tropezar'.

2630 'Del omne que se passa   mientre está honrado,
ésse dizen los sabios   que es aventurado.
Si se va acostando,   trastórnase privado:
todo va agua ayuso   quanto que ha lazrado.

2631 'Seré del rey del çielo   altament' reçebido;
quando a mí oviere,   teners'ha por guarido;
seré en la su corte   honrado e servido,
todos me laudarán   porque non fue vençido.

2632 'En otra cosa prendo   esfuerço e pagamiento:
farán sobre mí todos   duelo e plañimiento;
todos vistrán sayales   por fer su complimiento;
quando me ementaren   avrán confortamiento.

2633 'En cabo quando fueren   a sus tierras tornados,
demandarles han nuevas,   dirán estos mandados.
Serán fechos los duelos,   los plantos renovados;
todos dirán: 'Señor,   avédesnos dexado'.

2634 'Quiero mi firmamiento   ante todos poner,
que después non ayades   sobre qué contender,
ca sé que avenençia   non podredes aver,
podredes en pelea   en poca d'hora caer.

2635 'Quiero partir mi regno   mientre convusco seo:
Greçïa dó a Pérdicas,   sé que bien la empleo;
comiéndole mi madre   servirla como creo.
El regno de Egipto   dólo a Tolomeo.

2630a. 'El hombre que muere...'. **2630c.** 'si se va inclinando, si va perdiendo...'. **2630d.** 'se pierde todo el esfuerzo que ha soportado'. **2631d.** *fue*: 'fui' (véase 1152a). **2633.** En este lugar el manuscrito *O* incluye dos cartas en prosa de Alejandro a su madre y anuncia el testamento de Alejandro, que no transcribe. **2634a.** *firmamiento*: 'testamento'. **2635a.** '...mientras estoy con vosotros'.

2636 'Pero con todo esto   pongo tal condiçión:
que, si de mi Rosane   naçier' fijo varón,
suyo sea el regno,   ca esto es razón;
quil' non obedeçiere   fará gran traïçión.

2637 'Si fuere fija fembra,   buscarle casamiento;
obedeçerla todos,   complir su mandamiento.
Simeón, mi notario,   prendra aguisamiento,
e meta en escripto   todo mi testamiento.

2638 'Demás, por el serviçio   que en mí ha metido,
dóle a Capadoçia,   regno grand' e complido.
Felipo, mi hermano,   non tenga que l'olvido:
pora en Pentapólim   lo tengo esleído.

2639 'Otorgo a Antígonus   Libia e Panfilïa,
dol' en atenençïa   encara toda Frigia.
A mi amo Antípater   mando toda Çiliçia,
a Jobas e Cassánder   fasta'l río de Libia.

2640 'Sin esto, a los otros   que ayan egualdat,
ellos prendran señor   segunt su voluntat.
Mando a Meleáguer   Siria por heredat;
en Ponto a Limacus   pongo por potestat.

2636c. Alejandro tuvo un hijo varón con Roxana, pero tanto éste como toda su familia fueron asesinados tras la muerte del conquistador. **2637.** *Simeón* es personaje de la recensión J^1 de la *Historia de preliis*, 127, que es la fuente que parece seguir nuestro autor a propósito del reparto del imperio entre sus generales (*Historia de preliis*, 127-128). **2638cd.** *Felipo* Arrideo era hermanastro de Alejandro y recibió como herencia el Peloponeso, por lo que *Pentapólim* ('Pentápolis' o 'lugar de las cinco ciudades', que se corresponde con varios topónimos en la antigüedad clásica) puede ser un error común de ambos manuscritos; *esleído*: 'elegido'. **2639.** *Libia* es 'Licia' (región del suroeste de la península de Anatolia) en *Historia de preliis*, 121 (J^2), acaso error de ambos manuscritos; el *río de Libia* se ha identificado con el Nilo; *Cassánder* ('Casandro') fue también hijo de Antípatro; *amo*: 'ayo'. **2640d.** *Límacus* podría ser el 'Lisímaco' que en la *Historia de preliis*, 127 recibe en herencia el Helesponto (*Ponto*).

2641 'El otro Tolomeo   que dizen el menor
dóle Siria la magna,   que sea end' señor.
Babiloña con todas   las tierras derredor
mando que caten todos   por rey a Nicanor.

2642 'Todas las otras tierras   que por sí se rindieron
suéltolos, que vivan   como ante vivieron.
Quando en contra mí   tan bien se mantovieron,
de merçed les aver   grant carga me pusieron.

2643 'Do pora mi sepulcro   de oro çient talientos,
bien pueden ende fer   todos sus complimientos;
pora los saçerdotes   e pora los convientos
de oro fino mando   dos vegadas quinientos.

2644 'Quiero en Alexandria   aver mi sepultura,
la que fiz' en Egipto   rica sobre mesura;
creo que Tolomeo   averlo ha en cura;
téngase, si lo cumple,   por de buenaventura'.

2645 Fue el rey en tod' esto   la palabra perdiendo,
la nariz aguzando,   la lengua engordiendo.
Dixo a sus varones: 'Ya lo ides veyendo:
arrenunçio el mundo,   a Dios vos acomiendo'.

2646 Acostó la cabeça   sobre su fazeruelo,
non serié omne vivo   que non oviesse duelo;
mandó que lo echassen   del lecho en el suelo,
ca avié ya trabado   del alma el anzuelo.

2647 Non pudo el espíritu   de la hora passar,
del mandado de Dios   non pudo escapar.
Desamparó la carne   en que solié morar;
remaneçió el cuerpo   qual podedes asmar.

2648 El gozo fue tornado   en vozes e en planto.
'Señor —dizián los unos—,   ¿quí vío tal quebranto?
A vós aviamos todos   por saya e por manto
¡Señor, maldito sea   qui nos guerreó tanto!'

2649 'Señor —dizián los otros—,   ¿dó iremos guarir?
Quando a tí perdemos,   más nos valdrié morir.
Señor, agora eras   en sazón de vevir,
quando el mundo   todo te avié a servir'.

2650 'Señor —dizién los otros—,   agora, ¿qué faremos?
Tornar en Eüropa   sin ti non osaremos.
Señor, los tus crïados   oy nos departiremos:
quanto el mundo sea,   non nos ajuntaremos'.

2651 Dizián del otro cabo: '¡Ay emperador!
¿Cómo lo quiso esto   sofrir el Crïador,
por dar tan grant poder   a un mal traïdor,
por fazer tantos huérfanos   de tan gentil señor?'

2652 'Señor —dizián los otros—,   mala fue la çelada
que valer non te pudo   toda la tu mesnada.
Anda con el tu duelo   toda muy desserrada,
nunca prisieron omnes   tan mala sorrostrada'.

2641a. Este *Tolomeo* es también probable error de lectura por *Phitonus*, a quien la *Historia de preliis* asigna la Siria magna. **2641d.** *Nicanor* fue general de Alejandro y homónino del hijo natural de Parmenión (1382-1400) y del amigo de Símaco (1993-2022). **2642a.** La expresión *que por sí se rindieron* se refiere a las naciones que habían enviado embajadores a rendir pleitesía a Alejandro. **2642c.** *en contra mi*: 'hacia mí'. **2643.** Los *talientos* ('talentos') es moneda de la antigüedad clásica. **2645d.** *arrenunçio* ('renuncio') reproduce la forma latina eclesiástica *Abrenuntio*. **2646a.** *fazeruelo*: 'almohada'. **2646c.** Alejandro se arrodilla antes de morir (*del lecho en el suelo*), posición similar a la de otros reyes de la época del poema, como Fernando III o San Luis de Francia, quizá en una actitud de renuncia al mundo y acatamiento de la voluntad divina. Ello sería símbolo de su redención del pecado de soberbia, o simplemente la forma de representar la muerte de la realeza de la época. **2647a.** Alejandro murió en junio de 323 a.C. **2648.** Los plantos por la muerte del rey que vienen a continuación combinan *Historia de preliis*, 127 y 129 con el *Roman d'Alexandre*, 9540-10184.

2653 Dizién los omnes buenos   que las parias traxeron:
'Señor, çiegos se vean   quantos mal vos fizieron;
quando nos demandaren   los que nos esleyeron,
¿qué respuesta diremos   de lo que nos dixeron?

2654 'Señor, por estas nuevas   que nós les llevaremos
nin nos darán albriçias   nin grado non avremos.
Omnes tan sin ventura,   señor, nunca sabremos:
Quand' ayer te ganamos   e oy te perdemos.

2655 'Non deviá este día,   señor, amaneçer
que nos faze a todos   tan buen padre perder.
Señor, la tu ventura   que tú soliás aver
mal te desamparó   pora nós cofonder.

2656 'Viniemos a tu corte   alegres e pagados:
partirnos hemos ende   tristes e desarrados.
Señor, mal somos muertos   e mal somos cuitados:
en mal tiempo nos dieron   salto nuestros pecados.

2657 'Señor con la tu muerte   más gentes has matadas
que non mateste' n vida   tú nin tus mesnadas.
Señor, son todas las tierras   con tu muerte
[fatiladas:
eran con ti todas   alegres e pagadas'.

2658 Por toda la çibdat   era gran' el clamor.
Los unos dizián 'Padre'; los otros, '¡Ay señor!'.
Otros dizián 'Rey';   otros, 'Emperador'.
Todos, grandes e chicos,   fazién muy grant dolor.

2659 Rosane sobre todos   era muy debatida:
a los piedes del rey   yaziá amorteçida;

2653a. *omnes buenos*: véase 1940a. **2657d.** *con ti*: 'contigo'. **2659.** *debatida*: 'abatida'; *estordida*: 'aturdida'.

tenielo abraçado,   yaziá estordida,
aviá mucha de agua   por la cara vertida.

2660 Maguer que non podié   la cabeça alçar,
bien fazié demostrança   que lo querié besar.
Non la podién del cuerpo   toller nin despegar;
quand' omne bien asmasse,   non era de reptar.

2661 'Señor —dizián las dueñas—,   nós somos mal
[fadadas,
ca fincamos señeras,   e desconsejadas.
Non somos caballeros   que prendamos soldadas;
habremos a vevir   como mal aventuradas.

2662 'Señor, tú nos honravas   por sola tu bondat;
non catavas a nós,   mas a tu pïedat.
Señor, nunca en omne   fúe tal caridat,
por fer sobre cativas   tamaña egualdat'.

2663 Dexémonos del planto   que es cosa passada:
quiero ir destajando   por ir a la finada;
tengo la voluntat   con el duelo turbada;
maguer que me estudio,   non puedo dezir nada.

2664 Como diz' el escripto   de Dios Nuestro Señor,
que mal tienen en uno   ovejas sin pastor,
entró en los varones   çisma e mal fervor:
querié ir cada uno   basteçer su honor.

2665 Entendió Tolomeo   de qué pie cosqueavan;
pareçié bien por ojo   que movidos andavan.

2660d. 'quien lo viese, lo entendería'. **2663d.** 'aunque lo intento...'. **2664.** Las guerras de los diádocos constituye tema familiar a la historia de Alejandro desde Arriano y Quinto Curcio; el *Escripto* es la Biblia, y referencia a 1 Macabeos 1, 1-10 y Daniel 8, 21-22; *mal tienen en uno*: 'tienen dificultad para estar juntos'; *çisma* tiene aquí un sentido eclesiástico (véase 1506b); *basteçer*: 'consolidar'. **2665.** *cosqueavan*: 'cojeaban'; *por ojo*: 'claramente'; *movidos*: 'inquietos'.

Fízolo soterrar   mientre llegados estavan,
ca el cabdal sepulcro   aún non lo labravan.

2666 Yogo en Babiloña   grant tiempo soterrado,
fasta que ovïeron   el sepulcro labrado,
mas fue en Alexandria   en cabo trasladado:
metiolo Tolomeo   en sepulcro honrado.

2667 Non podriá Alexandria   tal tesoro ganar,
por oro nin por plata   non lo podrié comprar;
si non fuesse pagano   de vida tan seglar,
devielo ir el mundo   todo a adorar.

2668 Si murieron las carnes,   que lo han por natura,
non murió el buen preçio: oy encara dura.
Qui muere en buen preçio   es de buenaventura,
ca lo meten los sabios   luego en escriptura.

2669 Grado al Crïador   que es rey de gloria,
el que vive e regna   en complida victoria.
Acabada avemos,   señores, la estoria
del buen rey de Greçia,   señor de Babiloña.

2670 Señores, quien quisiere   su alma bien salvar,
debe en esti siglo   assaz poco fiar;
debe a Dios servir,   dévelo bien pregar,
que en poder del mundo   non lo quiera dexar.

2671 La gloria d'esti mundo,   quien bien quiere asmar,
más que la flor del campo   non la debe preçiar,

2666. Alejandro es enterrado en Babilonia antes de serlo definitivamente en Egipto según su voluntad (véase 2644), noticia tomada de *Alexandreis*, X, 451-454. **2667cd.** El poeta se muestra de nuevo consciente del carácter *pagano* de su héroe y de su historia (véase 5a, 2114ab y 2116ab). **2668.** La gloria de la fama como forma de inmortalidad constituye un elemento central en la ideología del autor (véase 719d, 766, 1967cd y 2288). **2670c.** *pregar*: 'rogar'.

ca quando omne cuida   más seguro estar,
échalo de cabeça   en el peor lugar.

2672 Alexandre, que era   rey de grant poder,
que nin mares nin tierras   non lo podién caber,
en una foya ovo   en cabo a caer
que non pudo de término   doze pïes tener.

2673 Quiéromevos con tanto,   señores, espedir;
gradéscovos lo mucho   quem' quisiestes oír;
si falleçí en algo,   devédesme parçir:
só de poca çiençia,   devédesme sofrir.

2674 Pero pedirvos quiero   çerca de la finada
—quiero de mi serviçio   de vós prender soldada—:
dezid el Pater Noster   por mí una vegada:
a mí faredes pro,   vós non perdredes nada.

2675 Si queredes saber   quien fizo esti dictado,
Gonçalvo de Berçeo   es por nombre clamado,

2672cd. Tópico del poderoso enterrado en una pequeña sepultura, como símbolo de las limitaciones humanas; el poeta lo ha usado anteriormente con Darío (véase 1812b) y lo ha tomado de varios lugares de Gautier (I, 471-477; X, 448-450). En la época era tan usado el tópico que los vv. X, 488-450 de Gautier resuenan en el epitafio de Enrique II Plantagenet; su fuente es Juvenal, X, 168-172 y paralelos en Séneca y Quinto Curcio, VII, 8, 12. **2673.** Tópico de la *humilitas*, al igual que en el exordio (véase 4cd); *espedir*: 'despedir'. **2674cd.** Esta petición típica del *explicit* medieval fue trasladada de forma casi literal por Gonzalo de Berceo en el *Sacrificio de la misa*, 297cd: «de sendos *Pater Nostres* que me vós ayudaedes: / a mí faredes pro, vós nada non perdredes». **2675.** La última estrofa del manuscrito *P*, que adjudica la obra a Gonzalo de Berceo, es por supuesto apócrifa, aunque incluye datos ciertos sobre el poeta riojano, como su nacimiento en la pedanía de Madrid y su crianza en San Millán (lo que puede leerse en sus obras: *Vida de San Millán de la Cogolla*, 3c, 19b y 489b, *explicit* este último, que podría haber inspirado el del manuscrito *P* del *Alexandre*). Sin embargo, lo que no encontramos en las obras de Gonzalo es su cercanía al abad Juan Sánchez (1209-1253) y su cargo de *notario*, es decir 'secretario' (véase 1133a); *por nombrado*: 'por nombramiento'. Se trata, pues, de un *explicit* escrito o dictado en última instancia por una persona que conocía la vida de Gonzalo de

natural de Madrid en Sant Millán crïado,
del abat Joán Sánchez notario por nombrado.

Berceo, probablemente su obra y desde luego el importante cargo que llegó a ocupar en San Millán de la Cogolla, y quería endosarle la autoría del *Alexandre* como una forma de exaltación literaria, pues era una obra famosa y admirada. El manuscrito *O* trae una cuarteta muy diferente: «Se quisierdes saber quién escrevió este ditado, / Joán Lorenço, bon clérigo e ondrado, / natural de Astorga, de mañas bien temprado; / el día del Juïzio Dios sea mio pagado». En este caso *escrevió* vendría a delatar, frente al *fizo* del manuscrito *P*, que Juan Lorenzo de Astorga es mero copista de la lección leonesa. Asimismo, el manuscrito *O* termina con una suscripción típica de copista medieval: *Finito libro, reddatur cena magistro* ('Terminado el libro, dadle de comer al maestro'); véase prólogo, pp. 9-17.

ÍNDICE DE NOTAS

abarrido, 1081, 1114a
abastadas, 303d
abatudo, 106a
abenir, 390c
abés, 177c, 619a, 695a
abierto, 1048c
Abisario, 2268c
abondada, 289a
abondo, 335c, 1021d
aborrir, 209c
abramante, 1352
abrevar, 1467d
absicto, 1484
abténticas, 1248
Abula, 1199
abusiones, 2373
abze mala, 573
acabar, 185c, 770a, 1593, 1665d
acabado, 1665d, 1674b
acabdellar, 312
acabeçer, 313a, 767
acabesçer, 121d
acates, 1483
acçidia, 2387b
acçiones, 1143
acoger, 230, 615d
acomendó, 678c
acordadas, 430d, 1342c
acordar, 1378; - las voces, 44b; -se de, 1015d
acorrioli, 491c
acorro, 1386
acostado, 2029b
acostar, 228, 1381
acotar, 1188a
acotémosnos, 1109b
acreçe, 1281a
actor, 2390
acuçiar, 327, 1156d
acuitar, 2531
achaque, 1929b
açota, 801a
adalid, 618a
adamant, 1471, 1486c
Adán, 2382
Adapis, 1987b, 2038
adapte, 2142c
adargueros, 80c
adarve, 225
Adastro, 560c
adebdar, 374d
adelantado («preferido»), 361d; («jefes militares de la frontera»), 844c, 1552a
a denodadas, 320d
adiana, 457ds, 558, 1248
adieso, 306, 1324c
adobado, 245d, 439
adobar, 2505d
adobos, 90a, 124c, 1081, 1259c
adonado («de calidad») 107; («hábil, virtuoso»), 111, 152a, 1312a;

(«de adorno»), 832
adozir («traer»), 373c, 2070
adur, 2526b; -o, 1294d
aduzir, 177a, 305, 310c, 810
afeitado, 967b, 1877a
afeitando, 2559
aferradas, 1526c
afiado, 2449
afibladas, 648
afincado, 328
afincar, 634c
afirmes, 430a, 635
afollado, 599c
aforçado, 1889c
África, 88c, 2430d
Afrón, 1410
afronta, 510b
afrontados, 2000b
Afrontose, 578a
Agapenón, 437
Ageo, 604c
agorero, 406, 611c
agrazes, 2562c
agrimar, 176c, 2130
aguaducho, 1913b
agua manantial, 504d
agua manantío, 1769
aguardadores, 864b, 2307
aguardar, 2436d
aguçia, 52b
agudos, 1824
aguijando, 465
águilas cabdales, 9
aguisada, 47c
aguisando, 391b
agujas, 2172
aguzando, 1002d
aína, 143a, 2350d
ajobar, 588a
Ajobó, 1039a
alán cadiello, 2117c
aláraves, 1390
alaridos, 138a
albergada, 305, 482, 958a
alberguería, 1915c
albogues, 1545
albollones, 1041b
albriçias, 1251d
alcaçeres, 2558
alcaldes, 314d
alcall, 59
alcançe (en), 661
alcaveras, 130d
alcofoló, 378b
alçado, 610c, 1336b
alçar, 166b, 534a, 2562b; - la su çerviz, 1854b
Alçides, 27, 256a
aleando, 698a
aledanos, 871
alegaçiones, 362c
alegoría, 294, 2288c
aleluyas, 2364b
alférez, 636
Alfión, 506
alfonsinas, 2129
algaras, 774, 1179c
algareadores, 80c
algarrada, 587d, 1095
algazar, 645a
algo, 72b
alimosnan, 2400
aljama, 1138d
almañaneques, 1106a
Almaría, 2595
almenaras, 1559
almoçones, 1516
almofre doblado, 660c
almoneda, 1896a
almorçar, 1328c
almudes, 1259d
a lo de menos, 881c

alongados, 203b
alongar, 1988c
Alpinus, 448a
altamente, 779
aluent, 513c
alleviado, 1658d
alliñar, 1037
amarfil, 857
amas, 2187c
amatar, 352
Ambiçio, 2348
ambladores, 1500
a menos de tanto, 409
amidos, 1454b
amo, 198c
amolado, 564, 1710a
amolar, 28, 1341
Amón, 798
amor, 383
amorosa, 2130
amorreos, 1513
amortiguado, 672
amos, 316c
Ampimacus, 448a
anadas, 2578d
ancoraron, 451b
áncoras, 275a
anchura, 275c
andar, 1767b; en destajo -, 2585; - el apellido, 803
andes («camilla de madera»), 2565b
andido, 339a
Androna, 569a, 717a
anebladas, 756d
ángel cruel, 1242; - del çielo, 1240
angostura, 2086b
aniellos, 860
ant», 113c
ante con ante, 729c
antenoche, 1052c, 1310b
Anteo, 1198, 2570
Antifus, 443a, 508
Antígonus, 2010
antipara, 1348a
Antípater, 1503c
antuviose, 476a, 1014c
anxia, 1149
añel, 1242
aojados, 835
aontada, 47a
apaga, 74a
apagado, 2432d
aparada, 168
aparejado, 368b, 772c, 849b
aparejar, 1140
Apeles, 98c; - el hebreo, 1239a
apellido, 270c, 2235c
aplegar, 334
apocando, 706
apoçonado, 2491
apostiello, 935d
aprés, 328
apreso, 428
apretaba las cubas, 2563b
aprimes, 1257c
aprisiemos, 1525a
aproveçer, 1893c
apuesta, 355
aquedar («detenerse»), 225; («hace descansar»), 1797c; («tranquilizando»), 263a
aquexo, 1236d
Aquiles, 70, 331, 410a, 417, 442a, 442c
arambre, 2343
arbeja, 226a, 1478
arboladas, 807
arbolario, 938
árboles (las), 2487
ardit («valiente»), 6, 64c, 325, 358, 615b, 914
Ardófilo, 1970

ardura, 1150, 1732b
arechas, 501b
Areta, 1008b
argamasa, 1524b
argentadas, 1216d
argudo, 129
argudós, 508
Aristander, 1209b
Aristómones, 1350a
Aristóteles, 32-35
arlot, 2393
Armenia, 160c
Arquesilao, 436b
Arquira, 838
arrabado, 15b
arramadas, 145b
arrancado, 2491
arreadas, 872d
arrenunçio, 2645d
arriedro, 54, 399b
arrompidas, 2059
Arsanio, 146c, 814
Artabaçus, 1667a
arte, 16, 44a, 1052b, 1105b
artero, 140c, 1669a, 2200c
artículo, 1625d
Artús, 1798a
arzones, 1041d
asaborgados, 735c
a sañas, 134
Ascálapus, 445c
Ascladus, 439
asentadas, 456c
asestol», 1371b
Asia, 278a, 282
asmar, 21c, 67b, 165a, 280a, 1124c, 1247
asperidat, 1609d
assemblado, 1267c
asseo, 942a, 1011b
assomar, 1925
astas, 414
Astemiata, 570
astre, 2493a
Astrio, 2056
Astrión, 1487, 2057c, 2238
astrites, 1478
astroso, 170c
ata, 403d
atajado, 472d
atal, 969d
atalaya, 666c
Átalus, 2034c
atán, 1731a
atantas (dos), 437
atemprados, 2134
atenedores, 1117d
atenençia, 6, 344, 918
atenimiento, 1263d
Atexin, 1602
atrevençia, 2005b
atrevudo, 879c
Átropus, 1123d
atupno, 657, 2562d
aturar, 784a
aun, 1613d
aún, 282
aunque, 1298
autez, 1504b
avantaja, 363, 1283b
ave, 282
ave diez años, 1852d
avenidos, 1877c
avenir, 1190
aventar, 1371a, 2562b
aventura (por), 1142
aventurados, 923a
aventurar, 181, 1404d
a veras...a juegas, 157c
aver por mejoría, 1140
avezantes, 2565c
aviltadamente, 2570

aviltados, 500
avisa, 2399a
ávol, 6, 432a
avolorio, 376
avorado, 525a
avrialo, 171c
Ayaz, 441; - el Telamón, 444; - el terçero, 446b
azcona, 305
azedía, 595c
azémila, 1742b
azeñas...traperas, 1466

babasuna, 2041a
Babilón, 97b
Bactra, 1889c
bactros, 1189, 1642a
Bacus (don), 239, 1169a
badar, 2422d
bafar («mentir»), 99a; («burlarse»), 419c, 2321
bafas, 600a, 793d, 1372a
Bagoas, 1861a
baldaremos, 892d
balde (en), 1050a
balderas, 337a
baldir, 779
baldonóseli, 1407c
baldoquis, 1773
balsamaron, 650b
bálsamo, 2487
Baltasar, 996
Baracta, 1641b
baraja, 344, 785a
barato («cosa de valor»), 860; («cosa de poco valor»), 414; «(«estafa, engaño»), 1819a
baratador, 383
barataron, 1660b
barba, 168b; - honrada, 587b; - ponientes, 1192; tomar la -, 1724d
barnaje, 255b
barraganía, 69d, 687
barreada, 231
barruntado, 306, 1687b
barruntar, 1309c, 1979a
barrunte, 1084a, 1345c
basas, 1791c
bastada, 201a
basteçer, 2454c, 2664
bastida («fortaleza»), 1577d
bastidas («ordenadas, proveídas»), 980
bastió, 173c
batalleros, 738
bateadas, 2420
baticor, 847d
befas, 1197a
bel, 329
Belçebut, 2426a
Belona, 550
bellido, 389d, 2251b
belmez, 694b, 2008d
Bene dicite, 1651c
berçuelo, 2568
Bergoña, 2583
bermeja, 97d
bermejura, 1231
bernaje, 967d, 1855
berrojos, 116a
besar: - el altar, 119b; - en los hombros, 1880d
Bessus, 1689
bestia, 1446
bestión, 861, 2074
betubne, 2308
beudez, 1485
Beudez (personaje), 2379d
bien apresso, 688, 1431c; - entendudo, 659b
bienestança, 1731a
bienestant», 2357

bienestar, 1262b, 1274d
blago, 2078b
blanda, 938
bocabierto, 1383b
bocada, 1156d
boço, 379
bodas, 293
Boetes, 436b
bofordo, 711
boiri, 2542a
Boloña, 2583
bolseros, 2385d
bollir, 399c, 2256b
bondat, 282
boniellas, 1498
Bordel, 2581
bordón, 1168a
borros, 230
bota, 971d
botadas, 2151b
bozo, 2065
braçada, 709c
braçeros, 440, 611c
braço, 874
brafoneras, 661
bragas, 1870c
brasadas, 2068
Bretaña, 1514
breviario, 653d, 1957
brial, 90c
Briseida, 610c
bronido, 429d
bruscos, 792
Buçifalia, 2094c
buçino, 1810d
budel, 561c
buenaventura, 1455
bufetes, 2136a
bufones, 1819a
bulliçión, 1685d
Burgos, 2581
burgués, 1194
busque otro maestro, 1533c

cab'adelante, 66d
Cabalino, 1904c
caballería, 52c, 687
caballero, 149a, 853c
cabdal, 319, 444, 931c, 1435b; - a fondón, 288c
cabdellera, 1337b, 2268c
cabdiellos, 314d
cabeadas, 858
cabeça, 935c, 1419d, 1664c; - tornando, 465; - tornada, 2353a
cabeçón, 857, 1073
cabellos (por), 2350d
cabero, 867, 1189
cabillo (a), 1728a
cabo: de -, 901d, 1187d; en su -, 1191
caboso, 127a
cabrón, 2470d: - cornaludo, 1945a
cabtenença, 67b
Cadaçenes, 2058
cada que, 1858c
cada unos, 474
cádera, 1840a
cajado, 2069b
cal, 1532b
calagrañas, 2130
calaña, 282, 1514
calba, 586c
calcaños, 885c
Calcas, 406, 757d
calçado («cargado»), 1080d; - e vestido («preparado»), 1279d
calças, 92, 1085d
calera, 2476a
Calestrix, 1863b
calnados, 110a
calomiado, 135d
calonges, 1822
calumbre, 1842b
calura, 1174
cámara, 1149
camas, 149a
cambas, 661
cameado, 1699d, 2212a
cameava, 2095a
camiado (el aire fue), 8
camisa, 90b
campear, 612d
cananeos, 1190
canal, 937
cançeller, 810
cantar, 1709d, 1879
canto («piedra»), 540
cañas veras, 708d
cañones, 2135
capa, 155d, 227
Capadocia, 111
capadoçios, 1516
capellanes, 851
capiella («capucha de la capa»), 50a, 648
capiellos («yelmos, casquetes»), 1094
cara enformada, 2495
carbones, 223c
cárcava, 1523c
cardeniellas, 2129
caretas, 1497
cariello, 355
Carlomagno, 88d
carnero doblado, 1339
carniça, 530b
Carpedón, 561a
carradas, 1095
carrera, 248b, 841b; ir -, 2535c
carreteros, 1745c
carrillos, 469c
carros, 1347, 2046; - foçixados, 2059
carta, 153a, 1139c, 2470d; - por abc, 1537b; -çerrada por abc, 2525
casan con sus parientes, 1826b
cascuno, 96
Cassánder, 2640d
castellar, 741c
castiello, 632, 737c, 1352
castigar, 74a, 234
castigo («consejo»), 156a
castrado, 868c, 1250a
catados, 2307
catar, 379, 1348d; - a suso fito, 962
cátedra, 2538c
caya, 1783
cayé de mano (non le), 18b
cavalgada, 147d
cede majori, 1807b
Champaña, 1797c
chufón, 1949d
cielos (tres), 863
Ciro, 997
clamar, 240b; - armas, 427
clamor, 651
claro, 1302
claves, 298, 2138d
clavos, 1463
clerecía, 2b, 52a, 151c, 1140, 1825c
clérigo, 853c; - d»escuela, 95
Clito, 311b, 318
clocher, 2213b
cobdales, 2168b
cobdiçiosos, 1798d
coberturas, 807
cobrado, 137b
cóçedra, 1150
cochos, 297d
cofadría, 339a
cofia, 118
cofonder, 425
cogeremos pecho, 1451
Cogolla, 2580

cojunturas, 149a
colado, 660b
colladiello, 935a
collir, 396d
color, 2445c
colorar, 42b
colpada, 381
comarcas, 1241
combrién, 113d
com»de romero, 2486a
comedia, 280b
comedio (en es»), 32
cometiendo, 311d
como cuedo, 25; - de nuevo, 548a; - omne sin tiento, 1151c; - que sea, 393; - quier, 390d; - vos dixe, 438
compasado («delineado»), 2121b; («ordenado, decidido»), 2466b
compaña, 1083, 1636b
compañones, 1734c
complido, 350
complissión, 2102
componer, 2035
compusiçión, 497c
comunal, 290d, 1173c, 1471, 2272b
conclusiones, 362d
concosina, 2350a
conçejo, 125c, 1940b
conde, 211c
condesado, 1249c
condesar aver, 62b
condessó, 585a
condonada, 2326b
conduchos, 245, 2268b
confissión, 2375
confondidos, 1138d
confuerto, 253c
conjurar, 1055c
connusco, 965b
conpaña, 997c
conquistar, 5; - los pescados, 1920
conquista, 321c
consagraron, 335a
conseja («plan, pacto»), 1549b
consejo («medios de subsistencia»), 1638d
consistorio, 376
contados, 766d
contan, 1197a
contender, 28, 2169c
contenente, 942a
con ti, 2657d
contiene, 987d
contieron, 8
contorçer, 1066d
contra oriente, 278a; - vós, 945; - otro, 1520b
contrarios, 1845c
contrast («contrario»), 965d
contrastar, 833d
contrastero, 2194
convento, 286; - general, 1246
convientos (a), 1951
cor, 40, 259c
coraçón, 12, 17, 762d
corada, 2359d
coraje, 2353b
corajoso, 1035
cordal, 1509
cordojo, 395d
cordura, 1158a
corellas, 1792
Corintio, 195, 963d
corral, 532a, 594c, 2480b
correa, 105a
correado, 714c
correduras, 1890d
correntera, 1868
correr: («ejercitarse»), 468a; («maniobrar con ligereza»), 2060d
correuela, 783

corrida («viaje, expedición militar»), 1860d
corrido («devastado»), 914; («combatido»), 1016a
corteado, 714c
corte mayor, 193d
cortesa maña, 2028
cosa puesta, 790a, 1453a; - secreta, 2327a
cosido («unido, ordenado»), 980; («valiente»), 1030a; («bondadoso, magnánimo»), 1593
cosimén, 517c, 1265a, 1394d, 1458
cosqueavan, 2665
costana, 1171a
costanera, 524b, 976b
costumbre de mover, 2296b
cotiano, 1289c
coto, 2066
cozina, 867
cras, 1231
crebanto, 1432b
credería, 674a
crespo, 883d
cresuelo, 33d, 2565c
criado, 33, 1022d
criazón, 14c
Cristóbulus, 2250a
cruçificado, 1911
crudo, 310d
cruz, 1034
cuajadas, 628
cuajadones, 2248
cubiertas, 2396c
cuchilla, 520a
cudado, 2084
cuedo, 105b
cueita, 21d, 55c, 161a, 1628d, 1731a
cuenta, 408
cuer, 50d, 249, 393, 508
cuesta: de - , 755a, 1025c, 1352; en -, 790a
cuidar, 182, 540, 701b, 741c
cuitado, 200, 1169d
Culcón, 508
culebro irado, 10
cunta secula, 1343d
cuntió, 273a
cuño, 2011c
cura (no he), 40
curar, 236d, 1647d, 2157
curso rimado, 2c
cutiano, 1175b

çaga, 55, 74c, 524b, 1337b
çalagarda, 1691a
çapatas, 414, 1819d; por las – mías, 2362
çaratones, 1960d
çeçinas, 2555
çedra, 1545
çegajosa, 1292
çelar, 36d
çellero, 737c
Çenus, 1022d
çeñar, 379
çepas, 2555
çerado, 2247a
çercando, 1292
çerçetas, 1497
çeresuela, 1925
çerradas, 655b
çertas, 1573
çerveras, 1867b
çervigal, 532a
çestero, 1797d
çestiellas, 1498
çetoal, 1463
çevo, 1244
çibera, 2562b
Çiçia, 1912

çiega, 2037b
çiegos, 705
çierta, 1905c
çierto, 137a, 635, 2138b, 1383a,
Çiliçia, 882c
çilicios, 568
çillero, 392d
çinamomo, 1463
çincheras, 2088
çinedia, 1482
çinfonías, 1545
çinta, 34, 91
çiñía doblada, 1873b
çiprés, 856
çireneos, 1516
çirios, 568
çisclatones, 1500
çisma, 1506b, 2664
çitanos, 1516
çitas, 1189
çítola, 1545
çivera, 817c, 1466

d'allén, 95
dalmática, 1154c
Damasco, 927d
Damiata, 860
dañado, 2361d
dapnadas, 2420
dardos, 1004a
Darío, 22, 85b
dar, 890a; - ofrenda, 567d; - atendimiento, 1109b
David, 1247
dayunase, 126b
deballadas, 2139
debatida, 2659
debdo, 208
de cabo, 556c
decogiste, 234
decorado, 1800d, 2160d, 2576c
decuriones, 1551c
deçebidos, 1102d
deçebir, 2398c, 2434
deçercó, 215
déçima, 2376b
deçir, 2503b
de duro, 390c
defeçión, 1224d
defesada, 1199
defienda, 162c
de fuera, 608b
defuir, 641
defunçión, 122
delantero («aventajado»), 902b; («vanguardia, primera línea»), 976b, 1016b; («excelente, mejor»), 1797c
delgados, 863d
delibrado, 152b
delibrar, 312, 1025a
deliçiosa, 408
de liev, 552b
Delón, 618a
demandar, 36, 1825c
demás, 103a
demetido, 1030c
Demofonta, 510c
Demosten, 213b
demostrança, 291c
demudado, 1889b
demuneado, 1377d
dend» a otro día, 934a, 1302
dende, 207
denodado, 60c, 83b, 439, 469c, 1254; a denodadas, 2187c
denodar, 1886d, 2085a
denodeo («denuedo, brío»), 1566d
dent, 168, 285
dentera, 221, 1898b
dentro serán uviadas, 1571c
denudar, 1332

de nuevo, 314b
de part, 109
departe, 1914
departir («dividir»), 1914; («resolver»), 2190d; («exponer»), 2539c
deportando, 2036b
de prestar, 96
despresura, 2508
depuerto, 646c, 897c
de que, 407a, 613d
derecho («justicia, justo, legítimo»), 338a, 365, 1027b; («disparo») 273b; («heroico»), 993; en su - («en su parte») 484c; prendré - («tomaré venganza»), 801a
derechura, 315d, 387c
derraiga, 2389a
derramar, 75b, 2167c
derrancó, 134, 629b
derranchar, 1349b
derredor, 2549b
derrocar, 573, 634d
derromprién, 977b
desacordado, 716b
desaforé, 1706b
desaguisados, 430d
desarrado, 487c, 598a
desarro, 724, 1441a
desbalçados, 627, 825c
desbalçar, 866b
desbarató, 141b
descarnida, 2372c
descogieron, 2298
descorasnadas, 1452a
descosido, 896c
descosiremos, 1314c
descreyer, 2384a
descubiertamente, 1636d
descubierto, 635
descuñó, 1151c
desemblando, 2556
desent, 123c
deserrado, 1071a
desfambrido, 529d
desfeadas, 993
desfeuzados, 727a, 835, 1394d
desforar, 197c
desguarnir, 1764c
de sí misma, 282
desirado, 2435
deslayar, 486b
deslavó, 2613
desleales, 1818
desmanchar, 1035
desmarrido, 246d, 746d
desmedrido, 1081
desmembrado, 1911
desmentidos, 1682b
desmeollado, 1521c
desordir, 75c, 1123d
despaladinar, 2433
despartiense, 953a
despegando, 252a
despiso, 1518d
desprender (lengua), 1996b
despuello, 226d
desputaçión, 276b
dessabor, 2022c
dessaborado, 554b
dessechar, 640b, 725c
desserrado, 683, 727a
destajado, 838, 2310d
destajar, 14c, 653a
destajo, 2585
destemados, 1607c
destemó, 167b
destemprado, 31, 1126
destempramiento, 886
destemprar (por), 1541
destendido, 1040a
destornar, 1307b
destorvo, 1043a

destrales, 2071b
destrañados, 970d
destreñar, 2433
destroído, 160b
desvolvieron, 250a
desvuelve, 2209d
des» ý, 141d
de tod» en todo, 646b
devedar, 25
devenir, 2259a
deviedo, 1240
devisado, 2483d, 805
devisar, 96
de yus, 738
dezir, 1615c, 2612b
dezmados, 1181b
dezmar, 1817a
diablera, 2619a
diablo, 1186b, 1725
Diana, 373
día negro, 1022a
dictado, 330d, 802
dictador, 332
dicto, 40
diçiplo, 35a
dientes regañados, 1012c
diezmos, 1525c
diez tantos, 248d
difinçión, 122
Diliquius,445b
diluvio, 2553
dinarada, 370, 1484, 1494b
dinero, 58
Diomedes, 70
dionisia, 1485
dio passada, 698d
dios (plural), 233b, 566b
Dios a una, 838; ¡ -, ayuda!, 555b
dioso, 1403a
disputaçión, 17
diversiones, 2354
diversorio, 376
dives, 2386a
do, 291d, 616
doblas, 2139
doctor, 49
dogal, 108c, 298
doladera, 976d
dolava, 1017d
Dolit, 1034
dolor, 2015a
domaje, 506
Dominus, 1651d
don («señor»), 33, 479
dón («de dónde»), 1156c
dona («mujer»), 361d, 1281a
donario («gentileza, discreción»), 1285d
dono («regalo, presente»), 95, 120d; («oportunidad, posibilidad»), 2307
donzel, 638b, 1044d
doña, 91
doñeador, 358
doquiere, 310b
dos tantos, 66c, 2067d
doce, 852; - signos, 658; - tribos, 1242
dreçeste, 2599b
dubda (por), 1180
dubdado, 239, 637a
dubdar, 109, 158b, 682b
ducado, 1245
duodena, 1874b
durar, 127a, 312, 671
durmón, 2025b
duro punto, 1024a

echar, 2137c
eclepsis, 1224d
Eclimus, 1030a
Egipto, 1795c

egual (en), 2197c
egualar, 2557
elamitanos, 1516
electria, 1488
Elefaz, 1356
elegada, 2308
elemento, 45b, 1300d
Elena, 759d
eley, 1055d
Elías, 1967d
Elier, 317a
elitropia, 1473
elosnas, 2172
ellos e d»ellos, 1078
embaidores, 219a, 1104
embaídos, 633a
embaír, 2370
embargado e preso, 688
embargosa, 1899b
embarrar, 671
embebdar, 100
embeudar, 2404a
embraçado («sujeto con los brazos») 631b, 1394a; («enlazados, enredados»), 832; («enroscado»), 859
embraçó, 458c
embravidas, 2172
embregado, 2403d
embriago, 58
emienda, 55, 77d, 557a, 704c
emparada, 461
emparar, 606b
empeeçer, 313a, 1469
empegar, 159b
empeitra, 2401d
empoçonado, 2605d
emponer, 16d, 128
emprimados, 825d
emprimar, 1007b
en balde, 1050a
en cabo de cosa, 1312c
encalçados, 1079b
encalço («persecución, victoria»), 740a, 2117a
encara, 359d
encaridas, 2525
encarnados, 1091, 1298
encarnars»ien, 741b
en carnes se prender, 643b
en carta metidos, 746a
enclaustro, 2132
enclavada, 1365a
encloídos, 746b
Encobriós», 480a
enconía, 1825a
encontra («hacia»), 2102
encontrado, 79d, 297a, 1345c
en contra mi, 2642c
encorrido, 803
encortinado, 850d
encrespadura, 2181c
encubiertas, 2348
ençendido, 270d, 773
ençensaron, 333
ençenso («incienso»), 1463, 2480a, 2487d
ençerradas, 802, 1155
ençerrar, 1247, 2422c
ençiente, 1919d
ende, 233b, 723d
Endrona, 1254
endros, 1489
endurar, 217a, 1035
Eneas, 535
enemiga, 1252
enfenado, 2084, 2608b
enfestose», 211b
enfiesto, 841a, 2580
enflaquir, 537
enflotado, 846a
enfogadas, 1004d

enforcó, 167b
enforçión, 22c
enfortidas, 774
enfoto, 216a, 1451
enfrenado, 108c, 458b
enfuerço, 785a, 2182b
engastonadas, 858
engeño, 17, 747b, 2160b
enguedat, 984d, 1165
en la orden los paños, 326c
enloçidas, 2122
enloqueció, 2427b
enloquido, 522
enmundiçia, 2376a
en preçio te cayé, 796
en pues, 739
en quál temporal, 1246
enralidos, 1390
ensañar, 1381
ensayados, 1943b
ensayava, 2564b
ensembló, 245
enseñamientos, 1879
ensordién, 873
entalles, 2123c
en tanto, 193d
entecadas, 993, 2147c
entençia, 216d, 344
entrada, 1929b
entradera, 2157
entrambos, 347
entrametidos, 2202d
entrarle fiador, 244b
entre dientes, 13
entrega, 704c, 1878b
entremedianos, 214a, 1098
entremetido, 1040b
entrepeçar, 1043c, 2629
envernada, 1461b
envidar, 1387d
envirón, 829
envisar, 1661b
enviseça, 2028
enxierto, 635
erbolada, 2616b
erçía, 2501a
ermada, 1116a
ermarse ié, 420d
erzer, 540, 2175b
escabeçados, 1605c
Escálapus, 441
escalentado («excitado), 880a; («muy caluroso»), 881a
escalentando, 2619a
escandalizados, 1203a
escanto, 542d, 1567d
escaño, 860
escarneçen, 384d
escarnida, 426
escátimas, 1817b
escolar, 49, 2036a
escontra, 2353a
es» convento, 851
escopro, 1034
escorriol», 1034
escote, 934c, 1514
escribano, 5
escribir en çera, 1507
escriptos notados, 2625d
escriptura, 329, 1847a, 1208
escuantra, 1944a, 2404b
escurament» ditado, 1800a
escusa, 674b
escusero, 1864d
escusó, 1209c
esforçados, 1130
esfriada, 1484
esfuerço, 5, 309a
Esidro, san, 1476
Esiona, 592c
esmaído, 874
esmaragado, 1469
esmarrido, 522, 874
esmayado, 218, 2027b
esmayar, 827
espaldas (más a), 1544
espeçias, 1541
espedir, 2673
espeñar, 2277c
espessa, 1337b, 1347, 1525a
espetada, 2500a
espierta, 550
espolonada, 641
esponer, 106a, 800a
esportiella, 1168a
esquinçavan, 1396d
esquivados, 1972c
estabilidat, 987b
estableçién razones, 296b
establido, 350
estaçiones, 1143
estado, 2135
estajada («dada por concluida»), 2466a
estajar («explicar con brevedad), 105b; («exponer, narrar») 2471d
estajo, («con ganas, con prisa»), 1725
estamne, 792
Estátira, 867
Estélenus, 440
estentinos, 2088
estido, 23d
estilada, 1873a
estiu, 657
estopaçio, 1471
estorçer, 72a, 771
estordido, 350, 2659
estoria, 294, 851, 990a, 1240a
estrada, 1009d
estraño, 282, 921c, 976b, 1411d, 1596, 2067a
estrella del çielo, 1306
estremonía, 1059b
estrenados, 627
estrevençia, 812c
estrevio, 1367c
estrevudo, 129, 638a
estriberas, 708a
estribot, 2393
estruyes, 238d
estudieron, 1311
Etiopía, 1184
e todo, 217d
Eubeus, 445b
Éufrates, 821
Eumelenus, 444
Euménides, 318
Eurípilo, 526c
Eutiçio, 1614
ex», 856
examne, 792
exido, 31
exocontélides, 1486a

fablilla, 520a
façero, 1025c
fada («destino»), 85a, 461; («hadas»), 100, 724, 1389c
fadeza, 1876c
faja, 1897a
falaga, 74a, 1839a
falçes, 2563c
faldrién, 403c
falla (sin), 888
fallençia (aver), 46b, 285
fallesçié, 796
fallimento, 1998d
fallir, 56
falsa, 2448b
falsar («mostrar la sofistería»), 41b; («falsear, falsificar») 356; («fallar»), 382; - derechura («forzar el proceso»), 1906b

falso desleal, 400b
famada, 388
fambriento, 2334
Farón, 1243
farpa, 1545
fascas, 187d, 550
fasquía, 118
fasta venga Elías, 1967d
fatilados, 1231
fazaña, 222c, 282, 759a, 1341
fazederas, 157a
fazendado, 251
fazendera, 1868
fazerio, 2571
fazero («cara a cara»), 493b; («valiente»), 1720a
fazeruelo, 2646a
fazielas egualar, 2557
fazienda, 55, 69a, 126c, 313a, 765b, 849a
Féax, 1023
febles, 395c
feches, 260b
fechura, 112, 148a
felera, 1028b
Felipo, 902b, 2638c
fellón, 97c, 134, 662, 1798d
femençia, 764c, 2127a
fenchir, 810
fendió, 1006
féndoles, 608c
fereza, 1719d
ferida («golpe»), 426
ferido («tocado») 848b; («herido implorando indulgencia») - a perdón, 2244c
ferir pregones, 434b
fermidumbre, 1468
fer nuevas, 1406c
ferradas, 2068
Ferrán, 77a
ferrié, 683
ferviente, 882a
fervor, 194d, 244c, 2149a
Festino, 301d, 318
festino, 305
feúza, 308, 1406c
feuzantes, 1163b
fevos, 1008b
fiadores, 1117b
fiel, 2418
fiende las peñas, 63d
fiera, 24, 322, 466c, 527
fierament, 191
fiesta, 1133d
figura, 153a; por -, 2508
fijo: - d»algo, 206; - de Moneta, 447; - de Fetorias, 448d
fil, 27
filesteo, 1354c, 1364b
Filipo (de Macedonia), 195
Filomena, 1874c
Filosofía (doña), 91
Filotas, 318, 1907
finada, 1836b
finar, 44c, 207
fincar, 412b, 499a, 1296c
finchando, 696c
finó, 1986b
firién palmas, 274c
firmamiento, 2643a
firmar, 346b
firmedumbre, 249
firmes, 1597a
firmose, 520a
física, 43
fiviella, 91
flamante, 864d
flameando, 698d
fleuma, 1479
flumen, 1782c
fogueras, 2418

foír, 66c
fol, 387c, 1932c
folgança, 291d
follía, 339a
follonía, 24
fondas, 871
fondir, 1727
fondón, 334, 1768
fonezino, 1063
fonsados, 306
fontana, 938
forado, 136c
fornaz, 2412a
fortedupne, 2614b
Fortuna, véase rueda
forzado, 498
fossar, 1633b
foya, 1812b
foz, 1347, 2110d
fraire, 1049c, 2481a
franc, 6, 64c
franqueza, 972c
freiría, 413d
frente, 829, 1041c
fresco («nuevo, recién hecho»), 477b; («joven, luchador»), 1289c
friura, 1174
frontero, 76c, 823c
fuero, 1164, 1550c
fuerte, 608b, 2385d
Fulán, 1995a
fumo, 1559, 2376b
furto, 331
fusiellos, 1803b
fuste, 134, 574

gabar, 159b, 234
gabarte, 59
gabós, 823c
gafos, 1621b
gagantes, 1470a
galaçio, 1480
Galas, 1514
galatites, 1479
galgas, 225
galingal, 1463
gallaçia, 1472
gallarones, 2177a
Galter, 247c, 1501c, 1614b, 2098a
gamones, 2472
ganadores (malos), 2383b
ganançia, 1455
Ganimedes, 324b
garabatas, 1819c
garçones, 2145d
Garona, 2581
garridençia, 2005d
Gascoña, 2581
gaviones, 2136a
Gaza, 1120
generaçión, 333, 404c
gengibre, 1463
Genor, 1118b
gente, 366, 944a; - menuda, 871; - d»Italia, 443b; - paganas, 1248; -descabezada, 2495
gentilez, 7
genufecçión, 1142
giga, 1545
gigantes, 1241
gingibre, 906c
girgonça («jogonza, jacinto»), 1491
girgonz («jerigonza»), 1512
girofre, 1463
gitado, 2435
gitar, 2394
gladio, 2219c
Glaucas, 573
gobernadores, 250a
goliella, 954c
gómito, 2615c
gorga, 87c

gosta, 2261b
grabando, 132d
graçias e loores, 1141d
grada, 123b, 1571c
gradiello, 632
gradir, 206
grado, 225, 317a, 900c; - a ti, 46a; de -, 2319c
grafa, 97b
gramática, 40
gramidos, 1012c
granado, 394a; - e menudo, 659d
grandías, 600d
grant: - día, 1332; - omne, 2025a
graña, 869
graves de presçiar, 124c
griegos, 229c, 929d
grieves, 1099
grifos, 861, 2497
griñones, 1041c
gromones, 2354
gualardón, 192a
guardar, 1208, 2041a
guareçer, 1159d, 2207c
guarido, 270b, 1130, 2059
guarir, 74d, 186b, 2186d, 2370
guarniçiones, 2007d
guarnido, 118, 246a, 914
guarnimientos, 968a
guerrear, 2333b
guidassen, 250a
guión, 2365d
guisa, 90d, 104d, 183a, 232, 527, 612c, 725a, 1434d, 1525b
guisas: a todas -, 1007a; en tres -, 1791c
guisando, 268a
guitarra, 1545

hazes, 75a; - paradas, 952a
Héctor, 70
Hécuba, 354b
Helena, 389b
hematites, 1474
Hércules, 15d, 27, 2569
heredat, 57c, 92, 308, 1592b; - planera, 1639
hermana, 494a
hidalgo, 76c
hidrópico, 1924c
Hirán, 1119
holocaustos, 474
homenaje, 1537c; fazién -, 2520d
Homero (don), 323, 419c, 531, 583
hora, 606b; - de merienda, 1881c
hostal, 338b
humanidat, 1253d

Iconia, 1517b
Ide, 143a
Idomenes, 447
Idos, 597d
ienojo enclino, 2613
igual del Criador, 780
igualmente, 658
ijar, 1353c
imos, 254a
implió, 442a
India («oriente»), 145b
indianas, 13
infançones, 1734b
infant, 29
instrumentes, 2134
ir, 922; - carrera, 2535c
Ircaña, 1860a
ircanos, 1020a, 1047c, 1193c
iris, 1487
irlandos, 1514
islas, 2345
Ismón, 914
ixió, 33, 178d

Jaçinto, 1475
Jadus, 1134a
jamás, 1591d
Janero, 2555
Jasón, 258c
jaspis, 1469
jenero, 89a
Jerges, 104b, 820c
Jobas, 2531, 2610a
joglaría, 2
Judas el Macabeo, 1756b
juegos, 2150c
juglar, 1750d
juñir, 1408
justa, 775c
justicias, 589d
juventud, 1462

labor, 856, 2333b
labrar, 2557
labro («labio»), 24, 1608c, 564
laçada, 489b
lada («ancha»), 1523d; a –s («a sus anchas»), 275c
Laertes, 436
lagar, 2130
laidos, 636
landes, 2565a
langosta, 1812b
largueros, 873
lasso, 177d
laurel, 936a
lazerios, 715d
lazos e a redes (a), 2122
lazrado, 82, 1903b
lazrosa, 408
ledanía (luenga), 70
ledo, 804b
leer, 5, 16
legaçía, 2524
legiones, 852
legistas, 345d
Leire, 2582
lendera, 1780
lengua, 1996b; - barbada, 2065
León, 2581
Leonatus, 2238
Leontas, 440
Letabien, 1747b
letiçia, 1230d
letrado, 51cd
letras, 10, 156a, 780
letuario, 906b
levantados, 452
lexada, 168
ley, 1055c, 1057a, 2436d, 2583
leyenda, 335a
lexarlo, 1742b
Libia, 1168b, 2639
libianos, 1515
librado, 187a, 348b, 2166
librar, 251; - las carreras, 661
libros de la ley, 1140
lidones, 861
lieve (de), 888
ligero, 541a, 750c
limpios de terçer día, 2484b
Lisbona, 2581
Lisias, 1410
Lisímacus, 1431a
lisongero, 58
lisonja, 945
litiçia, 2351a
liviano, 202, 701a, 815b
loçano, 5, 1815
logados, 73c, 1639
logando, 2561a
lógica, 40
logro, 931c
longana, 1969c
loquelle, 1538
loriga, 455c

lorigados, 218
luas, 92
luego, 352, 623, 1700a
luen, 553d
luengas, 129, 275c
lumneras, 1540
luna: - prima, 1218; - menguante, 1218
luvas, 1773

Macaón, 449
maça, 116a
Maçeus, 1017c
machas, 702
madre, 2568
madrigado, 707c
madrona cabdellera, 2346
maestramente, 2121b
maestre («doctor»), 19bc, 32
maestría, 413a, 2001a
maestro («piloto»), 251; («médico»), 1853b
magnetes, 1470a
maguer, 23c, 1252
maitín, 1306, 1878d
majamiento, 2513
majo, 1725
majuelo, 647d
majuelos, 2234c
mal, 1378: - siglo, 169a; - pecado, 613b; -a muerte a morir, 905; - estar, 1093; - aver, 1899d; - lugar, 1925d; - poblado, 2334; - aforado, 2339d; - ganador, 2383b; - tienen en uno, 2664
malanconía, 339a
malastrugo, 464
maletas, 1080c
maletía, 24
malquerençia, 216c
malquista, 221
maltraído, 194a
malvestat, 1085a
man» a maxiella, 630d
mançaniellas, 648
mançebía, 269c
mançillo, 530b
mandaderos, 794d
mandado, 394d, 453, 596c, 1098
manear, 117c, 415c
manero, 2192
manga, 810
mano: - a mano, 190a; - al coraçón, 1005a
mantenençia, 2609b
mantillos, 2062b
maña, 700b; - de grant preçio, 12
mañana, 2566a
mañanadas, 657
mañera, 1170a
mar, 278d
marcos, 90b
margarita, 1476
Marras, 1169a
Marruecos, 88c, 1796, 2519a
Mars, 89c
masclo, 1866b
más: - negra que la graja, 869; - de quatro, 1465
maseda, 1655
mas non por su fallençia, 918
materia lo manda, 2334
Mauriçio, sant, 1423d
maxilla («cara»), 34; («mejilla»), 50d
mayo, 1792; («canciones de mayo»), 1951
mayorales, 319
maziella («pesadumbre, amargura»), 50c; («despreciable»), 2445c
meaja, 785d
medeçina, 74d

mediada, 2475
medianedo, 934b
medianos, 1515
Mega, 1378
mege natural, 43
Meleáguer, 1068a
melezina, 396a, 1863d
meloçio, 1472
Melon, 1410
Menalao, 388, 475
Menalón, 437
menar, 1179c
menas («almenas»), 1109b
menazas, 156a
mencales, 1818
menestral, 1194, 1818
menguassen paños, 1529
Ménona, 822
meollos, 1023
me quiero yo morar, 302
mercadal, 2345
mercador, 95
mercaduras, 1819b
merçed, 186c
merchantería, 69c
merediana, 2041c
merinos, 200
Merion, 447
mescladas, 628
mesnea, 1131a
mesquindat, 92
mester, 1, 69c, 232
mestura, 130d, 329
mesturador, 909d
mesturero, 904a
mesura, 155d
Métades, 1564a
meter, 2558; - en todo mientes, 13; - en calentura, 765d
Midas, 830c, 1962b
migaruelas, 2129
migero, 873, 1330b
Milana, 2583
milanos, 668d
millarias, 1551a
mimbreras, 2563b
Minerva, 373b
ministerio, 1800d
ministro del Pecado, 2605
missioges, 2564a
missión, 48, 295d, 404d, 578d, 2102
miso, 211c
moçajones, 1954, 2472
mojones, 2570
molejas, 2130
mollera, 585c
moltón, 113d
monaziello, 632
Moncayo, 2580
mondando, 263c
montaña, 576c
Montes Claros, 2461
montino, 2477c
morrer («morir»), 46c, 78d
mortal, 616, 823a
mortiguados, 500, 2000d
mostros, 2170
mot, 2393
motejar, 1274a
motes, 763
mover, 1063
movido («decidido»), 426; («inquieto»), 2665
mucha sobra messura, 1455
muda («año»), 1872d; («intercambio de regalos»), 1960a
mudado, 236d, 695c, 1031d, 1644d
mudar, 1395b; - la moneda, 1655
muela, 873, 2074
muelles, 815b
muepta, 524c, 2183a
mugeres, 868b

multedumbre, 2101
multidumbre, 1468
murçiegos, 2176c
mures, 2166
murgones, 223d
murices, 1346
murmorio, 1207c
musando, 1767b
muzos, 2306c

Nabucodonosor, 991, 992, 1531c, 2404c
nacer, 718: - en hora dura, 460b
nadi («nadie»), 244b
nana, 1064
Narboçones, 1689
Nasón, 368c
natura («categoría gramatical»), 40; («predisposición personal»), 44a; («herencia»), 112; («derechos reales, herencia del rey»), 220; («linaje»), 329; («característica, propiedad»), 1174; («características de los elementos de la naturaleza»), 1208; («animal»), 2160d; («salud»), 2381d
Natura, 2325
natural, 311a, 937, 977c
naveadores, 250a
naves, 1474
nemiga, 165a
nervio, 689c
Néstor, 428
Netánamo, 19
Nicanor, 318, 2641d
Nilo, 2270a
nin fecho de prestar, 255b
Nínive, 1032a
Nireo, 443c
Noel, 1241
nombrado (por), 2675
nona, 33
non: - te cal, 83b; - lo priso en pleno, 1037; - él se traspone, 1216d
notada, 2576b
notar, 653c
notario, 142c, 1133a, 2675
nozir, 581
nuestros cristianos, 1815
nuevamente fallada, 859
nuevas, 468d, 1450c
nuez moscada, 1463
nulla res, 64d
nunca, 1789c; - dendes» quitaron, 207; - será doblada, 2475

obediencia, 1307c
obispo, 2511c
oblaçión, 333
obladas, 1635c
obrado, 651
obrava (non), 98c
obscurament» dictadas, 1155
obsequios, 651
ocasión, 54d, 1416d, 1629a, 2434, 2611a
Oco, 1019b
oçiente, 1265d, 2509
ochavario, 1133d
odor, 1464d
ofreçiones, 1234c
oír: 281c, 365
omill, 1590c
omne bueno, 1940a, 2653a; - montés, 2472b
on, 273a
ond', 110a
ondas, 300b
ondeado, 857
ont', 216c
onta, 26a, 77d

oraje, 2300b
Orcánides, 1356
ordenado, 296c
ordenamiento, 286
órdenes, 203c, 412a, 2562d
ordifenes, 446c
ordios, 2560
oreja escucha, 205c
orellano, 1248, 1583b, 1633b
orelleros, 1770d
Orfeo, 1879, 2138d
organeando, 2559
orreças, 2373
orrura, 818b
ortado, 652c, 2160b
ostal, 400d
Otas, 448a
otrament, 226d, 1700d
otro día, 628
otrossí, 285
ovi, 381
oviestes (qué), 36
ovo, 397d
óvolo, 104a, 995
Oxatres, 1910a

padir, 180d
Padorco, 448c
Padrón, 1686b
pagado, 574, 2432d
pagano, 5, 1195d, 2114, 2667c
pajas, 18d
palabra, 425, 565a; vieja, 157b
palaçiano, 358, 939d, 1881a
paladinas, 2325
palafrenes, 1500
palançianía, 235b
palestra, 468a
palma, 2126c
Pamplona, 2581
pan cocho, 109
Pándarus, 498
papáver, 810
parado («preparado»), 271b, 356, 501b, 527, 564
parage, 1586a
paraje, 506
parar, 324, 2370
parçir, 132, 1333d
parecer, 323, 1286c
pareçençias, 2187c
paria, 443c
parientes, 175d, 854; - primeros, 1240, 2341, 2434
Paris, 362, 475, 2582
parlatorio, 376
parlero, 816c
Parmenio, 317a, 916c, 979a
parras, 2563b
partiéronse los bandos, 427
partos, 1190, 1516
parva, 2562b
pasada, 1677a
pasco, 718
passo («sin detenerse»), 75a; («desfiladero»), 128, 841b
passado («muerto»), 1148a
passar, 188a, 539b
Patroclo, 636
paúles, 1483
pausanas, 1248
Pausona, 170a, 1856d
Pavía, 2583
pavón, 368a, 1727
pavor, 2517d
pavura, 1885
paxarillo, 1646c
paz (dar), 572b
pebre, 1465
pecado, 2b, 172d, 1900; - criminal, 2405b
pecar (de voluntat), 1879

peçiadas, 1393
pechar, 124d, 1021b
pechas, 1234c
pechos, 1144a
pechugadas, 1393
pedreñal, 1524b
pegarién, 738
pelaguiello, 2152a
pelambre, 2343
Peliofus, 443a
pelo (mal), 1954
pella, 801a, 2409
pelleja, 226d
pello, 783
pelmazo, 1033c
pendón, 177c, 183d; - señalado, 481c
Peneleus, 436
pénsalo de penar, 1807b
Pentapólim 2638d
peñiscales, 2344
péñola, 2615c
peón, 199
peonadas, 203a
peorar, 2617d
peorus, 1477
pepión, 68c
percodidos, 2162c
percudidas, 2172
perçebido, 803
perçebir, 1074d
Pérdicas, 318
perdieron, 263a
perdones, 200
peregrino, 1124b
perenal, 937
perfecto, 1086
perir, 752c
perjurado, 173c, 331
perlados mayores, 1824
pero, 1361a
perpuntos, 1094
per secula cunta, 1744d
Persépolis, 1599c
persiantes, 1409c
pesada, 759a, 802
pesado («difícil»), 759a; («duro»), 802; («confuso, confundido»), 1152b; («temido»), 1783
pésal, 2400
pescoçada, 485a
peso, 428
pestorejo, 150c, 543c
Peucestes, 2238
pez, 586d
picados, 469b
piedat, 215, 1253c
piedes, 231
piedra: - puñal, 9; - cristal, 851
piértega, 2298, 2500a
pinto, 2122
Pisa, 90c
Pistopus, 439
pitafio, 332, 1800a
pitança, 291a, 480d
plaças, 1358
plagado, 1067a
plan, 1202d
plañido, 651
plazo, 1033d
plega, 575d; - (se), 152b
plegado («reunido, junto»), 199, 1292
plegar, 228, 248d, 401
pleito tajado, 1286b
plenedat, 1058d
plenere, 809
pleneros, 2268b
pliegos, 2308
Plipetes, 440
plomada, 1039a
plorando de los ojos, 401
Pluto, 2370

pobleçer, 1869d
poçones, 1486d
poder, 739
poderes, 436
podestadía, 2060d
podre, 2253d
polgares, 1027d
Polidamas, 2056
Polidario, 449
Polístrato, 1766b
poluçiones, 2373
pomadas, 657
pomas, 2544a
pontón, 434d, 829
poñidores, 2344
popó, 1402c
poquillejo, 213d
por: - deçir o por fer, 72c; - jamás, 167c, 1144d; - torno, 227; - ond, 285; - ventura, 313a, 2397c; - somo, 486a; - señal, 495d; - fuerça de dado, 1549a; - sobre escripto, 2521c; - ojo, 2665
pora omnes, 2186d
porfaçiado, 471a
porfaçio, 292, 721d
porfidioso, 564, 2009d
porfijado, 1671b
poridat, 359a
Poro, 2212c
pórporas, 1714
por que, 237d
porque, 1562b
porrada, 644d
portiello, 229b; - traviesso, 982d
posada, 399c, 2511d
posar, 50b, 275c
poso («descanso»), 170a
postema, 105d
postremas, 1890c
potestades, 1728a
poyal, 2123c, 2538c
poyales, 2580
poyo, 302
pradal, 1768
preando, 30c
preçiadas, 858
preçintos, 1080c
preçio, 1665d; buen – , 1899d
preda, 624a
pregar, 2670c
premia («apremio, presión»), 1825b; («falta») 2242
premir («oprimir»), 56, 685; («obligar»), 1289b; («bajar, hundir»), 1653
prenda, 1676d
prender, 1, 181, 211a, 292, 2376b; - talento, 28
presa, 2114; - en çera, 802
presas, 149a, 218, 456c
presçio, 255d
preso, 662
pressura («cuidado, presión»), 220; («prisa, velocidad»), 680d
presura («botín»), 2013c
pressurado, 1303d
prestar, 523a
presto («preparado»), 245
Pretenor, 436b
pretexta, 854
prez, 7, 54, 63d, 70, 82, 974d
priegos, 705
priessa, 524c, 2229c, 2535c
primera junta, 1308b
primos cormanos, 629d
privado, 229c, 251, 394b, 1818
privechas, 1234d
pro, 310c, 382, 767
proçesión, 2601c
proçiçiones, 1538
prodeza, 2292d

profeta, 855b
proiçiar, 2440
prólogo, 2280a
promiçia, 2376b
pronunçiadores, 1953
propiedat, 359d, 2488b
prosa, 1956c
Proserpina, 373a
prosiçión, 2139
prospuso, 1260c
Protesilao, 448c
provado, 1008d
proverbio, 1905a; - antiguo, 1650c; - viejo, 2240c
puçones, 2173b
pudores, 2344
pueblos, 1839a
puerco verrón, 404b
puertos, 128
puesta, 1068c, 1934a; - de carne, 1553d
pueyo, 1565c
puja, 56
punta, 1065
puntos, 44b, 1818
purgar, 1479

quaderna vía, 2c
quadra, 2121b
quadrigas falcatas, 1981
quadrillo, 530a
qual era, 1510b
qualque, 384c
qualsiquiere, 1072d
quando, 920c
quartetos (a), 87b
quarto, 317a
quatro passadas, 2000d
que, 1113a
que aya a prestar, 255d
quebrada, 663b
quebrantados, 627
quebrantar, 677b; - los infiernos, 1920
quebranto, 402b, 2331d
quebrar, 1902d, 2347c, 2359d
queça, 641
quedar, 274d, 427, 1483
quedillo, 2401b
que...que, 939a
que quiera, 390b
quequiere, 354d
que una, que dos, 450c
quexadas, 179b
quexar («quijar, mejilla»), 2401b
quexares («qujadas»), 1027b
quiensequier, 2090b
quilma, 818b
quinón, 447
quinquagenarios, 1551c
quinta, 1909d
quiñones (tres), 2459b
quiquier, 335d, 417b
quirios, 568
quisquiere, 2350d
quitada, 997c
quitaré, 972c
quito, 962

rabadán, 1194
rabal, 2345
rabida, 325
rabió, 2571
radios, 2299b
rafez, 7, 54d, 827; - afer, 1063
rafeziment», 1668c
raíz, 583a
rajas, 182, 482
raleando, 1028d
ramo, 1675b
ranas, 1493
rancar, 61d, 434c, 554d, 1742a

rancurar, 24
rapaces, 784c
rapinas, 2349b
rasada, 1523c
rasas, 2124d
rastrolo, 713d
ratas, 1819b
ratillo, 2229d
rayos, 856
razonado (bien), 361a
razón assentadas (a), 203c
real, 230, 1385d, 2345
rebidado, 1922d
recabdado, 295d, 2043c
recabdar («alcanzar, obtener»), 76b, 394d
recabdo, 281, 639d, 2625c
recadía, 901d
recodir, 799a, 1334d
recontado, 1625d
recrecer, 1217c
recreer, 767
recreyente, 779
recreyer, 2092a, 2388d
recudir, 548c, 1014c; - sin sabor, 1270
redençión, 1277b
redemir, 208
redrado («apartado, alejado»), 612c; («retenido, parado»), 1106d
redrar, 1037
refaçio, 538b
referido, 1030d
referir, 75b, 180c, 1091, 2077d
refertar, 521
refertero, 809
refierta, 550, 1905d
refoír, 581
refriendo, 743
refusó, 570
regajal, 937, 1768
regalas, 1479
regañado, 525d, 2166
relampaguean, 967b
relampava, 98
relevar, 159a
religiones, 852
remango, 565a
remetié, 466d
remaneçer, 409
remedidos, 1278
remellado, 2032d
remetió, 1073
Remo, 2584d
renconadas, 2578c
rencura, 46c, 315b, 2331d
renta, 860, 1133b, 2520d
renunçiar, 105a
repentençia, 46c
replegada, 1224c
represos, 1855
repoyo, 258b
reptado, 929b
reptavan, 213b
repuntada, 1882d
reso, 622c
resplandor del oro, 1384b
responden, 1793c
responsión, 798
responsos, 1540
respuso, 49
retener, 398b
retentar, 100
retórica, 223a
retraer, 3c, 425
retrecha, 2242
retremién, 1358
retróxole, 1064
revestido, 1153a
reviello, 2002a
revoltores, 2307
rey de la çibdat, 1534b

Reyes Magos, 291a
reys, 1006
rezadas, 786a
ribaço, 540
ribiscaron, 1196b
ricament, 537, 695c
ric» omne, 169a
riedra parte, 1030d
rienda, 162d, 192a
riendes («devuelves, entregas»), 421d
riepto, 1270
rimadores, 250a
robar, 875b
Roboam, 1247
Rodeus, 525a
rodiendo, 2363c
Rodius, 444
rogativas, 1136c
roído, 194c, 268a
Rómulo, 2584c
rosario, 937
rostrituertas, 2377a
rostros, 2448b
rota, 1545
rueda, 368a; - trapera, 1347; («Fortuna»), 684b, 895, 986d, 1653, 1806a, 2532
Ruédano, 1423c, 2582
ruego, 352
rugada, 2258c
ruido contrario, 814

Saba, 290d
sabeos, 1513
sabidor, 571c
sabios, 853a
sabor, 884a; - exido (de tod»), 31; temprado -, 938
saborgados, 773
sabrida, 1489
sacados, 746a, 1086
sacos, 568
safires, 1491
sagda, 1474
sages, 296b
sagita, 2236c
sagne, 1242
sagramente, 1458
sagudirá, 1319b
sala, 154d
salario, 906d
sale d'él fuego, 1490
Salmista, 2464b
Salomón, 1247
salremos, 454c
salterio, 1247, 1545
salto, 243d; de -, 2248
salut, 2509
salva, 1880d
Samaria, 1164
Sangario, 829
sangre cuajada, 1023
sanío, 1178d
Sansón, 318
santero, 89b
santidat, 1136c
saña, 1906b
saraçeando, 2556
saras, 202
Sardis, 828
Saúl, 1794b, 2355d
sayal, 1714
sayones, 200
sazón, 969d, 1942d; a poca de sazón («en poco tiempo»), 17; toda – («resto de vuestra vida»), 48d; un poco de – («un breve discurso»), 206; en – mala («en mal momento»), 891b
secreto, 1258a
sedas, 564
seello, 2450a

segudar («arrebatar, conquistar»), 755b; («perseguir»), 1381; («asustar, ahuyentar»), 1470a; («varear, cosechar»), 2565a
segurança, 404a
segurones, 1094, 2071b
selenites, 1481
selladas, 1964
sem, 2481a
semejava pecado, 662
Semíramis, 1518a
semitón, 2139
sen, 16b, 1825c
senado («asamblea»)
senado (adj.), 563c, 1499
sendas, 1360c
sendío, 1290b
sentina, 2428
senziella, 118
seña, 213a; - cabdal, 504a, 2082b
señal, 101b, 283b, 1246, 1573, 2580
señalado, 509c, 2462c
señeros, 738
señores, 1104
septenarios, 1090
ser (verbo), 31, 43c, 840c, 987d, 1152a, 1873d, 2193c, 2631d
serena, 1179d
seres, 1595d
sergente, 1386
sermón, 206, 728a, 852
sermonías, 1822
serores, 2348
seros, 1189
serranos, 841c, 1596
Sersis, 820c, 1446, 1604
serviçiales, 1714
seso, 57c, 211a, 488b, 688, 925b, 2067a; - natural, 283c; («política, comportamiento»), 310c
sessenta vezes mill, 824b
sestar, 140c, 183b
setenarios, 651
Sevilla, 2580
Sezilia, 2522
sí, 154a, 200, 1926a
si ál non, 928b
si Dios quisiese, 1095d
Sidón, 1090
sieglo, 2394
sierba, 1847c
sierra, 1113c
siesta, 1953
siesto (en), 1408
siete: - años, 16; - planetas, 658; - mundos, 2289
siglo, 21c; buen -, 770d
signole, 189c
signos, 1208; - del sol, 45c
sílabas contadas, 2d
silogismo, 32; doble -, 41b
silla, 1553c
Simeón, 2637
simonía, 1825b
simple, 1824; - clérigo, 1824
sin: - este, 409; - seso y sin tiento, 886; - todo esto, 1192; - asco, 1374a
sines dubda, 546
sines falla, 573
singular, 1180
siniestro, 937, 1037
Sión, 88b
si por pocas, 1124d
siquier, 45c, 859
Sisigambis, 867, 1589a
sis' le fiziese, 682b
sito, 1120
sobejo, 125b, 404c, 704
Soberbia, 2406
sobiellas, 2172
sobra, 456b
sobrados, 2125a

sobrançanía, 24
sobrançaría, 842c
sobrançería, 1370d
sobrançero, 2146c
sobre: - vida, 60c; - sí, 125c; - otri, 165c; - tuya y mía, 934b
sobremano, 631b
sobreponer, 788c
sobrepuesta, 578d
sobresseñados, 805
sobreviado, 496b
sobullido, 1832b
socavaron, 228
sofrir, 1016b
sojornaron, 1130
sol, 1222d
solanos, 2189d
solaz, 394b
soldada, 79c, 388, 2449
soldados, 2135
solgema, 1481
sollavan («soplaban»), 2136a
sollié («solía»), 1840a
solvitos, 538d
sombrosa, 364a
someros, 1892d
somovido, 194d
sonse, 922
sopearon, 1329a
sorber, 1741d, 2153
sorores, 411c
Sorrendó, 1065
sorrostradas, 292, 828
sortera, 410b
sortijas, 378d, 584b
sossacos, 2348
sossañolo, 492
sossaños, 416c, 1272c
sossacadas, 1105b
sossacador, 326c, 2067a
sossacar, 413a, 490, 741a
sotavan, 274c
sotil, 17
sovier, 76c
soyaçientes, 2461
Sudraca, 2218a
sueldos, 2039b
suelgo, 396b
suéltovos, 306
sueños, 2052d
suerte, 278b
sufre, 2340c
Surípilo, 440
Susa, 1561
susano, 1608c
suso, 329, 2549b
sus santos pagados, 474

tábano, 1954, 2023d
Tabarea, 991
tabla, 573, 702; - en manos, 1246
tablados, 69d; - feridos, 1961b
tablero, 915a, 1420d
tajados, 658
tajar, 155d
talaya, 2035
tal cabo, 231
talentos, 1264b, 2643
tamaño, 2585
Tanais, 1914
tañer, 232, 291c; - en pecado, 1549b
tapedes, 324, 2122
taraçones, 532a
tardana, 2131b
tardaniellas, 2129
Tarso, 878a
tastando, 2380d
Taxiello, 2194
Tebas, 243
Te Deum laudamus, 2601d
Teçeus, 1625a
Télamon, 441, 592c
Télamus, 445c
temblosas, 204b
tempestas, 1483
temprada, 94b
temprar, 1541
temudo, 129
tendal, 311c, 2542a
tender, 2246a
tener, 261d; - la frontera, 463d
tercia, 1332
terçero, 809
terminar, 1477
término, 1733b; - puesto, 609
terreño, 1111b
terzer, 1776b
testo («testigo»), 1906c; («texto»), 1956d
tesura, 271b, 1670d, 2146c
Tetis, 410a
Teuçer, 443c
texidas, 1003c
Tiçio, 2416
Timeus, 2238
tiento, 743
tierra: - de los medos, 30c; - caliente, 773; de Amón, 1795b; - femenina, 1863b
tiesta, 621c
Tinoda, 929a
tinta, 271c
tirar, 417d, 521, 1062b, 1745b; - preçio, 2139
Tiro, 1092
Toas, 445c, 512c
tobajas, 1958d
tobas, 2344
tocas negradas, 414
toda hora, 558
toda vía, 80d, 490, 1112d
todos primos cormanos, 629d
Toledo, 2581
Tolomeo, 311b, 2641a
tollerse, 229b
tomar, 2210b
tonos, 44c
torçer el peso, 1401a
tornada, 399b, 2353b
tornafuy, 751b
tornar («girar»), 188a; («unir»), 310b; («tornear, luchar»), 638b; («pagar»), 695c; («cambiar»), 1655
tornaviscadas, 2512
torneo, 504b
tornos con fozinos, 1981
Torr» de Babilón, 88a
torrontés, 2130
Tors, 2582
tost, 54d, 1091
traba («trampa»), 679d
trabaron, 416a
trabugueras, 661
traerién, 1454b
tragitadas, 2133c
Traición, 2445d
transido, 188b
trasechador, 1985a
trasnar, 2254b
trasnochada, 842c
trastornado, 229a, 684b
tratados, 2289
trávanles, 2342b
travessías, 1822
travesura, 153b
traviesso (de), («al través, de lado»), 1408; («inesperadamente»), 1425c
traviesso (adj.), 841c
Tráxilo, 2089a
trayendo, 2458d
treb, 276b

trebejar, 2002d
trebejo («torneo») 125a; («juego, diversión, deporte»), 132d; («castigo»), 213c; («destrozo, desastre»), 526d; - de vista («ser exploradas»), 2278d
trecha («treta»), 726d
trecho («disparo de saeta»), 273a, 533d
treinta: - cobdos, 1364d; - mil, 1982b
tremeçió, 8
tremolienta, 1462
tres: - tantos, 2014d; quiñones, 2459b
trezientas, 1864a
tribulaçión, 122
tributos, 1144a
triemblan, 2375
Tripol, 991
triscas, 1952c
Tritólano, 561c
Tritolemus, 443c
troçir, 1501, 2461
tromperos, 873
tronido, 151b, 703c
trota, 1545
trotar (fazen las viejas), 2130
trotero, 819a, 2192
troxas, 2296d
troxeras, 623
tucones, 1041a
tuerto, 218; en -, 34
turquesas, 1867b
turrados, 1269d

Ultramar, 1157b
Umbrásides, 511c
uno por otro, 492
uviados, 983c
uviar, 611c
Uxión, 1563b
uxor, 366

vado, 1435b, 1989b
vagar, 81a
vago (en), 486c
valer, 1731a
vallejo, 475
vasera, 585a
vay, 1630a
vazíos, 1389b
vedegamne, 792, 2343
vegilias, 567c, 1183a
veído, 1160b
velar, 2565c
vela («centinela»), 2038
venablada, 1129a
venaçión, 29
venados, 940c, 2513
venedizos, 1655d
venera, 2535b
venino, 643d
ventana, 2270b, 2298
ventar, 622d
venternero, 58
venturado, 239
Venus, 546
verano, 631c
verba, 1940d
verbero, 158b
verdiant», 2357
vero (de), 954d
verrones, 564
versifico, 40
vertiolo, 324
veyes, 57a
veza, 2265a
vezado, 906d, 2265a, 2278d
vezino, 689b, 867, 1794c
via, 500
Viana, 2583
Victoria (doña), 966a, 1305b
viçio, 357a, 1628d; - sodomico, 2373
viçiosos, 2497
viejo, 1794b
viento malo, 615c
vierbo, 1311, 2003a
viesso, 1413a, 1748b
viga, 512b
villano, 1932c
vilta, 1108d
viltança, 1731d
viola, 232, 1545
virto, 587d
visión, 1142
vista, 178d; - le demandando, 477c
vito, 962
viudo, 464
vivré, 46c
volonter, 62c
volver, 703c, 2138a; -se, 54; -se ha la fazienda, 77a
voz, 1905d
vozero, 158c, 363
vuelta, 1522; en la -, 414; de -, 758a, 1544; a – vuelta, 2138a; a –s, 449
Vulcán (don), 94b
vulpes, 2166

xamit, 941a, 1500, 2541b
xara, 1348b
xaraniello, 1561
ximios, 1960d

ya, 787b
yantada, 1881c
yantares, 2505d
yaquanta, 190a
yaquantiello, 2239d
yazié, 176b
yerra, 1113d
yogo, 885d
yoguiesse, 1919c
Yolos, 1018a
Yulcos, 2050a
yus, 396d
yus»ella, 227

zizanía, 339a
Zoilus, 2152a
Zózimas, 2403a

ÍNDICE

El *Alexandre* y el Renacimiento del siglo XII

Jorge García López

EL AUTOR Y LA FECHA 9
LA OBRA 21
  La forma métrica 21
  Las tradiciones literarias 25
  Las fuentes 43
  El horizonte doctrinal y la teología del *Alexandre* . . 52
  Posteridad literaria 64
LA CRÍTICA 93
EL TEXTO 103
  Los testimonios manuscritos 103
  La presente edición 117
SINOPSIS DEL ARGUMENTO DEL «ALEXANDRE» 127

Alexandre 137

ÍNDICE DE NOTAS 625

CLÁSICOS Y MODERNOS

Colección dirigida por
Gonzalo Pontón Gijón

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la
autorización escrita de los titulares del *copyright*,
bajo las sancione establecidas en las leyes, la reperoducción
total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento,
comprendidos la reprografía y el tratamiento informático,
y la distribución de ejemplares de ella mediante
alquiler o préstamo públicos.

Realización: Ātona, S. L.
Diseño de la cubierta: puntgroc comunicació
Ilustración de la cubierta: © Ingrampublishing (www.andaluciaimagen.com)

© 2010 de la edición, la anotación y el prólogo:
Jorge García López
© 2010 de la presente edición para España y América:
Editorial Crítica, S. L.,
Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona
editorial©ed-critica.es
www.ed-critica.es

ISBN: 978-84-9892-114-4
Depósito legal: M. 29043-2010
Impreso en España
2010 – Brosmac S. L., Polígono Industrial 1, Calle C, Móstoles (Madrid)